

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 348

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 348

1960

I. Nos. 4995-5005
II. No. 566

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 January 1960 to 29 January 1960*

	<i>Page</i>
No. 4995. Norway and Netherlands:	
Exchange of letters (with annexes) constituting an agreement regarding the release to the other country of securities which, according to the laws of both countries, are considered to be German enemy property. Oslo, 30 June 1958	3
No. 4996. Austria, Belgium, Bulgaria, Denmark, Federal Republic of Germany, etc.:	
Customs Convention (with annexes and Protocol of signature) on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva, on 15 January 1959	13
No. 4997. International Bank for Reconstruction and Development and Iran:	
Loan Agreement— <i>Road Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 29 May 1959	103
No. 4998. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Koyna Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3 and Project Agreement between the Bank and the State of Bombay). Signed at Washington, on 8 April 1959	131
No. 4999. Ceylon and Union of Soviet Socialist Republics:	
Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at Colombo, on 8 February 1958	159
No. 5000. United Nations Special Fund and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement (with exchange of letters) concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 7 January 1960	177

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 348

1960

I. Nos 4995-5005
II. No 566

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} janvier 1960 au 29 janvier 1960*

	<i>Pages</i>
N° 4995. Norvège et Pays-Bas :	
Échange de lettres (avec annexes) constituant un accord relatif au déblocage, au profit de l'autre pays, des valeurs mobilières considérées comme biens ennemis allemands en vertu de la législation des deux pays. Oslo, 30 juin 1958	3
N° 4996. Autriche, Belgique, Bulgarie, Danemark, République fédérale d'Allemagne, etc. :	
Convention douanière (avec annexes et Protocole de signature) relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève, le 15 janvier 1959	13
N° 4997. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 29 mai 1959	103
N° 4998. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'aménagement hydro-électrique de la Koyna</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et l'État de Bombay). Signé à Washington, le 8 avril 1959	131
N° 4999. Ceylan et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord commercial (avec échange de lettres). Signé à Colombo, le 8 février 1958	159
N° 5000. Fonds spécial des Nations Unies et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord (avec échange de lettres) concernant une assistance du Fonds spécial. Signé à New-York, le 7 janvier 1960	177

	<i>Page</i>
No. 5001. Australia and Austria :	
Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement for the release of Austrian property in Australia which is subject to the provisions of the Trading with the Enemy Act 1939-1957 and the National Security (Enemy Property) Regulations, and Australian property in Austria which was subject to special measures by reason of the state of war or of the German occupation of Austria. Canberra, 18 December 1959 . . .	201
No. 5002. Denmark and Ceylon :	
Agreement (with annex, Protocol and exchange of letters) relating to air services. Signed at Colombo, on 29 May and 8 September 1959	225
No. 5003. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and International Atomic Energy Agency and Guinea :	
Agreement concerning technical assistance. Signed at New York, on 3 December 1959	246
No. 5004. Denmark and Chile :	
Agreement concerning military service. Signed at Santiago de Chile, on 22 October 1953	261
No. 5005. International Labour Organisation :	
Convention (No. 110) concerning conditions of employment of plantation workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 24 June 1958	275

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 25 December 1959 to 29 January 1960*

No. 566. United Nations and International Telecommunication Union :	
Agreement for the admission of the International Telecommunication Union into the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at New York, on 14 January 1960	331

N° 5001. Australie et Autriche :

Pages

Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif au déblocage des biens autrichiens situés en Australie qui sont soumis aux dispositions de la loi australienne de 1939-1957 relative au commerce avec l'ennemi et du Règlement australien de sécurité nationale (biens ennemis), et des biens australiens situés en Autriche qui ont fait l'objet de mesures spéciales en raison de l'état de guerre ou de l'occupation allemande de l'Autriche. Canberra, 18 décembre 1959 201

N° 5002. Danemark et Ceylan :

Accord (avec annexe, Protocole et échange de lettres) relatif aux services aériens. Signé à Colombo, les 29 mai et 8 septembre 1959 225

N° 5003. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Agence internationale de l'énergie atomique et Guinée :

Accord concernant l'assistance technique. Signé à New-York, le 3 décembre 1959 247

N° 5004. Danemark et Chili :

Accord relatif au service militaire. Signé à Santiago du Chili, le 22 octobre 1953 261

N° 5005. Organisation internationale du Travail :

Convention (n° 110) concernant les conditions d'emploi des travailleurs des plantations. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 24 juin 1958 275

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 25 décembre 1959 au 29 janvier 1960*

N° 566. Organisation des Nations Unies et Union internationale des télécommunications :

Accord en vue de l'admission de l'Union internationale des télécommunications à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à New-York, le 14 janvier 1960 331

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 119. Trusteeship Agreement for the Territory of the Cameroons under French Administration, approved by the General Assembly of the United Nations on 13 December 1946:	
Termination	344
No. 186. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:	
Notification by the Federal Republic of Germany	345
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Notification by the Federal Republic of Germany	346
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Application of the Convention to Northern Ireland by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	347
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Accession by the Hashemite Kingdom of Jordan	348
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Ratification by Turkey	349
No. 3726. Agreement between the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property. Signed at Stockholm, on 27 September 1956:	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Stockholm, on 21 May 1959	354

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 119. Accord de tutelle pour le Territoire du Cameroun sous administration française, approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 décembre 1946 :	
Expiration	344
N° 186. Protocole, signé à Lake Success (New-York) le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 :	
Notification de la République fédérale d'Allemagne	345
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 11 décembre 1946 :	
Notification de la République fédérale d'Allemagne	346
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Application de la Convention à l'Irlande du Nord par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	347
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Adhésion du Royaume hachémite de Jordanie	348
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :	
Ratification de la Turquie	349
N° 3726. Convention entre le Royaume de Norvège et le Royaume de Suède tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Stockholm, le 27 septembre 1956 :	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Stockholm, le 21 mai 1959	355

	<i>Page</i>
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring; and Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954 :	
Accession by Bulgaria	358
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954 :	
Accession by Bulgaria	360
No. 4164. Agreement between the Kingdom of Denmark and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property. Signed at Oslo, on 22 February 1957 :	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Oslo, on 21 May 1959	366
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948 :	
Notifications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	370
No. 4630. Customs Convention on the Temporary Importation for Private Use of Aircraft and Pleasure Boats. Done at Geneva, on 18 May 1956 :	
Accession by Yugoslavia	371
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957 :	
Ratification by Guatemala	372
No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957 :	
Ratification by Guatemala	373
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958 :	
Accession by Cambodia	374
No. 4834. Customs Convention on Containers (with Protocol of signature). Done at Geneva, on 18 May 1956 :	
Accession by Bulgaria	375

	<i>Pages</i>
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme; et Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Faits à New-York, le 4 juin 1954:	
Adhésion de la Bulgarie	358
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954:	
Adhésion de la Bulgarie	360
N° 4164. Convention entre le Royaume de Danemark et le Royaume de Norvège tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Oslo, le 22 février 1957:	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Oslo, le 21 mai 1959 . .	367
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948:	
Notifications du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	370
N° 4630. Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs. Faite à Genève, le 18 mai 1956:	
Adhésion de la Yougoslavie	371
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957:	
Ratification du Guatemala	372
N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957:	
Ratification du Guatemala	373
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958:	
Adhésion du Cambodge	374
N° 4834. Convention douanière relative aux containers (avec Protocole de signature). Faite à Genève, le 18 mai 1956:	
Adhésion de la Bulgarie	375

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 January 1960 to 29 January 1960

Nos. 4995 to 5005



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} janvier 1960 au 29 janvier 1960

N^{os} 4995 à 5005

No. 4995

**NORWAY
and
NETHERLANDS**

Exchange of letters (with annexes) constituting an agreement regarding the release to the other country of securities which, according to the laws of both countries, are considered to be German enemy property. Oslo, 30 June 1958

Official text: English.

Registered by Norway on 5 January 1960.

**NORVÈGE
et
PAYS-BAS**

Échange de lettres (avec annexes) constituant un accord relatif au déblocage, au profit de l'autre pays, des valeurs mobilières considérées comme biens ennemis allemands en vertu de la législation des deux pays. Oslo, 30 juin 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Norvège le 5 janvier 1960.

No. 4995. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NORWEGIAN AND THE NETHERLANDS GOVERNMENTS REGARDING THE RELEASE TO THE OTHER COUNTRY OF SECURITIES WHICH, ACCORDING TO THE LAWS OF BOTH COUNTRIES, ARE CONSIDERED TO BE GERMAN ENEMY PROPERTY. OSLO, 30 JUNE 1958

I

AMBASSADE DES PAYS-BAS²

No. 2325

Oslo, June 30th 1958

Excellency,

Referring to the correspondence and the talks which have taken place between representatives of our Governments, I have the honour to propose that in accordance with the Resolutions of the Inter-Allied Reparation Agency of March 12, 1948 and December 8, 1949 either country will release to the other country securities which have been issued in the latter country and which are considered to be German enemy property according to the laws of both countries.

The securities, as well as the income and the proceeds of sale or redemption received thereon, which will be released by the Netherlands Government and which have been enumerated in list A³ attached hereto, will be delivered to the Norwegian Embassy at The Hague.

The securities which will be released by the Norwegian Government and which have been enumerated in list B⁴ attached hereto, will be delivered to the Netherlands Embassy at Oslo.

If the foregoing proposal is acceptable to the Norwegian Government I have the honour to propose that this letter and your reply in the affirmative be deemed to constitute and be evidence of a formal agreement between our two Governments, and that this agreement shall enter into force on the date on which each Government shall receive from the other Government a Note in which it is

¹ Came into force on 20 August 1959, the date on which each Government received from the other Government a note stating that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement had been fulfilled, in accordance with the provisions of the said notes.

² Embassy of the Netherlands.

³ See p. 8 of this volume.

⁴ See p. 10 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4995. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS NORVÉGIEN ET NÉERLANDAIS RELATIF AU DÉBLOCAGE, AU PROFIT DE L'AUTRE PAYS, DES VALEURS MOBILIÈRES CONSIDÉRÉES COMME BIENS ENNEMIS ALLEMANDS EN VERTU DE LA LÉGISLATION DES DEUX PAYS. OSLO, 30 JUIN 1958

I

AMBASSADE DES PAYS-BAS

N° 2325

Oslo, le 30 juin 1958

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'échange de correspondance et aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer que, conformément aux résolutions du 12 mars 1948 et du 8 décembre 1949 de l'Agence interalliée des réparations, chacun de nos deux pays débloque au profit de l'autre les valeurs mobilières qui ont été émises dans ce dernier et qui sont considérées comme biens allemands ennemis en vertu des lois des deux pays.

Les titres qui seront débloqués par le Gouvernement néerlandais et dont le relevé figure dans la liste A² ci-jointe, ainsi que les intérêts et le produit de la vente ou de l'amortissement, seront remis à l'ambassade de Norvège à La Haye.

Les titres qui seront débloqués par le Gouvernement norvégien et dont le relevé figure dans la liste B³ ci-jointe, seront remis à l'ambassade des Pays-Bas à Oslo.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant et établissant un accord officiel entre nos deux Gouvernements et que cet accord entre en vigueur à la date où chacun des Gouvernements recevra de l'autre une note indiquant que les

¹ Entré en vigueur le 20 août 1959, date à laquelle chaque Gouvernement a reçu de l'autre une note indiquant que les conditions constitutionnelles pour l'entrée en vigueur de l'Accord se trouvaient remplies, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 9 de ce volume.

³ Voir p. 11 de ce volume.

stated, that the constitutional requirements for the entry into force of such agreement have been fulfilled.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) C. A. v. D. KLAUW

His Excellency M. Halvard Lange
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Norway

conditions requises par la Constitution pour l'entrée en vigueur dudit accord ont été remplies.

Veillez agréer, etc.

(Signé) C. A. v. D. KLAUW

Son Excellence Monsieur Halvard Lange
Ministre des affaires étrangères
du Royaume de Norvège

LIST A

LIST OF SECURITIES ISSUED IN NORWAY AND SEIZED IN THE NETHERLANDS AS GERMAN PROPERTY

Description of securities	Number	Nominal value	Total nominal value of securities to be released in kind			Proceeds of collected coupons	Proceeds on blocked N.Kr. account		Proceeds in guilders of collected coupons	
			N.Kr.	£	\$		fi.	N.Kr.	N.Kr.	fi.
3% Norway 1888	3	£100.-		100.-		292.-			1,851.-	586.-
4% Norway 1937/63	2	\$1,000.-			2,000.-	980.-				
3% Norway 1938	13	N.Kr.1,000.-					13,923.-	3,039.-		
5% Oslo 1930	36	N.Kr.1,000.-		6,000.-			29,972.-			
id. coupon sheets	9					1,344.-				
4½% Oslo 1935	3	N.Kr.1,000.-								
4% Oslo 1937	11	N.Kr.1,000.-					10,980.-	1,345.-		
4% Oslo 1938	6	N.Kr.1,000.-		6,000.-			2,900.-			
4½% Oslo 1938	4	N.Kr.1,000.-					4,000.-	785.-		
3½% Oslo 1942	1	N.Kr.1,000.-					967.-			
5½% Fredrikstad 1920	18	N.Kr.1,000.-		18,000.-						
4½% Norges Kommunalbank	6	N.Kr. 500.-					3,000.-	59.-	10,083.-	4,200.-
4% Norsk Hydro Elektrisk	12	fi.1,000.-				2,000.-				
TOTAL			30,000.-	100.-	2,000.-	2,000.-	65,742.-	5,226.-	11,934.-	4,786.-

12 August 1957

LISTE A
VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES EN NORVÈGE ET SAISIES AUX PAYS-BAS COMME BIENS ALLEMANDS

Description des titres	Nombre	Valeur nominale	Valeur nominale totale des titres déblocuables en nature	Produit des coupons encaissés		Produit afférent au compte bloqué en couronnes norvégiennes		Produit en florins		
				(couronnes norvégiennes)	(livres sterling)	(dollars)	(florins)	(florins)	(florins)	(florins)
3% Norvège 1888	3	£ 100.-	100.-		292.-			1.851.-	586.-	
4% Norvège 1937/63	2	\$ 1.000.-	2.000.-		980.-					
3% Norvège 1938	13	*N.Kr. 1.000.-				13.923.-	3.039.-			
5% Oslo 1930	36	N.Kr. 1.000.-	6.000.-			29.972.-				
id. feuilles de coupons	9				1.344.-					
4½% Oslo 1935	3	N.Kr. 1.000.-					10.980.-	1.345.-		
4% Oslo 1937	11	N.Kr. 1.000.-					2.900.-			
4% Oslo 1938	6	N.Kr. 1.000.-	6.000.-				4.000.-	785.-		
4½% Oslo 1938	4	N.Kr. 1.000.-					967.-			
3½% Oslo 1942	1	N.Kr. 1.000.-								
5½% Fredrikstad 1920	18	N.Kr. 1.000.-	18.000.-				3.000.-	59.-		
4½% Norges Kommunalbank	6	N.Kr. 500.-								
4% Norsk Hydro Elektrisk	12	Fl. 1.000.-			2.000.-			10.083.-	4.200.-	
TOTAL			30.000.-	100.-	2.000.-	2.000.-	65.742.-	5.226.-	11.934.-	4.786.-

* Couronnes norvégiennes.

12 août 1957

LIST B

LIST OF SECURITIES ISSUED IN THE NETHERLANDS
AND SEIZED IN NORWAY AS GERMAN PROPERTY

Description of securities	Number	Nominal	Total
		value	nominal
		fl.	fl.
Lever Bros & Unilever N.V.	3	1,000.—	3,000.—
N.V. Gemeenschappelijk Bezit van Aandelen Philips Gloeilampenfabr.	2	750.—	1,500.—
N.V. Royal Dutch Petroleum Co.	4	1,000.—	4,000.—
N.V. Rubber Cultuur Maatschappij, Amsterdam	3	1,000.—	3,000.—

12 August 1957

II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day, reading as follows :

[See letter I]

The Norwegian Government agrees to the arrangements proposed in your letter and agrees that our two letters shall be deemed to constitute and be evidence of a formal agreement between our two Governments. The Norwegian Government also agrees to the proposal of the Netherlands Government that the agreement shall enter into force on the date on which each Government shall receive from the other Government a Note in which it is stated, that the constitutional requirements for the entry into force of such agreement have been fulfilled.

Oslo, 30th June, 1958

(Signed) Halvard LANGE

Monsieur C. A. van der Klauuw
Chargé d'Affaires of the Netherlands
etc., etc.

LISTE B
VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES AUX PAYS-BAS
ET SAISIES EN NORVÈGE COMME BIENS ALLEMANDS

<i>Description des titres</i>	<i>Nombre</i>	<i>Valeur nominale</i>	<i>Valeur nominale totale</i>
		(florins)	(florins)
Lever Bros & Unilever N.V.	3	1.000.—	3.000.—
N.V. Gemeenschappelijk Bezit van Aandelen Philips Gloeilampenfah.	2	750.—	1.500.—
N.V. Royal Dutch Petroleum Co.	4	1.000.—	4.000.—
N.V. Rubber Cultuur Maatschappij, Amsterdam	3	1.000.—	3.000.—

12 août 1957

II

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, conçue comme suit :

[Voir lettre I]

Le Gouvernement norvégien donne son agrément aux arrangements proposés dans votre lettre et accepte que nos deux lettres soient considérées comme constituant et établissant un accord officiel entre nos deux Gouvernements. Le Gouvernement norvégien accepte également la proposition du Gouvernement néerlandais tendant à ce que ledit accord entre en vigueur à la date où chacun des deux Gouvernements recevra de l'autre une note indiquant que les conditions requises par la Constitution pour l'entrée en vigueur d'un accord de ce genre ont été remplies.

Oslo, le 30 juin 1958

(Signé) Halvard LANGE

Monsieur C. A. van der Klauuw
Chargé d'affaires des Pays-Bas
etc., etc.

No. 4996

**AUSTRIA, BELGIUM, BULGARIA,
DENMARK, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, etc.**

Customs Convention (with annexes and Protocol of signature) on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva, on 15 January 1959

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 7 January 1960.

**AUTRICHE, BELGIQUE, BULGARIE,
DANEMARK, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
etc.**

Convention douanière (avec annexes et Protocole de signature) relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève, le 15 janvier 1959

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée d'office le 7 janvier 1960.

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION¹ ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). DONE AT GENEVA, ON 15 JANUARY 1959

THE CONTRACTING PARTIES,
DESIRING to facilitate the international transport of goods by road vehicle,

HAVE AGREED as follows :

CHAPTER I

DEFINITIONS

Article 1

For the purpose of this Convention :

(a) the term “ import or export duties and taxes ” shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatsoever chargeable by reason of importation or exportation;

(b) the term “ road vehicle ” shall mean not only any road motor vehicle but also any trailer or semi-trailer designed to be drawn by such a vehicle;

(c) the term “ container ” shall mean an article of transport equipment (lift-van, movable tank or other similar structure) :

- (i) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;
- (ii) specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;
- (iii) fitted with devices permitting its ready handling, particularly its transfer from one mode of transport to another;
- (iv) so designed as to be easy to fill and empty; and
- (v) having an internal volume of one cubic metre or more;

the term “ container ” includes neither vehicles nor conventional packing;

¹ In accordance with article 40, the Convention came into force on 7 January 1960, the ninetieth day after the following five countries had signed it without reservation of ratification (*) or had deposited their instruments of ratification on the dates indicated below :

Bulgaria*	15 April	1959
Denmark*	15 April	1959
France	3 July	1959
Sweden*	14 April	1959
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (applicable to the Channel Islands and the Isle of Man)	9 October	1959

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE¹ RELATIVE AU
TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES
SOUS LE COUVERT DE CARNETS T I R (CONVENTION
T I R). FAITE À GENÈVE, LE 15 JANVIER 1959

LES PARTIES CONTRACTANTES,
DÉSIREUSES de faciliter les transports internationaux de marchandises par
véhicules routiers,
SONT CONVENUES de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend :

a) par « droits et taxes d'entrée ou de sortie », non seulement les droits de douane mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation ou de l'exportation;

b) par « véhicule routier », non seulement tout véhicule routier à moteur mais aussi toute remorque ou semi-remorque conçue pour être attelée à un tel véhicule;

c) par « container », un engin de transport (cadre, citerne amovible ou autre engin analogue) :

- i) ayant un caractère permanent et étant de ce fait suffisamment résistant pour permettre son usage répété,
- ii) spécialement conçu pour faciliter le transport de marchandises, sans rupture de charge, par un ou plusieurs moyens de transport,
- iii) muni de dispositifs le rendant facile à manipuler, notamment lors de son transbordement d'un moyen de transport à un autre,
- iv) conçu de façon à être facile à remplir et à vider, et
- v) d'un volume intérieur d'au moins un mètre cube;

le terme « container » ne comprend ni les emballages usuels, ni les véhicules;

¹ Conformément à l'article 40, la Convention est entrée en vigueur le 7 janvier 1960, quatre-vingt-dix jours après que les cinq pays suivants l'ont signée sans réserve quant à la ratification (*) ou ont déposé leurs instruments de ratification aux dates indiquées ci-après :

Bulgarie*	15 avril	1959
Danemark*	15 avril	1959
France	3 juillet	1959
Suède*	14 avril	1959
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (applicable aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man)	9 octobre	1959

(d) the term "Customs office of departure" shall mean any inland or frontier Customs office of a Contracting Party where the system provided by this Convention begins to apply to an international transport by road vehicle of a load or part-load of goods;

(e) the term "Customs office of destination" shall mean any inland or frontier Customs office of a Contracting Party where the system provided by this Convention ceases to apply to an international transport by road vehicle of a load or part-load of goods;

(f) the term "Customs office *en route*" shall mean any frontier Customs office of a Contracting Party which a road vehicle merely passes through in the course of an international transport under the system provided by this Convention;

(g) the term "persons" shall mean both natural and legal persons;

(h) the term "heavy or bulky goods" shall mean any object which, in the opinion of the Customs authorities of the Customs office of departure, cannot readily be dismantled for transport and of which

- (i) the weight exceeds 7,000 kg; or
- (ii) one dimension exceeds 5 metres; or
- (iii) two dimensions exceed 2 metres; or
- (iv) the height, taking account of the loading position, exceeds 2 metres.

CHAPTER II

SCOPE

Article 2

This Convention shall apply to the transport of goods without intermediate reloading across one or more frontiers between a Customs office of departure of one Contracting Party and a Customs office of destination of another Contracting Party, or of the same Contracting Party, in road vehicles or in containers carried on such vehicles, notwithstanding that such vehicles are carried on another means of transport for part of the journey between the offices of departure and destination.

Article 3

For the provisions of this Convention to become applicable :

- (a) transport must be performed under the conditions set forth in Chapter III by means of road vehicles or containers previously approved; however, in the territory of Contracting Parties who have entered no reservation in

d) par « bureau de douane de départ », tout bureau de douane intérieur ou frontière d'une Partie contractante où commence, pour tout ou partie du chargement, le transport international par véhicule routier sous le régime prévu par la présente Convention;

e) par « bureau de douane de destination », tout bureau de douane intérieur ou frontière d'une Partie contractante où prend fin, pour tout ou partie du chargement, le transport international par véhicule routier sous le régime prévu par la présente Convention;

f) par « bureau de douane de passage », tout bureau de douane frontière d'une Partie contractante par lequel le véhicule routier ne fait que passer au cours d'un transport international sous le régime prévu par la présente Convention;

g) par « personne », à la fois les personnes physiques et les personnes morales;

h) par « marchandises pondéreuses ou volumineuses », tout objet qui, de l'avis des autorités douanières du bureau de douane de départ, ne peut être démonté facilement pour être transporté et

- i) dont le poids excède 7.000 kg ou
- ii) dont l'une des dimensions dépasse 5 m ou
- iii) dont deux dimensions dépassent 2 m ou
- iv) qui doit être chargé dans une position telle que sa hauteur soit supérieure à 2 m.

CHAPITRE II

CHAMP D'APPLICATION

Article 2

La présente Convention concerne les transports de marchandises effectués sans rupture de charge à travers une ou plusieurs frontières depuis un bureau de douane de départ d'une Partie contractante jusqu'à un bureau de douane de destination d'une autre Partie contractante ou de la même Partie contractante dans des véhicules routiers ou dans des containers chargés sur des tels véhicules, même si ces véhicules sont acheminés par un autre moyen de transport sur une partie du trajet entre les bureaux de départ et de destination.

Article 3

Pour bénéficier des dispositions de la présente Convention,

- a) les transports doivent être effectués dans les conditions indiquées au chapitre III par des véhicules routiers ou containers préalablement agréés; toutefois, sur le territoire des Parties contractantes qui n'ont pas formulé de réserves

accordance with paragraph 1 of Article 45 of this Convention, it may also, save in the cases covered by paragraph 2 of that Article, be performed by means of other road vehicles under the conditions set forth in Chapter IV;

- (b) transport must be guaranteed by associations approved in accordance with the provisions of Article 5 and be performed under cover of a document known as the TIR carnet.

CHAPTER III

PROVISIONS CONCERNING TRANSPORT IN SEALED ROAD VEHICLES OR SEALED CONTAINERS

Article 4

Provided the conditions laid down in this Chapter and in Chapter V are fulfilled, goods carried in sealed road vehicles or in sealed containers carried on road vehicles—

- (a) shall not be subjected to the payment or deposit of import or export duties and taxes at Customs offices *en route*; and
(b) shall not, as a general rule, be subjected to Customs examination at such offices.

However, in order to prevent abuse, the Customs authorities may, in exceptional cases and particularly when irregularity is suspected, carry out at such offices a summary or full examination of the goods.

Article 5

1. Subject to such conditions and guarantees as it shall determine, each Contracting Party may authorize associations to issue TIR carnets either directly or through corresponding associations, and to act as guarantors.
2. An association shall not be approved in any country unless its guarantee covers the responsibilities incurred in that country in connexion with operations under cover of TIR carnets issued by foreign associations affiliated to the same international organization as that to which it is itself affiliated.

Article 6

1. The guaranteeing association shall undertake to pay the import or export duties and taxes due, any interest due thereon, any other charges, and any pecuniary penalties incurred by the holder of the TIR carnet and the persons participating in the performance of the transport under the Customs laws and regulations of the country in which an offence has been committed. It shall be liable, jointly and severally with the persons from whom the sums mentioned above are due, for payment of such sums.

conformément au paragraphe 1 de l'article 45 de la présente Convention, ils peuvent aussi, réserve faite des cas prévus au paragraphe 2 de cet article, être effectués par d'autres véhicules routiers dans les conditions indiquées au chapitre IV;

- b) les transports doivent avoir lieu sous la garantie d'associations agréées conformément aux dispositions de l'article 5 et sous le couvert d'un document dénommé carnet TIR.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX TRANSPORTS DANS DES VÉHICULES ROUTIERS SCÉLLÉS OU DANS DES CONTAINERS SCÉLLÉS

Article 4

Sous réserve de l'observation des prescriptions du présent chapitre et du chapitre V, les marchandises transportées dans des véhicules routiers scellés ou dans des containers scellés chargés sur des véhicules routiers :

- a) ne seront pas assujetties au paiement ou à la consignation des droits et taxes d'entrée ou de sortie aux bureaux de douane de passage;
- b) ne seront pas, en règle générale, soumises à la visite par la douane à ces bureaux.

Toutefois, en vue d'éviter des abus, les autorités douanières pourront, exceptionnellement et notamment lorsqu'il y a soupçon d'irrégularité, procéder à ces bureaux à des visites sommaires ou détaillées des marchandises.

Article 5

1. Sous les conditions et garanties qu'elle déterminera, chaque Partie contractante pourra habiliter des associations à délivrer les carnets TIR, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes, et à se porter caution.
2. Une association ne pourra être agréée dans un pays que si sa garantie s'étend aux responsabilités encourues dans ce pays à l'occasion d'opérations sous le couvert de carnets TIR délivrés par des associations étrangères affiliées à l'organisation internationale à laquelle elle est elle-même affiliée.

Article 6

1. L'association garante s'engagera à acquitter les droits et taxes d'entrée ou de sortie devenus exigibles, majorés, s'il y a lieu, des intérêts de retard et autres frais, ainsi que les pénalités pécuniaires que le titulaire du carnet TIR et les personnes participant à l'exécution du transport auraient encourues en vertu des lois et règlements de douane des pays dans lesquels une infraction aura été commise. Elle sera tenue, conjointement et solidairement avec les personnes redevables des sommes visées ci-dessus, au paiement de ces sommes.

2. The fact that Customs authorities authorize the examination of the goods elsewhere than at a place where the business of Customs offices of departure or destination is usually conducted shall not affect the liability of the guaranteeing association.
3. The liability of the guaranteeing association to the authorities of a given country shall run only from the time when the TIR carnet is accepted by the Customs authorities of that country.
4. The liability of the guaranteeing association shall cover not only such goods as are enumerated in the TIR carnet, but also goods which, though not enumerated therein, are contained in the sealed section of the road vehicle or in the sealed container. It shall not extend to other goods.
5. For the purposes of determining the duties, taxes and, where applicable, pecuniary penalties mentioned in paragraph 1 of this Article, the particulars of the goods as entered in the TIR carnet shall be valid in the absence of proof to the contrary.
6. When the Customs authorities of a country have unconditionally discharged a TIR carnet they can no longer claim from the guaranteeing association payment of the amounts mentioned in paragraph 1 of this Article unless the certificate of discharge was obtained improperly or fraudulently.
7. Where a TIR carnet has not been discharged or has been discharged conditionally the competent authorities shall not have the right to claim from the guaranteeing association payment of the amounts mentioned in paragraph 1 of this Article unless, within one year of the date upon which the TIR carnet was taken on charge, they have notified the association of the non-discharge or conditional discharge. The same provision shall apply where the certificate of discharge was obtained improperly or fraudulently, save that the period shall be two years.
8. The claim for payment referred to in paragraph 1 of the present Article shall be made to the guaranteeing association within three years of the date when the association was informed that the carnet had not been discharged or had been discharged subject to a reservation or that the certificate of discharge had been obtained improperly or fraudulently. However, in cases which, during the above-mentioned period of three years, become the subject of legal proceedings, any claim for payment shall be made within one year of the date when the decision of the court becomes enforceable.
9. The guaranteeing association shall have a period of three months, from the date when a claim for payment is made upon it, in which to pay the amounts claimed. The amounts paid shall be reimbursed to the association if, within a period of twelve months from the date on which the claim for payment was made,

2. Le fait que les autorités douanières autorisent la vérification des marchandises en dehors des emplacements où s'exerce normalement l'activité des bureaux de douane de départ ou de destination ne diminue en rien la responsabilité de l'association garante.
3. L'association garante ne deviendra responsable à l'égard des autorités d'un pays qu'à partir du moment où le carnet TIR aura été accepté par les autorités douanières de ce pays.
4. La responsabilité de l'association garante s'étendra non seulement aux marchandises énumérées sur le carnet TIR mais aussi aux marchandises qui, tout en n'étant pas énumérées sur ce carnet, se trouveraient dans la partie scellée du véhicule routier ou dans le container scellé; elle ne s'étendra à aucune autre marchandise.
5. Pour déterminer les droits et taxes, ainsi que, le cas échéant, les pénalités pécuniaires, visés au paragraphe 1 du présent article, les indications relatives aux marchandises figurant au carnet TIR vaudront jusqu'à preuve du contraire.
6. Lorsque les autorités douanières d'un pays auront déchargé sans réserve un carnet TIR, elles ne pourront plus réclamer à l'association garante le paiement des sommes visées au paragraphe 1 du présent article, à moins que le certificat de décharge n'ait été obtenu abusivement ou frauduleusement.
7. En cas de non-décharge d'un carnet TIR ou lorsque la décharge d'un carnet TIR comporte des réserves, les autorités compétentes n'auront pas le droit d'exiger de l'association garante le paiement des sommes visées au paragraphe 1 du présent article si, dans un délai d'un an à compter de la date de prise en charge du carnet TIR, ces autorités n'ont pas avisé l'association de la non-décharge ou de la décharge avec réserve. Cette disposition sera également applicable en cas de décharge obtenue abusivement ou frauduleusement, mais alors le délai sera de deux ans.
8. La demande de paiement des sommes visées au paragraphe 1 du présent article sera adressée à l'association garante dans un délai de trois ans à compter de la date où cette association a été avisée de la non-décharge, de la décharge avec réserve ou de la décharge obtenue abusivement ou frauduleusement. Toutefois, en ce qui concerne les cas qui sont déférés à la justice dans le délai sus-indiqué de trois ans, la demande de paiement sera adressée dans un délai d'un an à compter de la date où la décision judiciaire est devenue exécutoire.
9. Pour acquitter les sommes exigées, l'association garante disposera d'un délai de trois mois à compter de la date de la demande de paiement qui lui aura été adressée. L'association obtiendra le remboursement des sommes versées si, dans les douze mois suivant la date de la demande de paiement, elle établit à la

it is established to the satisfaction of the Customs authorities that no irregularity took place as regards the transport operation in question.

Article 7

1. The TIR carnet shall conform to the standard form contained in Annex I¹ to this Convention.
2. A TIR carnet shall be made out in respect of each road vehicle or container. Such carnet shall be valid for one journey only; it shall contain such number of detachable vouchers for Customs control and discharge as are required for the transport operation concerned.

Article 8

Transport under cover of a TIR carnet may involve several Customs offices of departure and destination; but, save as otherwise authorized by the Contracting Party or Parties concerned,

- (a) the Customs offices of departure shall be situated in the same country,
- (b) the Customs offices of destination shall be situated in not more than two countries, and
- (c) the total number of Customs offices of departure and destination shall not exceed four.

Article 9

At the Customs office of departure the goods, the road vehicle and, where appropriate, the container, shall be produced to the Customs authorities together with the TIR carnet for checking and the affixing of Customs seals.

Article 10

For journeys on the territory of their country, the Customs authorities may fix a time-limit and require the road vehicle to follow a stipulated itinerary.

Article 11

At each Customs office *en route* and at Customs offices of destination the road vehicle or container shall be produced with its load to the Customs authorities, together with the TIR carnet relating to the load.

Article 12

Save where they examine the goods in accordance with the last sentence of Article 4, the Customs authorities of the Customs offices *en route* of each of the

¹ See p. 48 of this volume.

satisfaction des autorités douanières qu'aucune irrégularité n'a été commise en ce qui concerne l'opération de transport en cause.

Article 7

1. Le carnet TIR sera conforme au modèle qui figure à l'annexe 1¹ de la présente Convention.
2. Il sera établi un carnet TIR par véhicule routier ou container. Ce carnet sera valable pour un seul voyage; il contiendra le nombre de volets détachables de prise en charge et de décharge nécessaires pour le transport en cause.

Article 8

Un transport couvert par un carnet TIR pourra comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination, mais, sauf autorisation de la Partie contractante ou des Parties contractantes intéressées,

- a) les bureaux de douane de départ devront être situés dans le même pays,
- b) les bureaux de douane de destination ne pourront pas être situés dans plus de deux pays,
- c) le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne pourra dépasser quatre.

Article 9

Au bureau de douane de départ, les marchandises, le véhicule routier et, s'il y a lieu, le container seront présentés aux autorités douanières en même temps que le carnet TIR aux fins de vérification et d'apposition des scelllements douaniers.

Article 10

Pour le parcours sur le territoire de leur pays, les autorités douanières pourront fixer un délai et exiger que le véhicule routier suive un itinéraire déterminé.

Article 11

A chaque bureau de douane de passage, ainsi qu'aux bureaux de douane de destination, le véhicule routier ou le container sera présenté aux autorités douanières avec son chargement et le carnet TIR y afférent.

Article 12

Sauf dans le cas où elles procéderaient à la visite des marchandises en application de la dernière phrase de l'article 4, les autorités douanières des

¹ Voir p. 49 de ce volume.

Contracting Parties shall respect the seals affixed by the Customs authorities of the other Contracting Parties. They may, however, affix additional seals of their own.

Article 13

In order to prevent abuse, the Customs authorities may, if they consider it necessary,

- (a) in special cases require road vehicles to be escorted on the territory of their country, at the carrier's expense;
- (b) require examination of road vehicles, containers and their loads to be carried out *en route*.

Loads shall be examined only in exceptional cases.

Article 14

If the Customs authorities conduct an examination of the load of a road vehicle or of a container at a Customs office *en route* or in the course of the journey, they shall record on the TIR carnet vouchers used in their country and on the corresponding counterfoils particulars of the new seals affixed.

Article 15

On arrival at the Customs office of destination, the TIR carnet shall be discharged without delay. If, however, the goods are not immediately entered under another Customs regime, the Customs authorities may reserve the right to make discharge of the carnet conditional upon a new liability being substituted for that of the association guaranteeing the said carnet.

Article 16

When it is established to the satisfaction of the Customs authorities that goods the subject of a TIR carnet have been destroyed by *force majeure* exemption from payment of the duties and taxes normally chargeable shall be granted.

Article 17

1. In order to fall within the provisions of this chapter, road vehicles must fulfil the conditions as regards construction and equipment set out in Annex 3¹ to this Convention and containers those set out in Annex 6.²

¹ See p. 72 of this volume.

² See p. 88 of this volume.

bureaux de douane de passage de chacune des Parties contractantes respecteront les scellements apposés par les autorités douanières des autres Parties contractantes. Elles pourront toutefois ajouter leur propre scellement.

Article 13

En vue d'éviter des abus, les autorités douanières pourront, si elles le jugent nécessaire,

- a) dans des cas spéciaux, faire escorter les véhicules routiers, aux frais des transporteurs, sur le territoire de leur pays;
- b) faire procéder, en cours de route, au contrôle des véhicules routiers ou des containers et à la visite de leur chargement.

Les visites du chargement devront être exceptionnelles.

Article 14

Si, en cours de route ou à un bureau de douane de passage, des autorités douanières procèdent à la visite du chargement d'un véhicule routier ou d'un container, elles feront mention sur les volets du carnet TIR utilisés dans leur pays et sur les souches correspondantes des nouveaux scellements apposés.

Article 15

À l'arrivée au bureau de douane de destination, la décharge du carnet TIR aura lieu sans retard. Si les marchandises ne sont pas placées immédiatement sous un autre régime douanier, les autorités douanières pourront toutefois se réserver le droit de subordonner la décharge du carnet à la condition qu'une autre responsabilité se substitue à celle de l'association garante dudit carnet.

Article 16

Lorsqu'il est établi à la satisfaction des autorités douanières que les marchandises faisant l'objet d'un carnet TIR ont péri par force majeure, la dispense de paiement des droits et taxes normalement exigibles sera accordée.

Article 17

1. Pour bénéficier des dispositions du présent chapitre, les véhicules routiers ou les containers doivent satisfaire aux conditions de construction et d'aménagement prévues à l'annexe 3¹ de la présente Convention en ce qui concerne les véhicules routiers et à l'annexe 6² en ce qui concerne les containers.

¹ Voir p. 73 de ce volume.

² Voir p. 89 de ce volume.

2. Road vehicles and containers shall be approved according to the procedures laid down in Annexes 4¹ and 7² to this Convention; the certificates of approval shall conform to the specimens reproduced in Annexes 5³ and 8.⁴

Article 18

1. No special document shall be required for a container used under cover of a TIR carnet, provided the characteristics and value of the container are entered in the "Goods Manifest" of the TIR carnet.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not prevent a Contracting Party requiring the fulfilment at the Customs office of destination of the formalities laid down by its national regulations or taking measures to prevent the container being used for a fresh consignment of goods intended for delivery within its territory.

CHAPTER IV

PROVISIONS CONCERNING TRANSPORT OF HEAVY OR BULKY GOODS

Article 19

1. The benefit of the provisions of this Chapter shall extend only to the transport of goods which are heavy or bulky goods as defined in sub-paragraph (h) of Article 1 of this Convention.

2. The benefit of the provisions of this Chapter shall be accorded only if, in the opinion of the Customs authorities of the Customs office of departure,

(a) the heavy or bulky goods and any accessories thereto can be easily identified by reference to the description given, or can be provided with identification marks, or can be sealed, so that the goods and accessories cannot be replaced in whole or in part by others and that nothing can be removed from them;

(b) the road vehicle contains no hidden spaces where goods can be concealed.

Article 20

Provided the conditions laid down in this Chapter and in Chapter V are fulfilled, heavy or bulky goods carried under cover of a TIR carnet shall not be subjected to the payment or deposit of import or export duties and taxes at Customs offices *en route*.

¹ See p. 84 of this volume.

² See p. 94 of this volume.

³ See p. 86 of this volume.

⁴ See p. 96 of this volume.

2. Les véhicules routiers et les containers devront être agréés selon les procédures prévues aux annexes 4¹ et 7² de la présente Convention; les certificats d'agrément devront être conformes aux modèles figurant aux annexes 5³ et 8⁴.

Article 18

1. Le container utilisé sous le couvert d'un carnet TIR ne fera pas l'objet d'un document spécial à condition qu'il soit fait mention de ses caractéristiques et de sa valeur au « Manifeste des marchandises » du carnet TIR.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sauraient empêcher une Partie contractante d'exiger l'accomplissement au bureau de douane de destination des formalités prévues par sa réglementation nationale ou de prendre des mesures en vue d'éviter l'emploi du container pour une nouvelle expédition de marchandises destinées à être déchargées à l'intérieur de son territoire.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS RELATIVES AUX TRANSPORTS DE MARCHANDISES PONDÉREUSES OU VOLUMINEUSES

Article 19

1. Les dispositions du présent chapitre ne seront applicables qu'aux transports de marchandises pondéreuses ou volumineuses, définies à l'alinéa *h*) de l'article premier de la présente Convention.

2. Le bénéfice des dispositions du présent chapitre ne sera accordé que si, de l'avis des autorités douanières du bureau de douane de départ,

- a) il est possible d'identifier sans difficulté, grâce à la description qui en est donnée, les marchandises pondéreuses ou volumineuses transportées, ainsi que, le cas échéant, les accessoires transportés en même temps, ou de les munir de marques d'identification ou de les sceller, de façon à empêcher que ces marchandises et accessoires ne puissent être remplacés en tout ou en partie par d'autres et à empêcher que des éléments ne puissent en être distraits;
- b) le véhicule routier ne comporte pas de parties cachées où il soit possible de dissimuler des marchandises.

Article 20

Sous réserve de l'observation des prescriptions du présent chapitre et du chapitre V, les marchandises pondéreuses ou volumineuses transportées sous le couvert d'un carnet TIR ne seront pas assujetties au paiement ou à la consignation des droits et taxes d'entrée ou de sortie aux bureaux de douane de passage.

¹ Voir p. 85 de ce volume.

² Voir p. 95 de ce volume.

³ Voir p. 87 de ce volume.

⁴ Voir p. 97 de ce volume.

Article 21

1. The provisions of Articles 5, 6 (except paragraph 4), 9, 10, 11, 15 and 16 of this Convention shall apply to the transport of heavy or bulky goods under cover of a TIR carnet.
2. The provisions of Article 7 shall also apply, but the cover and all vouchers of the TIR carnet shall bear the endorsement " Heavy or bulky goods " in bold red letters in the language in which the carnet is printed.

Article 22

The liability of the guaranteeing association shall cover not only such goods as are enumerated in the TIR carnet, but also goods which, though not enumerated in the carnet, are on the loading platform or among the goods enumerated in the TIR carnet.

Article 23

The Customs authorities of the Customs office of departure may require packing lists, photographs, blueprints etc. of the goods carried to be appended to the TIR carnet. In this case they shall visa these documents, one copy of the said documents shall be attached to the reverse of the cover page of the TIR carnet, and all the manifests of the TIR carnet shall incorporate a reference to such documents.

Article 24

Transport of heavy or bulky goods under cover of a TIR carnet shall not involve more than one Customs office of departure or more than one Customs office of destination.

Article 25

If the Customs authorities of a Customs office *en route* so require at the time of entry, the person who produces the load to the Customs office shall insert and sign a supplementary description of the goods in the TIR carnet manifests.

Article 26

The Customs authorities may, if they see fit—

- (a) require examination of the vehicles and their loads at Customs offices *en route* or in the course of the journey;
- (b) require road vehicles to be escorted on the territory of their country at the carrier's expense.

Article 21

1. Les dispositions de l'article 5, de l'article 6 (à l'exception du paragraphe 4) et des articles 9, 10, 11, 15 et 16 de la présente Convention s'appliquent aux transports de marchandises pondéreuses ou volumineuses sous le couvert d'un carnet TIR.

2. Les dispositions de l'article 7 sont également applicables, mais le carnet TIR utilisé devra porter sur la couverture et sur tous les volets l'indication « marchandises pondéreuses ou volumineuses » en caractères rouges très lisibles et dans la langue utilisée pour l'impression du carnet.

Article 22

La responsabilité de l'association garante s'étendra non seulement aux marchandises énumérées sur le carnet TIR, mais aussi aux marchandises qui, tout en n'étant pas énumérées sur ce carnet, se trouveraient sur le plateau de chargement ou parmi les marchandises énumérées sur le carnet TIR.

Article 23

Les autorités douanières du bureau de douane de départ pourront exiger que des listes d'emballage, des photos, des bleus, etc. des marchandises transportées soient annexés au carnet TIR. Dans ce cas elles apposeront un visa sur ces documents, un exemplaire desdits documents sera attaché au verso de la page de couverture du carnet TIR et tous les manifestes du carnet feront mention desdits documents.

Article 24

Un transport de marchandises pondéreuses ou volumineuses sous le couvert d'un carnet TIR ne pourra comporter qu'un seul bureau de douane de départ et un seul bureau de douane de destination.

Article 25

Si les autorités douanières des bureaux de douane de passage à l'entrée l'exigent, la personne qui présente le chargement à ces bureaux sera tenue de compléter la description des marchandises dans les manifestes du carnet TIR et d'apposer sa signature sous cette mention supplémentaire.

Article 26

Les autorités douanières peuvent, si elles le jugent utile,

- a) faire procéder à la visite des véhicules et de leur chargement tant aux bureaux de douane de passage qu'en cours de route;
- b) faire escorter les véhicules routiers, aux frais des transporteurs, sur le territoire de leur pays.

Article 27

The Customs authorities of the Customs office *en route* of each of the Contracting Parties shall, as far as possible, respect the identification marks and seals affixed by the Customs authorities of other Contracting Parties. They may, however, affix additional identification marks or seals of their own.

Article 28

If Customs authorities conducting an examination of the load at a Customs office *en route* or in the course of the journey are obliged to remove identification marks or break seals, they shall record on the TIR carnet vouchers used in their country and on the corresponding counterfoils particulars of the new identification marks or seals affixed.

CHAPTER V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 29

1. Each of the Contracting Parties shall have the right to exclude temporarily or permanently from the operation of this Convention any person guilty of a serious offence against the Customs laws or regulations applicable to the international transport of goods by road vehicle.
2. Such exclusion shall be notified immediately to the Customs authorities of the Contracting Party on whose territory the person concerned is established or resident, and also to the guaranteeing association in the country where the offence has been committed.

Article 30

TIR carnet forms sent to the guaranteeing associations by the corresponding foreign associations or by international organizations shall be admitted free of import duties and taxes and free of import prohibitions and restrictions.

Article 31

When a road vehicle, or a combination of coupled road vehicles, is carrying out the international transport of goods under cover of a TIR carnet, a rectangular plate bearing the letters "TIR", the specifications of which are laid down in Annex 9¹ to this Convention, shall be affixed to the front and to the rear of the vehicle or combination of vehicles. These plates shall be so placed as to be clearly visible; they shall be removable and capable of being sealed. The seals

¹ See p. 98 of this volume.

Article 27

Les autorités douanières des bureaux de douane de passage de chacune des Parties contractantes respecteront dans toute la mesure du possible les marques d'identification et les scellements apposés par les autorités douanières des autres Parties contractantes. Elles pourront toutefois ajouter d'autres marques d'identification ou leur propre scellement.

Article 28

Si, en cours de route ou à un bureau de douane de passage, les autorités douanières procédant à la visite du chargement sont amenées à enlever les marques d'identification ou à rompre les scellements, elles feront mention sur les volets du carnet TIR utilisé dans leur pays et sur les souches correspondantes des nouvelles marques d'identification ou des nouveaux scellements apposés.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 29

1. Chaque Partie contractante aura le droit d'exclure, temporairement ou à titre définitif, du bénéfice des dispositions de la présente Convention, toute personne coupable d'infraction grave aux lois ou règlements de douane applicables aux transports internationaux de marchandises par véhicule routier.
2. Cette exclusion sera immédiatement notifiée aux autorités douanières de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne en cause est établie ou domiciliée, ainsi qu'à l'association garante du pays dans lequel l'infraction aura été commise.

Article 30

Seront admises au bénéfice de la franchise des droits et taxes d'entrée et ne seront soumises à aucune prohibition ou restriction d'importation les formules de carnets TIR expédiées aux associations garantes par les associations étrangères correspondantes ou par des organisations internationales.

Article 31

Lorsqu'un transport international de marchandises sera effectué sous le couvert d'un carnet TIR par un véhicule routier isolé ou par un ensemble de véhicules routiers couplés, une plaque rectangulaire portant l'inscription « TIR » et ayant les caractéristiques mentionnées à l'annexe 9¹ de la présente Convention sera placée à l'avant, et une autre identique à l'arrière, du véhicule ou de l'ensemble de véhicules. Ces plaques seront disposées de façon à être bien visibles;

¹ Voir p. 99 de ce volume.

shall be affixed by the Customs authorities of the first Customs Office of departure and shall be removed by the Customs authorities of the last Customs office of destination.

Article 32

If seals affixed by the Customs authorities are broken *en route* otherwise than in the circumstances of Articles 14 and 28 or if any goods are destroyed or damaged without breaking of such seals, the procedure laid down in Annex 1 to this Convention for the use of the TIR carnet shall, without prejudice to the application of the provisions of national law, be followed and a certified report shall be drawn up in the form set out in Annex 2¹ to this Convention.

Article 33

Each Contracting Party shall send to the other Contracting Parties facsimiles of the seals it uses.

Article 34

Each Contracting Party shall send the other Contracting Parties a list of the Customs offices of departure, Customs offices *en route* and Customs offices of destination approved by it for TIR carnet traffic, indicating, where appropriate, those offices which are only open for traffic dealt with under Chapter III. The Contracting Parties of adjacent territories shall consult each other in determining the frontier offices to be included in this list.

Article 35

As regards Customs operations mentioned in this Convention, no charge shall be made for Customs attendance, save where it is provided on days or at times or places other than those normally appointed for such operations.

Article 36

Any breach of the provisions of this Convention may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the law of that country.

Article 37

The provisions of this Convention shall preclude neither the application of restrictions and controls imposed under national regulations on grounds of

¹ See p. 68 of this volume.

elles seront amovibles et devront pouvoir être scellées. Les scellements seront apposés par les autorités douanières du premier bureau de douane de départ et enlevés par celles du dernier bureau de douane de destination.

Article 32

Si, en cours de route, un scellement apposé par les autorités douanières est rompu dans des cas autres que ceux prévus aux articles 14 et 28 ou si des marchandises ont péri ou ont été endommagées sans qu'un tel scellement soit rompu, la procédure prévue à l'annexe 1 de la présente Convention pour l'utilisation du carnet TIR sera suivie, sans préjudice de l'application éventuelle des dispositions des législations nationales, et il sera dressé un procès-verbal de constat du modèle figurant à l'annexe 2¹ de la présente Convention.

Article 33

Les Parties contractantes se communiqueront les modèles des scellements qu'elles utilisent.

Article 34

Chaque Partie contractante communiquera aux autres Parties contractantes la liste des bureaux de douane de départ, de passage et de destination qu'elle aura désignés pour les transports sous le couvert du carnet TIR, en distinguant, s'il y a lieu, les bureaux qui seraient ouverts seulement pour les transports régis par les dispositions du chapitre III. Les Parties contractantes dont les territoires sont limitrophes se consulteront pour fixer les bureaux-frontière à porter sur ces listes.

Article 35

Pour les opérations douanières mentionnées dans la présente Convention, l'intervention du personnel des douanes ne donnera pas lieu à redevance, exception faite des cas où cette intervention aurait lieu en dehors des jours, heures et emplacements normalement prévus pour de telles opérations.

Article 36

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention exposera le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

Article 37

Les dispositions de la présente Convention ne mettent obstacle ni à l'application des restrictions et contrôles dérivant des réglementations nationales et

¹ Voir p. 69 de ce volume.

public morality, public security, hygiene or public health, or for veterinary or phytopathological considerations, nor the levy of dues chargeable by virtue of such regulations.

Article 38

Nothing in this Convention shall prevent Contracting Parties which form a Customs or economic union from enacting special provisions in respect of transport operations commencing or terminating in, or passing through, their territories, provided that such provisions do not attenuate the facilities provided by this Convention.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 39

1. Countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Convention—

- (a) by signing it;
- (b) by ratifying it after signing it subject to ratification; or
- (c) by acceding to it.

2. Such countries as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

3. The Convention shall be open for signature until 15 April 1959 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 40

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day after five of the countries referred to in Article 39, paragraph 1, have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country ratifying or acceding to it after five countries have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of

basés sur des considérations de moralité publique, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publique ou sur des considérations d'ordre vétérinaire ou phytopathologique, ni à la perception des sommes exigibles du fait de ces réglementations.

Article 38

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les Parties contractantes qui forment une union douanière ou économique d'adopter des règles particulières au départ ou à destination de leurs territoires ou en transit par ceux-ci, pour autant que ces règles ne diminuent pas les facilités prévues par la présente Convention.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 39

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention :

- a) en la signant,
- b) en la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification, ou
- c) en y adhérant.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 15 avril 1959 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 40

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 39 l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification

ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 41

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.
2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.
3. The validity of TIR carnets issued before the date when the denunciation takes effect shall not be affected thereby and the guarantee of the association shall hold good.

Article 42

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting Parties is less than five.

Article 43

1. Any country may at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Convention has not yet entered into force, at the time of its entry into force.

2. Any country which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible, may denounce the Convention separately in respect of that territory, in accordance with the provisions of Article 41.

Article 44

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, so far as possible, be settled by negotiation between them.
2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement

ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 41

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.
3. La validité des carnets TIR délivrés avant la date à laquelle la dénonciation prendra effet ne sera pas affectée par cette dénonciation et la garantie des associations restera effective.

Article 42

La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des Parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Article 43

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera la présente Convention sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.
2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 41, dénoncer la Convention en ce qui concerne ledit territoire.

Article 44

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.
2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun

between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 45

1. Any country may declare at the time of signing, ratifying, or acceding to this Convention, or notify the Secretary-General of the United Nations after becoming a Contracting Party to the Convention, that it does not consider itself bound by the provisions of Chapter IV of the Convention; notifications addressed to the Secretary-General shall take effect on the ninetieth day after their receipt by the Secretary-General.

2. The other Contracting Parties shall not be required to extend the benefit of the provisions of Chapter IV of this Convention to persons established or resident in the territory of any Contracting Party which has entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this Article.

3. Any country may, at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention, declare that it does not consider itself bound by paragraphs 2 and 3 of Article 44 of the Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by these paragraphs in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

4. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 or paragraph 3 of this Article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General.

5. Apart from the reservations provided for in paragraphs 1 and 3 of this Article, no reservation to this Convention shall be permitted.

Article 46

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-third of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit, within a period of three months, such proposals as they may wish the

accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

Article 45

1. Tout pays pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer ou bien, après être devenu Partie contractante à la Convention, notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du chapitre IV de la Convention; les notifications adressées au Secrétaire général prendront effet le quatre-vingt-dixième jour après qu'elles auront été reçues par le Secrétaire général.

2. Les autres Parties contractantes ne seront pas tenues d'accorder le bénéfice des dispositions du chapitre IV de la présente Convention aux personnes domiciliées ou établies sur le territoire de toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Tout pays pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les paragraphes 2 et 3 de l'article 44 de la Convention. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par ces paragraphes envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

4. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 3 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général.

5. À l'exception des réserves prévues aux paragraphes 1 et 3 du présent article, aucune réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 46

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient

conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference, together with the text of such proposals, at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this Article all countries referred to in Article 39, paragraph 1, and countries which have become Contracting Parties under Article 39, paragraph 2.

Article 47

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendment shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in Article 39, paragraph 1.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expresses an objection within a period of three months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted, and shall be of no effect whatever. If no such objection has been expressed the amendment shall enter into force for all Contracting Parties nine months after the expiry of the period of three months referred to in the preceding paragraph.

4. Independently of the amendment procedure laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, the Annexes to this Convention may be modified by agreement between the competent administrations of all the Contracting Parties; such agreement may provide that during a transitional period the old Annexes shall remain in force, wholly or in part, concurrently with the new Annexes. The Secretary-General shall fix the date of entry into force of the new texts resulting from such modifications.

Article 48

In addition to the notifications provided for in Articles 46 and 47, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in Article 39, paragraph 1, and the countries which have become Contracting Parties under Article 39, paragraph 2, of—

- (a) signatures, ratifications and accessions under Article 39;
- (b) the dates of entry into force of this Convention, in accordance with Article 40;

voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 39, ainsi que les pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 39.

Article 47

1. Toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les Parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 39.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune Partie contractante ne formule d'objection dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une objection a été formulée contre le projet d'amendement, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans aucun effet. En l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes neuf mois après l'expiration du délai de trois mois visé au paragraphe précédent.

4. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les annexes à la présente Convention peuvent être modifiées par accord entre les administrations compétentes de toutes les Parties contractantes; cet accord pourra prévoir que, pendant une période transitoire, les anciennes annexes resteront en vigueur, en tout ou en partie, simultanément avec les nouvelles annexes. Le Secrétaire général fixera la date d'entrée en vigueur des nouveaux textes résultant de telles modifications.

Article 48

Outre les notifications prévues aux articles 46 et 47, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 39, ainsi qu'aux pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 39 :

- a) les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 39,
- b) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 40,

- (c) denunciations under Article 41;
- (d) the termination of this Convention in accordance with Article 42;
- (e) notifications received in accordance with Article 43;
- (f) declarations and notifications received in accordance with Article 45, paragraphs 1, 3 and 4;
- (g) the entry into force of any amendment in accordance with Article 47.

Article 49

As soon as a country which is a Contracting Party to the Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles, and on the International Transport of Goods by Road, done at Geneva on 16 June 1949,¹ becomes a Contracting Party to this Convention, it shall take the measures required by Article IV of that Agreement to denounce it as regards the Draft International Customs Convention on the International Transport of Goods by Road.

Article 50

The Protocol of Signature of this Convention shall have the same force, effect and duration as the Convention itself, of which it shall be considered to be an integral part.

Article 51

After 15 April 1959, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in Article 39, paragraphs 1 and 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this fifteenth day of January one thousand nine hundred and fifty-nine, in a single copy, in the English and French languages, each text being equally authentic.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 65, p. 319; Vol. 67, p. 353; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73, p. 272; Vol. 76, p. 278; Vol. 101, p. 289; Vol. 121, p. 329; Vol. 127, p. 331; Vol. 185, p. 394; Vol. 212, p. 296; Vol. 257, p. 361; Vol. 304, p. 348; Vol. 313, p. 336; Vol. 320, p. 324; Vol. 324, p. 298, and Vol. 338, p. 332.

- c) les dénonciations en vertu de l'article 41,
- d) l'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 42,
- e) les notifications reçues conformément à l'article 43,
- f) les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 45,
- g) l'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 47.

Article 49

Dès qu'un pays qui est Partie contractante à l'Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, en date, à Genève, du 16 juin 1949¹, sera devenu Partie contractante à la présente Convention, il prendra les mesures prévues à l'article IV de cet Accord pour le dénoncer en ce qui concerne le Projet de Convention internationale douanière sur le transport international des marchandises par la route.

Article 50

Le Protocole de signature de la présente Convention aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention elle-même dont il sera considéré comme faisant partie intégrante.

Article 51

Après le 15 avril 1959, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 39.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le quinze janvier mil neuf cent cinquante-neuf, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 65, p. 318; vol. 67, p. 353; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326; vol. 73, p. 272; vol. 76, p. 278; vol. 101, p. 289; vol. 121, p. 329; vol. 127, p. 331; vol. 185, p. 395; vol. 212, p. 297; vol. 257, p. 361; vol. 304, p. 348; vol. 313, p. 336; vol. 320, p. 324; vol. 324, p. 298, et vol. 338, p. 332.

For Albania :

Pour l'Albanie :

For Austria :

Pour l'Autriche :

Sous réserve de ratification¹
le 15 février 1959

Dr. Josef STANGELBERGER

For Belgium :

Pour la Belgique :

Sous réserve de ratification¹
le 4 mars 1959

J. ÉTIENNE

For Bulgaria :

Pour la Bulgarie :

En déclarant n'être pas lié par les paragraphes 2 et 3
de l'article 44²

Genève, le 15.IV.1959

A. BELINSKI

For the Byelorussian Soviet Socialist
Republic :

Pour la République socialiste sovié-
tique de Biélorussie :

For Czechoslovakia :

Pour la Tchécoslovaquie :

For Denmark :

Pour le Danemark :

Le 15.IV.1959

Erik HAUGE

¹ Subject to ratification.

² Declaring that it is not bound by paragraphs 2 and 3 of article 44.

For the Federal Republic of Germany : Pour la République fédérale d'Allemagne :

Sous réserve de ratification¹
le 13 avril 1959

Rudolf THIERFELDER

For Finland :

Pour la Finlande :

For France :

Pour la France :

Sous réserve de ratification¹
le 14 avril 1959

DE CURTON

For Greece :

Pour la Grèce :

For Hungary :

Pour la Hongrie :

For Iceland :

Pour l'Islande :

For Ireland :

Pour l'Irlande :

For Italy :

Pour l'Italie :

Alberto BERIO

Sous réserve de ratification¹
le 15 avril 1959

For Luxembourg :

Pour le Luxembourg :

Sous réserve de ratification¹

I. BESSLING

le 14 avril 1959

¹ Subject to ratification.

For the Netherlands :

Pour les Pays-Bas :

Sous réserve de ratification¹
le 9 avril 1959

W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK

For Norway :

Pour la Norvège :

For Poland :

Pour la Pologne :

For Portugal :

Pour le Portugal :

For Romania :

Pour la Roumanie:

For Spain :

Pour l'Espagne

For Sweden :

Pour la Suède:

B. KOLLBERG

14 April 1959

For Switzerland :

Pour la Suisse :

Sous réserve de ratification¹
12.3.1959

Ch. LENZ

For Turkey :

Pour la Turquie :

For the Ukrainian Soviet Socialist
Republic :

Pour la République socialiste sovié-
tique d'Ukraine :

¹Subject to ratification.

For the Union of Soviet Socialist Republics : Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Subject to ratification¹

April 13, 1959

E. SNIDERS

For the United States of America : Pour les États-Unis d'Amérique :

For Yugoslavia : Pour la Yougoslavie :

¹Sous réserve de ratification.

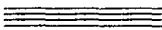
ANNEXE 1
 MODÈLE DU CARNET TIR

Le carnet TIR est imprimé en français.

Première page de la couverture

(Indications relatives aux organisations internationales auxquelles est affiliée l'association émettrice)

CARNET TIR

1. N° 
 2. Valable jusqu'au inclus
 3. Délivré par
(nom de l'association émettrice)
 4. Titulaire
(nom et adresse)
 5. Pays de départ
 6. Pays de destination
 7. N° d'immatriculation du véhicule routier
 8. Certificat d'agrément du véhicule routier/container⁽¹⁾ N°
 9. Date
-
10. Poids brut total des marchandises (tel qu'il figure au manifeste)
 11. Valeur totale des marchandises (telle qu'elle figure au manifeste)
(à indiquer dans la monnaie du pays de départ ou dans celle prescrite par les autorités compétentes de ce pays)
 12. Signature du délégué de l'association émettrice et cachet de cette association :
 13. Signature du secrétaire de l'organisation internationale :

⁽¹⁾ Biffer la mention inutile.

Page 2 of the Cover

I, the undersigned,
 acting on behalf of ⁽¹⁾
 (name and address of holder),

- (a) declare that the goods specified on the attached manifest have been loaded in the road vehicle/container ⁽¹⁾ for the destination shown overleaf;
- (b) undertake, under pain of the penalties prescribed by the laws and regulations in force in the countries through or in which the goods are to be carried, to produce, with this carnet, the said goods in full and with the seals intact, if seals have been affixed, at the Customs offices *en route* and of destination, and to observe the time-limits and itinerary as laid down;
- (c) undertake to conform to the Customs laws and regulations of the countries through or in which the goods are to be carried.

At, on 19.....

.....
 (signature of holder or agent)

⁽¹⁾ Strike out as necessary.

Page 2 de la couverture

Je, soussigné,
agissant au nom et pour le compte de⁽¹⁾
..... (nom et adresse du titulaire du carnet),

- a) déclare que les marchandises détaillées sur le manifeste ci-inclus ont été chargées sur le véhicule routier/dans le container⁽¹⁾ pour la destination indiquée au recto;
- b) m'engage, sous les peines édictées par les lois et règlements en vigueur dans les pays empruntés, à représenter intégralement les marchandises, sous scelllements intacts s'il a été apposé des scelllements, en même temps que le présent carnet, aux bureaux de douane de passage et de destination et à respecter les délais et itinéraires qui me seront fixés;
- c) m'engage à me conformer aux lois et règlements douaniers des pays empruntés.


À, le 19.....

.....

(signature du titulaire ou de son représentant)

⁽¹⁾ Biffer les mentions inutiles.

1. Voucher 1 (Part 1)

2. TIR carnet No. 

4. Country of consignment of the goods listed under Nos.

3. GOODS MANIFEST

5. Country of destination of the goods listed under Nos.

Serial number	Marks and Nos. of packages	Number of packages	Type	Description of goods	Gross weight	Net weight, volume, number, etc.	Value
6	7	8	9	10	11	12	13
							14

15. This manifest covers in all packages, of which the first are consigned (in full)

to Customs office, the next (in full)

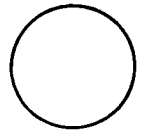
to Customs office, and the remainder to Customs office (place and country)

16. I declare the above particulars to be true and complete.

17. At on

18. Signature of holder or agent

19. Customs officer's signature and stamp of the Customs office where goods are taken under Customs control: (Customs office of departure)



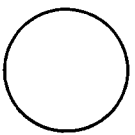
20. Note: At the last Customs office of departure the Customs officer's signature and stamp of the Customs office must be inserted at the foot of the manifest in all etc.

4. Pays de provenance des marchandises énumérées sous les n°s
 5. Pays de destination des marchandises énumérées sous les n°s

3. MANIFESTE DES MARCHANDISES


N° d'ordre	Marques et nos des colis		Nombre		Nature		Designation des marchandises	Poids brut	Poids net, volume, nombre, etc.	Valeur
	7	8	9	10	11	12				
6										

15. Arrêté le présent manifeste à colis, dont les premiers sont destinés au bureau de douane de les suivants au bureau de douane de et les autres au bureau de douane de (lieu et pays)
16. Je certifie que les indications portées ci-dessus sont exactes et complètes.
17. À le
18. Signature du titulaire ou de son représentant
19. Signature de l'agent de la douane et timbre du bureau de douane de prise en charge : (Bureau de douane de départ)



20. NOTA : Au dernier bureau de douane de départ la signature de l'agent de la douane et le timbre du bureau doivent être apposés au bas du manifeste de tous les volets à utiliser pour la suite du transport.

21. Voucher 1 (Part 2)

22. of TIR Carnet No.  valid up to and including (name of issuing association)

23. Issued by

24. To

25. Whose place of business is at

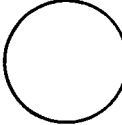
26. Customs office of departure: 1. (name of holder)

27. Customs office *en route*: 2. (address of holder)

28. Customs office of destination: 1. 2. 3.

29. Registration No. of road vehicle



30. Certificate of approval of road vehicle/container (1) No. dated

31. CERTIFICATE for goods taken under Customs control by the Customs office of departure or Customs office of entry *en route*
32. This voucher has been registered at the Customs office at
33. Under No.
34. Time-limit assigned for journey
35. Customs office at which the load must be produced
36. Itinerary stipulated by the Customs
37. Seals affixed or identification marks
38. Seals or identification marks recognized
39. Miscellaneous (for description of goods, if necessary)
40. Customs officer's signature and Customs office stamp: 

41. Note: The Customs office of departure or Customs office of entry *en route* must repeat the particulars given in this certificate on the next voucher with even number.

(1) Strike out whichever does not apply.

42. THIS VOUCHER MUST BE DETACHED AND KEPT BY THE CUSTOMS OFFICE OF DEPARTURE OR THE CUSTOMS OFFICE OF ENTRY *EN ROUTE* AS THE CASE MAY BE.

1. Counterfoil 1
2. of TIR Carnet No. 
3. Taken under Customs control on
4. under No.
5. by the office at
6. Seals affixed or identification marks
7. Seals or identification marks recognized
8. Customs office at which the transport must be produced
9. at date
10. Customs officer's signature and Customs office stamp: 

21. Volet 1 (deuxième partie) inclus

22. du carnet TIR n° valable jusqu'au (nom de l'association émettrice)

23. Délivré par (nom du titulaire)

24. à (adresse du titulaire)

25. dont le siège d'exploitation est à 1. 2. 3.

26. Bureaux de douane de départ 2.

27. Bureaux de douane de passage 3.

28. Bureaux de douane de destination 1. 2. 3. (ainsi qu'il est indiqué au manifeste)

29. N° d'immatriculation du véhicule routier du

30. Certificat d'agrément du véhicule routier/container (1) n° du

31. CERTIFICAT de prise en charge par le bureau de départ ou par le bureau de passage à l'entrée

32. Enregistré le présent volet au bureau de douane de

33. sous le n°

34. Délai du transport

35. Bureau de douane où le transport doit être présenté

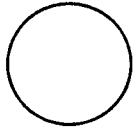
36. Itinéraire fixé par la douane

37. Scelllements apposés ou marques d'identification

38. Scelllements ou marques d'identification reconnus

39. Divers (pour la description des marchandises, si nécessaire)

40. Signature de l'agent de la douane et timbre du bureau de douane :

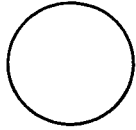


41. N° du bureau de douane de départ ou de passage à l'entrée doit reproduire les indications de ce certificat sur le volet pair suivant.

(1) Biffer la mention inutile.

42. CE VOLET DOIT ÊTRE DÉTACHÉ ET CONSERVÉ PAR LE BUREAU DE DOUANE DE DÉPART OU DE PASSAGE À L'ENTRÉE SELON LE CAS.

- 1. Souche 1
- 2. du carnet TIR n°
- 3. Pris en charge le
- 4. sous le n°
- 5. par le bureau de
- 6. Scelllements apposés ou marques d'identification
- 7. Scelllements ou marques d'identification reconnus
- 8. Bureau de douane où le transport doit être présenté
- 9. A. le
- 10. Signature de l'agent de la douane et timbre du bureau de douane :



UNDERTAKING TO BE SIGNED, IF THE CUSTOMS AUTHORITIES SO REQUIRE, BY THE PERSON
PRESENTING THE LOAD TO THE CUSTOMS OFFICE

I, the undersigned,
.....
undertake to observe, as regards the transport operation covered by this TIR carnet,
the laws and regulations applicable and, in particular, to observe the time limit and
itinerary laid down and to produce the goods in full with Customs seals intact, at the
Customs office of

At on 19...

.....

(signature)

ENGAGEMENT À SIGNER, SI LES AUTORITÉS DOUANIÈRES L'EXIGENT, PAR LA PERSONNE
QUI PRÉSENTE LE CHARGEMENT AU BUREAU DE DOUANE

Je, soussigné,


.....
m'engage à respecter, pour le transport couvert par le présent carnet TIR, les lois et
règlements applicables et, notamment, à respecter les délai et itinéraire fixés et à représen-
ter les marchandises, sous scellements douaniers intacts, au bureau de douane de

.....

À, le 19.....

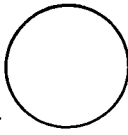
.....

(signature)

1. Voucher 2, (Part 1)
2. TIR carnet No. 
3. GOODS MANIFEST
4. Country of consignment of the goods listed under Nos.
5. Country of destination of the goods listed under Nos.

Serial number	Marks and Nos. of packages	Number of packages		Description of goods	Gross weight	Net weight, volume number, etc.	Value
		8	9				
6	7	8	9	10	11	12	13
							14

15. This manifest covers in all packages, of which the first are consigned to Customs office, the next to Customs office (place and country) to Customs office, and the remainder to Customs office (place and country)
16. I declare the above particulars to be true and complete.
17. At on
18. Signature of holder or agent
19. Customs officer's signature and stamp of the Customs office where goods are taken under Customs control: (Customs office of departure)



20. NOTE: At the last Customs office of departure the Customs officer's signature and stamp of the Customs office must be inserted at the foot of the manifest in all

- 2. Carnet TIR n°
- 4. Pays de provenance des marchandises énumérées sous les n°s
- 5. Pays de destination des marchandises énumérées sous les n°s

3. MANIFESTE DES MARCHANDISES

N° d'ordre	Nombre		Nature des colis	Designation des marchandises	Poids brut	Poids net, volume, nombre, etc.,	Valeur
	Marques et n°s des colis	des colis					
6	7	8	9	10	11	12	13
							14

15. Arrêté le présent manifeste à colis, dont les premiers sont destinés
 (en toutes lettres) (en toutes lettres)
 au bureau de douane de les suivants au bureau de douane
 (lieu et pays) (en toutes lettres)

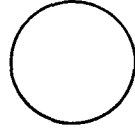
de et les autres au bureau de douane de
 (lieu et pays) (lieu et pays)

16. Je certifie que les indications portées ci-dessus sont exactes et complètes.

17. À, le


18. Signature du titulaire ou de son représentant

19. Signature de l'agent de la douane et timbre du bureau de douane de prise en charge :
 (Bureau de douane de départ)



20. NOTE : Au dernier bureau de douane de départ la signature de l'agent de la douane et le timbre du bureau doivent être apposés au bas du manifeste de tous les volets à utiliser pour la suite du transport.

21. Voucher 2 (Part 2)

22. of TIR Carnet No.  valid up to and including

23. Issued by

24. To

25. Whose place of business is at

26. Customs offices of departure: 1. 2.

27. Customs offices *en route*

28. Customs offices of destination: 1. 2. 3.

29. Registration No. of road vehicle

30. Certificate of approval of road vehicle/container (1) No. dated

31. CERTIFICATE for goods taken under Customs control at Customs office of departure or Customs office of entry *en route*

32. This voucher has been registered at the Customs office at

33. Under No.

34. Time-limit assigned for journey

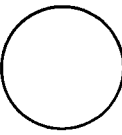
35. Customs office at which the load must be produced

36. Itinerary stipulated by the Customs

37. Seals affixed or identification marks

38. Seals or identification marks recognized

39. Miscellaneous (for description of goods, if necessary)

40. Customs officer's signature and Customs office stamp: 

41. NOTE: This certificate must be filled in by the Customs office which completed the preceding voucher with odd number.

(1) Strike out as necessary

42. CERTIFICATE of discharge by Customs office of exit *en route* or Customs office of destination.

43.(1) The road vehicle/container specified above has been produced in good condition. The seals and identification marks were intact and have been recognized.

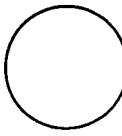
44.(1) The road vehicle/container has proceeded on its way abroad/to the Customs office at

45.(1) It was ascertained that the road vehicle/container contained packages consigned to this office as specified in the above manifest.

46. Reservations or nature of offences ascertained


47. Discharge has been given (subject to the above reservations) of undertakings entered into under No. on

48. At

49. Customs officer's signature and Customs office stamp: 

50. THIS VOUCHER MUST BE DETACHED BY THE CUSTOMS OFFICE OF EXIT *EN ROUTE* OR THE CUSTOMS OFFICE OF DESTINATION AS THE CASE MAY BE AND SENT AFTER COMPLETION TO THE OFFICE (OF THE SAME COUNTRY) WHERE THE GOODS WERE TAKEN UNDER CUSTOMS CONTROL

1. Counterfoil 2

2. of TIR Carnet No.  Date

3. Arrival certified on

4. Under No.

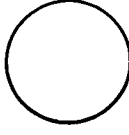
5. by the office at

6. Seals or identification marks intact

7. Discharged without reservation

8. Reservations or nature of offences ascertained

9. At

10. Customs officer's signature and Customs office stamp: 

21. Volet 2 (deuxième partie)

22. du carnet TIR n° _____ valable jusqu'au _____ inclus

23. Délivré par _____ (nom de l'association émettrice)

24. à _____ (nom du titulaire)

25. dont le siège d'exploitation est à _____ (adresse du titulaire)

26. Bureaux de douane de départ 1. _____ 2. _____ 3. _____

27. Bureaux de douane de passage _____ 2. _____ 3. _____

28. Bureaux de douane de destination 1. _____ 2. _____ 3. _____
(ainsi qu'il est indiqué au manifeste)

29. N° d'immatriculation du véhicule routier _____ du _____

30. Certificat d'agrément du véhicule routier/conteneur (1) n° _____

31. CERTIFICAT de prise en charge par le bureau de départ ou par le bureau de passage à l'entrée

32. Enregistré le présent volet au bureau de douane de _____

33. sous le n° _____

34. Délai du transport _____

35. Bureau de douane où le transport doit être présenté _____

36. Itinéraire fixé par la douane _____

37. Scelllements apposés ou marques d'identification _____

38. Scelllements ou marques d'identification reconnus _____

39. Divers (pour la description des marchandises, si nécessaire) _____

40. Signature de l'agent de la douane et timbre du bureau de douane : _____

41. Nota : Ce certificat doit être rempli par le bureau de douane qui a pris en charge le volet impair précédent.

(1) Biffer les mentions inutiles.

50. CE VOLET DOIT ÊTRE DÉTACHÉ PAR LE BUREAU DE DOUANE DE PASSAGE À LA SORTIE OU PAR LE BUREAU DE DOUANE DE DESTINATION SELON LE CAS ET RENVOIÉ, APRES ANNOTATION, AU BUREAU DE PRISE EN CHARGE (DANS LE MEME PAYS).

1. Souche 2 _____

2. du carnet TIR n° _____

3. Arrivée constatée le _____

4. sous le n° _____

5. par le bureau de _____

6. Scelllements apposés ou marques d'identification intactes _____

7. Déchargé sans réserve _____

8. Réserves ou nature des infractions constatées _____

9. A _____, le _____

10. Signature de l'agent de la douane et timbre du bureau de douane : _____

Page 3 of the Cover

RULES FOR THE USE OF THE TIR CARNET

1. The TIR carnet shall be issued either in the country of departure or in the country in which the holder is established or resident.
2. The TIR carnet is printed in French; however, additional pages may be inserted giving a translation, in the language of the country of issue, of the printed text of the carnet.
3. The manifest shall be completed in the language of the country of departure. The Customs authorities of the other countries traversed reserve the right to require its translation into their own language. In order to avoid unnecessary delay which might ensue from this requirement, carriers are advised to supply the driver of the vehicle with the requisite translations.
4.
 - (a) It is particularly recommended that the manifest should be typed or multigraphed in such a way that all the forms are clearly legible.
 - (b) When there is not enough space in the goods manifest to enter all the goods carried, separate sheets of the same model as the manifest may be attached to the latter, but all copies of the manifests must then contain the following particulars :
 - (i) a reference to the sheets;
 - (ii) the number and type of packages and goods in bulk enumerated on the separate sheets;
 - (iii) the total value and the total gross weight of the goods appearing on the said sheets.
 - (c) Where the Customs authorities require packing lists, photographs, blue-prints, etc., to be appended to the TIR carnet for the exact designation of the goods, such appendices shall bear the visa of the Customs authorities. One copy of these documents shall be attached overleaf to page 2 of the cover of the TIR carnet and all copies of the manifest shall include a list of such documents.
5. Weights, volume and other measurements shall be expressed in units of the metric system, and values in the currency of the country of departure or in a currency prescribed by the competent authorities of that country.
6. No erasures or over-writing shall be effected on the TIR carnet. Any correction shall be effected by deleting the incorrect particulars and adding, if necessary, the required particulars. Any correction, addition or other amendment shall be acknowledged by the person making it and visaed by the Customs authorities.
7. Page 2 of the cover of the TIR carnet and each copy of the manifest shall be dated and signed by the holder of the carnet or his agent. The person presenting the load to the Customs office shall, if the Customs authorities so require, sign the undertaking on the reverse of the vouchers with odd numbers.
8. Transport of heavy or bulky goods under cover of a TIR carnet may not involve more than one Customs office of departure or more than one Customs office of destination. Other transport under cover of a TIR carnet may involve several

Page 3 de la couverture

RÈGLES RELATIVES À L'UTILISATION DU CARNET TIR

1. Le carnet TIR sera émis dans le pays de départ ou dans le pays où le titulaire est établi ou domicilié.
2. Le carnet TIR est imprimé en français; cependant des pages supplémentaires peuvent être ajoutées, donnant dans la langue du pays d'émission la traduction du texte imprimé du carnet.
3. Le manifeste sera rempli dans la langue du pays de départ. Les autorités douanières des autres pays empruntés se réservent le droit d'en exiger une traduction dans leur langue. En vue d'éviter les stationnements qui pourraient résulter de cette exigence, il est conseillé aux transporteurs de munir le conducteur du véhicule des traductions nécessaires.
4. a) Il est particulièrement recommandé que le manifeste soit dactylographié ou photocopié de manière que tous les feuillets soient nettement lisibles.
b) Lorsqu'il n'y a pas assez d'espace pour inscrire sur le manifeste des marchandises tous les lots de marchandises transportés, des feuilles-annexes du même modèle que le manifeste peuvent être attachées à ce dernier, mais tous les exemplaires du manifeste doivent alors porter les indications suivantes :
 - i) une référence à ces feuilles-annexes,
 - ii) le nombre et la nature des colis et lots en vrac énumérés sur ces feuilles-annexes,
 - iii) la valeur totale et le poids brut total des marchandises figurant sur lesdites feuilles.
c) Lorsque les autorités douanières exigeront, pour la désignation exacte des marchandises, que des listes d'emballage, des photos, des bleus, etc., soient annexés au carnet TIR, ces documents seront visés par ces autorités et attachés en un exemplaire à la page 2 de la couverture du carnet TIR et tous les exemplaires du manifeste feront mention de ces documents.
5. Les poids, volume et autres mesures seront exprimés en unités du système métrique et les valeurs dans la monnaie du pays de départ ou dans celle prescrite par les autorités compétentes de ce pays.
6. Le carnet TIR ne comportera ni grattage ni surcharge. Toute rectification devra être effectuée en biffant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute rectification, addition ou autre modification devra être approuvée par son auteur et visée par les autorités douanières.
7. La page 2 de la couverture du carnet TIR et chaque exemplaire du manifeste seront datés et signés par le titulaire du carnet ou par son représentant. La personne présentant le chargement au bureau de douane devra, si les autorités douanières l'exigent, signer l'engagement au verso des volets impairs.
8. Un transport de marchandises pondéreuses ou volumineuses sous le couvert d'un carnet TIR ne peut comporter qu'un seul bureau de douane de départ et un seul bureau de douane de destination. Les autres transports effectués sous le couvert d'un

Customs offices of departure and destination, but, save as specially authorized :

- (a) the Customs offices of departure must be situated in the same country;
- (b) the Customs offices of destination may not be situated in more than two countries;
- (c) the total number of Customs offices of departure and destination may not exceed four.

If there is only one Customs office of departure and one Customs office of destination, the carnet must contain at least 2 forms for the country of departure, 2 forms for the country of destination and 2 forms for each country traversed. For each extra place of loading or unloading 2 extra forms are required; in addition, 2 further forms are required if the places of unloading are situated in two different countries.

9. If there are several Customs offices of departure or of destination, the entries concerning the goods taken under Customs control at, or intended for, each office shall be clearly separated from each other on the manifest.
10. The driver of the vehicle is advised to make sure that a voucher of the TIR carnet is detached by the Customs at each Customs office of departure, Customs office *en route* and Customs office of destination. Vouchers with odd numbers are to be used for taking the goods under Customs control and those with even numbers for discharging them.
11. In the event of Customs seals being broken or goods being destroyed or damaged accidentally *en route* the carrier shall ensure that a certified report is drawn up as quickly as possible by the authorities of the country in which the vehicle is located. The carrier shall approach the Customs authorities, if there are any near at hand, or, if not, any other competent authorities. Carriers shall accordingly provide themselves with copies of the certified report form laid down in Annex 2 to the TIR Convention; these forms shall be printed in French and in the national language of each country traversed.
12. In the event of an accident necessitating transfer of the load to another vehicle or another container, this may only be done in the presence of one of the authorities mentioned in the previous paragraph; the latter will draw up a certified report, testifying to the regularity of the proceedings. Unless the TIR carnet carries the words "Heavy or bulky goods", the vehicle or container substituted shall be approved and sealed and the seals used shall be described in the certified report. However, if no approved vehicle or container is available, transfer to a non-approved vehicle or container may be authorized, provided it affords adequate safeguards; in the latter event the Customs authorities of succeeding countries will judge whether they, too, can allow the transport under cover of the TIR carnet to continue in that vehicle or container.
13. In the event of imminent danger necessitating immediate unloading of the whole or part of the load, the driver may take action on his own initiative without requesting

carnet TIR peuvent comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination, mais, sauf autorisation spéciale :

- a) les bureaux de douane de départ doivent être situés dans le même pays;
- b) les bureaux de douane de destination ne peuvent pas être situés dans plus de deux pays;
- c) le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne peut pas dépasser quatre.

Si le transport comporte un seul bureau de douane de départ et un seul bureau de douane de destination, le carnet doit comporter au moins 2 feuillets pour le pays de départ, 2 feuillets pour le pays de destination, puis 2 feuillets pour chaque autre pays dont le territoire est emprunté. Pour chaque lieu de chargement ou de déchargement supplémentaire, 2 autres feuillets sont nécessaires; en outre, il faut 2 feuillets de plus si les lieux de déchargement sont situés dans deux pays différents.

9. S'il y a plusieurs bureaux de douane de départ ou de destination, les inscriptions relatives aux marchandises prises en charge ou destinées à chaque bureau seront nettement séparées les unes des autres sur le manifeste.
10. Il est recommandé au conducteur du véhicule de veiller à ce qu'un volet du carnet TIR soit détaché par la douane à chacun des bureaux de douane de départ, de passage ou de destination. Les volets impairs seront utilisés pour les opérations de prise en charge, les volets pairs pour les opérations de décharge.
11. S'il arrive en cours de route, pour une cause fortuite, qu'un scellement apposé par les autorités douanières soit rompu ou que des marchandises périssent ou soient endommagées, un procès-verbal de constat sera dressé dans les plus brefs délais, à la diligence du transporteur, par les autorités du pays où se trouve le véhicule. Le transporteur devra s'adresser aux autorités douanières s'il s'en trouve à proximité ou, à défaut, à d'autres autorités compétentes. Les transporteurs devront se munir à cet effet de formules de procès-verbal de constat du modèle prévu à l'annexe 2 de la Convention TIR; pour chaque pays emprunté, les formules seront imprimées en français et dans la langue du pays.
12. En cas d'accident nécessitant le transbordement sur un autre véhicule ou dans un autre container, ce transbordement ne peut s'effectuer qu'en présence de l'une des autorités désignées au paragraphe précédent; celle-ci établira un procès-verbal de constat et certifiera dans ce procès-verbal la régularité des opérations. À moins que le carnet TIR ne porte la mention « marchandises pondéreuses ou volumineuses », le véhicule ou container de substitution devra être agréé et scellé et le scellement utilisé sera décrit dans le procès-verbal de constat. Toutefois, si aucun véhicule ou container agréé n'est disponible, le transbordement pourra être autorisé sur un véhicule ou container non agréé pour autant qu'il offre des garanties suffisantes; dans ce dernier cas, les autorités douanières des pays suivants apprécieront si elles peuvent, elles aussi, laisser continuer dans ce véhicule ou container le transport sous le couvert du carnet TIR.
13. En cas de péril imminent nécessitant le déchargement immédiat, partiel ou total, le conducteur peut prendre des mesures de son propre chef sans demander ou sans

or awaiting intervention by the authorities mentioned in paragraph 11. He must then furnish adequate proof that he was compelled to take such action in the interests of the vehicle or container or of the load. Having taken such preventive measures as the emergency may necessitate, he shall record them on page 4 of the cover of the TIR carnet and notify the authorities mentioned in paragraph 11 in order that the facts may be verified, the load checked, the vehicle or container sealed and a certified report drawn up.

14. In any of the various contingencies covered by paragraphs 11, 12 and 13, the authorities concerned shall mention the certified report on page 4 of the cover of the TIR carnet. The certified report shall be attached to the TIR carnet and accompany the load to the Customs office of destination.

Page 4 of the Cover

INCIDENTS OR ACCIDENTS " EN ROUTE "

attendre l'intervention des autorités visées au paragraphe 11. Il aura alors à prouver, d'une manière suffisante, qu'il a dû agir ainsi dans l'intérêt du véhicule ou container ou de son chargement et, aussitôt après avoir pris les mesures préventives de première urgence, il en fera mention à la page 4 de la couverture du carnet TIR et avertira les autorités visées au paragraphe 11 pour faire constater les faits, vérifier le chargement, sceller le véhicule ou container et rédiger un procès-verbal de constat.

14. Dans les éventualités envisagées aux paragraphes 11, 12 et 13, l'autorités intervenante fera mention du procès-verbal de constat à la page 4 de la couverture du carnet TIR. Le procès-verbal de constat sera annexé au carnet TIR et accompagnera le chargement jusqu'au bureau de douane de destination.

Page 4 de la couverture

INCIDENTS OU ACCIDENTS SURVENUS EN COURS DE ROUTE

ANNEX 2

INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD VEHICLE
UNDER COVER OF A TIR CARNET*CERTIFIED REPORT*

The certified reports shall be completed on forms printed in one of the languages of the country in which the occurrence took place and in French.

1. INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD VEHICLE UNDER COVER OF A TIR CARNET
2. CERTIFIED REPORT
3. drawn up in pursuance of paragraphs 11-14 of the Rules for the Use of the TIR carnet
4. WE, THE UNDERSIGNED ⁽¹⁾
5. CERTIFY that on one thousand nine hundred at hours
6. on the territory of at the place known as.....
7. we examined the road vehicle registered in
8. under No.
9. carrying goods under cover of a TIR carnet,
10. issued on under No.
11. by⁽²⁾
12. WE ESTABLISHED that :
13. the undermentioned seals of the Customs office of departure of
and the Customs office of
14. were broken/missing;⁽³⁾
15. the loading compartment of the road vehicle/the container⁽³⁾ was no longer intact;
16. no goods were missing; ⁽³⁾
17. the following goods (in the order of entry in the TIR carnet manifest) were missing/
destroyed ⁽³⁾

18.	Marks & Nos. of packages	Number and type of packages	Description of goods	Remarks (give particulars of quantities missing)

⁽¹⁾ Name and rank of officials and designation of authority to which they belong.

⁽²⁾ Name and address of issuing association.

⁽³⁾ Strike out whichever does not apply.

ANNEXE 2

TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR VÉHICULE
ROUTIER SOUS LE COUVERT D'UN CARNET TIR

PROCÈS-VERBAL DE CONSTAT

Les procès-verbaux de constat seront rédigés sur des formules imprimées dans l'une des langues du pays où les faits se sont passés, et en français.

1. TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR VÉHICULE ROUTIER SOUS LE COUVERT D'UN CARNET TIR
2. PROCÈS-VERBAL DE CONSTAT
3. dressé en exécution des paragraphes 11 à 14 des Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR
4. LES SOUSSIGNÉS⁽¹⁾
5. CERTIFIENT que le mil neuf cent, à heures,
6. sur le territoire de, au lieu dit
7. leur a été présenté le véhicule routier immatriculé en
8. sous le n°
9. et transportant des marchandises sous le couvert du carnet TIR,
10. délivré le, sous le n°
11. par ⁽²⁾
12. ILS ONT FAIT LES CONSTATATIONS SUIVANTES :
13. les scellements indiqués ci-après, du bureau de douane de départ de
et du bureau de douane de
14. sont rompus/manquent ⁽³⁾;
15. la partie du véhicule routier réservée au chargement/le container ⁽³⁾ n'est plus intact(e);
16. aucune marchandise ne manque ⁽³⁾;
17. les marchandises spécifiées ci-après (dans l'ordre de leur inscription au manifeste du carnet TIR) manquent/ont péri ⁽³⁾

18.				Observations
	Marques et n ^{os} des colis	Nombre et nature des colis	Désignation des marchandises	(indiquer notamment les quantités manquantes)

⁽¹⁾ Nom et grade des agents et désignation de l'autorité dont ils dépendent.

⁽²⁾ Nom et adresse de l'association émettrice.

⁽³⁾ Biffer la mention inutile.

19. The carrier gave the following explanations (cause of seals breaking or of loss of goods, measures taken to save goods, etc.)

.....

.....

.....

.....

.....

20. WE, THE UNDERSIGNED, CERTIFY that

21. the following measures were taken (affixing of new seals, transfer of load, etc.).....

.....

.....

.....

.....

.....

22. Number and particulars of new seals affixed

23. Particulars of road vehicle/container⁽¹⁾ to which load transferred

.....

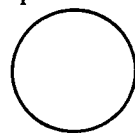
.....

24. The said road vehicle/container⁽¹⁾ —

25. is covered by certificate of approval No. (1)

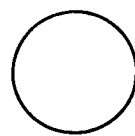
26. is not covered by a certificate of approval.⁽¹⁾

27. Signature and stamp of officials who drew up this certified report :



28. Visa of frontier Customs office of exit of country in which this certified report was drawn up :

.....



⁽¹⁾ Strike out whichever does not apply.

No. 4996

19. Le transporteur a fourni les explications suivantes (raisons de la rupture des scelle-
ments ou de la perte des marchandises, mesures prises pour la sauvegarde des
marchandises, etc.)

.....
.....
.....
.....

20. LES SOUSSIGNÉS CERTIFIENT que :

21. les mesures suivantes ont été prises (apposition de nouveaux scellements, transborde-
ment des marchandises, etc.)

.....
.....
.....
.....

22. Nombre et caractéristiques des nouveaux scellements apposés :

23. Caractéristiques du véhicule/container⁽¹⁾ dans lequel les marchandises ont été trans-
bordées

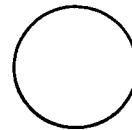
.....

24. Ledit véhicule routier/container ⁽¹⁾ :

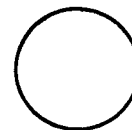
25. — fait l'objet du certificat d'agrément n° ⁽¹⁾

26. — ne fait pas l'objet d'un certificat d'agrément ⁽¹⁾.

27. Signature et cachet des agents qui ont dressé ce procès-verbal de constat :



28. Visa du bureau-frontière de douane de sortie du pays où le présent procès-verbal a
été dressé :



⁽¹⁾ Biffer la mention inutile.

ANNEX 3

REGULATIONS ON TECHNICAL CONDITIONS APPLICABLE TO ROAD VEHICLES WHICH MAY BE ACCEPTED FOR INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER CUSTOMS SEAL

Article 1

GENERAL

1. Approval for the international transport of goods by road vehicle under Customs seal may be granted only for vehicles constructed and equipped in such a manner that :
 - (a) Customs seals can be simply and effectively affixed thereto;
 - (b) no goods can be removed from or introduced into the sealed part of the vehicle without obvious damage to it or without breaking the seals;
 - (c) they contain no concealed spaces where goods may be hidden.
2. The vehicles shall be so constructed that all spaces in the form of compartments, receptacles or other recesses which are capable of holding goods are readily accessible for Customs inspection.
3. Should any empty spaces be formed by the different layers of the sides, floor and roof of the vehicle, the inside surface shall be firmly fixed, solid and unbroken and incapable of being dismantled without leaving obvious traces.

Article 2

STRUCTURE OF LOADING COMPARTMENT

1. The sides, floor and roof of the loading compartment shall be constructed of plates, boards or panels of sufficient strength, of adequate thickness, and welded, riveted, grooved or jointed in such a way as not to leave any gaps in the structure through which access to the contents can be obtained. The various parts shall fit each other exactly and be so arranged that it is impossible either to move or remove them without leaving visible traces or damaging the Customs seals.
2. Where assembly is effected by means of rivets, the latter may be seated on the outside or the inside; the rivets used for the assembly of essential parts of the sides, floor and roof must pass through the assembled parts. Where assembly is effected otherwise than by means of rivets, the bolts or other joining devices holding the essential parts of the sides, floor and roof shall be seated on the outside, protrude on the inside and be properly bolted, riveted or welded in a satisfactory manner. Bolts and other joining devices, not holding the above-mentioned essential parts, may be seated on the inside, provided that the nut is welded in a satisfactory manner on the outside and is not covered with non-transparent material. Vehicles of which the floor, roof or sides are formed of metal plates or panels, the edges of which are curved or folded inwards and assembled inside by means of rivets, bolts, or a similar system, shall also be accepted provided that the

ANNEXE 3

RÈGLEMENT SUR LES CONDITIONS TECHNIQUES APPLICABLES AUX VÉHICULES ROUTIERS POUVANT ÊTRE ADMIS AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS SCHELLEMENT DOUANIER

Article premier

GÉNÉRALITÉS

1. Seuls peuvent être agréés pour le transport international de marchandises par véhicules routiers, sous scellement douanier, les véhicules construits et aménagés de telle façon
 - a) qu'un scellement douanier puisse y être apposé de manière simple et efficace,
 - b) qu'aucune marchandise ne puisse être extraite de la partie scellée des véhicules ou y être introduite sans effraction laissant des traces visibles ou sans rupture du scellement,
 - c) qu'aucun espace caché ne permette de dissimuler des marchandises.
2. Les véhicules seront construits de telle sorte que tous les espaces, tels que compartiments, récipients ou autres logements capables de contenir des marchandises, soient facilement accessibles pour les visites douanières.
3. Au cas où il subsisterait des espaces vides entre les diverses cloisons formant les parois, le plancher et le toit du véhicule, le revêtement intérieur sera fixe, complet et continu et tel qu'il ne puisse pas être démonté sans laisser de traces visibles.

Article 2

STRUCTURE DU COMPARTIMENT RÉSERVÉ AU CHARGEMENT

- I. Les parois, le plancher et le toit du compartiment réservé au chargement seront formés de plaques, de planches ou de panneaux suffisamment résistants, d'une épaisseur appropriée, et soudés, rivés, bouvetés ou assemblés de façon à ne laisser aucun interstice permettant l'accès au contenu. Ces éléments s'adapteront exactement les uns aux autres et seront fixés de telle manière qu'il soit impossible d'en déplacer ou d'en retirer aucun sans laisser de traces visibles d'effraction ou sans endommager le scellement douanier.
2. Si l'assemblage est réalisé au moyen de rivets, ceux-ci pourront être placés de l'intérieur ou de l'extérieur; les rivets utilisés pour l'assemblage des parties essentielles des parois, du plancher et du toit devront traverser les pièces assemblées. Si l'assemblage n'est pas réalisé au moyen de rivets, les boulons ou autres organes d'assemblage qui retiennent les parties essentielles des parois, du plancher et du toit seront placés de l'extérieur, dépasseront à l'intérieur et seront boulonnés, rivés ou soudés de façon satisfaisante. Les boulons et autres organes d'assemblage qui ne retiennent pas les parties essentielles mentionnées ci-dessus pourront être placés de l'intérieur à condition que l'écrou soit soudé de manière satisfaisante à l'extérieur et ne soit pas recouvert d'une matière opaque. Les véhicules comportant un plancher, un toit ou des parois constitués de plaques métalliques ou, de panneaux dont les bords sont courbés ou pliés vers l'in-

rivets, bolts or other joining devices pass through the curved or folded edges of the plates or panels and through the device (if any) which connects these edges and that, when the compartment is closed, it is impossible to move or remove the plates or panels thus assembled.

3. Apertures for ventilation shall be allowed provided their longest side does not exceed 400 mm. If they permit direct access to the interior of the loading compartment, they shall be covered with metal gauze or perforated metal screens (maximum dimension of holes : 3 mm in both cases) and protected by welded metal lattice-work (maximum dimension of holes : 10 mm). If they do not permit direct access to the interior of the loading compartment (for example, by means of multiple-bend air ducts), they shall be provided with the same protective devices but the dimensions of the holes may be increased to 10 mm and 20 mm respectively (instead of 3 mm and 10 mm). It shall not be possible to remove these devices from outside without leaving visible traces. Metal gauze shall be of wire at least 1 mm in diameter and so made that single strands cannot be pushed together and that the size of individual holes cannot be increased without leaving visible traces.

4. Windows shall be allowed provided that they comprise a fixed glass and metal grill which cannot be removed from the outside. The holes of the grill shall not exceed 10 mm across.

5. Openings made in the floor for technical purposes, such as lubrication, maintenance and filling of the sand-box, shall be allowed only on condition that they are fitted with a cover capable of being fixed in such a way as to render the loading compartment inaccessible from the outside.

Article 3

CLOSING SYSTEMS

1. Doors and all other closing systems of vehicles shall be fitted with a device which shall permit simple and effective Customs sealing. This device shall either be welded to the sides of doors where these are of metal, or secured by at least two bolts, riveted or welded to the nuts on the inside.

2. Hinges shall be so made and fitted that doors and other closing systems cannot be lifted off the hinge-pins, once shut; the screws, bolts, hinge-pins and other fasteners shall be welded to the outer parts of the hinges. These requirements shall be waived however, where the doors and other closing systems have a locking device inaccessible from the outside which, once it is applied, prevents the doors from being lifted off the hinge-pins.

3. Doors shall be so constructed as to cover all interstices and ensure complete and effective closure.

4. The vehicle shall be provided with a satisfactory device for protecting the Customs seal, or shall be so constructed that the Customs seal is adequately protected.

térieur et assemblés à l'intérieur par rivetage, boulonnage ou par un système analogue seront également admis à condition que les rivets, boulons ou autres organes d'assemblage traversent les bords courbés ou pliés des plaques ou panneaux, ainsi que, le cas échéant, le dispositif reliant ces bords, et qu'après fermeture du compartiment il soit impossible de déplacer ou de retirer les plaques ou panneaux ainsi assemblés.

3. Les ouvertures de ventilation seront autorisées à condition que leur plus grande dimension ne dépasse pas 400 mm. Lorsqu'elles permettent l'accès direct à l'intérieur du compartiment réservé au chargement, elles seront munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforée (dimension maximale des trous : 3 mm dans les deux cas) et seront protégées par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles : 10 mm). Lorsqu'elles ne permettent pas l'accès direct à l'intérieur du compartiment réservé au chargement (par exemple, grâce à des systèmes à coudes ou chicanes), elles seront munies des mêmes dispositifs, mais les dimensions des trous et mailles de ces dispositifs pourront être portées respectivement à 10 mm et 20 mm (au lieu de 3 mm et 10 mm). Il ne devra pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur sans laisser de traces visibles. Les toiles métalliques seront constituées par des fils d'au moins 1 mm de diamètre et fabriquées de manière que les fils ne puissent être rapprochés les uns des autres et qu'il soit impossible d'élargir les trous sans laisser de traces visibles.

4. Les lucarnes seront autorisées à condition qu'elles comportent une vitre et un grillage métallique fixes ne pouvant être enlevés de l'extérieur. La dimension maximale des mailles du grillage ne dépassera pas 10 mm.

5. Les ouvertures aménagées dans le plancher à des fins techniques, telles que graissage, entretien, remplissage du sablier, ne seront admises qu'à condition d'être munies d'un couvercle qui doit pouvoir être fixé de telle manière qu'un accès de l'extérieur au compartiment réservé au chargement ne soit pas possible.

Article 3

SYSTÈMES DE FERMETURE

1. Les portes et tous autres modes de fermeture des véhicules comporteront un dispositif permettant un scellement douanier simple et efficace. Ce dispositif sera soit soudé aux parois des portes si elles sont métalliques, soit fixé au moins par deux boulons qui, à l'intérieur, seront rivés ou soudés sur les écrous.

2. Les charnières seront fabriquées et agencées de manière telle que les portes et autres modes de fermeture ne puissent être retirés de leurs gonds, une fois fermés; les vis, verrous, pivots et autres fixations seront soudés aux parties extérieures des charnières. Toutefois, ces conditions ne seront pas exigées lorsque les portes et autres modes de fermeture comprennent un dispositif de verrouillage non accessible de l'extérieur et qui, une fois fermé, ne permette plus de retirer les portes de leurs gonds.

3. Les portes seront construites de manière à couvrir tout interstice et à assurer une fermeture complète et efficace.

4. Le véhicule sera muni d'un dispositif adéquat de protection du scellement douanier ou sera construit de telle manière que le scellement douanier se trouve suffisamment protégé.

Article 4

VEHICLES FOR SPECIAL USE

1. The foregoing conditions shall apply to insulated vehicles, refrigerator vehicles, tank vehicles and furniture vehicles in so far as they are not incompatible with the technical requirements which such vehicles must fulfil in accordance with their use.
2. The flanges (filler caps), drain cocks and manholes of tank wagons shall be so constructed as to allow simple and effective Customs sealing.

Article 5

SHEETED VEHICLES

1. Where applicable, the provisions of Articles 2 to 4 above shall apply to sheeted vehicles. In addition, these vehicles shall conform to the following conditions.
2. The sheet shall be of strong canvas and fashioned in one piece or of strips each in one piece. It shall be in good condition and made up in such a way that once the closing device has been secured, it is impossible to gain access to the load without leaving obvious traces.
3. If the sheet is made up of several strips, their edges shall be folded into one another and sewn together with two seams at least 15 mm apart. These seams shall be made as shown in sketch No. 1¹ attached to the present regulations; however, where in the case of certain parts of the sheet, such as flaps at the rear and reinforced corners, it is not possible to assemble the strips in that way, it shall be sufficient to fold the edge of the top section and make the seams as shown in sketch No. 2² attached to these regulations. The threads used for each of the two seams shall be plainly different in colour; one of the seams shall be visible only from the inside and the colour of the thread used for that seam shall be plainly different from the colour of the sheet itself. Repairs shall be made in accordance with the method described in sketch No. 3³ attached to these regulations. In the case of repairs, the edges shall be folded into one another and sewn together with two visible seams at least 15 mm apart; the colour of the thread visible from the inside shall be different from that of the thread visible on the outside and from that of the sheet itself. All seams shall be machine-sewn.
4. Securing rings shall be so fitted that they cannot be removed from the outside. Eyelets in the sheet shall be reinforced with metal or leather. The interval between eyelets or rings shall not exceed 200 mm.
5. The sheet shall be so fixed to the sides as to render the load quite inaccessible. It shall be supported by hoops, and at least by three hoops when the length of the platform

¹ See p. 80 of this volume.

² See p. 81 of this volume.

³ See p. 82 of this volume.

Article 4

VÉHICULES À UTILISATION SPÉCIALE

1. Les prescriptions ci-dessus s'appliquent aux véhicules isothermes, réfrigérants et frigorifiques, aux véhicules-citernes et aux véhicules de déménagement dans la mesure où elles sont compatibles avec les caractéristiques techniques que la destination de ces véhicules impose.
2. Les fiasques (capuchons de fermeture), les robinets de conduite et les trous d'homme de camions-citernes seront aménagés de façon à permettre un scellement douanier simple et efficace.

Article 5

VÉHICULES BÂCHÉS

1. Les véhicules bâchés répondront aux conditions des articles 2 à 4 dans la mesure où celles-ci sont susceptibles de s'appliquer à ces véhicules. Ils répondront en outre aux prescriptions du présent article.
2. La bâche, en forte toile, sera d'une seule pièce ou faite de bandes également d'une seule pièce chacune. Elle sera en bon état et confectionnée de manière qu'une fois placé le dispositif de fermeture on ne puisse toucher au chargement sans laisser de traces visibles.
3. Si la bâche est faite de plusieurs bandes, les bords de ces bandes seront repliés l'un dans l'autre et assemblés au moyen de deux coutures éloignées d'au moins 15 mm. Ces coutures seront faites conformément au croquis n° 1¹ joint au présent règlement; toutefois, lorsque, pour certaines parties de la bâche (telles que rabats à l'arrière et angles renforcés), il n'est pas possible d'assembler les bandes de cette façon, il suffira de replier le bord de la partie supérieure et de faire les coutures conformément au croquis n° 2² joint au présent règlement. Les fils utilisés pour chacune des deux coutures seront de couleur nettement différente; l'une des coutures ne sera visible que de l'intérieur et la couleur du fil utilisé pour cette couture devra être de couleur nettement différente de la couleur de la bâche. Les raccommodages s'effectueront selon la méthode décrite au croquis n° 3³ joint au présent règlement; pour ces raccommodages les bords seront repliés l'un dans l'autre et assemblés au moyen de deux coutures visibles et distantes d'au moins 15 mm; la couleur du fil visible de l'intérieur sera différente de celle du fil visible de l'extérieur et de celle de la bâche. Toutes les coutures seront faites à la machine.
4. Les anneaux de fixation seront placés de telle sorte qu'ils ne puissent être détachés de l'extérieur. Les œillets fixés à la bâche seront renforcés de métal ou de cuir. L'intervalle entre les œillets ou anneaux ne dépassera pas 200 mm.
5. La bâche sera fixée aux parois de façon à empêcher tout accès au chargement. Elle sera supportée par des arceaux, trois au minimum lorsque la longueur du pont est supé-

¹ Voir p. 80 de ce volume.

² Voir p. 81 de ce volume.

³ Voir p. 82 de ce volume.

exceeds 4 metres, and by three lengthwise bars or laths. The hoops shall be fixed in such a way that it is impossible to alter their position from the outside.

6. The following types of fastening shall be used :

- (a) steel wire rope of at least 3 mm diameter; or
- (b) hemp or sisal rope at least 8 mm thick encased in a transparent non-tensile plastic sheath; or
- (c) iron bars at least 8 mm in diameter.

Steel wire ropes shall not be covered, except with a transparent non-tensile plastic sheath. Iron bars shall not be coated with non-transparent material.

7. Each wire rope or hemp or sisal rope shall be in one piece and have a metal end-piece. The fastener of each metal end-piece shall include a hollow rivet passing through the rope so as to allow the introduction of the string of the Customs seal. The rope shall remain visible on either side of the hollow rivet so that it is possible to ascertain whether the rope is in one piece (see sketch No. 4¹ attached to these regulations).

8. Each iron bar shall be in one piece. It shall have a hole at one end to take the closing device and, at the other end, a head forged to the bar and so constructed as to make it impossible for the bar to turn on its axis.

9. When ropes are used the sides of the vehicles shall be at least 350 mm high and the sheet shall cover the sides to a depth of at least 300 mm.

10. At the openings used for loading and unloading the vehicle, the two edges of the sheet shall have an adequate overlap. They shall likewise be fastened by a flap attached to the outside and sewn in accordance with paragraph 3 of this Article. In addition to the fastenings referred to in paragraph 6, leather thongs may be accepted, provided that they are at least 20 mm wide and 3 mm thick. These thongs shall be attached inside the sheet and fitted with eyelets to take the wire, rope or iron bar mentioned in paragraph 6.

¹ See p. 83 of this volume.

rieure à 4 m, et par trois barres ou lattes longitudinales. Ces arceaux seront fixés de manière que leur position ne puisse être modifiée de l'extérieur.

6. Seront utilisés comme liens de fermeture —

- a) des câbles d'acier d'un diamètre de 3 mm au minimum, ou
- b) des cordes de chanvre ou de sisal d'un diamètre de 8 mm au minimum, pourvues d'un revêtement transparent non extensible en matière plastique, ou
- c) des barres de fixation en fer d'un diamètre de 8 mm au minimum.

Les câbles d'acier ne seront pas revêtus; toutefois, leur revêtement en matière plastique transparente et non extensible est admis. Les barres en fer ne seront pas revêtues d'une matière opaque.

7. Chaque câble ou corde devra être d'une seule pièce et muni d'un embout métallique à chaque extrémité. Le dispositif d'attache de chaque embout métallique devra comporter un rivet creux traversant le câble ou la corde et permettant le passage du fil du scellement douanier. Le câble ou la corde devra rester visible de part et d'autre du rivet creux, de façon qu'il soit possible de s'assurer que ce câble ou cette corde est bien d'une seule pièce (voir croquis n° 4¹ joint au présent règlement).

8. Chaque barre de fixation en fer devra être d'une seule pièce. L'une des extrémités sera perforée afin de recevoir le dispositif de fermeture; à l'autre extrémité il sera forgé une tête à la barre et cette tête sera construite de telle manière qu'il soit impossible de faire pivoter la barre sur son axe.

9. Lorsque l'on utilise des câbles ou des cordes, les parois des véhicules devront avoir une hauteur d'au moins 350 mm et la bâche devra recouvrir ces parois sur une hauteur d'au moins 300 mm.

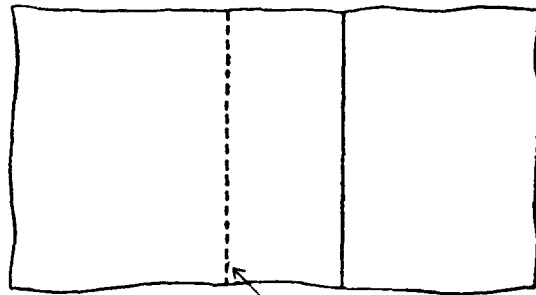
10. Aux ouvertures servant au chargement et au déchargement du véhicule, les deux bords de la bâche empiéteront l'un sur l'autre d'une façon suffisante. En outre, leur fermeture sera assurée par un rabat appliqué à l'extérieur et cousu conformément au paragraphe 3 du présent article. En plus des liens de fermeture prévus au paragraphe 6, des lanières de cuir peuvent être acceptées à condition qu'elles soient au minimum de 20 mm de largeur et de 3 mm d'épaisseur. Ces lanières seront fixées à l'intérieur de la bâche et munies d'œillets pour recevoir le câble, la corde ou la barre visés au paragraphe 6.

¹ Voir p. 83 de ce volume.

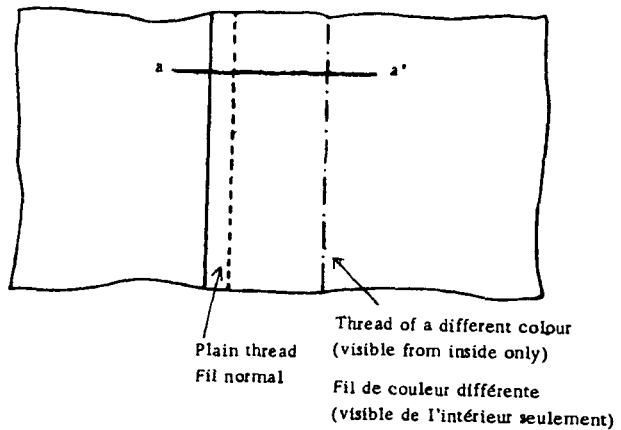
Sketch No. 1 — Croquis n° 1

SECTION OF SHEET — COUPE DE LA BÂCHE

Outside view
Vue de l'extérieur

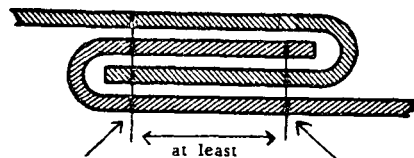


Inside view
Vue de l'intérieur



Section a-a'
Coupe a-a'

Double flat seam for joining pieces
Couture à double repli pour
l'assemblage des bandes



Plain thread
Fil normal

at least
15 mm
au moins

Thread of a different colour
(visible from inside only)

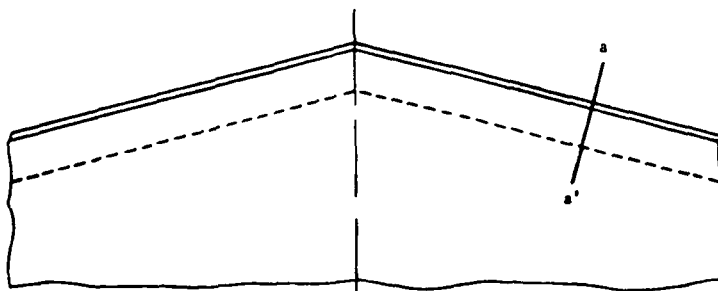
Fil de couleur différente
(visible de l'intérieur seulement)

Sketch No. 2 — Croquis n° 2

SECTION OF SHEET — COUPE DE LA BÂCHE

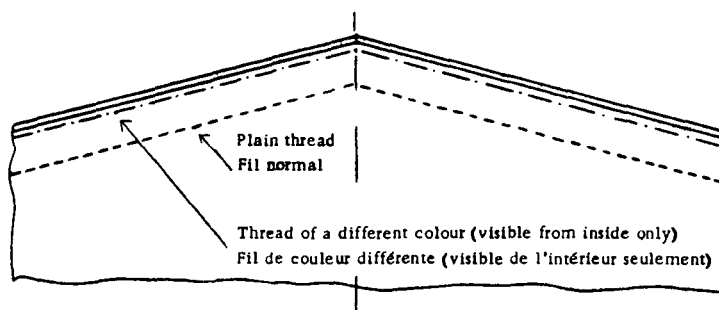
Outside view from the
rear of the vehicle

Vue de l'extérieur, à
l'arrière du véhicule



Inside view

Vue de l'intérieur



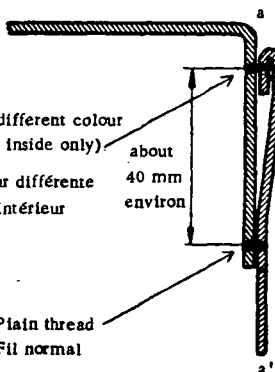
Section a-a'

Coupe a-a'

Seam for attaching top section
Couture de fixation de la
partie supérieure

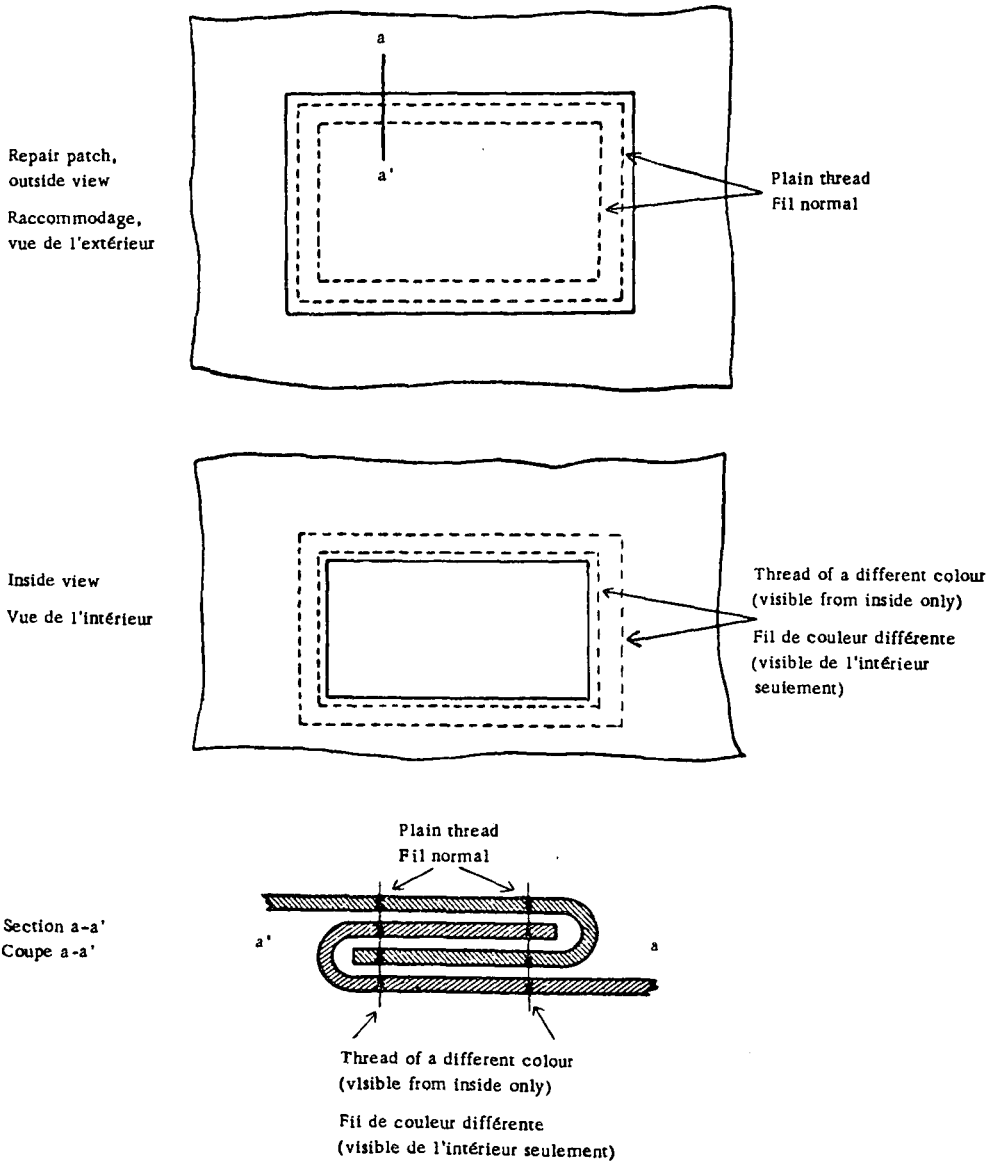
Thread of a different colour
(visible from inside only) about
Fil de couleur différente 40 mm
(visible de l'intérieur environ
seulement)

Plain thread
Fil normal



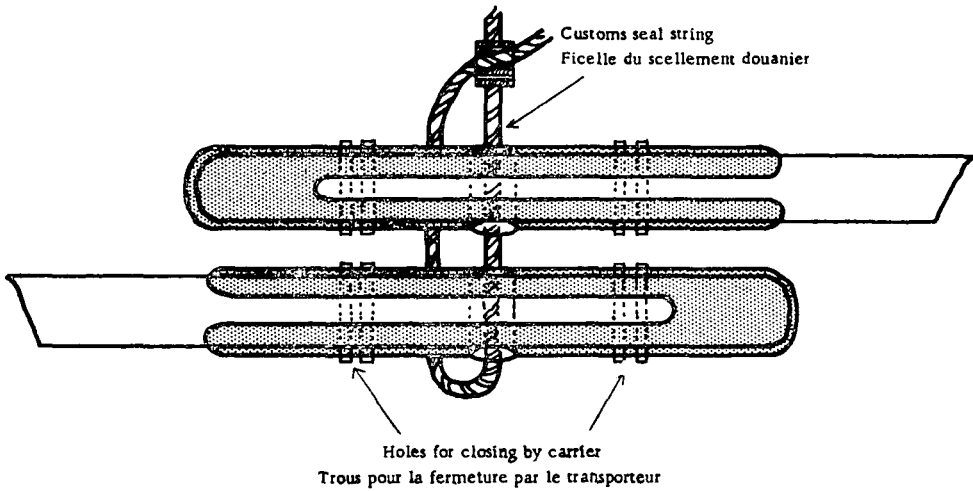
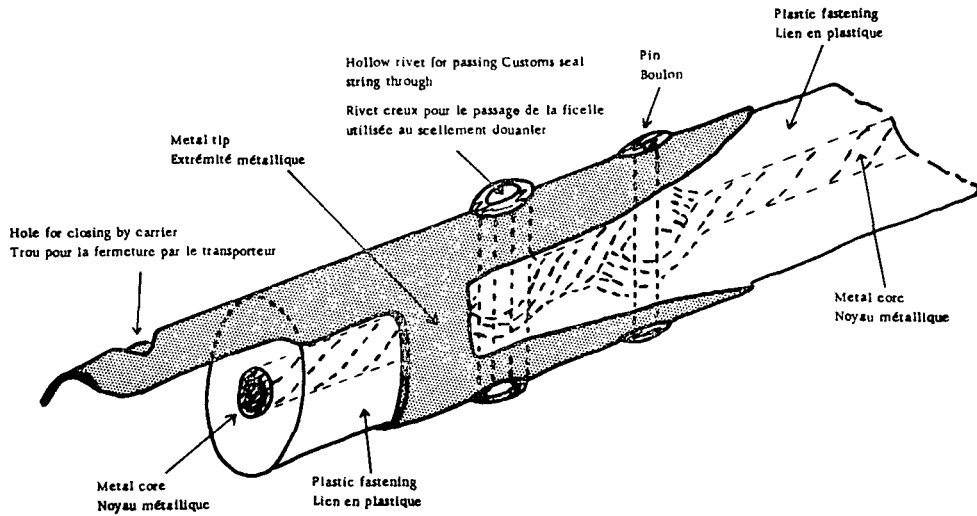
Sketch No. 3 — Croquis n° 3

REPAIR OF THE SHEET — RACCOMMODAGE DE LA BÂCHE



Sketch No. 4 — Croquis n° 4

SPECIMENS OF END-PIECES — SPÉCIMENS D'EMBOUTS



ANNEX 4

PROCEDURE FOR THE APPROVAL OF ROAD VEHICLES COMPLYING WITH
THE TECHNICAL CONDITIONS SET FORTH IN THE REGULATIONS
CONTAINED IN ANNEX 3

The procedure for the approval of vehicles shall be as follows :

- (a) Vehicles shall be approved by the competent authorities of the country in which the owner or carrier is resident or established.
- (b) The date and serial number of the approval decision must be specified.
- (c) A certificate of approval conforming to the standard form of Annex 5 shall be issued for approved vehicles. This certificate shall be printed in the language of the country of issue and in French; and the various headings shall be numbered so that the text may be more readily understood in other languages.
- (d) This certificate shall be kept on the vehicle; if necessary, photographs or diagrams taken or drawn in accordance with the directions of the Issuing Office and authenticated by that Office shall be attached to this certificate.
- (e) Vehicles shall be produced every two years to the competent authorities for purposes of inspection and renewal of approval where appropriate.
- (f) Approval shall lapse if the essential features of the vehicle are altered or on change of owner or carrier.

ANNEXE 4

PROCÉDURE RELATIVE À L'AGRÉMENT DES VÉHICULES ROUTIERS
QUI RÉPONDENT AUX CONDITIONS TECHNIQUES PRÉVUES DANS LE
RÈGLEMENT FIGURANT À L'ANNEXE 3

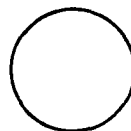
La procédure d'agrément sera la suivante :

- a) Les véhicules seront agréés par les autorités compétentes du pays où est domicilié ou établi le propriétaire ou le transporteur.
- b) La décision d'agrément comportera obligatoirement l'indication de la date et du numéro d'ordre.
- c) L'agrément donnera lieu à la délivrance d'un certificat d'agrément dont le texte sera conforme au modèle de l'annexe 5. Ce certificat sera imprimé dans la langue du pays de délivrance et en français; les différentes rubriques seront numérotées pour faciliter la compréhension du texte dans les autres langues.
- d) Le certificat se trouvera à bord du véhicule; il sera accompagné, le cas échéant, de photographies ou de dessins établis suivant les directives du service émetteur et authentifiés par ce service.
- e) Les véhicules seront présentés tous les deux ans aux autorités compétentes aux fins de vérification et de reconduction éventuelle de l'agrément.
- f) L'agrément deviendra caduc lorsque les caractéristiques essentielles du véhicule seront modifiées ou en cas de changement de propriétaire ou de transporteur.

ANNEX 5

CERTIFICATE OF APPROVAL OF A ROAD VEHICLE

1. Certificate No.
2. Attesting that the vehicle specified below fulfils the conditions required for admission to international transport of goods under Customs seal.
3. Valid until
4. This certificate must be returned to the Issuing Office when the vehicle is taken off the road, or on change of owner or carrier, on expiry of the period of validity of the certificate, or if there is any material change in any essential particulars of the vehicle.
5. Type of vehicle
6. Name and business address of holder (owner or carrier)
7. Name or trade-mark of the maker
8. Chassis number
9. Engine number
10. Registration number
11. Other particulars
12. Annexes* (state number)
13. Issued at (place) on (date) 19.....
14. Signature and stamp of issuing office at

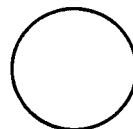


- *15. N. B.—Photographs or diagrams taken or drawn in accordance with the directions of the Issuing Office and authenticated by that Office shall be attached to this certificate.

ANNEXE 5

CERTIFICAT D'AGRÉMENT D'UN VÉHICULE ROUTIER

1. Certificat n°
2. Attestant que le véhicule désigné ci-après remplit les conditions requises pour être admis au transport international de marchandises sous scellement douanier.
3. Valable jusqu'au
4. Ce certificat doit être restitué au service émetteur lorsque le véhicule est retiré de la circulation, en cas de changement de propriétaire ou de transporteur, à l'expiration de la durée de validité et en cas de changement notable de caractéristiques essentielles du véhicule.
5. Nature du véhicule
6. Nom et siège d'exploitation du titulaire (propriétaire ou transporteur)
7. Nom ou marque du constructeur
8. N° du châssis
9. N° du moteur
10. N° d'immatriculation
11. Autres caractéristiques
12. Annexes* (Indiquer le nombre)
13. Établi à (lieu), le (date) 19.....
14. Signature et cachet du service émetteur



*15. NOTE : Le présent certificat doit être accompagné de photographies ou de dessins établis suivant les directives du service émetteur et authentifiés par ce service.

ANNEX 6

REGULATIONS ON TECHNICAL CONDITIONS APPLICABLE TO CONTAINERS WHICH MAY BE ACCEPTED FOR THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD VEHICLE UNDER CUSTOMS SEAL

Article 1

GENERAL

1. Approval for the international transport of goods by road vehicle under Customs seal may be granted only for containers durably marked with the name and address of the owner, with particulars of the tare and with identification marks and numbers, and constructed and equipped in such a manner that—
 - (a) Customs seals can be simply and effectively affixed thereto;
 - (b) no goods can be removed from or introduced into the sealed part of the container without obvious damage to it or without breaking the seals;
 - (c) they contain no spaces where goods may be hidden.
2. The container shall be so constructed that all spaces in the form of compartments, receptacles or other recesses which are capable of holding goods are readily accessible for Customs inspection.
3. Should any empty spaces be formed by the different layers of the sides, floor and roof of the container, the inside surface shall be firmly fixed, solid and unbroken and incapable of being dismantled without leaving obvious traces.
4. Containers to be approved in accordance with the procedure referred to in Annex 7 shall have on one of their outside walls a frame to hold the certificate of approval, which shall be covered on both sides by transparent plastic sheets hermetically sealed together. This frame shall be so designed as to protect the certificate of approval and to make it impossible to extract the certificate without breaking the seal that will be affixed in order to prevent the removal of the certificate; it shall also adequately protect the seal.

Article 2

STRUCTURE OF CONTAINER

1. The sides, floor and roof of the container shall be constructed of plates, boards or panels of sufficient strength, of adequate thickness, and welded, riveted, grooved or jointed in such a way as not to leave any gaps in the structure through which access to the contents can be obtained. The various parts shall fit each other exactly and be so arranged that it is impossible either to move or remove them without leaving visible traces or damaging the Customs seals.
2. Essential joints, such as bolts, rivets, etc. shall be seated on the outside, protrude on the inside and be bolted, riveted or welded in a satisfactory manner. If the bolts

ANNEXE 6

RÈGLEMENT SUR LES CONDITIONS TECHNIQUES APPLICABLES AUX CONTAINERS POUVANT ÊTRE ADMIS AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR VÉHICULES ROUTIERS, SOUS SCHELLEMENT DOUANIER

Article premier

GÉNÉRALITÉS

1. Seuls peuvent être agréés pour le transport international de marchandises par véhicules routiers sous scellement douanier les containers qui portent de façon durable l'indication du nom et de l'adresse du propriétaire, ainsi que l'indication de la tare et des marques et numéros d'identification et qui sont construits et aménagés de telle façon :
 - a) qu'un scellement douanier puisse y être apposé de manière simple et efficace,
 - b) qu'aucune marchandise ne puisse être extraite de la partie scellée du container ou y être introduite sans effraction laissant des traces visibles ou sans rupture du scellement,
 - c) qu'aucun espace ne permette de dissimuler des marchandises.
2. Le container sera construit de telle sorte que tous les espaces, tels que compartiments, récipients ou autres logements, capables de contenir des marchandises soient facilement accessibles pour les visites douanières.
3. Au cas où il subsisterait des espaces vides entre les diverses cloisons formant les parois, le plancher et le toit du container, le revêtement intérieur sera fixe, complet, continu et tel qu'il ne puisse pas être démonté sans laisser de traces visibles.
4. Tout container à agréer selon la procédure mentionnée à l'annexe 7 sera pourvu sur l'une des parois extérieures d'un cadre destiné à recevoir le certificat d'agrément; ce certificat sera revêtu des deux côtés de plaques transparentes en matière plastique hermétiquement soudées ensemble. Le cadre sera conçu de telle manière qu'il protège le certificat d'agrément et qu'il soit impossible d'en extraire celui-ci sans briser le scellement qui sera apposé afin d'empêcher l'enlèvement dudit certificat; il devra également protéger ce scellement de manière efficace.

Article 2

STRUCTURE DU CONTAINER

1. Les parois, le plancher et le toit du container seront formés de plaques, de planches ou de panneaux suffisamment résistants, d'une épaisseur appropriée, et soudés, rivés, bouvetés ou assemblés de façon à ne laisser aucun interstice permettant l'accès au contenu. Ces éléments s'adapteront exactement les uns aux autres et seront fixés de telle manière qu'il soit impossible d'en déplacer ou d'en retirer aucun sans laisser de traces visibles d'effraction ou sans endommager le scellement douanier.
2. Les organes d'assemblage essentiels tels que les boulons, les rivets, etc. seront placés de l'extérieur, dépasseront à l'intérieur et seront boulonnés, rivés ou soudés de manière

holding the essential parts of the sides, floor and roof are seated on the outside, the other bolts may be seated on the inside, provided that the nut is properly welded on the outside and is not covered with non-transparent paint.

3. Apertures for ventilation shall be allowed provided their longest side does not exceed 400 mm. If they permit direct access to the interior of the container, they shall be covered with metal gauze or perforated metal screens (maximum dimension of holes : 3 mm in both cases) and protected by welded metal lattice-work (maximum dimension of holes : 10 mm). If they do not permit direct access to the interior of the container (for example, by means of multiple-bend air ducts), they shall be provided with the same protective devices but the dimensions of the holes may be increased to 10 mm and 20 mm respectively (instead of 3 mm and 10 mm). It shall not be possible to remove these devices from outside the container without leaving visible traces. Metal gauze shall be of wire at least 1 mm in diameter and so made that single strands cannot be pushed together and that the size of individual holes cannot be increased without leaving visible traces.

4. Apertures for drainage shall be allowed provided their longest side does not exceed 35 mm. They shall be covered with metal gauze or perforated metal screens (maximum dimension of holes : 3 mm in both cases) protected by welded metal lattice-work (maximum dimension of holes : 10 mm). It shall not be possible to remove these devices from outside the container without leaving visible traces.

Article 3

CLOSING SYSTEMS

1. Doors and all other closing systems of containers shall be fitted with a device which shall permit simple and effective Customs sealing. This device shall either be welded to the sides of doors where these are of metal, or secured by at least two bolts, riveted or welded to the nuts on the inside.

2. Hinges shall be so made and fitted that doors and other closing systems cannot be lifted off the hinge-pins, once shut; the screws, bolts, hinge-pins and other fasteners shall be welded to the outer parts of the hinges. These requirements shall be waived, however, where the doors and other closing systems have a locking device inaccessible from the outside which, once it is applied, prevents the doors from being lifted off the hinge-pins.

3. Doors shall be so constructed as to cover all interstices and ensure complete and effective closure.

4. Containers shall be provided with a satisfactory device for protecting the Customs seal, or shall be so constructed that the Customs seal is adequately protected.

satisfaisante. Sous réserve que les boulons qui retiennent les parties essentielles des parois, du plancher et du toit soient placés de l'extérieur, les autres boulons pourront être placés de l'intérieur, à condition que l'écrou soit soudé de manière satisfaisante à l'extérieur et ne soit pas recouvert d'une peinture opaque.

3. Les ouvertures de ventilation seront autorisées à condition que leur plus grande dimension ne dépasse pas 400 mm. Lorsqu'elles permettent l'accès direct à l'intérieur du container, elles seront munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforée (dimension maximale des trous : 3 mm dans les deux cas) et seront protégées par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles : 10 mm). Lorsqu'elles ne permettent pas l'accès direct à l'intérieur du container (par exemple, grâce à des systèmes à coudes ou chicanes), elles seront munies des mêmes dispositifs, mais les dimensions des trous et mailles de ceux-ci pourront être portées respectivement à 10 mm et 20 mm (au lieu de 3 mm et 10 mm). Il ne devra pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur sans laisser de traces visibles. Les toiles métalliques seront constituées par des fils d'au moins 1 mm de diamètre et fabriquées de manière que les fils ne puissent être rapprochés les uns des autres et qu'il soit impossible d'élargir les trous sans laisser de traces visibles.

4. Les ouvertures d'écoulement seront autorisées à condition que leur plus grande dimension ne dépasse pas 35 mm. Elles seront munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforée (dimension maximale des trous : 3 mm dans les deux cas) et protégées par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles : 10 mm). Il ne devra pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur sans laisser de traces visibles.

Article 3

SYSTÈMES DE FERMETURE

1. Les portes et tous autres modes de fermeture du container comporteront un dispositif permettant un scellement douanier simple et efficace. Ce dispositif sera soit soudé aux parois des portes si elles sont métalliques, soit fixé au moins par deux boulons qui, à l'intérieur, seront rivés ou soudés sur les écrous.

2. Les charnières seront fabriquées et agencées de manière telle que les portes et autres modes de fermeture ne puissent être retirés de leurs gonds, une fois fermés; les vis, verrous, pivots et autres fixations seront soudés aux parties extérieures des charnières. Toutefois, ces conditions ne seront pas exigées lorsque les portes et autres modes de fermeture comprendront un dispositif de verrouillage non accessible de l'extérieur et qui, une fois fermé, ne permette plus de retirer les portes de leurs gonds.

3. Les portes seront construites de manière à couvrir tout interstice et à assurer une fermeture complète et efficace.

4. Le container sera muni d'un dispositif adéquat de protection du scellement douanier ou sera construit de telle manière que le scellement douanier se trouve suffisamment protégé.

Article 4

CONTAINERS FOR SPECIAL USE

1. The foregoing conditions shall apply to insulated and refrigerator containers, tank containers, furniture containers and to containers specially built for carriage by air in so far as they are not incompatible with the technical requirements which such containers must fulfil in accordance with their use.
2. The flanges (filler caps), drain cocks and manholes of tank containers shall be so constructed as to allow simple and effective Customs sealing.

Article 5

FOLDING OR COLLAPSIBLE CONTAINERS

Folding or collapsible containers are subject to the same conditions as non-folding or non-collapsible containers, provided that the locking devices enabling them to be folded or collapsed allow of Customs sealing and that no part of such containers can be moved without breaking the seals.

Article 5

TRANSITIONAL PROVISIONS

The provisions of Article 1, paragraph 4, and of Article 3, paragraph 4, of the present regulations, and the provisions of paragraphs 3 and 4 of Article 2 which relate to the use of welded metal lattice-work for protecting apertures for ventilation, other than those with multiple-bend air ducts or apertures for drainage, shall not become mandatory before 1 January 1961, but certificates of approval issued before that date for containers which do not conform to these provisions will not be valid after 31 December 1960.

Article 4

CONTAINERS À UTILISATION SPÉCIALE

1. Les prescriptions ci-dessus s'appliquent aux containers isothermes, réfrigérants et frigorifiques, aux containers-citernes, aux containers de déménagement et aux containers spécialement construits pour le transport aérien dans la mesure où elles sont compatibles avec les caractéristiques techniques que la destination de ces containers impose.
2. Les flasques (capuchons de fermeture), les robinets de conduite et les trous d'homme de containers-citernes seront aménagés de façon à permettre un scellement douanier simple et efficace.

Article 5

CONTAINERS REPLIABLES OU DÉMONTABLES

Les containers repliables ou démontables sont soumis aux mêmes conditions que les containers non repliables ou non démontables, sous la réserve que les dispositifs de verrouillage permettant de les replier ou de les démonter puissent être scellés par la douane et qu'aucune partie de ces containers ne puisse être déplacée sans que ces scellés soient brisés.

Article 6

PRESCRIPTIONS TRANSITOIRES

Les dispositions du paragraphe 4 de l'article premier et du paragraphe 4 de l'article 3 du présent règlement, ainsi que les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 2 relatives à la protection, par un grillage métallique soudé, des ouvertures de ventilation autres que celles comportant un système à coudes ou à chicanes et des ouvertures d'écoulement, ne seront pas obligatoires avant le 1^{er} janvier 1961, mais les certificats d'agrément délivrés avant cette date pour des containers qui ne sont pas conformes à ces dispositions ne seront pas valables après le 31 décembre 1960.

ANNEX 7

PROCEDURE FOR THE APPROVAL AND IDENTIFICATION OF CONTAINERS COMPLYING WITH THE TECHNICAL CONDITIONS SET FORTH IN THE REGULATIONS CONTAINED IN ANNEX 6

The procedure for the approval of containers shall be as follows :

(a) Containers may be approved by the competent authorities of the country in which the owner is resident or established or by those of the country where the container is used for the first time for transport under Customs seal.

(b) The date and serial number of the approval decision must be specified.

(c) A certificate of approval conforming to the standard form reproduced in Annex 8 shall be issued for approved containers. This certificate shall be printed in the language of the country of issue and in French, and the various headings shall be numbered, so that the text may be more readily understood in other languages. The certificate shall be covered on both sides by hermetically sealed transparent plastic sheets.

(d) The certificate shall accompany the container ; it shall be inserted in the protective frame mentioned in Article 1 of Annex 6 and so sealed that it cannot be extracted from the protective frame without breaking the seal.

(e) Containers shall be produced every two years to the competent authorities for purposes of inspection and renewal of approval where appropriate.

(f) Approval shall lapse if the essential features of the container are altered or on change of ownership.

ANNEXE 7

PROCÉDURE RELATIVE À L'AGRÉMENT ET À L'IDENTIFICATION DES CONTAINERS QUI REMPLISSENT LES CONDITIONS TECHNIQUES PRÉVUES DANS LE RÈGLEMENT FIGURANT À L'ANNEXE 6

La procédure d'agrément sera la suivante :

a) Les containers pourront être agréés par les autorités compétentes du pays où est domicilié ou établi le propriétaire ou par celles du pays où le container est utilisé pour la première fois pour un transport sous scellement douanier.

b) La décision d'agrément comportera obligatoirement l'indication de la date et du numéro d'ordre.

c) L'agrément donnera lieu à la délivrance d'un certificat d'agrément dont le texte sera conforme au modèle de l'annexe 8. Ce certificat sera imprimé dans la langue du pays de délivrance et en français; les différentes rubriques seront numérotées pour faciliter la compréhension du texte dans les autres langues. Le certificat sera revêtu des deux côtés de plaques transparentes en matière plastique hermétiquement soudées ensemble.

d) Le certificat accompagnera le container; il sera inséré dans le cadre protecteur mentionné à l'article premier de l'annexe 6 et scellé de manière qu'il soit impossible de l'extraire du cadre protecteur sans briser le scellement.

e) Les containers seront présentés tous les deux ans aux autorités compétentes aux fins de vérification et de reconduction éventuelle de l'agrément.

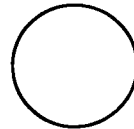
f) L'agrément deviendra caduc lorsque les caractéristiques essentielles du container seront modifiées ou en cas de changement de propriétaire.

ANNEX 8

CERTIFICATE OF APPROVAL OF A CONTAINER

- 1. Certificate No.
- 2. Attesting that the container specified below fulfils the conditions for transport under Customs seal.
- 3. Valid until
- 4. This Certificate must be returned to the Issuing Office when the container is taken out of service, or on change of ownership, on expiry of the period of validity of the certificate, or if there is any material change in any essential particulars of the container.
- 5. Kind of container
- 6. Name and business address of owner
- 7. Identification marks and numbers
- 8. Tare
- 9. External dimensions in centimetres
 cm × cm × cm.
- 10. Essential particulars of structure (nature of materials, nature of construction, parts which are reinforced, whether bolts are riveted or welded etc.)

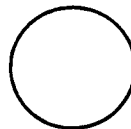
- 11. Issued at (place) on (date) 19.....
- 12. Signature and stamp of Issuing Office



ANNEXE 8
CERTIFICAT D'AGRÉMENT D'UN CONTAINER

1. Certificat n°
2. Attestant que le container désigné ci-après remplit les conditions requises pour être admis au transport sous scellement douanier.
3. Valable jusqu'au
4. Ce certificat doit être restitué au service émetteur lorsque le container est retiré de la circulation, en cas de changement de propriétaire, à l'expiration de la durée de validité et en cas de changement notable de caractéristiques essentielles du container.
5. Nature du container
6. Nom et siège d'exploitation du propriétaire
7. Marques et numéros d'identification
8. Tare
9. Dimensions extérieures en centimètres
 cm × cm × cm.
10. Caractéristiques essentielles de construction (nature des matériaux, nature de la construction, parties renforcées, boulons rivés ou soudés, etc.)

11. Établi à (lieu), le (date) 19.....
12. Signature et cachet du service émetteur



ANNEX 9
TIR PLATES

1. The dimensions of the plates shall be 250 mm by 400 mm.
2. The letters TIR in capital Latin characters shall be 200 mm high and their strokes at least 20 mm wide. The letters shall be white on a blue ground.

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Convention of this day's date,¹ the undersigned, duly authorized, make the following declarations :

1. The terms of this Convention set out minimum facilities. It is not the intention of the Contracting Parties to restrict the wider facilities which are granted or may be granted by certain of them in respect of the international transport of goods by road. Contracting Parties may, in particular, agree amongst themselves to consider goods which do not strictly conform to the definition in Article 1, sub-paragraph (*h*), of the Convention as coming under the conditions laid down in chapter IV of the Convention.
2. The provisions of this Convention shall not preclude the application of other provisions, whether national or in Conventions, governing transport.
3. As far as is practicable, the Contracting Parties shall facilitate
 - operations at Customs offices relating to perishable goods, and
 - the execution outside normal working days and hours of Customs formalities at Customs offices *en route*.
4. The Contracting Parties recognize that the satisfactory operation of this Convention requires the provision of facilities to the associations concerned for
 - (a) the transfer of the currency necessary for the payment of import duties and import taxes and any pecuniary penalties claimed by the authorities of Contracting Parties in virtue of the provisions of this Convention; and
 - (b) the transfer of currency for payment for TIR carnet forms sent to the guaranteeing associations by the corresponding foreign associations or by the international organizations.

¹ See p. 14 of this volume.

ANNEXE 9
PLAQUES TIR

1. Les plaques auront pour dimensions : 250 mm sur 400 mm.
2. Les lettres TIR, en caractères latins majuscules, auront une hauteur de 200 mm et leur trait une épaisseur d'au moins 20 mm. Elles seront de couleur blanche sur fond bleu.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la Convention portant la date de ce jour¹, les soussignés, dûment autorisés, font les déclarations suivantes :

1. Les dispositions de la présente Convention déterminent des facilités minimales. Il n'est pas dans l'intention des Parties contractantes de restreindre les facilités plus grandes que certaines d'entre elles accordent ou pourraient accorder en matière de transport international de marchandises par route. Des Parties contractantes pourront notamment s'entendre pour admettre sous le régime prévu au chapitre IV de la Convention des marchandises ne répondant pas complètement à la définition de l'alinéa *h*) de l'article premier de la Convention.
2. Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des autres dispositions nationales ou conventionnelles réglementant les transports.
3. Dans toute la mesure du possible, les Parties contractantes faciliteront
 - aux bureaux de douane, les opérations relatives aux marchandises périssables,
 - aux bureaux de douane de passage, l'accomplissement des formalités en dehors des jours et heures normaux d'ouverture.
4. Les Parties contractantes reconnaissent que la bonne exécution de la présente Convention requiert l'octroi de facilités aux associations intéressées en ce qui concerne —
 - a) le transfert des devises nécessaires au règlement des droits et taxes d'entrée et des pénalités pécuniaires réclamées par les autorités des Parties contractantes en vertu des dispositions prévues par la présente Convention, et
 - b) le transfert des devises nécessaires au paiement des formules de carnet TIR envoyées aux associations garantes par les associations étrangères correspondantes ou par les organisations internationales.

¹ Voir p. 15 de ce volume.

5. *ad Articles 1 (a), 4 and 20*

The provisions contained in Articles 4 and 20 shall not preclude the levy of small charges in the nature of statistical fees.

6. *ad Article 37*

Each Contracting Party shall consider whether certain restrictions or certain controls might not be dispensed with or relaxed at Customs offices *en route* in the case of transport operations covered by Chapter III of this Convention, in view of the safeguards afforded in the case of these operations by the system laid down in the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Geneva, this fifteenth day of January one thousand nine hundred and fifty-nine, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

[The signatures following the Protocol of signature are the same as those which follow the Convention; see p. 44 to 47 of this volume.]

5. *ad articles premier, alinéa a), 4 et 20*

Les dispositions des articles 4 et 20 n'interdisent pas la perception de faibles taxes à titre de droit de statistique.

6. *ad article 37*

Chaque Partie contractante examinera si certaines restrictions ou certains contrôles ne pourraient être supprimés ou atténués aux bureaux de douane de passage pour les transports visés au chapitre III de la présente Convention, compte tenu des garanties qu'offre le régime prévu par la Convention pour ces transports.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le quinze janvier mil neuf cent cinquante-neuf, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

[Suivent les mêmes signatures que pour la Convention; voir p. 44 à 47 de ce volume.]

No. 4997

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IRAN**

Loan Agreement — *Road Project* (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 29 May 1959

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 7 January 1960.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
IRAN**

Contrat d'emprunt — *Projet routier* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts.) Signé à Washington, le 29 mai 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 7 janvier 1960.

No. 4997. LOAN AGREEMENT¹ (*ROAD PROJECT*) BETWEEN IRAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 MAY 1959

AGREEMENT, dated May 29, 1959, between IRAN (hereinafter sometimes called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule hereto :

(1) The term "Plan Law" means the Law of Iran of 8 Esfand 1334 (February 27, 1956), providing for the Second Seven Year Development Plan of the Borrower, together with any amendment or amendments thereof.

(2) The term "Plan" means the Second Seven Year Development Plan of the Borrower provided for in the Plan Law.

(3) The term "Plan Organization" means the Plan Organization charged by the Plan Law with the execution of the Plan or any other organization or organizations which may be charged by law with development functions of similar scope and character, and shall include any successor or successors thereto.

(4) The term "Oil Agreement" means the Agreement dated October 29, 1954, between Iran and the National Iranian Oil Company as parties of the first

¹ Came into force on 22 September 1959, upon notification by the Bank to the Government of Iran.

² See p. 128 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4997. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET ROUTIER*)
ENTRE L'IRAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT.
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 MAI 1959

CONTRAT, en date du 29 mai 1959, entre l'IRAN (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956², sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3^e du présent Contrat (ledit Règlement n^o 3, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants ont, partout où ils figurent dans le présent Contrat ou dans une annexe à ce Contrat, le sens indiqué ci-après :

1. L'expression « loi du Plan » désigne la loi iranienne du 8 Esfand 1334 (27 février 1956), qui institue le deuxième plan septennal de développement de l'Emprunteur ainsi que toutes modifications qui pourraient être apportées à cette loi.

2. Le mot « Plan » désigne le deuxième plan septennal de développement de l'Emprunteur, prévu dans la loi du Plan.

3. L'expression « Organisation du Plan » désigne l'Organisation du Plan chargée par la loi du Plan de son exécution ou toute autre organisation ou organisations que la loi pourrait charger de responsabilités en matière de développement d'une portée et d'un caractère similaires, ainsi que toute autre organisation ou toutes autres organisations qui pourraient lui ou leur succéder.

4. L'expression « Accord pétrolier » désigne les accords en date du 29 octobre 1954, entre l'Iran et la Compagnie nationale des pétroles iraniens,

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1959, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

² Voir p. 129 de ce volume.

part and various oil companies as parties of the second and third parts, and shall include all amendments and supplements thereto.

(5) The term "oil" as used herein shall include petroleum and petroleum products.

(6) The term "Oil Revenues" means the total revenues which Iran or any of its political subdivisions, or any agency or instrumentality of any of them, shall receive or is or shall be or become entitled to receive for or on account of the production, refining or sale of oil, or on account of the income derived from any of the foregoing, and includes without limitation all revenues (including payments to the National Iranian Oil Company under the Oil Agreement and income tax) which shall be paid to or for the benefit of the Borrower or any agency or instrumentality of the Borrower (including those credited or to be credited by law to the Plan Organization and the National Iranian Oil Company) as a result of or in respect of the production, refining or sale of oil produced pursuant to the Oil Agreement.

(7) The term "debt service period" means each of the six-month periods commencing on May 2 and November 2 in each year beginning with 1959, and shall also include the period from the date of this Agreement to November 1, 1959.

(8) The term "Ministry" means the Ministry of Roads of the Borrower and shall include any successor thereto.

(9) The term "this Agreement" shall include the Loan Regulations.

(10) The term "First Loan Agreement" means the Loan Agreement dated January 22, 1957¹ between the Borrower and the Bank.

(11) The term "Project" means the project for which the Loan is granted, as described in Schedule 2² to this Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Borrower and the Bank.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seventy-two million dollars (\$72,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 317, p. 129.

² See p. 126 of this volume.

d'une part, et différentes compagnies pétrolières, d'autre part, ainsi que tous les amendements et suppléments auxdits accords.

5. Le mot « pétrole » utilisé ci-après désigne le pétrole et les produits pétroliers.

6. L'expression « recettes pétrolières » désigne les recettes totales que l'Iran ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques, toute agence ou tout intermédiaire en relevant recevra ou est, sera ou deviendra fondé à recevoir pour, ou en raison de la production, du raffinage ou de la vente du pétrole ou en raison des revenus en provenant, ainsi que, sans limitations aucune, les recettes (et notamment les paiements faits à la Compagnie nationale des pétroles iraniens en vertu de l'Accord pétrolier ou à titre d'impôt sur le revenu) qui seront versées à l'Emprunteur, à toute agence ou à tout intermédiaire de l'Emprunteur, pour leur compte (y compris les sommes qui ont été ou seront portées, par une loi, au crédit de l'Organisation du Plan ou de la Compagnie nationale des pétroles iraniens au titre ou à l'occasion de la production, du raffinage ou de la vente du pétrole, conformément à l'Accord pétrolier.

7. L'expression « période de service de la dette » désigne chacune des périodes de six mois commençant le 2 mai et le 2 novembre de chaque année à partir de 1959, et vise également la période qui s'écoulera entre la date du présent Contrat et le 1^{er} novembre 1959.

8. Le mot « Ministère » désigne le Ministère des Ponts et Chaussées de l'Emprunteur, ainsi que tout Ministère qui pourra lui succéder.

9. L'expression « le présent Contrat » vise également le Règlement sur les Emprunts.

10. L'expression « premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt daté du 22 janvier 1957¹ entre l'Emprunteur et la Banque.

11. L'expression « le Projet » désigne le projet pour lequel l'emprunt est accordé, conformément à la description qui figure à l'annexe 2² du présent Contrat, qui pourra être modifié de temps à autre par convention entre l'Emprunteur et la Banque.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de 72 millions (72.000.000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt sera prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Contrat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 317, p. 129.

² Voir p. 127 de ce volume.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree :

(a) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account (i) the equivalent of 35% (or such other percentage as shall be established from time to time upon a basis to be agreed upon between the Borrower and the Bank) of amounts paid to contractors under the contracts referred to in Section 5.01 (c) (hereinafter in this Section called Contractors Payments); (ii) such amounts as shall have been otherwise expended (other than for local currency expenditures as defined in paragraph (e) of this Section) for the reasonable cost of goods to be financed under this Loan Agreement; and (iii) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet expenditures eligible under clause (ii).

(b) In addition to withdrawals permitted under paragraph (a) of this Section, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to make withdrawals from the Loan Account on account of Contractors Payments in excess of amounts permitted to be withdrawn under (i) of paragraph (a) of this Section; provided that the aggregate of amounts withdrawn under this paragraph shall not exceed the equivalent of two million four hundred thousand dollars (\$2,400,000).

(c) Withdrawals under clause (i) of paragraph (a) of this Section and under paragraph (b) of this Section shall be in dollars or such other currencies which are freely convertible into dollars (other than currency of the Borrower) as the Bank may reasonably determine in consultation with the Borrower.

(d) Notwithstanding the foregoing provisions of this Section, no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to April 21, 1958 or expenditures in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

(e) As used in this Section, the term " local currency expenditures " means expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in this Agreement or shall be cancelled pursuant thereto.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque :

a) L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le compte de l'Emprunt : i) l'équivalent de 35 pour 100 (ou tout autre pourcentage qui sera déterminé de temps à autre sur une base fixée d'un commun accord entre l'Emprunteur et la Banque) des sommes payées aux entrepreneurs en exécution des contrats visés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.01 (ci-après dénommés au présent paragraphe « paiements aux entrepreneurs »); ii) les sommes qui auront été dépensées (à l'exception des dépenses en la monnaie nationale qui sont définies à l'alinéa *e* du présent paragraphe) pour acquitter le coût raisonnable des marchandises dont l'achat doit être financé conformément au Contrat d'emprunt; iii) avec le consentement de la Banque, les montants qui seront nécessaires pour acquitter les dépenses visées au sous-alinéa ii;

b) Outre les tirages autorisés à l'alinéa *a* du présent paragraphe, l'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt pour les paiements aux entrepreneurs en sus de ceux qui sont autorisés au sous-alinéa i de l'alinéa *a* du présent paragraphe, sous réserve que le montant des sommes prélevées conformément au présent alinéa ne dépasse pas l'équivalent de deux millions quatre cent mille (2.400.000) dollars;

c) Les prélèvements effectués au titre du sous-alinéa i de l'alinéa *a* du présent paragraphe et de l'alinéa *b* du présent paragraphe seront en dollars ou en toute autre monnaie convertible en dollars (autre que la monnaie nationale de l'Emprunteur) que la Banque pourra raisonnablement fixer en consultation avec l'Emprunteur;

d) Nonobstant les dispositions précédentes du présent paragraphe, aucun prélèvement ne sera fait pour financer des dépenses antérieures au 21 avril 1958, ou des dépenses effectuées sur le territoire de tout pays (sauf la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans ce territoire;

e) Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dépenses en monnaie nationale » désigne les dépenses effectuées dans la monnaie nationale de l'Emprunteur ou les dépenses effectuées pour payer des marchandises produites (y compris les services fournis), dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement aux taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour suivant la date du présent Contrat jusqu'aux dates où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu dans le présent Contrat, soit annulées conformément audit Contrat.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de

(6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Section 2.09. The obligation of the Borrower to pay the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be general and not limited or restricted in any way to any particular fund or funds, or source or sources of payment by any other provisions of this Agreement or otherwise.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

¹ See p. 124 of this volume.

six pour cent (6 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. L'obligation de l'Emprunteur de rembourser le principal de l'Emprunt et des Obligations, et de payer les intérêts et autres charges y relatifs est générale, et aucune disposition du présent Contrat ni aucune autre disposition quelle qu'elle soit ne sera interprétée comme signifiant qu'elle n'est exécutable que sur une caisse ou des caisses données ou sur une source ou des sources de recettes données.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur devra veiller à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités d'achat de ces marchandises seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront modifier ces arrangements par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées dans le territoire de l'Emprunteur exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 125 de ce volume.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) In the carrying out of the Project the Borrower shall employ or cause to be employed engineering consultants and other experts acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, all roads included in Part A of the Project shall be constructed or reconstructed by contractors satisfactory to the Borrower and the Bank, employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank.

(d) The general design standards and the types of surfacing (including pavement) to be used for the roads included in the Project and for the roads to be included in the road programs referred to in Part C of the Project shall be as determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

(e) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications and the work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time reasonably request.

(f) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Ministry insofar as they relate to the Project and the operations and financial condition of the Plan Organization; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, the operations and financial condition of the Plan Organization, and the operations and financial condition of the Ministry insofar as they relate to the Project. The Borrower shall also furnish to the Bank all such general information as the Bank shall reasonably request concerning the operations and financial condition of the Ministry insofar as they relate to the road system of the Borrower.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur emploiera ou fera employer des ingénieurs-conseils et autres experts agréés par l'Emprunteur et la Banque, pour une durée et selon des clauses et conditions approuvées par ceux-ci.

c) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toutes les routes comprises dans la partie A du Projet seront construites ou reconstruites par des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et par la Banque et engagés aux termes de contrats approuvés par la Banque et par l'Emprunteur.

d) Les normes types générales et les genres de chaussées (y compris le revêtement) à adopter pour les routes comprises dans le Projet et pour les routes qui seront comprises dans les programmes routiers visés à la partie C du Projet seront définis par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront modifier ces arrangements par convention ultérieure.

e) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui lui seraient apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

f) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à une comptabilité rationnelle régulièrement tenue, un tableau exact de la situation financière et des opérations du Ministère dans la mesure où elles visent le Projet, ainsi que de la situation financière et des opérations de l'Organisation du Plan; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises ainsi que la situation financière et les opérations de l'Organisation du Plan, ainsi que la situation financière et les opérations du Ministère dans la mesure où elles visent le Projet. L'Emprunteur fournira également à la Banque tous renseignements d'ordre général qu'elle pourra raisonnablement demander sur la situation financière et les opérations du Ministère dans la mesure où elles visent le réseau routier de l'Emprunteur.

Section 5.02. Without restriction or limitation upon any other provision of this Agreement and without prejudice to the provisions of the First Loan Agreement or the arrangements therein in Section 6.04 provided for, the Borrower shall at all times make available for disbursement promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out of the Project.

Section 5.03. The Borrower shall cause all machinery and equipment purchased by it and financed out of the proceeds of the Loan to be adequately maintained and repaired and shall cause suitable workshops to be maintained in suitable places for that purpose.

Section 5.04. (a) The Borrower shall at all times cause all roads included in the Project to be adequately maintained during and after construction in accordance with sound engineering practices.

(b) The Borrower further undertakes that it will cause the Ministry diligently to take all steps necessary, including the employment of technical experts, to develop and strengthen the maintenance organization and facilities of the Ministry so that they will be adequate to maintain, in accordance with sound engineering practices, all roads in Iran.

Section 5.05. The Borrower shall take all such action as shall be necessary to ensure that the dimensions and weights of vehicles using the roads of the Borrower shall be kept within limits substantially in accordance with the standards agreed upon at the United Nations Conference on Road and Motor Transport held at Geneva, Switzerland in 1949 previously adopted by the Borrower.

Section 5.06. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof or the implementation of the arrangements provided for in Section 5.08 *(a)*.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.07. The Borrower undertakes that, if the Borrower or any

Paragraphe 5.02. Sans restriction ni limitation de la portée de toute autre clause du présent Contrat et sans préjudice des clauses du premier Contrat d'emprunt ou des dispositions du paragraphe 6.04 dudit Contrat, l'Emprunteur fournira à tout moment, de manière qu'elles soient versées sans retard selon les besoins, toutes les sommes nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les machines et tout le matériel qu'il aura achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient convenablement entretenus et réparés et à ce que les ateliers voulus fonctionnent aux endroits appropriés.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur veillera à tout moment à ce que toutes les routes comprises dans le Projet soient convenablement entretenues pendant et après leur construction, conformément aux règles de l'art.

b) L'Emprunteur s'engage également à veiller à ce que le Ministère prenne, avec la diligence voulue, toutes les mesures nécessaires, et notamment emploie des experts techniques, pour développer et renforcer l'organisation et les services d'entretien du Ministère, de façon qu'ils soient capables d'assurer l'entretien de toutes les routes d'Iran conformément aux règles de l'art.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur prendra toutes mesures nécessaires pour que les dimensions et le poids des véhicules empruntant ses routes soient bien conformes aux normes approuvées à la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles qui s'est tenue à Genève (Suisse) en 1949, et déjà adoptées par l'Emprunteur.

Paragraphe 5.06. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou la mise en œuvre des dispositions prévues à l'alinéa *a* du paragraphe 5.08.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.07. Si l'Emprunteur, une de ses subdivisions politiques ou

political subdivision of the Borrower or any agency of any of them (including, without limitation, the Plan Organization and the Bank Melli Iran) shall propose to incur, assume or guarantee any external debt or substantially to modify the terms of payment of any such external debt from time to time outstanding, the Borrower shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect thereto. The foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) the incurring of additional external debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit; (ii) the entering into international payments or similar agreements the term of which is not more than one year and under which the transactions on each side are expected to balance over the period of the agreement; or (iii) the incurring by the Bank Melli Iran in the ordinary course of its business of any indebtedness maturing not more than one year after its date. For the purposes of this Section debt shall be deemed to include, without limitation, suppliers' credits, other than normal commercial current accounts.

Section 5.08. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree :

(a) The Borrower shall make arrangements, satisfactory to the Bank, for setting aside part or all of the Oil Revenues, as received or credited to or for the benefit of the Borrower or the Plan Organization or otherwise, for the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds. Such arrangements shall be in addition to and without prejudice to the provisions of Section 6.04 of the First Loan Agreement and arrangements thereunder approved by the Bank and, when approved by the Bank, shall not be changed without the prior approval of the Bank.

(b) The Borrower agrees that it will not, without the consent of the Bank, take, or permit or consent to be taken, any action which could or might prevent or interfere with the implementation of the arrangements from time to time in effect and approved by the Bank pursuant to paragraph (a) of this Section or the payment in full from the Oil Revenues of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, as they become due, including without limitation any action which would result in the revenues subject to such arrangements (exclusive of any part thereof which is subject to the arrangements approved by the Bank pursuant to Section 6.04 (a) of the First Loan Agreement) being insufficient during any debt service period to pay the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds.

(c) The Borrower shall make appropriate modifications, satisfactory to the Bank, in the arrangements from time to time in effect and approved by the Bank pursuant to paragraph (a) of this Section promptly as and if required to

une de leurs agences (y compris, sans limitation, l'Organisation du Plan et la Bank Melli Iran) se propose de contracter, d'assumer ou de garantir une dette extérieure ou de modifier sensiblement les conditions de paiement d'une dette extérieure non remboursée, l'Emprunteur s'engage à en informer la Banque et à lui fournir au préalable toutes possibilités raisonnables, étant donné les circonstances, de conférer avec lui à ce sujet. Les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables : i) à un accroissement de la dette extérieure résultant de l'utilisation, conformément aux termes d'une ouverture de crédit consentie avant la date du présent Contrat de montants disponibles sur le crédit ainsi ouvert; ii) à la conclusion d'accords de paiements internationaux ou d'accords similaires dont la durée ne dépasse pas un an et en vertu desquels les transactions des Parties contractantes doivent s'équilibrer au cours de la période de validité desdits accords; iii) à la souscription par la Bank Melli Iran, dans le cadre normal de son activité bancaire, d'une dette extérieure à échéance d'un an au plus. Aux fins du présent paragraphe, la dette est réputée comprendre, sans limitation aucune, les créances des fournisseurs à l'exception des comptes courants normaux de commerce.

Paragraphe 5.08. A moins que l'Emprunteur et la Banque n'en conviennent autrement :

a) L'Emprunteur prendra des arrangements, avec l'agrément de la Banque, pour réserver tout ou partie des recettes pétrolières versées à l'Emprunteur, à l'Organisation du Plan ou à tout autre organe, à leur compte ou en leur faveur, au paiement du principal, des intérêts et autres charges de l'Emprunt et des Obligations. Ces arrangements seront pris en dehors et sans préjudice des dispositions du paragraphe 6.04 du premier Contrat d'emprunt et des arrangements ci-après approuvés par la Banque et ne pourront être modifiés, une fois acceptés par la Banque, qu'avec son agrément.

b) L'Emprunteur s'engage à ne pas prendre, ni permettre ou consentir qu'il soit pris, sans le consentement de la Banque, d'action qui soit capable ou risque d'empêcher ou gêner la mise en œuvre des arrangements qui pourront être pris et approuvés de temps à autre par la Banque conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe, ou le paiement intégral, sur les recettes pétrolières, du principal, des intérêts et autres charges de l'Emprunt et des Obligations à leur échéance, ainsi que, sans limitation aucune, toute action qui aurait pour effet de rendre les recettes sur lesquelles portent ces arrangements (à l'exclusion de toute partie sur laquelle portent les arrangements approuvés par la Banque en application de l'alinéa *a* du paragraphe 6.04 du premier Contrat d'emprunt) insuffisantes, au cours de la période de service de la dette, pour payer le principal, les intérêts et autres charges de l'Emprunt et des Obligations.

c) L'Emprunteur apportera, avec l'agrément de la Banque, les modifications nécessaires aux arrangements en vigueur et ayant l'approbation de la Banque en application de l'alinéa *a* du présent paragraphe, dans les plus brefs

ensure that in each debt service period there will continue to be subject to such arrangements Oil Revenues (exclusive of any part thereof which is subject to the arrangements approved by the Bank pursuant to Section 6.04 (a) of the First Loan Agreement) in sufficient amounts to pay the principal, interest and other charges coming due on the Loan and the Bonds at the end of that period.

Section 5.09. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.10. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.11. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.12. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.13. The Borrower shall cause the road from Saghez to Tabriz which connects with the road referred to in item (4) of Part A of the Project, and the road from Teheran to Rudehen which connects with the road referred to in item (6) of Part A of the Project, to be rehabilitated, except for surfacing, to at least the standards established for the construction of second class roads in Iran, and shall cause the rehabilitation of each such road to be completed by the time work on the relative connecting road is completed.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a

délais s'il en est besoin pour assurer que, pour chaque période de service de la dette, les recettes pétrolières sur lesquelles portent les arrangements (à l'exclusion de toute partie sur laquelle portent les arrangements approuvés par la Banque en application de l'alinéa *a* du paragraphe 6.04 du premier Contrat d'emprunt) seront suffisantes pour payer le principal, les intérêts et autres charges de l'Emprunt et des obligations venant à échéance à la fin de ces périodes.

Paragraphe 5.09. Le principal et les intérêts et autres charges de l'Emprunt et des Obligations seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'intérêts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.10. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, les impôts ou droits de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.11. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur veillera à ce que la route de Saghez à Tabriz, qui va rejoindre la route visée au point 4 de la partie A du Projet, et la route de Téhéran à Rudehen, qui va rejoindre la route visée au point 6 de la partie A du Projet, soient refaites selon des normes au moins égales, sauf pour ce qui est du revêtement, à celles qui sont fixées pour la construction des routes secondaires en Iran; il veillera également à ce que la réfection de chacune de ces routes soit achevée en même temps que les travaux de la route qu'elle va rejoindre.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant

period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 5.02 (h) of the Loan Regulations, the following additional event is specified : a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement of the Borrower under the First Loan Agreement.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

The Borrower shall have made, or caused to be made, and the Bank shall have approved, the arrangements provided for in Section 5.08 (a) of the Loan Agreement.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

That the arrangements approved by the Bank pursuant to Section 5.08 (a) of the Loan Agreement are valid.

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be May 31, 1963.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Plan Organization
Teheran
Iran

trente jours; ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, la condition supplémentaire suivante est stipulée : un défaut d'exécution de tout engagement ou de toute convention souscrits par l'Emprunteur dans le Premier Contrat d'Emprunt.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à la formalité suivante :

L'Emprunteur devra avoir pris ou fait prendre, et la Banque devra avoir approuvé les dispositions prévues à l'alinéa *a* du paragraphe 5.08 du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

Que les dispositions approuvées par la Banque conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 5.08 du Contrat d'emprunt sont valides.

Paragraphe 7.03. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 mai 1963.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'emprunteur :

Organisation du Plan
Téhéran
(Iran)

Alternative cable address :

Barnameh
Teheran, Iran

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative cable address :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 8.03. (a) Except as the Bank shall be otherwise notified by the Borrower any notice or request required or permitted to be given or made by the Bank to the Borrower pursuant to the provisions of this Agreement or of the Bonds shall be deemed to have been duly given or made if it is given or made to the Plan Organization at the address specified in Section 8.02 of this Agreement.

(b) The Prime Minister of the Borrower and such person or persons as he shall nominate for the purpose are and each of them severally is hereby designated by the Borrower to sign the applications and requests and furnish the supporting documentation provided for in Article IV of the Loan Regulations with respect to expenditures on Parts A and C of the Project, and the Minister of Roads and such person or persons as he shall nominate for the purpose are and each of them severally is hereby designated by the Borrower to sign the applications and requests and furnish the supporting documentation provided for in said Article, with respect to expenditures on Part B of the Project.

Section 8.04. Without prejudice to the provisions of Section 8.03 hereof the Prime Minister and the Minister of Finance of the Borrower are, and each of them separately is, designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Iran :

By K. HEDAYAT
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Adresse télégraphique :

Barnameh
Téhéran (Iran)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. a) À moins que la Banque n'ait été informée du contraire par l'Emprunteur, toute notification ou demande que la Banque doit ou peut adresser à l'Emprunteur en vertu des dispositions du présent Contrat ou du texte des Obligations, sera réputée avoir été dûment faite si elle a été envoyée à l'Organisation du Plan à l'adresse spécifiée au paragraphe 8.02 du présent Contrat.

b) Le Premier Ministre de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il désignera à cet effet sont, par les présentes, habilités par l'Emprunteur à signer, conjointement ou séparément, les demandes et requêtes et à fournir les documents justificatifs prévus dans l'article 4 du Règlement sur les emprunts relatifs aux dépenses effectuées pour l'exécution des parties A et C du Projet, et le Ministre des ponts et chaussées et la personne ou les personnes qu'il désignera à cet effet sont, par les présentes, habilités par l'Emprunteur à signer, conjointement ou séparément, les demandes et requêtes et à fournir les documents justificatifs prévus dans ledit article relatifs aux dépenses effectuées pour l'exécution de la partie B du Projet.

Paragraphe 8.04. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 8.03 du présent Contrat, le Premier Ministre et le Ministre des finances de l'Emprunteur sont désignés conjointement et séparément aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Iran :

(Signé) K. HEDAYAT
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

SCHEDULE I
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
May 1, 1961	\$1,500,000	May 1, 1969	\$2,212,000
Nov. 1, 1961	1,500,000	Nov. 1, 1969	2,278,000
May 1, 1962	1,500,000	May 1, 1970	2,346,000
Nov. 1, 1962	1,500,000	Nov. 1, 1970	2,417,000
May 1, 1963	2,500,000	May 1, 1971	2,489,000
Nov. 1, 1963	2,500,000	Nov. 1, 1971	2,564,000
May 1, 1964	2,646,000	May 1, 1972	2,641,000
Nov. 1, 1964	1,695,000	Nov. 1, 1972	2,720,000
May 1, 1965	1,746,000	May 1, 1973	2,802,000
Nov. 1, 1965	1,798,000	Nov. 1, 1973	2,886,000
May 1, 1966	1,852,000	May 1, 1974	2,972,000
Nov. 1, 1966	1,908,000	Nov. 1, 1974	3,061,000
May 1, 1967	1,965,000	May 1, 1975	3,153,000
Nov. 1, 1967	2,024,000	Nov. 1, 1975	3,248,000
May 1, 1968	2,085,000	May 1, 1976	3,345,000
Nov. 1, 1968	2,147,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	½ of 1%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1½%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	2½%
More than 11 years but not more than 14 years before maturity	3½%
More than 14 years but not more than 16 years before maturity	5%
More than 16 years before maturity	6%

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} mai 1961	1.500.000	1 ^{er} mai 1969	2.212.000
1 ^{er} novembre 1961	1.500.000	1 ^{er} novembre 1969	2.278.000
1 ^{er} mai 1962	1.500.000	1 ^{er} mai 1970	2.346.000
1 ^{er} novembre 1962	1.500.000	1 ^{er} novembre 1970	2.417.000
1 ^{er} mai 1963	2.500.000	1 ^{er} mai 1971	2.489.000
1 ^{er} novembre 1963	2.500.000	1 ^{er} novembre 1971	2.564.000
1 ^{er} mai 1964	2.646.000	1 ^{er} mai 1972	2.641.000
1 ^{er} novembre 1964	1.695.000	1 ^{er} novembre 1972	2.720.000
1 ^{er} mai 1965	1.746.000	1 ^{er} mai 1973	2.802.000
1 ^{er} novembre 1965	1.798.000	1 ^{er} novembre 1973	2.886.000
1 ^{er} mai 1966	1.852.000	1 ^{er} mai 1974	2.972.000
1 ^{er} novembre 1966	1.908.000	1 ^{er} novembre 1974	3.061.000
1 ^{er} mai 1967	1.965.000	1 ^{er} mai 1975	3.153.000
1 ^{er} novembre 1967	2.024.000	1 ^{er} novembre 1975	3.248.000
1 ^{er} mai 1968	2.085.000	1 ^{er} mai 1976	3.345.000
1 ^{er} novembre 1968	2.147.000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 ½%
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	3 ½%
Plus de 14 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	5%
Plus de 16 ans avant l'échéance	6%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

I. The Project consists of :

A. *Road Construction and Reconstruction*

The construction and reconstruction of about 2470 kilometers of the following main roads in western and southern Iran :

- (1) Khorramshahr–Bandar Pahlavi (via Ahwaz, Andimeshk, Khorramabad, Hamedan, Ghazvin and Rasht)
- (2) Hamedan–Khosrovi (via Kermanshah and Shahabad)
- (3) Shahabad–Malavi
- (4) Kermanshah–Saghez (via Divandarreh)
- (5) Bijar–Divandarreh
- (6) Rudehen–Babol (via Abegarm and Amol)
- (7) Ahwaz–Sar Bandar (via Khalafabad)

This part of the Project will be carried out by the Plan Organization, using local and foreign contractors who will be under the supervision of engineering consultants, and includes the assignment to such engineering consultants, for training in modern road construction methods, of personnel from the technical staff of the Ministry.

B. *Road Rehabilitation and Improvement*

The rehabilitation and improvement of the existing road of about 440 kilometers between Khalafabad and Shiraz to the extent necessary to permit year-round use thereof.

This part of the Project will be carried out under the direct administration of the Ministry, with the aid of experts.

C. *Road Planning and Preliminary Engineering*

The planning and preliminary engineering of a second main road program and a feeder road program. The general scope of such programs and the arrangements for the surveying and planning of such programs will be determined by agreement between the Borrower and the Bank. This part of the Project includes the carrying out of the necessary economic and engineering surveys and the preparation of the preliminary plans, designs and cost estimates necessary to establish a reasonable estimate of the overall cost of such programs so that at a later stage detailed plans and tender documents therefor can be prepared. The term "second main road program" as used herein means the program of construction, reconstruction and rehabilitation of those main roads for which the Borrower has established a priority and which it intends to construct, reconstruct or rehabilitate simultaneously with, or after the completion of, the execution of the Project.

II. The Project is scheduled to be completed before June 30, 1962.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

I. Le Projet comprend les travaux suivants :

A. *Construction et reconstruction de routes*

La construction ou la reconstruction des routes principales suivantes en Iran occidental et méridional, sur 2.470 kilomètres environ :

- 1) Khorramshahr–Bandar Pahlavi (via Ahwaz, Andimeshk, Khorramabad, Hamedan, Ghazvin et Rasht);
- 2) Hamedan–Khosrovi (via Kermanshah et Shahabad);
- 3) Shahabad–Malavi;
- 4) Kermanshah–Saghez (via Divandarreh);
- 5) Bijar–Divandarreh;
- 6) Rudehen–Babol (via Abegarm et Amol);
- 7) Ahwaz–Sar Bandar (via Khalafabad).

Cette partie du Projet sera exécutée par l'Organisation du Plan, avec l'aide d'entrepreneurs nationaux et étrangers qui seront placés sous la surveillance d'ingénieurs-conseils, et comprend l'affectation, auprès de ces ingénieurs-conseils, pour être formé aux méthodes modernes de construction routière, de personnel technique appartenant au Ministère.

B. *Réfection et amélioration de routes*

La réfection et l'amélioration sur 440 kilomètres environ de la route reliant Khalafabad à Shiraz, afin de la rendre carrossable toute l'année.

Cette partie du Projet sera exécutée directement par le Ministère avec l'aide d'experts.

C. *Établissement de plans et études techniques préliminaires*

L'établissement de plans et les études techniques préliminaires pour l'exécution d'un deuxième programme de routes principales et d'un programme de routes de raccordement. La portée générale de ces programmes et les dispositions à prendre pour leur mise à l'étude et l'établissement de plans seront déterminées d'un commun accord entre l'Emprunteur et la Banque. Cette partie du Projet comprend l'exécution des études économiques et techniques indispensables et l'établissement des plans, projets et prévisions financières préliminaires nécessaires pour calculer le coût total approximatif de ces programmes de façon à pouvoir ultérieurement établir des plans détaillés et lancer les appels d'offre. L'expression « deuxième programme de routes principales » employée dans la présente annexe désigne le programme de construction, reconstruction et réfection des routes principales auxquelles l'Emprunteur a accordé une priorité et qu'il a l'intention de construire, reconstruire ou refaire pendant l'exécution ou à l'achèvement du Projet.

II. Il est prévu que le Projet sera achevé au 30 juin 1962.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 is deleted.

(b) The second sentence of Section 3.01 is amended to read as follows :

“ Subject to the provisions of the Loan Agreement, the proceeds of the Loan shall, to the extent that the Bank shall so elect, be withdrawn from the Loan Account in the several currencies in which goods are paid for. ”

(c) Section 3.05 is amended to read as follows :

“ SECTION 3.05. *Valuation of Currencies.* Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to value one currency in terms of another currency, such value shall be as reasonably determined by the Bank. ”

(d) Section 4.01 is deleted.

(e) Section 9.03 is amended to read as follows :

“ SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Borrower and the Bank, the Loan Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01. ”

(f) Paragraph 13 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ The term ‘ external debt ’ means any debt payable in any medium other than currency of the Borrower, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium. ”

(g) Paragraph 11 of Section 10.01 is deleted.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 280, p. 302.*]

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont réputées modifiées de la manière suivante :

- a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.
- b) La deuxième phrase du paragraphe 3.01 est modifiée comme suit :
« Sous réserve des dispositions du Contrat d'emprunt et dans la mesure qui conviendra à la Banque, les fonds provenant de l'Emprunt seront prélevés sur le compte de l'Emprunt dans les diverses monnaies servant au paiement des marchandises. »
- c) Le paragraphe 3.05 est modifié comme suit :
« PARAGRAPHE 3.05. *Estimation de la valeur des monnaies.* Chaque fois qu'il y aura lieu, aux fins du présent Contrat, de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre monnaie, cette valeur sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »
- d) Le paragraphe 4.01 est supprimé.
- e) Le paragraphe 9.03 est modifié comme suit :
« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01 et sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves visées au paragraphe 9.01. »
- f) L'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :
« L'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur. »
- g) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est supprimé.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 280,
p. 303.]

No. 4998

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

**Loan Agreement—Koyna Power Project (with annexed
Loan Regulations No. 3 and Project Agreement between
the Bank and the State of Bombay). Signed at Wash-
ington, on 8 April 1959**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
7 January 1960.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'aménagement hydro-élec-
trique de la Koyna* (avec, en annexe, le Règlement n° 3
sur les emprunts et le Contrat relatif au Projet entre
la Banque et l'État de Bombay). Signé à Washington,
le 8 avril 1959**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 7 janvier 1960.*

No. 4998. LOAN AGREEMENT¹ (*KOYNA POWER PROJECT*)
BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGN-
ED AT WASHINGTON, ON 8 APRIL 1959

AGREEMENT, dated April 8, 1959, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower and the State of Bombay have requested the Bank to assist in the financing of the Koyna power project in the State of Bombay;

WHEREAS the State of Bombay will, with the Borrower's assistance, carry out the Koyna power project, and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the State the proceeds of the loan provided for herein; and

WHEREAS the Bank is willing to make a loan on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date herewith between the State of Bombay and the Bank;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms shall have the following meanings :

¹ Came into force on 16 July 1959, upon notification by the Bank to the Government of India.

² See p. 150 of this volume.

³ See p. 148 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4998. CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET D'AMÉNAGEMENT HYDRO-ÉLECTRIQUE DE LA KOYNA*) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 AVRIL 1959

CONTRAT, en date du 8 avril 1959, entre l'INDE, représentée par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et l'État de Bombay ont demandé à la Banque de participer au financement du projet relatif à l'aménagement hydro-électrique de la Koyna dans l'État de Bombay;

CONSIDÉRANT que l'État de Bombay exécutera, avec l'aide de l'Emprunteur, le projet relatif à l'aménagement hydro-électrique de la Koyna et qu'au titre de cette aide l'Emprunteur mettra notamment à la disposition de l'État le produit de l'emprunt faisant l'objet du présent Accord;

CONSIDÉRANT que la Banque est disposée à consentir un prêt aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat et dans le Contrat de même date relatif au projet conclu entre l'État de Bombay et la Banque;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956², sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3³ du présent Contrat (ledit Règlement n^o 3, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants ont le sens indiqué ci-après :

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1959, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

² Voir p. 151 de ce volume.

³ Voir p. 149 de ce volume.

- (a) "Electricity Board" means Bombay State Electricity Board, a body corporate organized and existing under the Electricity (Supply) Act, 1948 (LIV of 1948), of India, or any successor thereof.
- (b) "Bombay" means the State of Bombay, a state of India, or any successor thereof.
- (c) "Project Agreement" means the project agreement of even date herewith¹ between Bombay and the Bank.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth herein and in the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ($5\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

¹ See p. 150 of this volume.

- a) L'expression « la Société d'électricité » désigne la Société d'électricité de l'État de Bombay, société constituée en vertu de la loi de l'Inde sur la distribution de l'électricité de 1948 (LIV de 1948), ou tout organe qui lui succéderait.
- b) Le mot « Bombay » désigne l'État de Bombay, état de l'Inde, ou toute subdivision qui lui succéderait.
- c) L'expression « le Contrat relatif au Projet » désigne le contrat relatif au projet, conclu à la même date¹ entre Bombay et la Banque.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de vingt-cinq millions (25.000.000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour suivant la date du présent Contrat jusqu'aux dates où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ($5\frac{3}{4}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année.

¹ Voir p. 151 de ce volume.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated as the authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall take or cause to be taken all action which shall be necessary on its part to enable Bombay to perform all the covenants and agreements on the part of Bombay to be performed as set forth in the Project Agreement.

¹ See p. 146 of this volume.

² See p. 148 of this volume.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et les modalités d'acquisition de ces marchandises, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste des marchandises ou les méthodes et modalités d'acquisition.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement sur ses territoires à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour permettre à Bombay de s'acquitter de toutes les obligations et de tous les engagements qu'il a assumés en vertu du Contrat relatif au Projet.

¹ Voir p. 147 de ce volume.

² Voir p. 149 de ce volume.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (b) any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (c) any pledge by the Reserve Bank of India of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes (including duties, fees or impositions) imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, en garantie d'une dette extérieure, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : a) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; b) au nantissement de marchandises proprement dites pour garantir une dette extérieure contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou c) au nantissement par la Reserve Bank of India de l'un quelconque de ses avoirs dans le cadre normal de ses activités bancaires pour garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tous impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Section 5.05. The Loan Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees or impositions) that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes (including duties, fees or impositions), if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified or referred to in paragraph (c) or paragraph (h) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 5.02 (h) of the Loan Regulations, the following additional event is specified : a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement of Bombay under the Project Agreement.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified for the purposes of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

(a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of Bombay has been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'Emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tous impôts (y compris toutes redevances, tous droits ou toutes impositions) qui pourraient être perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits Contrats ou Obligations et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tous impôts (y compris toutes redevances, tous droits ou toutes impositions) perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les Emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits énumérés ou visés aux alinéas *c* ou *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les Emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, la condition supplémentaire suivante est stipulée : un défaut d'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrit par Bombay dans le Contrat relatif au Projet.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. Les conditions suivantes sont stipulées aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) La signature et la remise, au nom de Bombay, du Contrat relatif au Projet devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par le Gouvernement.

(b) Except as the Bank may otherwise agree, all necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Borrower and Bombay or otherwise in order to authorize the construction of the Project, with all necessary powers and rights in connection therewith, have been performed or given.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Bombay and constitutes a valid and binding obligation of Bombay in accordance with its terms.

(b) that all acts, consents and approvals of the Borrower and Bombay or otherwise to be performed or given in order to authorize the construction of the Project, with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given.

Section 7.03. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be April 30, 1965.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Secretary, Ministry of Finance of India
New Delhi, India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finance Ministry
New Delhi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H. Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, tous les actes, consentements et approbations, et tous les droits et pouvoirs nécessaires qui doivent être accomplis, donnés ou conférés par l'Emprunteur et par Bombay, ou de toute autre manière, pour autoriser l'exécution du Projet, devront avoir été dûment et valablement accomplis, donnés ou conférés.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui doivent être produites devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par Bombay, et signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

b) Que tous les actes, consentements et approbations, et tous les droits et pouvoirs nécessaires qui doivent être accomplis, donnés ou conférés par l'Emprunteur ou par Bombay, ou de toute autre manière, pour autoriser l'exécution du Projet, ont été dûment et valablement accomplis, donnés ou conférés.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 avril 1965.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

M. le Secrétaire au Ministère des finances de l'Inde
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ministère des finances
New Delhi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la Reconstruction et le Développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 8.03. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By M. C. CHAGLA

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF

Vice President

Paragraphe 8.03. Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

(Signé) M. C. CHAGLA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B ILIFF
Vice-Président

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
May 1, 1965	\$356,000	May 1, 1975	\$627,000
Nov. 1, 1965	366,000	Nov. 1, 1975	645,000
May 1, 1966	376,000	May 1, 1976	664,000
Nov. 1, 1966	387,000	Nov. 1, 1976	683,000
May 1, 1967	398,000	May 1, 1977	702,000
Nov. 1, 1967	410,000	Nov. 1, 1977	723,000
May 1, 1968	422,000	May 1, 1978	743,000
Nov. 1, 1968	434,000	Nov. 1, 1978	765,000
May 1, 1969	446,000	May 1, 1979	787,000
Nov. 1, 1969	459,000	Nov. 1, 1979	809,000
May 1, 1970	472,000	May 1, 1980	833,000
Nov. 1, 1970	486,000	Nov. 1, 1980	856,000
May 1, 1971	500,000	May 1, 1981	881,000
Nov. 1, 1971	514,000	Nov. 1, 1981	906,000
May 1, 1972	529,000	May 1, 1982	933,000
Nov. 1, 1972	544,000	Nov. 1, 1982	959,000
May 1, 1973	560,000	May 1, 1983	987,000
Nov. 1, 1973	576,000	Nov. 1, 1983	1,015,000
May 1, 1974	593,000	May 1, 1984	1,044,000
Nov. 1, 1974	610,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined a for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	½ of 1%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	1¾%
More than 11 years but not more than 16 years before maturity	2½%
More than 16 years but not more than 21 years before maturity	3½%
More than 21 years but not more than 23 years before maturity	4¾%
More than 23 years before maturity	5¾%

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} mai 1965	356.000	1 ^{er} mai 1975	627.000
1 ^{er} novembre 1965	366.000	1 ^{er} novembre 1975	645.000
1 ^{er} mai 1966	376.000	1 ^{er} mai 1976	664.000
1 ^{er} novembre 1966	387.000	1 ^{er} novembre 1976	683.000
1 ^{er} mai 1967	398.000	1 ^{er} mai 1977	702.000
1 ^{er} novembre 1967	410.000	1 ^{er} novembre 1977	723.000
1 ^{er} mai 1968	422.000	1 ^{er} mai 1978	743.000
1 ^{er} novembre 1968	434.000	1 ^{er} novembre 1978	765.000
1 ^{er} mai 1969	446.000	1 ^{er} mai 1979	787.000
1 ^{er} novembre 1969	459.000	1 ^{er} novembre 1979	809.000
1 ^{er} mai 1970	472.000	1 ^{er} mai 1980	833.000
1 ^{er} novembre 1970	486.000	1 ^{er} novembre 1980	856.000
1 ^{er} mai 1971	500.000	1 ^{er} mai 1981	881.000
1 ^{er} novembre 1971	514.000	1 ^{er} novembre 1981	906.000
1 ^{er} mai 1972	529.000	1 ^{er} mai 1982	933.000
1 ^{er} novembre 1972	544.000	1 ^{er} novembre 1982	959.000
1 ^{er} mai 1973	560.000	1 ^{er} mai 1983	987.000
1 ^{er} novembre 1973	576.000	1 ^{er} novembre 1983	1.015.000
1 ^{er} mai 1974	593.000	1 ^{er} mai 1984	1.044.000
1 ^{er} novembre 1974	610.000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1 3/4 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	4 3/4 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	5 3/4 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project, which comprises Stage I of the Koyna hydroelectric development located about 130 miles southeast of the city of Bombay, consists of :

- (1) A gravity type dam across the Koyna river. The dam will be about 2,600 ft. in length at its crest and about 250 ft. high above the present river bed. The dam will create a reservoir with a capacity of approximately 57,000 million cubic feet. Water from the reservoir will be diverted through tunnels and penstocks through the continental divide to an underground power plant.
- (2) A power plant with an initial installation of four 60 MW generating sets. All tailrace water will be emptied into the Vashisti river, adjacent to the plant, about 40 miles from the sea. The intake tunnel, surge tank, pressure shafts, powerhouse and tail-race will be constructed large enough for the installation at the time of Stage II of the Koyna hydroelectric development of an additional 240 MW. The plant will operate under an effective head of approximately 1,630 ft.
- (3) A double circuit 220 KV transmission line about 150 miles long to supply power to the Tata system in the Bombay-Poona area through a substation (375 MVA) located adjacent to the Trombay thermal power plant.
- (4) A transmission system consisting of about 44 miles of 220 KV line, about 200 miles of 110 KV line, about 210 miles of 33 KV and lower voltage lines, and not more than six substations to serve the Maharashtra region south, east and around Koyna.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

- (a) Section 2.02 shall be deleted.
- (b) Section 6.17 shall be amended by inserting the words " or the Project Agreement " after the words " the Loan Agreement ".
- (c) Section 7.02 shall be amended by inserting the words " or the Project Agreement " after the words " the Loan Agreement ".
- (d) Paragraph 5 of Section 10.01 is amended to read as follows :
"5. The term ' Borrower ' means India, acting by its President. "
- (e) The following new paragraph is added to Section 10.01 :
20. The term ' Project Agreement ' means the Project Agreement (Koyna Power Project) between Bombay and the Bank and shall include any amendments made by agreement between Bombay and the Bank. "

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet, qui constitue la première tranche des travaux d'aménagement hydro-électrique de la Koyna, à environ 130 milles au sud-est de la ville de Bombay, comprend :

- 1) Un barrage-poids sur la Koyna. Le barrage aura environ 2.600 pieds de long en crête et environ 250 pieds de hauteur au-dessus du lit actuel du fleuve. Le barrage créera un réservoir d'une capacité d'environ 57 milliards de pieds cubes. Les eaux du réservoir seront acheminées par des canaux et des conduites à travers la ligne de partage des eaux vers une centrale électrique souterraine.
- 2) Une centrale électrique équipée au début de 4 groupes générateurs de 60 MW. Toutes les eaux de fuite se déverseront dans le Vashisti, adjacent à la centrale, à environ 40 milles de la mer. Le canal d'amenée, le bassin d'équilibre, les conduites forcées, la centrale et le canal de fuite seront construits de façon que l'on puisse, pour la deuxième tranche des travaux d'aménagement hydro-électrique de la Koyna, augmenter de 240 MW la puissance de la centrale. La centrale fonctionnera sous une hauteur de chute effective d'environ 1.630 pieds.
- 3) Une ligne de transport de courant biphasé de 220 kV, d'une longueur d'environ 150 milles, qui fournira l'énergie électrique au système Tata dans la région de Bombay-Poona par l'entremise d'une sous-station (375 MVA) adjacente à la centrale thermique de Trombay.
- 4) Un réseau de transport de courant comprenant environ 44 milles de lignes de 220 kV, 200 milles de lignes de 110 kV, 210 milles de lignes de 33 kV et de lignes de plus basse tension et, au plus, de 6 sous-stations qui desserviront la région de Maharashtra, au sud, à l'est et autour de Koyna.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont réputées modifiées de la manière suivante :

- a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.
- b) Au paragraphe 6.17, les mots « ou le Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt ».
- c) Au paragraphe 7.02, les mots « ou le Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt ».
- d) L'alinéa 5 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :
« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne l'Inde, représentée par son Président. »
- e) Le nouvel alinéa suivant est ajouté au paragraphe 10.01 :
« 20. L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat relatif au projet d'aménagement hydro-électrique de la Koyna entre Bombay et la Banque, ainsi que toutes modifications apportées à ce Contrat d'un commun accord entre Bombay et la Banque. »

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 280, p. 302.*]

PROJECT AGREEMENT
(*KOYNA POWER PROJECT*)

AGREEMENT, dated April 8, 1959, between the STATE OF BOMBAY, acting by its Governor (hereinafter called Bombay) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by a loan agreement of even date herewith¹ (hereinafter called the Loan Agreement) between India (hereinafter called the Borrower) and the Bank, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that Bombay agree to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS Bombay, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF BOMBAY

Section 2.01. (a) Bombay shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

¹ See p. 132 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 280, p. 303.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(PROJET D'AMÉNAGEMENT HYDRO-ÉLECTRIQUE DE LA KOYNA)

CONTRAT, en date du 8 avril 1959, entre l'ÉTAT DE BOMBAY, représenté par son Gouverneur (ci-après dénommé « Bombay ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date¹ (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt ») conclu entre l'Inde (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de vingt-cinq millions (25.000.000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que Bombay accepte de prendre envers la Banque certains engagements stipulés dans le présent Contrat;

CONSIDÉRANT qu'en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, Bombay a accepté de prendre les engagements ci-après stipulés;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt ou dans le Règlement sur les emprunts conserve le même sens.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE BOMBAY

Paragraphe 2.01. a) Bombay exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

¹ Voir p. 133 de ce volume.

(b) To assist it in carrying out the Project, during the period of construction of the Project Bombay shall, where necessary, employ suitably qualified and competent engineering consultants. The selection of the consultants and the nature and scope of their responsibilities shall be the subject of agreement between Bombay and the Bank.

(c) Bombay shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications and the construction schedule for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(d) Bombay shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound utility accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of Bombay responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the agency or agencies responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

(e) Bombay shall keep or cause to be kept all records and accounts in respect of the Project and all records and accounts in respect of its operation separate and independent from any other records and accounts of Bombay or of the agency or agencies responsible for the construction or operation of the Project.

Section 2.02. (a) Bombay and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) Bombay and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan. Bombay shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by Bombay of its obligations under this Project Agreement or the obligations to be performed by it pursuant to the provisions of the Loan Agreement, or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

Section 2.03. Except as shall be otherwise agreed by Bombay and the Bank, Bombay shall import or cause to be imported into the territories of the Borrower all goods purchased with the proceeds of the Loan and shall use them there or shall cause them to be used there exclusively in the carrying out of the Project. Bombay shall obtain title to all such goods free and clear of all incumbrances.

Section 2.04. Bombay shall not, without the prior consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any goods purchased or paid for out of the proceeds of the Loan.

Section 2.05. Bombay shall cause its plants, equipment and property to be operated and maintained and from time to time shall cause all necessary renewals and repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all

b) Pour aider à l'exécution du Projet, et quand cela sera nécessaire, Bombay emploiera, pendant la phase de construction du Projet, des ingénieurs-conseils possédant la compétence et les qualifications requises. Ils seront choisis, et la nature et la portée de leurs responsabilités seront déterminées, par convention entre Bombay et la Banque.

c) Bombay communiquera à la Banque dès qu'ils seront prêts, et en donnant les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre, les plans et cahiers des charges du Projet et le calendrier des travaux, ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

d) Bombay tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à une comptabilité rationnelle, régulièrement tenue, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agences de Bombay chargées de l'exécution ou de l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie du Projet; il donnera au représentant de la Banque la possibilité de contrôler l'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet, les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences qui sont chargées de l'exécution ou de l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie du Projet.

e) Bombay tiendra ou fera tenir tous les livres et comptes relatifs au Projet et tous les livres et comptes relatifs à son exécution, indépendamment de tous autres livres ou comptes de Bombay ou de l'agence ou des agences chargées de l'exécution ou de l'exploitation du Projet.

Paragraphe 2.02. a) Bombay et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander.

b) Bombay et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt. Bombay informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou l'exécution par Bombay des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimatif du Projet.

Paragraphe 2.03. Bombay importera ou fera importer dans les territoires de l'Emprunteur toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et, sauf convention contraire entre la Banque et Bombay, il affectera ou fera affecter lesdites marchandises exclusivement à l'exécution du Projet, et il les acquerra libres de toute charge.

Paragraphe 2.04. Bombay ne pourra vendre les marchandises achetées ou payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ni en disposer d'aucune autre manière, sans le consentement préalable de la Banque.

Paragraphe 2.05. Bombay fera exploiter et entretenir ses installations, son matériel et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art; en tout temps, il fera exploiter ses installations

times cause its plants and equipment to be operated in accordance with sound business and public utility practices.

Section 2.06. As and when the facilities included in the Project are commissioned for operation, Bombay shall transfer them to the Electricity Board (or to any other competent authority constituted for the purpose of operating the Project), and shall take all steps necessary to ensure that such transfer is made on terms and conditions which will enable Bombay to perform or cause to be performed its obligations under this Project Agreement in respect of the Project.

Section 2.07. Bombay shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower, and to their delivery to the site of, and installation in, the Project.

Section 2.08. Bombay shall cause the rates for the sale of electricity generated by the Project to be set and maintained at such levels as may be necessary to ensure that the earnings of the Electricity Board (or of such other authority as Bombay shall have constituted for the purpose of operating the Project) derived from the operation of the Project, after provision for all operating expenses including taxes, adequate depreciation and interest, and repayment of all loans and advances ascribable to the Project insofar as this is not covered by depreciation, are sufficient to make a reasonable contribution towards the cost of expansion of the power facilities of the Electricity Board (or of such other authority), including the expansion of the Project.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 9.04 of the Loan Regulations, the Bank shall terminate the Loan Agreement, the Bank shall promptly notify Bombay thereof and upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

Section 3.02. If and when the entire principal amount of the Loan shall have been paid or caused to be paid by the Borrower (or shall have been cancelled), together with the redemption premium, if any, on the redemption of all Bonds which shall have been called for redemption and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds, the Project Agreement and all obligations of Bombay and of the Bank hereunder shall forthwith terminate.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. No holder of any Bond other than the Bank shall by virtue of being the holder thereof be entitled to exercise any of the rights conferred, or be subject to any of the conditions or obligations imposed, upon the Bank under this Project Agreement.

Section 4.02. Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated

et son matériel en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

Paragraphe 2.06. Lorsque les installations du Projet seront prêtes à fonctionner, Bombay les transférera à la Société d'électricité (ou à tout autre service compétent créé aux fins d'exploitation du Projet) et prendra toutes les mesures nécessaires pour que ce transfert s'exécute dans des conditions qui permettent à Bombay d'exécuter ou de faire exécuter les obligations que le présent Accord met à sa charge au titre du Projet.

Paragraphe 2.07. Bombay devra établir, à la satisfaction de la Banque, qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées avec les fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires, et leur livraison et leur installation au lieu du Projet.

Paragraphe 2.08. Bombay fera fixer et maintenir les prix de vente du courant fourni par le Projet de façon à assurer que les recettes de la Société d'électricité (ou de tout autre organe que Bombay aura pu créer pour exploiter le Projet) provenant de l'exploitation du Projet, déduction faite de toutes les dépenses d'exploitation — y compris les impôts et un amortissement et un intérêt appropriés — et du remboursement des prêts et avances consentis au titre du Projet dans la mesure où ces prêts et avances ne seront pas compris dans l'amortissement, suffisent pour financer une partie raisonnable du coût de l'expansion des installations de la Société d'électricité (ou de tout autre organe similaire), y compris celle du Projet.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, en application du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts, la Banque résilie le Contrat d'emprunt, elle en avisera sans retard Bombay et, dès cette notification, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront immédiatement caducs.

Paragraphe 3.02. Lorsque l'Emprunteur aura remboursé ou fait rembourser (ou aura annulé) la totalité du principal de l'Emprunt et payé, le cas échéant, la prime de remboursement de toutes les obligations appelées au remboursement, ainsi que tous les intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt et aux obligations, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour Bombay et pour la Banque cesseront immédiatement d'avoir effet.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Nul porteur d'Obligations autre que la Banque ne pourra, de ce seul fait, exercer aucun des droits conférés à la Banque ni ne sera soumis à aucune des conditions ou obligations imposées à la Banque en vertu du présent Contrat.

Paragraphe 4.02. Toutes les notifications, demandes ou requêtes qui doivent ou peuvent être faites en vertu du présent Contrat ou de tout accord entre les Parties prévu

by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

(a) For Bombay :

The Secretary, Public Works Department
State of Bombay
India

Alternative address for cablegrams and radiograms

Bomworks
Bombay

(b) For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 4.03. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of Bombay may be taken or executed by a Secretary to the Government of Bombay in the Public Works Department or such other person or persons as Bombay shall designate in writing.

Section 4.04. Bombay shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of Bombay, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by Bombay pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 4.05. This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The State of Bombay :

By S. G. BARVE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By W. A. B. ILIFF
Vice President

dans le présent Contrat seront adressées par écrit et seront considérées comme régulièrement faites si elles ont été envoyées par porteur, par la poste, par télégramme, par cablo-gramme ou par radiogramme à la Partie intéressée, à l'adresse ci-après ou à telle autre adresse que ladite Partie aura notifiée par écrit à l'autre. Les adresses sont les suivantes :

a) Pour Bombay :

Le Secrétaire du Département des travaux publics
État de Bombay
(Inde)

Adresse télégraphique :

Bomworks
Bombay

b) Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H. Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 4.03. Toutes mesures et tous documents que le présent Contrat oblige ou autorise Bombay à prendre ou à signer pourront l'être par un Secrétaire au Département des travaux publics du Gouvernement de Bombay ou par l'autre personne ou les autres personnes que Bombay désignera par écrit.

Paragraphe 4.04. Bombay fournira à la Banque une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, au nom de Bombay, prendront lesdites mesures ou signeront lesdits documents et il communiquera à la Banque un spécimen certifié de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 4.05. Le présent Contrat pourra être établi en plusieurs exemplaires, chacun d'eux constituant un original, mais tous ne formant qu'un seul instrument.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'État de Bombay :

(Signé) S. G. BARVE
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

No. 4999

**CEYLON
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at
Colombo, on 8 February 1958**

Official texts: English and Russian.

Registered by Ceylon on 7 January 1960.

**CEYLAN
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord commercial (avec échange de lettres). Signé à Colom-
bo, le 8 février 1958**

Textes officiels anglais et russe.

Enregistré par Ceylan le 7 janvier 1960.

No. 4999. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT COLOMBO, ON 8 FEBRUARY 1958

The Government of Ceylon and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics animated by the desire to develop and to extend economic and trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have resolved for this purpose to conclude a Trade Agreement and agreed as follows :

Article 1

1. The Contracting Parties agree to accord to each other in the trade relations between their countries treatment no less favourable than that which is accorded to any other country.

2. Either Party shall guarantee to the other Party application of the above said treatment, in particular with respect to customs rules and formalities, customs duties, taxes and charges of any kind with respect to the regulations connected with importation and exportation of goods and also with respect to the conditions of granting licences for import and export of goods.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not, however, apply to the grant or continuance of any :

- (a) advantages accorded by either of the Contracting Parties to contiguous countries in order to facilitate frontier traffic;
- (b) advantages resulting from any Customs Union or preference or free trade area to which either of the Contracting Parties is or may become a party;
- (c) advantages accorded by virtue of multilateral economic agreements relating to international commerce.

4. The merchant vessels under either country's flag while entering, putting off and lying at the seaports of the other country will enjoy in every respect the same treatment as accorded to the merchant vessels of any other country. This principle will not apply to vessels engaged in coastal traffic.

¹ Came into force on 8 February 1958, the date of signature, in accordance with article 10.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 4999. ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЦЕЙЛОНА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Цейлона, руководимые желанием развивать и расширять экономические и торговые отношения между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды, решили заключить с этой целью Торговое Соглашение и договорились о нижеследующем:

Статья 1

1. Договаривающиеся Стороны соглашаются взаимно применять в торговых отношениях между обеими странами режим не менее благоприятный, чем тот, который применяется к любой другой стране.

2. Каждая из Сторон гарантирует другой Стороне применение указанного режима, в частности, в отношении таможенных правил и формальностей, таможенных пошлин, сборов и палогов всякого рода, в отношении регулирования ввоза и вывоза товаров, а также в отношении условий выдачи разрешений на ввоз и вывоз товаров.

3. Постановления параграфов 1 и 2 не будут, однако, касаться любых существующих или могущих быть:

- а) преимуществ, предоставленных каждой из Договаривающихся Сторон, прилегающим странам в целях облегчения пограничной торговли;
- б) преимуществ, вытекающих из любого Таможенного Союза или преференций, или зоны свободной торговли, членом которых является или может стать каждая из Договаривающихся Сторон;
- в) преимуществ, предоставленных по каким-либо многосторонним экономическим соглашениям, относящимся к международной торговле.

4. Торговые суда, плавающие под флагом одной из Сторон, будут пользоваться при входе, выходе и пребывании в морских портах другой Стороны во всех отношениях тем же режимом, что и торговые суда любой другой страны. Этот принцип не будет распространяться на суда, занятые в каботажном плавании.

Article 2

The Government of Ceylon shall agree to allow the export to the U. S. S. R. and the Government of the U. S. S. R. shall agree to allow the import from Ceylon of goods set out in Schedule " A " ¹ attached to the present Agreement.

The Government of the U. S. S. R. shall agree to allow the export to Ceylon and the Government of Ceylon shall agree to allow the import from the U. S. S. R. of goods set out in Schedule " B " ¹ attached to the present Agreement.

Article 3

The import and export of the goods stipulated in Article 2 will be carried out in accordance with the rules in force affecting the import, export and foreign exchange control in either country and on the basis of the commercial transactions to be concluded between Ceylonese natural and juridical persons on the one side and the Soviet foreign trade organisations on the other.

Article 4

The provisions of the present Agreement do not affect the rights of Ceylonese natural and juridical persons and the Soviet foreign trade organisations to conclude between themselves subject to the import, export and foreign exchange regulations in force in both countries, commercial transactions for the import or export of goods not included in the above-mentioned Schedules.

Article 5

Both Governments will render all possible assistance to the export and import of the goods mentioned in Article 2 and those to be exported and imported under the transactions referred to in Article 4 and in particular will grant export and import licences without any hindrance should such licences be prescribed by the laws in force in both countries.

Article 6

All payments under the present Agreement shall be effected in accordance with the provisions of the Payments Agreement between the Government of Ceylon and the Government of the U. S. S. R. signed today.

Article 7

The Government of the U. S. S. R. recognises the desire of the Government of Ceylon to encourage Ceylonese natural and juridical persons to engage in export and import trade and acknowledges its policy of Ceylonisation. With a view to assisting in the successful implementation of this policy, the Government

¹ See p. 166 of this volume.

Статья 2

Правительство СССР соглашается разрешать экспорт в Цейлон, а Правительство Цейлона соглашается разрешать импорт из Союза ССР товаров, указанных в прилагаемом к настоящему Соглашению списке « А ».

Правительство Цейлона соглашается разрешать экспорт в Союз ССР, а Правительство Союза ССР соглашается разрешать импорт из Цейлона товаров, указанных в прилагаемом к настоящему Соглашению списке « Б ».

Статья 3

Импорт и экспорт товаров, предусмотренных в статье 2, будут осуществляться в соответствии с действующими в каждой стране правилами в отношении экспорта, импорта и валютного контроля и на основе коммерческих сделок, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и цейлонскими физическими и юридическими лицами, с другой стороны.

Статья 4

Постановления настоящего Соглашения не затрагивают нрав советских внешнеторговых организаций и цейлонских физических и юридических лиц заключать между собой, с соблюдением действующих в обеих странах правил о ввозе, вывозе и валютном контроле, коммерческие сделки на импорт или экспорт товаров, не включенных в упомянутые списки.

Статья 5

Оба Правительства окажут всяческое содействие экспорту и импорту товаров, упомянутых в статье 2, а также тех товаров, которые будут экспортироваться и импортироваться по сделкам, предусмотренным в статье 4, и, в частности, будут беспрепятственно выдавать лицензии на ввоз и вывоз товаров, если согласно законодательству, действующему в обеих странах, требуются такие лицензии.

Статья 6

Все платежи по настоящему Соглашению будут производиться в соответствии с постановлениями Платежного Соглашения между Правительством Союза ССР и Правительством Цейлона, подписанного сего числа.

Статья 7

Правительство СССР поддерживает стремление Правительства Цейлона поощрять участие цейлонских физических и юридических лиц в экспортной и импортной торговле и признает его политику цейлонизации. В целях содействия успешному осуществлению этой политики, Правительство СССР будет

of the U. S. S. R. will encourage the appointment of Ceylonese natural and juridical persons as agents in Ceylon for products originating in the U. S. S. R.

For its part the Government of Ceylon will, whenever a case of particular hardship results from the regulations in force or to be brought into force with regard to the Ceylonisation of trade, give sympathetic consideration to any request placed before it by competent U. S. S. R. authorities.

Article 8

In order to facilitate the implementation of the present Agreement the Contracting Parties agree to consult each other in respect of any questions arising in connection with the trade between the two countries.

For this purpose they will establish a Mixed Commission which will meet upon the request of either of the Contracting Parties within a convenient term agreed upon by the Parties, but not later than 45 days after the request therefor has been made.

Article 9

Transactions entered into during the currency of the present Agreement and not brought to an end by the date of its expiration will be fulfilled in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 10

The present Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain valid for a period of one year from the date of its entering into force.

Unless either Party gives three months' notice of its desire to terminate the present Agreement it will remain in force for a further period of one year and so on.

DONE in duplicate in Colombo on February 8, 1958, in two original copies, each of them in English and in Russian both texts being equally authentic.

By authority of the Government
of Ceylon :

R. G. SENANAYAKE

By authority of the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

P. A. MALETIN

F. I. MIKHALTCHENKO

поощрять назначение цейлонских физических и юридических лиц в качестве агентов по торговле в Цейлоне товарами, производимыми в СССР.

Со своей стороны, Правительство Цейлона в каждом отдельном случае, когда в связи с действующими или могущими иметь место нравами, относящимися к цейлонизации торговли, могут возникнуть затруднения, будет благожелательно рассматривать любую просьбу, поставленную перед ним компетентными органами СССР.

Статья 8

Для облегчения выполнения настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны соглашаются консультироваться друг с другом в отношении любых вопросов, возникающих в связи с торговлей между обеими странами.

В этих целях они создадут смешанную комиссию, которая будет собираться, по предложению одной из Договаривающихся Сторон, в удобный, согласованный между Сторонами срок, но не позднее 45 дней после того, как было внесено соответствующее предложение.

Статья 9

Сделки, заключенные в период действия настоящего Соглашения и не завершённые к моменту его истечения, будут выполнены в соответствии с условиями настоящего Соглашения.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать в течение одного года со дня вступления его в силу.

Если ни одна из Сторон не сделает за три месяца до истечения указанного срока заявления о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения, оно будет оставаться в силе еще в течение одного года и так в дальнейшем.

СОВЕРШЕНО в Коломбо 8 февраля 1958 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

П. А. МАЛЕТИН
Ф. И. МИХАЛЬЧЕНКО

По уполномочию
Правительства Цейлона

R. G. SENANAYAKE

SCHEDULE " A "

GOODS FOR EXPORT FROM CEYLON TO THE U.S.S.R.

Rubber.	Spices :
Tea.	Cinnamon.
Desiccated coconuts, Coconut fibre, coir and coir products.	Cardamom.
Coconut oil.	Cloves.
Copra.	Nutmeg.
Cocoa beans.	Citronella oil.

SCHEDULE " B "

GOODS FOR EXPORT FROM THE U.S.S.R. TO CEYLON

Petroleum products : gasoline, kerosene, diesel fuel, fuel oil, lubricating oils.	Separate items of port equipment (including barges, tugs).
Rolled iron and steel products.	Excavators and auto-cranes.
Asbestos.	Electric equipment and portable power stations.
Carbon black.	Instruments, apparatus and appliances.
Chemicals and chemical fertilizers.	Compressors, pumps and diesel engines.
Dyestuffs.	Textile machinery.
Drugs, raw materials for medicines, medical instruments.	Printing equipment.
Cement.	Metal and wood working machines.
Window glass.	Microscopes, optical apparatus.
Sawn timber.	Ball and roller bearings.
Newsprint.	Tractors, agricultural machinery.
Cellulose.	Automobiles.
Cotton textiles.	Motor cycles.
Boring equipment.	Bicycles.
Mining equipment.	Photographic and Cinematographic equip- ment.
Road-building equipment.	Cinematographic films.
Building machines.	Printed matter.

СПИСОК « А »

ТОВАРЫ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ СССР В ЦЕЙЛОН

Нефтепродукты:

бензин.
керосин.
дизельное топливо.
мазут.
смазочные масла.

Прокат и изделия из черных металлов.

Асбест.

Сажа газовая.

Химикалии и химические удобрения.

Красители.

Медикаменты, лектесырье, медицин-
ские инструменты.

Цемент.

Стекло оконное.

Пиломатериалы.

Бумага газетная.

Целлюлоза.

Ткани хлопчатобумажные.

Буровое оборудование.

Шахтное оборудование.

Дорожно-строительное оборудование.

Строительные машины.

Отдельные виды портового оборудо-
вания (включая баржи, буксиры).

Экскаваторы и автокраны.

Электротехническое оборудование и
нередвижные электростанции.

Инструмент, аппаратура и приборы.

Компрессорные установки, насосы и
дизели.

Текстильное оборудование.

Полиграфическое оборудование.

Станки металлообрабатывающие и де-
ревообрабатывающие.

Микроскопы, оптические приборы.

Шариковые и роликовые подшип-
ники.

Тракторы, сельскохозяйственные ма-
шины.

Автомобили.

Мотоциклы.

Велосипеды.

Фото и киноаппаратура.

Кинофильмы.

Произведения печати.

СПИСОК « Б »

ТОВАРЫ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ ЦЕЙЛОНА В СССР

Каучук.

Чай.

Обезвоженные кокосовые орехи, во-
локно и изделия из волокна коко-
совых орехов.

Кокосовое масло.

Копра.

Какао-бобы.

Специи:

корица.

кардамоп.

гвоздика.

мускатный орех.

Цитронелловое масло.

EXCHANGE OF LETTERS

I

From: Hon'ble R. G. Senanayake, Minister of Commerce and Trade.

To: Mr. P. A. Maletin, Leader of the Soviet Economic Delegation.

MINISTRY OF COMMERCE & TRADE
GOVERNMENT OF CEYLON

Colombo, February 8, 1958

Dear Mr. Maletin,

I have the honour to refer to Article 7 of the Trade Agreement¹ between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Ceylon, signed by you, and by Mr. Mikhaltchenko and myself today. It has been agreed between us that the remaining Articles of the Agreement will be operated in conformity with the policy of Ceylonisation referred to in Article 7. That policy is being pursued by the Government of Ceylon in order to enable Ceylonese to participate to a greater extent in the import and export trade of Ceylon.

I would refer also to item (c) of paragraph 3 of Article 1 of the same Trade Agreement. I wish to assure you that the inclusion of that item was desired by the Government of Ceylon in order to bring the Agreement into conformity with the great majority of the existing Trade Agreements between Ceylon and other countries, and not to enable any discrimination to be made against the Soviet Union in terms of that item.

I shall be grateful if you will confirm that this letter correctly sets out the understanding reached between our delegations.

Please accept the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

R. G. SENANAYAKE
Minister of Commerce & Trade

Mr. P. A. Maletin
Leader of the Soviet Economic Delegation
Colombo

¹ See p. 160 of this volume.

II

From: Mr. P. A. Maletin, Leader of the Soviet Economic Delegation.

To: Hon'ble R. G. Senanayake, Minister of Commerce and Trade.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Коломбо, 8 февраля 1958 года

Господин Сенанаике,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма, датированного сегодняшним днем, следующего содержания:

« Имею честь сослаться на статью 7 Торгового Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Цейлона, подписанного сегодня Вами, г. Михальченко и мною. Между нами было согласовано, что все другие статьи Соглашения будут действовать в соответствии с политикой цейлонизации, о которой упоминается в статье 7. Эта политика проводится Правительством Цейлона с целью предоставить цейлонцам возможность принимать более широкое участие в импортной и экспортной торговле Цейлона.

Я хотел бы также сослаться на пункт (в) параграфа 3 статьи 1 вышеупомянутого Соглашения. Я хочу заверить Вас, что включение этого пункта было вызвано желанием Правительства Цейлона привести Соглашение в соответствие с подавляющим большинством существующих Торговых Соглашений между Цейлоном и другими странами, и что условиями этого пункта не допускается возможность проведения какой-либо дискриминации против Советского Союза ».

Я подтверждаю, что Ваше письмо в точности соответствует взаимопониманию, достигнутому между нашими делегациями.

Примите уверения в моем совершенном к Вам уважении.

П. А. МАЛЕТИН

Руководитель Советской
экономической делегации

Господину Р. Г. Сенанаике
Министру внешней и внутренней торговли
Правительство Цейлона
Коломбо

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Colombo, February 8, 1958

Dear Mr. Senanayake,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[*See letter I*]

I confirm that your letter correctly sets out the understanding reached between our delegations.

Please, accept the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

P. MALETIN
Leader of Soviet Economic Delegation

Mr. R. G. Senanayake
Minister of Commerce and Trade
The Government of Ceylon
Colombo

¹ Translation provided by the Government of Ceylon.

² Traduction transmise par le Gouvernement ceylanais.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4999. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À COLOMBO, LE 8 FÉVRIER 1958

Le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux d'établir et d'intensifier entre leurs pays respectifs des relations commerciales et économiques fondées sur le principe de l'égalité et destinées à leur assurer des avantages mutuels, ont résolu de conclure, à cette fin, un accord commercial et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement, pour tout ce qui concerne les relations commerciales entre leurs pays respectifs, un traitement non moins favorable que celui qu'elles accordent à tout autre pays étranger.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à appliquer à l'autre Partie le traitement ci-dessus mentionné, en particulier en ce qui concerne les règlements et formalités de douane, les droits de douane, les impôts et les taxes de toutes sortes intéressant les règlements relatifs à l'importation et à l'exportation de marchandises et en ce qui concerne les conditions imposées à l'octroi de licences d'importation et d'exportation de marchandises.

3. Toutefois, les dispositions du paragraphe premier et du paragraphe 2 ne s'appliqueront pas à l'octroi ou au maintien :

- a) D'avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des pays limitrophes dans le but de faciliter le commerce frontalier;
- b) D'avantages résultant d'une union douanière, d'un système préférentiel ou d'une zone de libre-échange auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou viendrait à être partie;
- c) D'avantages découlant d'accords économiques multilatéraux relatifs au commerce international.

4. Les navires marchands battant pavillon de l'un ou l'autre pays, lorsqu'ils entreront dans les ports de l'autre pays, en sortiront ou y mouilleront, bénéficieront à tous égards du même traitement que celui qui est accordé aux navires marchands de tout autre pays. Ce principe ne s'appliquera pas aux navires caboteurs.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1958, date de la signature, conformément à l'article 10.

Article 2

Le Gouvernement ceylanais convient d'autoriser l'exportation vers l'URSS et le Gouvernement de l'URSS convient d'autoriser l'importation de Ceylan des marchandises énumérées dans la liste « A »¹ ci-annexée.

Le Gouvernement de l'URSS convient d'autoriser l'exportation vers Ceylan et le Gouvernement de Ceylan convient d'autoriser l'importation d'URSS des marchandises énumérées dans la liste « B »¹ ci-annexée.

Article 3

L'importation et l'exportation des marchandises dont il est question dans l'article 2 s'effectueront conformément aux règlements régissant les importations et les exportations et le contrôle des changes en vigueur dans l'un et l'autre pays ainsi que sur la base des transactions commerciales qui seront conclues entre les personnes physiques et les personnes morales ceylanaises d'une part et les organisations soviétiques de commerce extérieur d'autre part.

Article 4

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte au droit des personnes physiques et des personnes morales ceylanaises ni des organisations soviétiques de commerce extérieur à conclure entre elles, en se conformant aux règlements régissant les importations et les exportations et le contrôle des changes en vigueur dans les deux pays, des transactions commerciales pour l'importation ou l'exportation de marchandises qui ne figurent pas sur les listes mentionnées ci-dessus.

Article 5

Les deux Gouvernements faciliteront dans toute la mesure du possible l'exportation et l'importation des marchandises mentionnées à l'article 2 ainsi que de celles qui seront exportées et importées en vertu des transactions dont il est question à l'article 4 et, en particulier, délivreront sans difficultés des licences d'exportation et d'importation dans les cas où de tels documents sont prescrits par les lois en vigueur dans les deux pays.

Article 6

Tous les paiements découlant du présent Accord seront réglés conformément aux dispositions de l'Accord de paiement signé ce jour entre le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement de l'URSS.

¹ Voir p. 174 de ce volume.

Article 7

Le Gouvernement de l'URSS prend acte du désir du Gouvernement ceylanais d'encourager des personnes physiques et des personnes morales ceylanaises à se livrer au commerce d'exportation et d'importation ainsi que de sa politique de ceylanisation. En vue d'aider au succès de cette politique, le Gouvernement de l'URSS encouragera la nomination de personnes physiques et de personnes morales ceylanaises comme agents, à Ceylan, pour les produits d'origine soviétique.

De son côté, chaque fois que les règlements relatifs à la ceylanisation du commerce qui sont actuellement en vigueur ou viendraient à être édictés créeront une situation particulièrement difficile, le Gouvernement ceylanais examinera avec bienveillance toute demande dont les autorités soviétiques compétentes le saisiraient.

Article 8

En vue de faciliter l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes se consulteront au sujet de toutes questions résultant de l'échange de marchandises entre les deux pays.

À cette fin, elles créeront une commission mixte qui se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes dans un délai raisonnable que fixeront les Parties mais pas plus tard que le quarante-cinquième jour après que la demande aura été formulée.

Article 9

Les transactions conclues pendant la période d'application du présent Accord et qui ne seront pas liquidées à la date de son expiration seront exécutées conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera valable pour une période d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur.

Si aucune des deux Parties ne fait connaître son désir de mettre fin au présent Accord trois mois avant son expiration, il restera en vigueur pour une nouvelle période d'un an et ainsi de suite.

FAIT à Colombo, en double exemplaire, le 8 février 1958, en deux originaux, chacun d'eux en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
ceylanais :

R. G. SENANAYAKE

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

P. A. MALETINE
F. I. MIKHALTCHENKO

LISTE A

MARCHANDISES QUI PEUVENT ÊTRE EXPORTÉES DE CEYLAN VERS L'URSS

Caoutchouc.	Épices :	
Thé.		
Noix de coco desséchées, fibres de coco, coir et produits de coir.		
Huile de coprah.		
Coprah.		
Fèves de cacao.		
		Cannelle.
		Cardamone.
	Clous de girofle.	
	Noix de muscade.	
	Huile de citronnelle.	

LISTE B

MARCHANDISES QUI PEUVENT ÊTRE EXPORTÉES DE L'URSS VERS CEYLAN

Produits pétroliers : essence, pétrole lampant, huile diesel, fuel-oil, huiles lubrifiantes.	Machines pour la construction.
Produits de fer et d'acier laminés.	Matériel pour installations portuaires (y compris des chalands et des remorqueurs).
Amiante.	Excavateurs et grues automotrices.
Noir de fumée.	Matériel électrique et dynamos portatives.
Produits chimiques et engrais chimiques.	Instruments, appareils et accessoires.
Colorants.	Compresseurs, pompes et moteurs Diesel.
Produits pharmaceutiques, matières premières pour médicaments, fournitures pour les hôpitaux et les laboratoires.	Machines pour l'industrie textile.
Ciment.	Matériel d'imprimerie.
Verre à vitre.	Machines pour travailler le métal et le bois.
Bois coupé.	Microscopes, instruments d'optique.
Papier journal.	Roulements à billes ou à rouleaux.
Cellulose.	Tracteurs, machines agricoles.
Tissus de coton.	Automobiles.
Matériel de forage.	Cycles à moteurs.
Matériel d'extraction.	Bicyclettes.
Matériel de terrassement.	Matériel photographique et cinématographique.
	Films cinématographiques.
	Imprimés.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

De: M. R. G. Senanayake, Ministre du commerce et des échanges.

À: M. P. A. Maletine, Chef de la délégation économique soviétique.

MINISTÈRE DU COMMERCE ET DES ÉCHANGES
GOUVERNEMENT CEYLANAIS

Colombo, le 8 février 1958

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 7 de l'Accord commercial¹ entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement ceylanais, signé ce jour par vous-même et M. Mikhaltchenko et moi-même. Il a été convenu entre nous que les autres articles de l'Accord seraient appliqués conformément à la politique de ceylanisation dont il est question à l'article 7. Le Gouvernement ceylanais applique cette politique en vue de permettre aux Ceylanais de participer davantage aux importations et aux exportations de Ceylan.

Je me réfère également à l'alinéa *c* du paragraphe 3 de l'article premier dudit Accord commercial. Je tiens à vous assurer que le Gouvernement ceylanais a voulu que cet alinéa figure dans le texte pour que l'Accord soit conforme à la grande majorité des accords commerciaux qui existent entre Ceylan et d'autres pays et non pour permettre qu'une discrimination quelconque soit exercée à l'encontre de l'Union soviétique en vertu de cet alinéa.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que la présente lettre consigne fidèlement les arrangements dont nos délégations sont convenues.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre du commerce et des échanges :

R. G. SENANAYAKE

Monsieur P. A. Maletine
Chef de la délégation économique soviétique
Colombo

¹ Voir p. 171 de ce volume.

II

De: M. P. A. Maletine, Chef de la délégation économique soviétique.

À: M. R. G. Senanayake, Ministre du commerce et des échanges.

Colombo, le 8 février 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de confirmer que cette lettre consigne fidèlement les arrangements dont nos délégations sont convenues.

Veillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation économique soviétique :

P. MALETINE

Monsieur R. G. Senanayake
Ministre du commerce et des échanges
Gouvernement ceylanais
Colombo

No. 5000

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement (with exchange of letters) concerning assistance
from the Special Fund. Signed at New York, on 7 Jan-
uary 1960**

Official text: English.

Registered ex officio on 7 January 1960.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord (avec échange de lettres) concernant une assistance
du Fonds spécial. Signé à New-York, le 7 janvier 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 7 janvier 1960.

No. 5000. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 7 JANUARY 1960

WHEREAS the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on behalf of the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for the international relations of which they are responsible (hereinafter referred to as the "Territories"), have requested assistance from the Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Governments of the Territories with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Territories;

NOW THEREFORE the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Governments of the Territories with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government of the Territory concerned, the Special Fund and the Executing Agency pursuant to this Agreement, and shall then constitute an integral part of this Agreement. Any reference herein to the Agreement shall be deemed to include each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described

¹ Came into force on 7 January 1960, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5000. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES CONCERNANT UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 7 JANVIER 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant au nom des territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont il assure les relations internationales (ci-après dénommés « les territoires »), a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir cette assistance aux gouvernements des territoires en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique des territoires;

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance aux gouvernements des territoires, ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. En application du présent Accord, le gouvernement du territoire intéressé, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit, pour chaque projet, d'un plan d'opérations qui fera partie intégrante du présent Accord. Toute mention, dans les présentes, de l'Accord, devra s'entendre également de chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1960, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.

4. Compliance by the Government of the Territory concerned with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government of the Territory concerned with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

5. The Government of the United Kingdom accept international responsibility for any obligations imposed on the Governments of the Territories by this Agreement or on any of those Governments by any arrangements entered into in pursuance of this Agreement in the same manner as if such obligations had been imposed on the Government of the United Kingdom.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. Each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.

2. An Executing Agency, in carrying out a project shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.

3. Any agreement between the Government of a Territory and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.

4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government of the Territory concerned on terms and conditions mutually agreed upon between the Government of the Territory concerned and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.

4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le gouvernement du territoire intéressé ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le gouvernement du territoire intéressé ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni assume sur le plan international, à l'égard des obligations imposées aux gouvernements des territoires par le présent Accord ou des obligations imposées à l'un quelconque desdits gouvernements par tous arrangements conclus en vertu du présent Accord, la même responsabilité que si ces obligations avaient été imposées au Gouvernement du Royaume-Uni.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Chaque projet sera exécuté ou administré, pour le compte du Fonds spécial, par un Agent auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.

2. Pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial sera celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement d'un territoire et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.

4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au gouvernement du territoire intéressé, aux clauses et conditions dont ledit gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government of the Territory concerned shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the Execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government of the Territory concerned with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government of the Territory concerned will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. The Special Fund and the Government of the Territory concerned shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government of the Territory concerned shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government of the Territory concerned will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Special Fund and the Government of the Territory concerned shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government of the Territory concerned shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government of the Territory concerned shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le gouvernement du territoire intéressé devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que ledit gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le gouvernement du territoire intéressé soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Le Fonds spécial et ledit gouvernement auront le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le gouvernement du territoire intéressé devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le gouvernement du territoire intéressé fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Le Fonds spécial et le gouvernement du territoire intéressé se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le gouvernement du territoire intéressé participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le gouvernement du territoire intéressé versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans

required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund by the Government of the Territory concerned in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government of the Territory concerned after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of completion of the project.

5. The Government of the Territory concerned shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF THE TERRITORY CONCERNED TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government of the Territory concerned shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government of the Territory concerned is required to pay under Article VIII, paragraph 4 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial par le gouvernement du territoire intéressé, conformément au paragraphe précédent, seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au gouvernement du territoire intéressé, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le gouvernement du territoire intéressé disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT DU TERRITOIRE INTÉRESSÉ AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le gouvernement du territoire intéressé aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
- e) Toutes sommes que le gouvernement du territoire intéressé est tenu de verser en vertu du paragraphe 4 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government of the Territory concerned to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government of the Territory concerned to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government of the Territory concerned also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
 - (a) The necessary office space and other premises;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government of the Territory concerned undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either the Special Fund or the Government of the Territory concerned from other sources, the Special Fund and the Government of the Territory concerned shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government of the Territory concerned from all sources. The obligations of the Government of the Territory concerned hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government of the Territory concerned in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government of the Territory concerned shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency, and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government of the Territory concerned shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government of the Territory concerned shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and

3. Le gouvernement du territoire intéressé fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le gouvernement du territoire intéressé s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
 - a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le gouvernement du territoire intéressé s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'un d'eux obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, le Fonds spécial et le gouvernement du territoire intéressé se consulteraient entre eux et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le gouvernement du territoire intéressé. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au gouvernement du territoire intéressé pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le gouvernement du territoire intéressé ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le gouvernement du territoire intéressé prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le gouvernement du territoire intéressé appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens,

assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government of the Territory concerned shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government of the Territory concerned shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.

3. The Government of the Territory concerned shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302, and Vol. 345, p. 352.

fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le gouvernement du territoire intéressé appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le gouvernement du territoire intéressé appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

3. Le gouvernement du territoire intéressé prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnement en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303, et vol. 345, p. 352.

- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.
4. In cases where a Plan of Operation so provides the Government of the Territory concerned shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :
- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
 - (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
 - (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.
5. The Government of the Territory concerned shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government of the United Kingdom or the Government of the Territory concerned arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party to the dispute. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President

- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.
4. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le gouvernement du territoire intéressé exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :
- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
 - b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
 - c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.
5. Le gouvernement du territoire intéressé devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article I C

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement du Royaume-Uni ou le gouvernement du territoire intéressé à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties au différend le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour

of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated in accordance with paragraph 3 of this Article.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Governments of the Territories under articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Governments of the Territories under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at New York this seventh day of January 1960.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

(*Signed*) Pierson DIXON
Permanent Representative
of the United Kingdom
to the United Nations

For the United Nations
Special Fund :

(*Signed*) Paul G. HOFFMAN
Managing Director

internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les gouvernements des territoires en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par les gouvernements des territoires en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à New-York, le 7 janvier 1960.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

(Signé) Pierson DIXON
Représentant permanent
du Royaume-Uni
auprès des Nations Unies

Pour le Fonds spécial
des Nations Unies :

(Signé) Paul G. HOFFMAN
Directeur général

EXCHANGE OF LETTERS

I

UNITED KINGDOM MISSION
TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK 16, N. Y.

January 7, 1960

Sir,

Acting on instructions received from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs I have the honour to refer to the agreement signed on the Seventh day of January, 1960¹ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Nations Special Fund concerning assistance from the Special Fund and to propose that the provisions of that agreement shall not be regarded as applying to the Federation of Rhodesia and Nyasaland unless and until it is agreed by a further exchange of notes between the United Kingdom Government and the Special Fund that they should so apply.

2. If this proposal is acceptable to the Special Fund I also have the honour to suggest that the present note and your reply in that sense be regarded as constituting an agreement in the matter.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

Pierson DIXON

Mr. Paul Hoffman
Managing Director
United Nations Special Fund
United Nations Headquarters
New York

II

SPECIAL FUND
UNITED NATIONS
NEW YORK

Reference : SF 332 UK

7 January 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today, which reads as follows :

[See letter I]

¹ See p. 178 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MISSION DU ROYAUME-UNI
AUPRÈS DES NATIONS UNIES
NEW-YORK I6 (N.-Y.)

Le 7 janvier 1960

Monsieur le Directeur général,

Me référant à l'Accord conclu ce jour¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Fonds spécial des Nations Unies au sujet d'une assistance du Fonds spécial, j'ai l'honneur de proposer, d'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, que les dispositions de cet Accord ne soient pas considérées comme applicables à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland tant que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Fonds spécial ne seront pas convenus, par un nouvel échange de notes, qu'elles devront s'appliquer audit territoire.

2. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Fonds spécial, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pierson DIXON

Monsieur Paul Hoffmann
Directeur général du Fonds spécial
des Nations Unies
Siège de l'Organisation des Nations Unies
New-York

II

FONDS SPÉCIAL
NATIONS UNIES
NEW-YORK

Référence : SF 332 UK

Le 7 janvier 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

¹ Voir p. 179 de ce volume.

It gives me pleasure to confirm the agreement of the Special Fund to the proposals contained in your communication quoted above. Accordingly your letter, together with this reply, shall be regarded as constituting an agreement in this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Paul G. HOFFMAN
Managing Director

His Excellency Sir Pierson Dixon, G.C.M.G., C.B.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of the United Kingdom
to the United Nations
New York 16, New York

III

UNITED KINGDOM MISSION
TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK 16, N. Y.

January 7, 1960

Sir,

Acting on instructions received from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to refer to the agreement signed on the Seventh day of January 1960 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Nations Special Fund concerning assistance from the Special Fund and to propose that Article VIII paragraph 2 as a whole be construed as requiring the Governments of the Territories to grant only the privileges and immunities which the United Kingdom Government are themselves obliged to grant under the instruments to which it refers.

2. If this proposal is acceptable to the Special Fund, I also have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense be regarded as constituting an agreement in the matter.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

Pierson DIXON

Mr. Paul Hoffman
Managing Director
United Nations Special Fund
United Nations Headquarters
New York

Je suis heureux de confirmer que le Fonds spécial donne son agrément aux propositions contenues dans votre communication précitée. En conséquence, votre lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Paul G. HOFFMAN
Directeur général

Son Excellence sir Pierson Dixon, G.C.M.G., C.B.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent du Royaume-Uni
auprès des Nations Unies
New-York 16 (New-York)

III

MISSION DU ROYAUME-UNI
AUPRÈS DES NATIONS UNIES
NEW-YORK 16 (N.-Y.)

Le 7 janvier 1960

Monsieur le Directeur général,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Fonds spécial des Nations Unies au sujet d'une assistance du Fonds spécial, j'ai l'honneur de proposer, d'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, que les dispositions du paragraphe 2 de l'article VIII, considérées dans leur ensemble, soient interprétées comme imposant aux Gouvernements des territoires l'obligation d'accorder les seuls privilèges et immunités que le Gouvernement du Royaume-Uni est lui-même tenu d'accorder en vertu des instruments qui y sont mentionnés.

2. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Fonds spécial, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pierson DIXON

Monsieur Paul Hoffmann
Directeur général du Fonds spécial
des Nations Unies
Siège de l'Organisation des Nations Unies
New-York

IV

SPECIAL FUND
UNITED NATIONS
NEW YORK

Reference : SF 332 UK

7 January 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today, which reads as follows :

[*See letter III*]

It gives me pleasure to confirm the agreement of the Special Fund to the above-mentioned interpretation of the said provision of the Agreement. Accordingly your letter, together with this reply, shall be regarded as constituting an agreement in this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Paul G. HOFFMAN
Managing Director

His Excellency Sir Pierson Dixon, G.C.M.G., C.B.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of the United Kingdom
to the United Nations
New York 16, New York

IV

FONDS SPÉCIAL
NATIONS UNIES
NEW-YORK

Référence : SF 332 UK

Le 7 janvier 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre III*]

Je suis heureux de confirmer que le Fonds spécial donne son agrément à cette interprétation de la disposition susmentionnée. En conséquence, votre lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Paul G. HOFFMANN
Directeur général

Son Excellence sir Pierson Dixon, G.C.M.G., C.B.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent du Royaume-Uni
auprès des Nations Unies
New-York 16 (New-York)

No. 5001

**AUSTRALIA
and
AUSTRIA**

Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement for the release of Austrian property in Australia which is subject to the provisions of the Trading with the Enemy Act 1939-1957 and the National Security (Enemy Property) Regulations, and Australian property in Austria which was subject to special measures by reason of the state of war or of the German occupation of Austria. Canberra, 18 December 1959

Official texts: English and German.

Registered by Australia on 8 January 1960.

**AUSTRALIE
et
AUTRICHE**

Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif au déblocage des biens autrichiens situés en Australie qui sont soumis aux dispositions de la loi australienne de 1939-1957 relative au commerce avec l'ennemi et du règlement australien de sécurité nationale (biens ennemis), et des biens australiens situés en Autriche qui ont fait l'objet de mesures spéciales en raison de l'état de guerre ou de l'occupation allemande de l'Autriche. Canberra, 18 décembre 1959

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par l'Australie le 8 janvier 1960.

No. 5001. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND AUSTRIA FOR THE RELEASE OF AUSTRIAN PROPERTY IN AUSTRALIA WHICH IS SUBJECT TO THE PROVISIONS OF THE TRADING WITH THE ENEMY ACT 1939-1957 AND THE NATIONAL SECURITY (ENEMY PROPERTY) REGULATIONS, AND AUSTRALIAN PROPERTY IN AUSTRIA WHICH WAS SUBJECT TO SPECIAL MEASURES BY REASON OF THE STATE OF WAR OR OF THE GERMAN OCCUPATION OF AUSTRIA. CANBERRA, 18 DECEMBER 1959

I

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

18th December, 1959

Sir,

I have the honour to refer to previous correspondence between representatives of our two Governments concerning Austrian property in Australia which is subject to the provisions of the Trading with the Enemy Act, 1939-1957, and the National Security (Enemy Property) Regulations, and Australian property in Austria which was subject to special measures by reason of the state of war or of the German occupation of Austria.

My Government's understanding of the agreement reached in this matter is as follows :

Article 1

The Australian Government agrees that the provisions of the Trading with the Enemy Act 1939-1957 and the National Security (Enemy Property) Regulations (hereinafter referred to as " the Commonwealth Statutes ") will not be further applied to Austrian assets in Australia which are subject to such Statutes.

Article 2

Moneys at present held by the Australian Government in pursuance of the provisions of the Commonwealth Statutes on behalf of Austrian persons, as listed in Annex 1² attached, shall, subject to the provisions of this Agreement, be transferred to an account of the Austrian Federal Government or of an institution nominated by that Government,

¹ Came into force on 18 December 1959 by the exchange of the said notes.

² See p. 205 of this volume.

whereupon the Austrian Federal Government will, subject to the provisions of Austrian Exchange Control legislation, pay the shilling equivalent of the moneys passing under this article to the persons entitled thereto.

Article 3

The Austrian Federal Government shall indemnify and keep indemnified the Australian Government, the Australian Treasurer and the Australian Controller of Enemy Property from all actions, suits, proceedings, claims and demands which may arise from the payment of moneys as aforesaid to the Austrian Federal Government or to such bank as may be nominated by the Austrian Federal Government.

Article 4

Subject to Articles 5 and 6 hereof the Australian Government shall forthwith release from control under the aforementioned Commonwealth Statutes all other moneys and property which are due to or held or managed for or on behalf of or owned by Austrian persons, as listed in Annex 2¹ attached, and which at the date of the coming into force of this Agreement were subject to such Statutes.

Article 5

Moneys which have been received under the Commonwealth Statutes on account of Austrian persons who have since died, as listed in Annex 3² attached, shall, after legal requirements in Australia have been fulfilled, be dealt with in the same manner as property referred to in Article 4 hereof.

Article 6

The Australian Government shall charge in respect of the moneys to be paid in pursuance of Article 2 hereof and the moneys and property to be released from control in pursuance of Articles 4 and 5 hereof fees equal to two per centum of the amount of the moneys or the value of the property as the case may be.

Article 7

Subject to the provisions of Austrian legislation, the Austrian Federal Government shall facilitate by all means in its power the restitution of all legal rights and interests in Austria of Australian persons and the return, without the imposition of any charges by the Austrian Federal Government in connection therewith, to Australian persons entitled, of all moneys and property in Austria as they now exist and which were subject to special measures by reason of the state of war or of the German occupation of Austria.

Article 8

The Austrian Federal Government undertakes that, subject to the provisions of Austrian legislation, any measures which have been or shall be taken by them or by Provincial Governments or by any governmental authorities in Austria to provide privi-

¹ See p. 209 of this volume.

² See p. 210 of this volume.

leges, immunities, reliefs, exemptions and similar advantages for Austrian persons who have suffered loss of or prejudice to moneys and property in Austria by reason of the state of war or of the German occupation of Austria, shall be applied to Australian persons and their moneys and property in Austria. This principle shall be applied especially in circumstances in which discretionary powers can be exercised and in any measures which the Austrian Federal Government, Provincial Governments or any governmental authorities in Austria may take to restore, whether as of right or *ex gratia*, any rights or obligations the contractual basis of which have been disturbed since 13th March, 1938.

Article 9

The expression "Australian persons" in Article 7 and 8 of this Agreement means persons (including juridical persons) whose moneys or property have been subject in Austria to special measures by reason of the state of war or of the German occupation of Austria solely because they were resident or carrying on business in the Commonwealth of Australia.

Article 10

The Austrian Federal Government undertakes to facilitate, as far as it lies within their power, the settlement of debts due by Austrian debtors to creditors in Australia who on or before the 3rd September, 1939, were resident in Australia, still outstanding and arising out of obligations entered into before 3rd September, 1939, and for that purpose, within the framework of this Agreement and upon application by the Austrian debtors, will make sterling currency available for the transfer to such creditors. The Australian Government likewise will grant facilities for the transfer to Austria of moneys released from control in pursuance of Articles 4 and 5 of this Agreement.

Article 11

This Agreement does not purport to exempt any moneys or property from taxation or monetary control legislation in force.

If the foregoing provisions are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note and your confirmatory reply thereto be deemed to constitute and evidence the Agreement reached between our two Governments in this matter, such Agreement to be effective as from to-day's date.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient servant,

(Signed) R. G. CASEY

Dr. J. Manz
Chargé d'Affaires
Legation of Austria
Canberra, A. C. T.

ANNEX No. 1

COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

TRADING WITH THE ENEMY—NATIONAL SECURITY (ENEMY PROPERTY) REGULATIONS. ACT 1939-1957

STATEMENT OF MONIES HELD IN TERMS OF THE ABOVEMENTIONED STATUTES FOR AUSTRIAN PERSONS

Name and address of Austrian person	Name and address of Australian person from whom payment received	Particulars	Amount	2% administrative charge	Balance payable
1. ALLERTSHAMMER, Hans, VII Neusaugasse 84A, Vienna	Perpetual Trustee Co. Ltd., Sydney	Shares in estate of Andreas Gruber decd.	369.13.10	7. 7.10	362. 6. 0
2. ALLERTSHAMMER, Josef, VI/I, Linke Weinzeile, 12 Vienna	Perpetual Trustee Co. Ltd., Sydney	Shares in estate of Andreas Gruber decd. (see also items 1 and 2 annex No. 2.)	739. 6. 5	14.15. 9	724.10. 8
3. AUSTRO TRANSPORT, Vienna	F.H. Stephens (Vic) Pty. Ltd., Melbourne	Balance of account	3. 6	—	3. 6
4. BOSENDORFER, L., 4, Canovagasse, Vienna	E. Rink, Sydney	Goods supplied	124.16. 5	2. 9.11	122. 6. 6
5. BRUNELIK, Ferdinand, Vienna	Hugo Fischer, Elwood, Mel- bourne	Goods supplied	18. 5. 3	7. 4	17.17.11
6. BUNZL & EIACH A.G., Papierfabrik Oof- mann, Vienna II	Ponsford Newman & Benson Pty. Ltd., Sydney	Goods supplied : 10. 0.11 Balance of a/c : 51.3.0	61. 3.11	1. 4. 6	59.19. 5
7. CARO & JELLINEK, A.G., Vienna	F.H. Stephens (Vic) Pty. Ltd. Melbourne	Forwarding handling charges a/c Raab : 31.7.6 Balance of a/c : 11.5.0	42.12. 6	17. 1	41.15. 5
8. DE TERGOVITS, Mme Cecile, Nussdorfer- strasse 4, Vienna XX	Mr. Justice Cantor, Sydney	Share in estate of J. H. Brooks Thornley	175. 3. 5	3.10. 1	171.13. 4
9. DITMAR, R. BRUNNER BROS. LTD.	George Wills & Co. Ltd., Melbourne	Goods supplied	55. 6. 6	1. 2. 1	54. 4. 5
10. ELIN A.G. FÜR ELEK- TRISCHE INDUSTRIE, Volksgartenstr. 1-5, Vienna	Charles M. Terry Pty. Ltd., Sydney	Goods supplied	3,782. 3. 9	75.12.10	3,706.10.11

<i>Name and address of Austrian person</i>	<i>Name and address of Australian person from whom payment received</i>	<i>Particulars</i>	<i>Amount</i>	<i>2% administrative charge</i>	<i>Balance payable</i>
11. EUMIG ELEKTRO & MET-TALWAREN INDUSTRIE, Buchengasse 11-13, Wien X	Cine Equipment Co. Pty. Ltd., Victoria	Goods Supplied	2. 8. 2	1. 0	2. 7. 2
12. FÄTTINGER & Co., Schottewring 17, Wien I	Abel Lemon & Co. Pty. Ltd., Melbourne	Goods supplied	36. 5. 0	14. 6	35.10. 6
13. FIRMA, C. REICHERT, Hernalser Hauptstrasse 219, Vienna XVII	H.B. Selby & Co. Pty. Ltd., Sydney	Balance of account	55. 5. 5	1. 2. 1	54. 3. 4
14. FISCHER, Albin, Schubertgasse 24, Vienna IX	Davies and Woods, Canberra	Balance of account legal costs	2.12. 6	1. 1	2.11. 5
15. FLIEDL, Heimerl & Co., Appolzerergasse 4, Vienna I	F. H. Stephens Pty. Ltd. Sydney	Balance of account	1. 0. 0	5	19. 7
16. FRÄNKEL, S. & J. A. G., Hackengasse 30, Wien	Hanson & Leonard, Sydney	Samples supplied	4. 9. 6	1. 9	4. 7. 9
17. GESELLSCHAFT DER AUTOREN KOMPOSITEN AND MUSIKVERLEGER, Vienna	Australasian Performing Rights Association, Sydney	Performing right fees	5,290. 8. 5	105.16. 2	5,184.12. 3
18. GUBINOL, G.m.b.H., Anschutzgasse 4, Vienna XIII	Robert Mandl, Double Bay, Sydney	Goods supplied	15.15. 4	6. 4	15. 9. 0
19. HAGENAUER, Karl Workstätt, Bernardgasse, Vienna VII	Brink and Strauss, Sydney	Goods supplied	10. 1. 8	4. 0	9.17. 8
20. HAUSNER & Co., Meistersingerstrasse 7, Vienna I	F. H. Stephens Pty. Ltd. Sydney	Balance of account	11.15. 0	4. 8	11.10. 4
21. KANTOR, Gottlieb, Vienna	F. H. Stephens (Vic) Pty. Ltd., S. Melbourne	Balance of account	2. 0. 0	10	1.19.02

Name and address of Austrian person	Name and address of Australian person from whom payment received	Particulars	Amount	2% administrative charge	Balance payable
22. KIRCHNER & Co., Vienna	F. H. Stephens (Vic) Pty. Ltd., Melbourne	Balance of account	1.15. 0	8	1.14. 4
23. KNAUER, Gustaf, Vienna	F. H. Stephens (Vic) Pty. Ltd., Melbourne	Balance of account	13. 6	3	13. 3
24. KORESKA W., P.O. Box 98, Vienna	Transport Co. Pty. Ltd., Sydney	Proceeds bill for collection	6.11. 4	2. 7	6. 8. 9
25. LAENDERBANK WIEN, 1 Hohenstaufengasse, Vienna	Brink & Strauss, Sydney	Goods supplied by J. Jolles, Vienna	390. 8. 0	7.16. 2	382.11.10
26. LEHRNER, Anton	Executor Trustee & Agency Co. of S. A. Ltd., Adelaide	Legacy from estate A. F. Gvatter decd.	1,022.11. 9	20. 9. 0	1,002. 2. 9
27. LEHRNER, Franz	Executor Trustee & Agency Co. of S. A. Ltd., Adelaide	Legacy from estate A. F. Gvatter decd.	1,022.11. 9	20. 9. 0	1,002. 2. 9
28. LEHRNER, Wilhelm, Heiligenreich, Nieder Osterreich	Executor Trustee & Agency Co. of S. A. Ltd., Adelaide	Legacy from estate A. F. Gvatter decd.	1,022.11. 9	20. 9. 0	1,002.2. 9
29. LEMERMAYER, Fanni, Vienna VI, Linientgasse II	Richard Hunt, Sydney	Goods supplied	14.10. 0	5.10	14. 4. 2
30. MASCHKA & HORRAK, Dominikanerbastel 22, Vienna	F. H. Stephens Pty. Ltd., Sydney	Balance of account	1. 5. 0	6	1. 4. 6
31. MAURICH, Wilhelm, Ausland, Vienna	Malcolm McNeil, Adelaide	Goods supplied	17. 1	4	16. 9
32. MICK, Emil, Messerschmiedg 40, Vienna XVIII	Walter Leicht, Sydney	Goods supplied	24. 3. 2	9. 8	23.13. 6
33. OESTERREICHISCHE CREDITANSTALT, Vienna	Commercial Bank of Australia Ltd., Sydney	Proceeds sale of paper consigned to Cutner Paper Co. Ltd., Sydney	158. 5. 2	3. 3. 4	155. 1.10
34. SCHILHAN, Karl, Nussdorferstrasse 50, Vienna	Davies and Woods, Canberra	Balance of account legal costs	1. 5. 1	6	1. 4. 7

Name and address of Austrian person	Name and address of Australian person from whom payment received	Particulars	Amount	2% administrative charge	Balance payable *
35. SOCIÉTÉ GRAPHIQUE A.G., Ferrygasse, Vienna XVIII	Jervis Manton Pty Ltd., Melbourne Fashions Agencies, Sydney	Goods supplied : 203.13.9 Goods supplied : 8.17.2	212.10.11	4. 5. 0	208. 5.11
36. UNGER, Mrs. Kunigunda, Linke Weinzelle 14, Vienna	Perpetual Trustee Co. Ltd. Sydney	Share in estate of Andreas Gruber dec'd. (see also item No. 11 of Annex No. 2)	369.13.10	7. 7.10	362. 6. 0
37. UNITED TELEPHONES & TELEGRAPH LTD., Vienna	Standard Telephones Cables Pty Ltd. Sydney	Goods supplied	220. 6. 0	4. 8. 1	215.17.11
38. UNIVERSAL EDITION, Karplatz 6, Wien	L.G. Collins Pty. Ltd. Melbourne Boosey & Hawkes (Aust) Pty Ltd. Sydney	Goods supplied, royalties : 7.4.2 Goods supplied : 139. 3. 2	146. 7. 4	2.18. 7	143. 8. 9
39. WENDLER & Co. K. G. Andreasgasse 6, Vienna	Brink & Strauss, Sydney David Jones Ltd., Sydney	Goods supplied : 260.5.7 Goods supplied : 5.8.11	265.14. 6	5. 6. 3	260. 8. 3
40. ZEILINGER, Leopold, Wiener Neustadt	A. & W. Krauss, Melbourne	Goods supplied	59.19. 8	1. 3.11	58.15. 9
			<u>15,742.17.4</u>	<u>314.16.9.</u>	<u>15,428.0.7</u>

ANNEX No. 2

COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

TRADING WITH THE ENEMY ACT 1939-1957—NATIONAL SECURITY (ENEMY PROPERTY) REGULATIONS
STATEMENT OF AUSTRIAN ASSETS HELD BY TRUSTEES AND OTHERS UNDER THE CONTROL OF THE CONTROLLER OF ENEMY PROPERTY

<i>Name and address of Austrian person or attorney by whom property held</i>	<i>Name and address of trustee, agent or attorney by whom property held</i>	<i>Particulars of property</i>	<i>Value</i>	<i>Remarks</i>
1. ALLERTSHAMMER, Hans, VII Neusaugasse, 84A, Vienna	Perpetual Trustee Co. Ltd. Sydney	Share in undistributed assets of the estate of Andreas Gruber dec'd.	approx. 3. 0. 0	See also item No. 1, Annex No. 1
2. ALLERTSHAMMER, Josef VI/1 Linke Veinseile, 12 Vienna	Perpetual Trustee Co. Ltd. Sydney	Share in undistributed assets of the estate of Andreas Gruber dec'd.	approx. 6. 0. 0	See also item No. 2, Annex No. 1
3. ALLERTSHAMMER, Karl (Estate of) Late of Vienna	Perpetual Trustee Co. Ltd. Sydney	Share in undistributed assets of the estate of Andreas Gruber dec'd.	approx. 6. 0. 0	See also item No. 1, Annex No. 3
4. GRUBER, Johann Frein No. 23 Bei, Murzsteg	Watts & Gee, Katanning, W. A.	Legacy from estate of John Pruller dec'd.	100. 0. 0	
5. KUFFNER, Mrs. Jean Rich- mond, Hodikgasse 162, Vienna XIII	Jones and Middleton, Solicitors Chesterfeld, Derbyshire, Eng.	3 £10 pref. shares Com- mercial Bank of Austr- lia Ltd. £105 Ord. Stock British Tobacco Co. Ltd.	30. 0. 0 } 105. 0. 0 }	Face value only. Actual value determined by ruling market prices
6. LEG, Franz, Hopingerweg 73-75, St. Polten mid Osterreich	Commonwealth Savings Bank, Sydney	Credit in Savings Bank a/c	217. 8. 6	
7. ST. EGYDYER EISEN & STRAHL, Ltd., Schwarzen- berg Platz 6, Vienna	Westcott Hazel Engineer- ing Co. Ltd.	Debt due	1,314. 1.10	
8. UNGER, Mrs. K	Perpetual Trustee Co. Ltd., Sydney	Share in undistributed assets of estate of An- dreas Gruber dec'd.	approx. 3. 0. 0	See also item No. 36, Annex No. 1
9. GVAITNER, Estate of Anna	Executor Trustee Agency Co. of S. A. Ltd.	Balance of annuity	approx. 10. 0. 0	See also item No. 3, Annex No. 3

ANNEX No. 3

COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

TRADING WITH THE ENEMY ACT 1939-1957—NATIONAL SECURITY (ENEMY PROPERTY) REGULATIONS
 STATEMENT OF MONIES HELD IN TERMS OF THE ABOVEMENTIONED STATUTES FOR THE ESTATE OF DECEASED AUSTRIAN PERSONS

<i>Name of deceased Austrian person</i>	<i>Name and address of Australian person from whom payment received</i>	<i>Particulars</i>	<i>Amount</i>	<i>Remarks</i>
1. ALLERTSHAMMER, Karl, Late of Vienna	Perpetual Trustee Company Ltd., Sydney	Share in estate of Andreas Gruber dec'd.	2,834.19. 6	See also item No. 3, Annex No. 2
2. BALTINESTER, Guipo, late of Graz, Neutorgasse 57	McNish, Macrossan and Dowling, Brisbane	Remittance on account of landing permit to enter Australia	495.16. 8	
3. GVATTER, Anna, late of Sieghartskirchen 13Z Tulln, Osterreich	Executor Trustee and Agency Co. of S. A. Ltd. Adelaide	Annuity from estate of A. F. Gvatter dec'd.	415. 5. 0	
4. SPIRA, Mrs. Louisa, late of Vienna	Trustees Executors and Agency Co. Ltd., Melbourne	Legacy in estate of John Spira dec'd.	55. 4. 3	

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÖSTERREICHISCHE GESANDTSCHAFT

CANBERRA

Zahl: 5757-A/59

Canberra, den 18. Dezember 1959

Herr Minister !

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz den Empfang Ihrer Note vom heutigen Tage, deren authentische deutsche Uebersetzung folgenden Wortlaut hat, zu bestaetigen :

„Herr Geschaefsttraeger !

Ich habe die Ehre, mich auf die fruehere Korrespondenz zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen, betreffend oesterreichisches Vermoegen in Australien, das den Bestimmungen des Trading with the Enemy Act 1939-1957 und der National Security (Enemy Property) Regulations unterworfen ist und australisches Vermoegen in Oesterreich, das auf Grund des Kriegszustandes oder der deutschen Besetzung Oesterreichs besonderen Massnahmen unterworfen war, zu beziehen.

Die Ansicht meiner Regierung hinsichtlich des getroffenen gegenstaendlichen Abkommens ist wie folgt :

Artikel 1

Die australische Regierung stimmt zu, dass die Bestimmungen des „Trading with the Enemy Act 1939-1957“ und der „National Security (Enemy Property) Regulations“ (im folgenden die „Commonwealth Statutes“ genannt) auf oesterreichisches Eigentum in Australien, das den genannten Bestimmungen unterworfen war, in Hinkunft nicht mehr angewendet werden.

Artikel 2

Geldbetrage, die gegenwaertig von der australischen Regierung nach den Bestimmungen der Commonwealth Statutes fuer die im beigefuegten Annex 1 aufgezaehlten oesterreichischen Personen verwahrt werden, sind gemaess den Bestimmungen dieses Abkommens auf ein Konto der oesterreichischen Bundesregierung oder eines von ihr namhaft gemachten Institutes zu ueberweisen, worauf die oesterreichische Bundesregierung gemaess den Bestimmungen der oesterreichischen Devisengesetzgebung den Schilling-Gegenwert der unter diesen Artikel fallenden Geldbetrage den berechtigten Personen auszahlen wird.

Artikel 3

Die oesterreichische Bundesregierung laelt die australische Regierung, den australischen Treasurer und den australischen Controller of Enemy Property be-

zueglich aller Massnahmen, Prozesse, Verfahren, Ansprueche und Forderungen schad- und klaglos, welche aus der obengenannten Ueberweisung von Geldbeträgen an die oesterreichische Bundesregierung oder an eine von der oesterreichischen Bundesregierung namhaft zu machende Bank entstehen.

Artikel 4

Gemaess den Artikeln 5 und 6 gibt die australische Regierung unverzueglich alle sonstigen Geldbeträge und Vermoegenswerte aus der Kontrolle gemäess den vorerwähnten Commonwealth Statutes frei, die den im beige-fuegten Annex 2 aufgezählten oesterreichischen Personen zustehen, oder fuer dieselben oder in deren Namen verwahrt oder verwaltet werden oder im Eigentum derselben stehen und die beim Inkrafttreten dieses Abkommens den erwähnten Statutes unterworfen waren.

Artikel 5

Geldbeträge, die gemäess den Commonwealth Statutes fuer oesterreichische Personen uebernommen wurden, die inzwischen verstorben sind und im beige-fuegten Annex 3 aufgezählt sind, sind, nachdem die gesetzlichen Erfordernisse in Australien erfuellt sind, ebenso zu behandeln, wie die in Artikel 4 dieses Abkommens erwähnten sonstigen Vermoegenswerte.

Artikel 6

Die australische Regierung berechnet fuer Geldbeträge, die in Durchfuehrung von Artikel 2 zu ueberweisen sind, und fuer Geldbeträge und sonstige Vermoegenswerte, die gemäess den Artikeln 4 und 5 freizugeben sind, Gebuehren im Ausmasse von 2% der Hoehe der Geldbeträge oder der Hoehe des Vermoegenswertes.

Artikel 7

Die oesterreichische Bundesregierung erleichtert im Rahmen der oesterreichischen Gesetzgebung mit den in ihrer Macht stehenden Mitteln die Rueckstellung aller australischen Personen gehoerenden gesetzlichen Rechte und Interessen in Oesterreich und die Rueckgabe der in Oesterreich befindlichen, australischen Personen zustehenden Geldbeträge und sonstigen Vermoegenswerte sowie sie derzeit vorhanden sind und die auf Grund des Kriegszustandes oder der deutschen Besetzung Oesterreichs besonderen Massnahmen unterworfen waren, ohne dass die oesterreichische Bundesregierung in diesem Zusammenhange irgendwelche Gebuehren einhebt.

Artikel 8

Die oesterreichische Bundesregierung verpflichtet sich im Rahmen der oesterreichischen Gesetzgebung alle Massnahmen, die bisher von ihr oder von den Landesregierungen oder von irgendeiner Regierungsbehoerde in Oesterreich getroffen wurden oder in Zukunft getroffen werden und Privilegien, Befreiungen, Erleichterungen, Ausnahmen und aehnliche Vorteile fuer oesterreichische Personen vorsehen,

die Verlust von oder Nachteil bezueglich von Geldbeträegen und sonstigen Vermoegenswerten in Oesterreich auf Grund des Kriegszustandes oder der deutschen Besetzung Oesterreichs erlitten haben, auch auf australische Personen und auf deren Geldbeträge und sonstige Vermoegenswerte in Oesterreich anzuwenden. Dieser Grundsatz ist vor allem in Ermessensfaellen und bei allen Massnahmen anzuwenden, die die oesterreichische Bundesregierung, die Landesregierungen oder irgendeine Regierungsbehoerde in Oesterreich treffen moegen, um im Rechts- oder im Gnadewege Rechte oder Verpflichtungen wiederherzustellen, deren vertragliche Grundlage seit dem 13. Maerz 1938 willkuerlich veraendert worden ist.

Artikel 9

Der Ausdruck „Australische Personen“, wie er in den Artikeln 7 und 8 dieses Abkommens verwendet wird, bedeutet Personen (einschliesslich juristischer Personen), deren Geldbeträge oder sonstige Vermoegenswerte ausschliesslich deswegen Sondermassnahmen auf Grund des Kriegszustandes oder der deutschen Besetzung Oesterreichs unterworfen waren, dass sie im australischen Bund wohnhaft waren oder dort ihrem Erwerbe nachgingen.

Artikel 10

Die oesterreichische Bundesregierung verpflichtet sich, soweit es in ihrer Macht steht, die Regelung von Schulden oesterreichischer Schuldner an Glaebiger in Australien, die am oder vor dem 3. September 1939 ihren Wohnsitz in Australien hatten, die noch unbeglichen sind, und aus Verpflichtungen stammen, die vor dem 3. September 1939 eingegangen wurden, zu erleichtern und wird zu diesem Zwecke im Rahmen dieses Abkommens und auf Ansuchen der oesterreichischen Schuldner Sterling-Valuta zur Ueberweisung an die erwaehten Glaebiger verfuegbar machen. Gleichermassen wird die australische Regierung Erleichterungen fuer die Ueberweisung von Geldbeträegen nach Oesterreich bewilligen, die gemass den Artikeln 4 und 5 dieses Abkommens aus der Kontrolle freigegehen werden.

Artikel 11

Dieses Abkommen bezweckt nicht, Geldbeträge oder sonstige Vermoegenswerte von der Besteuerung oder von geltenden waehrungsgesetzlichen Bestimmungen auszunehmen.

Falls die vorstehenden Bestimmungen Ihrer Regierung annehmbar erscheinen, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und Ihre bestaetigende Antwort darauf als Abschluss und Beurkundung fuer das von unseren beiden Regierungen getroffene gegenstaendliche Abkommen angesehen werden soll und dass dieses Abkommen mit heutigem Tage in Kraft treten soll.“

Ich habe die Ehre, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die oesterreichische Bundesregierung mit dem Inhalt Ihrer Note einverstanden ist und den Austausch der Noten als Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen mit Wirksamkeit vom heutigen Tage betrachtet.

Genehmigen Eure Exzellenz den Ausdruck meiner vollkommenen Ergebenheit.

J. Hans MANZ

Seiner Exzellenz Herrn Minister
fuer Auswaertige Angelegenheiten
The Rt. Hon. R. G. Casey, C.H., D.S.O., M.C., M.P.
Canberra, A. C. T.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LEGATION OF AUSTRIA
CANBERRA

Ref: 5757-A/59

18 December 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date of which the following is a certified German translation :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government agrees with the contents of your note and deems the exchange of notes to constitute an agreement between our two Governments with effect from today's date.

I have the honour to be, etc.

J. Hans MANZ

His Excellency the Right Honourable R. G. Casey, C.H., D.S.O., M.C., M.P.
Minister of External Affairs
Canberra, A. C. T.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5001. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET L'AUTRICHE RELATIF AU DÉBLOCAGE DES BIENS AUTRICHIENS SITUÉS EN AUSTRALIE QUI SONT SOUMIS AUX DISPOSITIONS DE LA LOI AUSTRALIENNE DE 1939-1957 RELATIVE AU COMMERCE AVEC L'ENNEMI ET DU RÈGLEMENT AUSTRALIEN DE SÉCURITÉ NATIONALE (BIENS ENNEMIS), ET DES BIENS AUSTRALIENS SITUÉS EN AUTRICHE QUI ONT FAIT L'OBJET DE MESURES SPÉCIALES EN RAISON DE L'ÉTAT DE GUERRE OU DE L'OCCUPATION ALLEMANDE DE L'AUTRICHE. CANBERRA, 18 DÉCEMBRE 1959

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Le 18 décembre 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance antérieure entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des biens autrichiens situés en Australie qui sont soumis aux dispositions de la loi australienne de 1939-1957 relative au commerce avec l'ennemi et du règlement australien de sécurité nationale (biens ennemis), ainsi que des biens australiens situés en Autriche qui ont fait l'objet de mesures spéciales en raison de l'état de guerre ou de l'occupation allemande de l'Autriche.

Mon Gouvernement considère que l'Accord intervenu à ce sujet a la teneur suivante :

Article premier

Le Gouvernement australien s'engage à ne plus appliquer désormais les dispositions de la loi australienne de 1939-1957 relative au commerce avec l'ennemi ni celles du règlement australien de sécurité sociale (biens ennemis) (ci-après dénommés « actes législatifs du Commonwealth ») aux biens australiens situés en Autriche qui font l'objet desdits actes législatifs.

Article 2

Les sommes d'argent que le Gouvernement australien détient actuellement en application des actes législatifs du Commonwealth au nom de personnes autrichiennes suivant la liste figurant à l'annexe 1² ci-jointe, seront virées sous réserve des dispositions du présent Accord, à un compte du Gouvernement fédéral autrichien ou d'un établissement désigné

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1959 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 218 de ce volume.

par ce Gouvernement; sur quoi, le Gouvernement fédéral autrichien versera aux ayants droit, sous réserve des dispositions de la législation autrichienne sur le contrôle des changes, l'équivalent en schillings des sommes transférées en vertu du présent article.

Article 3

Le Gouvernement fédéral autrichien garantira le Gouvernement australien, le Trésorier d'Australie et le Séquestre des biens ennemis en Australie contre tous procès, actions, poursuites, réclamations et demandes auxquels pourrait donner lieu le versement de sommes d'argent dans les conditions ci-dessus au Gouvernement fédéral autrichien ou à la banque que celui-ci pourra désigner.

Article 4

Sous réserve des dispositions des articles 5 et 6 du présent Accord, le Gouvernement australien débloquent immédiatement toutes les autres sommes et tous les autres biens placés sous séquestre en vertu des dispositions des actes législatifs du Commonwealth susmentionnés, qui sont dus à des ressortissants autrichiens, détenus ou administrés pour leur compte ou en leur nom ou qui sont leur propriété, suivant la liste figurant à l'annexe 2¹ ci-jointe, et qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, étaient soumis aux dispositions desdits actes législatifs.

Article 5

Les sommes reçues en vertu des dispositions des actes législatifs du Commonwealth pour le compte de ressortissants autrichiens décédés depuis, suivant la liste figurant à l'annexe 3² ci-jointe, seront traitées, une fois remplies les conditions légales prévues en Australie, de la même manière que les biens visés à l'article 4 du présent Accord.

Article 6

Le Gouvernement australien percevra sur les sommes d'argent versées en application de l'article 2 du présent Accord et sur les sommes d'argent et les biens débloqués en application des articles 4 et 5 du présent Accord, des droits s'élevant à 2 pour 100 du montant desdites sommes ou de la valeur desdits biens.

Article 7

Sous réserve des dispositions de la législation autrichienne, le Gouvernement fédéral autrichien facilitera par tous les moyens en son pouvoir la restitution de tous les droits et intérêts en Autriche appartenant à des ressortissants australiens et, sans que le Gouvernement fédéral autrichien perçoive à cette occasion aucun droit, la restitution aux ayants droit australiens de toutes les sommes et biens situés en Autriche dans leur état actuel qui ont été soumis à des mesures spéciales du fait de l'état de guerre ou de l'occupation allemande de l'Autriche.

Article 8

Le Gouvernement fédéral autrichien s'engage, sous réserve des dispositions de la législation autrichienne, à ce que toutes mesures qui ont été ou qui seront prises tant

¹ Voir p. 222 de ce volume.

² Voir p. 223 de ce volume.

par lui que par des gouvernements provinciaux ou toutes autres autorités administratives en Autriche, en vue d'accorder des privilèges, immunités, exonérations, exemptions et autres avantages analogues à des ressortissants autrichiens dont les avoirs monétaires et les biens situés en Autriche ont été perdus ou ont subi des dommages du fait de l'état de guerre ou de l'occupation allemande de l'Autriche, soient applicables aux ressortissants australiens ainsi qu'aux avoirs monétaires et aux biens leur appartenant situés en Autriche. Cette règle s'appliquera notamment dans les cas d'exercice du pouvoir discrétionnaire et pour toutes mesures que le Gouvernement fédéral autrichien, les gouvernements provinciaux ou toutes autorités administratives en Autriche peuvent prendre à l'effet de rétablir, soit de droit soit à titre de faveur, tous droits ou obligations dont la base contractuelle s'est trouvée ébranlée depuis le 13 mars 1938.

Article 9

Aux articles 7 et 8 du présent Accord, l'expression « ressortissants australiens » désigne les personnes (y compris les personnes morales) dont les avoirs monétaires ou les biens ont été soumis en Autriche à des mesures spéciales du fait de l'état de guerre ou de l'occupation allemande de l'Autriche, uniquement parce qu'elles résidaient dans le Commonwealth d'Australie ou y exerçaient une activité commerciale ou industrielle.

Article 10

Le Gouvernement fédéral autrichien s'engage à faciliter pour autant qu'il est en son pouvoir, le règlement de créances — encore en souffrance et résultant d'obligations contractées avant le 3 septembre 1939 — dues par des débiteurs autrichiens à des créanciers en Australie qui, le 3 septembre 1939 ou avant cette date, résidaient en Australie; à cet effet, dans le cadre du présent Accord et sur la requête des débiteurs autrichiens, le Gouvernement fédéral autrichien mettra à leur disposition la somme nécessaire en sterling en vue de transfert auxdits créanciers. De même, le Gouvernement australien accordera des facilités pour le transfert en Autriche des sommes d'argent débloquées en application des articles 4 et 5 du présent Accord.

Article 11

Le présent Accord ne saurait soustraire aucune somme d'argent ni aucun bien aux dispositions de la législation en vigueur en matière d'impôts et de contrôle monétaire.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant et constatant l'accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de ce jour.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) R. G. CASEY

Monsieur J. Manz
Chargé d'affaires
Légation d'Autriche
Canberra (A. C. T.)

ANNEXE N° I
COMMONWEALTH D'AUSTRALIE
COMMERCE AVEC L'ENNEMI — RÈGLEMENT AUSTRALIEN DE SÉCURITÉ NATIONALE (BIENS ENNEMIS).
LOI DE 1939-1957

ÉTAT DES SOMMES D'ARGENT DÉTENUES AUX TERMES DES ACTES LÉGISLATIFS SUSMENTIONNÉS POUR LE COMPTE DE RESSORTISSANTS
AUTRICHIENS

<i>Nom et adresse des ressortissants autrichiens</i>	<i>Nom et adresse des ressortissants australiens ayant effectué le versement</i>	<i>Description</i>	<i>Montant</i>	<i>Droit d'administration de 2 pour 100</i>	<i>Solde dû</i>
1. ALLERTSHAMMER, Hans, VII Neusaugasse 84A, Vienne	Perpetual Trustee Co. Ltd., Sydney	Parts dans la succession de feu Andreas Gruber	369.13.10	7. 7.10	362. 6. 0
2. ALLERTSHAMMER, Jozef, VI/I, Linke Weinzeile, 12, Vienne	Perpetual Trustee Co. Ltd., Sydney	Parts dans la succession de feu Andreas Gruber (voir également les nos 1 et 2 de l'annexe n° 2)	739. 6. 5	14.15. 9	724.10. 8
3. AUSTRO TRANSPORT, Vienne	F. H. Stephens (Vic) Pty. Ltd., Melbourne	Solde de compte	3. 6	—	3. 6
4. BOSENDORFER, L., 4, Canovagasse, Vienne	E. Rink, Sydney	Fourniture de marchandises	124.16. 5	2. 9.11	122. 6. 6
5. BRUNELIK, Ferdinand, Vienne	Hugo Fischer, Elwood, Melbourne	Fourniture de marchandises	18. 5. 3	7. 4	17.17.11
6. BUNZL & ELACH A. G., Papierfabrik Ooftmann, Vienne II	Ponsford Newman et Benson Pty. Ltd., Sydney	Fourniture de marchandises : 10.0.11	61. 3.11	1. 4. 6	59.19. 5
7. CARO & JELLINEK, A. G., Vienne	F. H. Stephens (Vic) Pty. Ltd. Melbourne	Solde de compte : 51.3.0 Frais d'expédition et de manutention Raab : 31.7.6 Solde de compte : 11.5.0	42.12. 6	17. 1	41.15. 5
8. DE TERGOVITS, Mme Cecile, Nussdorfer- strasse, 4, Vienne XX	Mr. Justice Cantor, Sydney	Part dans la succession J. H. Brooks Thornley	175. 3. 5	3.10. 1	171.13. 4
9. DITMAR, R. BRUNNER BROS. LTD.	George Wills & Co. Ltd., Melbourne	Fourniture de marchandises	55. 6. 6	1. 2. 1	54. 4. 5

Nom et adresse des ressortissants autrichiens	Nom et adresse des ressortissants australiens ayant effectué le versement	Description	Montant	Droit d'administration de 2 pour 100	Solde dû
10. ELIN A. G. FÜR ELEKTRISCHE INDUSTRIE, Volksgartenstr 1-5, Vienne	Charles M. Terry Pty. Ltd., Sydney	Fourniture de marchandises	3782. 3. 9	75.12.10	3706.10.11
11. EUMIG ELEKTRO & METALLWAREN INDUSTRIE, Buchengasse 11-13, Vienne X	Cine Equipment Co. Pty. Ltd. Victoria	Fourniture de marchandises	2. 8. 2	1. 0	2. 7. 2
12. FATTINGER et Co., Schottewring 17, Vienne I	Abel Lemon & Co. Pty. Ltd., Melbourne	Fourniture de marchandises	36. 5. 0	14. 6	35.10. 6
13. FIRMA, C. REICHERT, Hernalser Hauptstrasse 219, Vienne XVII	H. B. Selby & Co. Pty. Ltd., Sydney	Solde de compte	55. 5. 5	1. 2. 1	54. 3. 4
14. FISCHER, Albin, Schubertgasse 24, Vienne IX	Davies and Woods, Canberra	Solde de compte, frais et dépens	2.12. 6	1. 1	2.11. 5
15. FLIEDL, Heimerl & Co., Appolzergerasse 4, Vienne I	F. H. Stephens Pty. Ltd., Sydney	Solde de compte	1. 0. 0	5	19. 7
16. FRANKEL, S. & J.A.G., Hackengasse 30, Vienne	Hanson & Leonard, Sydney	Fourniture d'échantillons	4. 9. 6	1. 9	4. 7. 9
17. GESELLSCHAFT DER AUTOREN KOMPOSITOREN UND MUSIKVERLEGER, Vienne	Australasian Performing Rights Association, Sydney	Droits d'exécution	5290. 8. 5	105.16. 2	5184.12. 3
18. GUBINOL, G.m.b.H., Anschutzgasse 4, Vienne XIII	Robert Mandl, Double Bay, Sydney	Fourniture de marchandises	15.15. 4	6. 4	15. 9. 0
19. HAGENAUER, Karl Werkstaette, Bernardgasse, Vienne VII	Brink and Strauss, Sydney	Fourniture de marchandises	10. 1. 8	4. 0	9.17. 8

Nom et adresse des ressortissants autrichiens	Nom et adresse des ressortissants australiens ayant effectué le versement	Description	Montant	Droit d'administration de 2 pour 100	Solde dû
20. HAUSNER & Co., Meister-singerstrasse 7, Vienne I	F. H. Stephens Pty. Ltd., Sydney	Solde de compte	11.15. 0	4. 8	11.10. 4
21. KANTOR, Gottlieb, Vienne	F. H. Stephens (Vic) Pty. Ltd., S. Melbourne	Solde de compte	2. 0. 0	10	1.19. 2
22. KIRCHNER & Co., Vienne	F. H. Stephens (Vic) Pty. Ltd., Melbourne	Solde de compte	1.15. 0	8	1.14. 4
23. KNAUER, Gustaf, Vienne	F. H. Stephens (Vic) Pty. Ltd., Melbourne	Solde de compte	13. 6	3	13. 3
24. KORESKA W., Boite postale 98, Vienne	Transport Co. Pty. Ltd., Sydney	Montant d'effet à l'encaissement	6.11. 4	2. 7	6. 8. 9
25. LAENDERBANK WIEN, I Hohenstaufengasse, Vienne	Brink et Strauss, Sydney	Marchandises fournies par J. Jolles, Vienne	390. 8. 0	7.16. 2	382.11.10
26. LEHRNER, Anton	Executor Trustee & Agency Co. of S. A. Ltd., Adelaide	Legs provenant de la succession de feu A. F. Gvatter	1022.11. 9	20. 9. 0	1002. 2. 9
27. LEHRNER, Franz	Executor Trustee & Agency Co. of S. A. Ltd., Adelaide	Legs provenant de la succession de feu A. F. Gvatter	1022.11. 9	20. 9. 0	1002. 2. 9
28. LEHRNER, WILHELM, Heiligeneich, Autriche	Executor Trustee & Agency Co. of S. A. Ltd., Adelaide	Legs provenant de la succession de feu A. F. Gvatter	1022.11. 9	20. 9.10	1002. 2. 9
29. LEMERMAYER, Fanni, Vienne VI, Linien-gasse II	Richard Hunt, Sydney	Fourniture de marchandises	14.10. 0	5.10	14. 4. 2
30. MASCHKA & HORRAK, Dominikanerbastel 22, Vienne	F. H. Stephens Pty. Ltd. Sydney	Solde de compte	1. 5. 0	6	1. 4. 6
31. MAUDRICH, Wilhelm, Ausland, Vienne	Malcolm McNeil, Adelaide	Fourniture de marchandises	17. 1	4	16. 9
32. MICK, Emil, Messerschmiedg 40, Vienne XVIII	Walter Leicht, Sydney	Fourniture de marchandises	24. 3. 2	9. 8	23.13. 6

Nom et adresse des ressortissants autrichiens	Nom et adresse des ressortissants australiens ayant effectué le versement	Description	Montant	Droit d'administration de 2 pour 100	Solde dit
33. OESTERREICHISCHE CRE- DITANSTALT, Vienne	Commercial Bank of Austra- lia Ltd., Sydney	Montant de la vente de papier expédié à la Cutner Paper Co. Ltd., Sydney	158. 5. 2	3. 3. 4	155. 1.10
34. SCHILHAN, Karl, Nussdorferstrasse 50, Vienne	Davies and Woods, Canberra	Solde de compte, frais et dépens	1. 5. 1	6	1. 4. 7
35. SOCIÉTÉ GRAPHIQUE A.G., Ferggasse, Vienne XVIII	Jervis Manton Pty. Ltd., Melbourne Fashions Agencies, Sydney	Fourniture de marchandises : 203.13.9 Fourniture de marchandises : 8.17.2	212.10.11	4. 5. 0	208. 5.11
36. UNGER, Mrs. Kunigun- da, Linke Weinzeile 14, Vienne	Perpetual Trustee Co. Ltd., Sydney	Part dans la succession de feu Andreas Gruber (voir également le n° 8 de l'annexe n° 2)	369.13.10	7. 7.10	362. 6. 0
37. UNITED TELEPHONES AND TELEGRAPH LTD., Vienne	Standard Telephones Cables Pty. Ltd., Sydney	Fourniture de marchandises	220. 6. 0	4. 8. 1	215.17.11
38. UNIVERSAL EDITION, Karlplatz 6, Vienne	L. G. Collins Pty. Ltd., Melbourne Boosey and Hawkes (Aust) Pty. Ltd., Sydney	Fourniture de marchandises, redevances : 7.4.2 Fourniture de marchandises : 139.3.2	146. 7. 4	2.18. 7	143. 8. 9
39. WENDLER & Co., K. G. Andreasgasse 6, Vienne	Brink and Strauss, Sydney David Jones Ltd., Sydney	Fourniture de marchandises : 260.5.7 Fourniture de marchandises : 5.8.11	265.14. 6	5. 6. 3	260. 8. 3
40. ZEILINGER, Leopold, Wiener Neustadt	A et W Krauss, Melbourne	Fourniture de marchandises	59.19. 8	1. 3.11	58.15. 9
			15.742.17. 4	314.16. 9	15.428. 0. 7

ANNEXE N° 2
COMMONWEALTH D'AUSTRALIE
LOI DE 1939-1957 RELATIVE AU COMMERCE AVEC L'ENNEMI — RÈGLEMENT AUSTRALIEN DE SÉCURITÉ
NATIONALE (BIENS ENNEMIS)

ÉTAT DES AVOIRS AUTRICHIENS DÉTENUS PAR DES ADMINISTRATEURS ET AUTRES SOUS LE CONTRÔLE DU SÉQUESTRE DES BIENS ENNEMIS

<i>Nom et adresse des ressortissants autrichiens</i>	<i>Nom et adresse des administrateurs agents ou fondés de pouvoirs qui détiennent les biens</i>	<i>Description des biens</i>	<i>Valeur</i>	<i>Observations</i>
1. ALLERTSHAMMER, Hans, VII Neusaugasse, 84A, Vienne	Perpetual Trustee Co. Ltd., Sydney	Part dans la succession indivise de feu Andreas Gruber	3. 0. 0 environ	Voir également n° 1 de l'annexe n° 1
2. ALLERTSHAMMER, Josef, VII/I Linke Veinseile, 12 Vienne	Perpetual Trustee Co. Ltd., Sydney	Part dans la succession indivise de feu Andreas Gruber	6. 0. 0 environ	Voir également n° 2 de l'annexe n° 1
3. Feu ALLERTSHAMMER, Karl (Succession de), de Vienne	Perpetual Trustee Co. Ltd., Sydney	Part dans la succession indivise de feu Andreas Gruber	6. 0. 0 environ	Voir également n° 1 de l'annexe n° 3
4. GRUBER, Johann Frein n° 23 Bei, Murzsteg	Watts & Gee, Katanning, W. A.	Legs provenant de la succession de feu John Pruller	100. 0. 0	
5. KUFFNER, Mrs. Joan Richmond, Hodikgasse 162, Vienne XIII	Jones and Middleton, Solicitors Chesterfield, Derbyshire, Angl.	Trois actions privilégiées de 10 livres de la Commercial Bank of Australia Ltd.	30. 0. 0	Valeur nominale seulement. Valeur réelle fixée par le cours en bourse
6. LEE, Franz, Hopingerweg 73-75, St. Polten mid Osterreich	Commonwealth Savings Bank, Sydney	Une action ordinaire de 105 livres de la British Tobacco Co. Ltd. Solde de compte d'épargne	105. 0. 0 217. 8. 6	
7. ST. EGYDYER EISEN & STAHL Ltd., Schwarzenberg Platz 6, Vienne	Wescott Hazel Engineering Co. Ltd.	Créance échue	1314. 1.10	
8. UNGER, Mrs. K.	Perpetual Trustee Co. Ltd., Sydney	Part dans la succession indivise de feu Andreas Gruber	3. 0. 0 environ	Voir également n° 36 de l'annexe n° 1
9. GVATTER, Succession d'Anna	Executor Trustee Agency Co. of S.A. Ltd.	Solde d'annuité	10. 0. 0 environ	Voir également n° 3 de l'annexe n° 3

ANNEXE N° 3

COMMONWEALTH D'AUSTRALIE
 LOI DE 1939-1957 RELATIVE AU COMMERCE AVEC L'ENNEMI — RÈGLEMENT AUSTRALIEN DE SÉCURITÉ
 NATIONALE (BIENS ENNEMIS)
 ÉTAT DES SOMMES DÉTENUES AUX TERMES DES ACTES LÉGISLATIFS SUSMENTIONNÉS POUR LE COMPTE DE LA SUCCESSION DE RESSORTISSANTS
 AUTRICHIENS DÉCÉDÉS

<i>Nom des ressortissants autrichiens décédés</i>	<i>Nom et adresse des ressortissants australiens ayant effectué le versement</i>	<i>Description</i>	<i>Montant</i>	<i>Observations</i>
1. Feu ALLERTSHAMMER, Karl, de Vienne	Perpetual Trustee Com- pany Ltd., Sydney	Part dans la succession de feu Andreas Gruber	2.834.19. 6	Voir également n° 3 de l'annexe n° 2
2. Feu BALTINESTER, Guipo, de Graz, Neutorgasse 57	McNish, Macrossan and Dowling Brisbane	Versement relatif à un permis de débarque- ment en Australie	495.16. 8	
3. Feue GVATTER, Anna, de Siegartskirchen 13Z Tulln (Autriche)	Executor Trustee and Agency Co. of S.A. Ltd., Adelaide	Annuité provenant de la succession de feu A. F. G-vatter	415. 5. 0	
4. Feue SPIRA, Louisa, de Vienne	Trustees Executors and Agency Co. Ltd., Melbourne	Legs provenant de la succession de feu John Spira	55. 4. 3	

II

LÉGATION D'AUTRICHE
CANBERRA

N° 5757-A/59

Canberra, le 18 décembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la traduction allemande officielle a la teneur suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions de sa note rencontrent l'agrément du Gouvernement fédéral autrichien et que celle-ci constituera avec la présente note un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

J. Hans MANZ

Son Excellence le très Honorable R. G. Casey, C.H., D.S.O., M.C., M.P.
Ministre des relations extérieures
Canberra (A. C. T.)

No. 5002

**DENMARK
and
CEYLON**

**Agreement (with annex, Protocol and exchange of letters)
relating to air services. Signed at Colombo, on
29 May and 8 September 1959**

Official text: English.

Registered by Denmark on 12 January 1960.

**DANEMARK
et
CEYLAN**

**Accord (avec annexe, Protocole et échange de lettres)
relatif aux services aériens. Signé à Colombo, les
29 mai et 8 septembre 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 12 janvier 1960.

No. 5002. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF CEYLON RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT COLOMBO, ON 29 MAY AND 8 SEPTEMBER 1959

The Government of Denmark and the Government of Ceylon,
Being parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting air communications between their respective territories,

Have appointed their representatives who, duly authorized, have agreed upon the following :

Article 1

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Annex³ to this Agreement for the purpose of establishing the air services (hereinafter referred to as the "agreed services") specified in the said Annex. The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article 2

a) Each of the agreed services may be put into operation as soon as the Contracting Party to whom the rights specified in the Annex have been granted has designated an airline or airlines to operate the specified routes.

b) The airline or airlines thus designated by one of the Contracting Parties may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities, in conformity with the provisions of the Convention, to the operation of commercial international airlines.

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, the Contracting Parties agree that :

¹ Came into force on 8 September 1959, the date of signature, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362; Vol. 252, p. 410, and Vol. 324, p. 340.

³ See p. 238 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5002. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS
ET LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS RELATIF AUX
SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À COLOMBO, LES 29 MAI
ET 8 SEPTEMBRE 1959

Le Gouvernement danois et le Gouvernement ceylanais,
Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale
signée à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désirant conclure un accord en vue de développer les communications
aériennes entre leurs territoires respectifs,

Ont désigné leurs représentants qui, dûment autorisés, sont convenus de
ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits
spécifiés dans l'annexe³ au présent Accord en vue d'établir les services aériens
(ci-après dénommés « les services convenus ») indiqués dans ladite annexe. Les
services convenus pourront être inaugurés immédiatement ou à une date
ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article 2

a) Chacun des services convenus pourra être mis en exploitation dès que
la Partie contractante à laquelle les droits énoncés dans le présent Accord sont
accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour
l'exploitation des routes indiquées;

b) L'entreprise ou les entreprises que l'une des Parties contractantes aura
ainsi désignées pourront être tenues de fournir, aux autorités aéronautiques
compétentes de l'autre Partie contractante, la preuve qu'elles sont en mesure de
remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités
appliquent normalement, conformément aux dispositions de la Convention,
aux opérations des entreprises commerciales de transports aériens internationaux.

Article 3

Pour éviter les pratiques discriminatoires et assurer l'égalité de traitement,
les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1959, date de la signature, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362; vol. 252, p. 410, et vol. 324, p. 341.

³ Voir p. 239 de ce volume.

a) The charges which either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the airlines designated by the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of such designated airlines shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in similar international services or the airline of the most favoured nation.

c) Aircraft of one of the Contracting Parties used in the operation of the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment, and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt, on entry or departure from the territory of the other Contracting Party, from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

d) Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. These goods which are to be re-exported, shall be kept under customs supervision until re-exportation.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 5

a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first Party.

b) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of

a) Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante, pour l'utilisation des aéroports ou autres installations, ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et installations par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord des aéronefs sur ce territoire par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante ou pour leur compte et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de ces entreprises bénéficieront, de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales assurant des services internationaux similaires ou à l'entreprise de la nation la plus favorisée.

c) Les aéronefs de l'une des Parties contractantes utilisés lors de l'exploitation des services convenus et les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs seront exempts, à l'entrée ou à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

d) Les articles ainsi exemptés ne pourront être déchargés qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Ces articles, qui devront être réexportés, seront entreposés sous le contrôle de la douane jusqu'à leur réexportation.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour les survols de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 5

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée sur son territoire ou la sortie dudit territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante lesquels s'y conformeront à l'entrée sur le territoire de la première Partie contractante ou à la sortie de ce territoire ou pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises se

aircraft such as regulations relating to entry, clearance, emigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by, or on behalf of such passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into or departure from or while within the territory of the first Contracting Party.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the other Contracting Party or its nationals, or in case of failure by the designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party over whose territory it operates as described in Article 5 hereof, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

Article 7

a) The transfer of the funds collected by the airlines designated by the Contracting Parties shall take place in conformity with the currency regulations in force in the respective countries.

b) The Contracting Parties should facilitate to the greatest possible extent the transfer of such funds.

Article 8

a) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions :

b) Agreement on the tariffs shall, wherever possible, be reached by the designated airlines concerned and shall have due regard to relevant rates adopted by the International Air Transport Association (IATA). The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

c) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them, in accordance with the provisions of paragraph *b)* hereof, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.

trouvant à bord des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'émigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables auxdits passagers et équipages ou à leurs représentants ainsi qu'aux marchandises se trouvant à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante à leur entrée sur le territoire ou à leur sortie du territoire ou pendant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie contractante.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des droits énoncés dans l'annexe au présent Accord, si elle n'a pas la certitude qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de l'autre Partie contractante ou de ses ressortissants ou si l'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle fonctionne, ainsi qu'il est prévu à l'article 5 du présent Accord, ou si elle ne remplit pas les autres conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu du présent Accord.

Article 7

a) Les entreprises désignées par les Parties contractantes effectueront leurs virements de recettes conformément à la réglementation des changes en vigueur sur les territoires respectifs des Parties contractantes.

b) Les Parties contractantes faciliteront, dans la plus large mesure possible, ces virements de fonds.

Article 8

a) Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service (notamment des standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions ci-après :

b) Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées compte dûment tenu des taux pertinents adoptés par l'Association du transport aérien international (IATA). Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

c) Si les entreprises désignées intéressées ne parviennent pas à se mettre d'accord au sujet des tarifs ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante n'approuvent pas les tarifs qui leur ont été soumis conformément aux dispositions de l'alinéa b du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à une entente sur les tarifs à appliquer.

d) If such agreement as referred to in paragraph *c)* hereof cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement

e) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of Article 15 of this Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

Article 9

a) The air services made available to the travelling public shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

b) There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each Contracting Party to operate on any route between their respective territories covered by the Annex to this Agreement.

c) In the operation by the airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interest of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

d) It is the understanding of both Contracting Parties that services provided by a designated airline under the Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Annex to the Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

- (i) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (ii) to the requirements of through airline operation; and
- (iii) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Article 10

There shall be close collaboration between the aeronautical authorities of the Contracting Parties for the purpose of ensuring the observance of the principles and the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 11

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such

d) À défaut de l'entente prévue à l'alinéa c du présent article, les différends seront réglés conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

e) Aucun nouveau tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante lui refusent leur approbation, si ce n'est conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord. En attendant que les tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article, il y aura lieu d'appliquer les tarifs déjà en vigueur.

Article 9

a) Les services mis à la disposition des voyageurs devront être soigneusement adaptés aux besoins du public en matière de transports aériens.

b) Les entreprises de chaque Partie contractante auront la faculté de desservir, dans des conditions équitables et égales, chacune des routes entre leurs territoires respectifs visées dans l'annexe au présent Accord.

c) Les entreprises désignées par chaque Partie contractante tiendront compte, en exploitant les services convenus, des intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services assurés par celles-ci sur tout ou partie des mêmes routes.

d) Il est convenu entre les deux Parties contractantes que les services assurés par une entreprise désignée conformément au présent Accord et à son annexe auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont cette entreprise possède la nationalité et le pays de destination du trafic. Le droit qu'ont ces services d'embarquer ou de débarquer des passagers, du courrier ou des marchandises entrant dans le trafic international, à destination ou en provenance de pays tiers, en un point ou en des points des routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord, sera exercé en respectant les principes généraux de développement ordonné auxquels souscrivent les deux Parties contractantes et en obéissant au principe général selon lequel la capacité devrait être proportionnée :

- i) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- ii) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers, et
- iii) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 10

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes collaboreront étroitement en vue d'assurer le respect des principes et la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 11

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande,

periodic or other statements of traffic statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by its agreed services.

Article 12

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization set up by the Convention.

Article 13

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision or provisions of this Agreement or of the Annex thereto, such modification may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties. When these authorities mutually agree on new or revised conditions, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 14

If a general multilateral Convention concerning air transport which is accepted by both Contracting Parties comes into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the said Convention.

Article 15

If the Contracting Parties fail to reach agreement on any question relating to the interpretation or application of this Agreement or of the Annex thereto, the dispute shall be referred for decision to the Council of the International Civil Aviation Organization, unless the Contracting Parties agree to settle the dispute by reference to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the Contracting Parties, or to some other person or body. The Contracting Parties undertake to comply with the decision rendered.

Article 16

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of the receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :
a) the term " the Convention " means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944,

les relevés de statistiques du trafic périodiques ou autres normalement nécessaires pour contrôler la capacité fournie par les services convenus.

Article 12

Le présent Accord sera enregistré à l'Organisation de l'aviation civile internationale créée par la Convention relative à l'aviation civile internationale.

Article 13

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une ou plusieurs dispositions du présent Accord ou de son annexe, ces modifications pourront être apportées par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes. Si lesdites autorités conviennent de conditions nouvelles ou révisées, leurs recommandations à cet égard prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

Article 14

Au cas où une Convention aérienne multilatérale acceptée par les deux Parties contractantes entrerait en vigueur, le présent Accord sera modifié et rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article 15

Si les Parties contractantes ne peuvent parvenir à une entente sur une question relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, le différend sera porté, aux fins de décision, devant le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de le soumettre à un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue.

Article 16

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque pareille notification sera donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée, d'un commun accord, avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « la Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, ainsi

and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 or 94 thereof;

b) the term "aeronautical authorities" means in the case of Denmark, the Minister of Public Works and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister of Public Works or similar functions, and in the case of Ceylon, the Director of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Director of Civil Aviation or similar functions;

c) the term "designated airline" means an airline which the aeronautical authorities of either Contracting Party shall have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as an airline designated by it in accordance with Article 2 of the present Agreement to operate air services on the routes specified in such notification;

d) the term "territory" in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that Contracting Party;

e) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;

f) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

Article 18

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

SIGNED in duplicate at Colombo this twenty-ninth day of May, One Thousand Nine Hundred and Fifty-nine, in the English language.

For the Government of Denmark :
E. R.

For the Government of Ceylon :
M. SENANAYAKE

SIGNED at Colombo this eighth day of September, 1959, under power of attorney dated the seventh of July, 1959.

For the Government of Denmark :
K. WITT
Consul General for Denmark

que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention, conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Danemark, du Ministre des travaux publics et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne Ceylan, du Directeur de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Directeur ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront, par notification écrite adressée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, indiquée comme étant l'entreprise désignée par la première Partie contractante, conformément à l'article 2 du présent Accord, pour exploiter les routes indiquées dans ladite notification;

d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque Partie contractante, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cette Partie contractante;

e) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de marchandises ou de courrier;

f) L'expression « service aérien international » désigne un service qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plusieurs États.

Article 18

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

SIGNÉ à Colombo, en double exemplaire, en langue anglaise, le 29 mai 1959.

Pour le Gouvernement du Danemark :
E. R.

Pour le Gouvernement de Ceylan :
M. SENANAYAKE

SIGNÉ à Colombo, le 8 septembre 1959, en vertu d'une procuration en date du 7 juillet 1959.

Pour le Gouvernement du Danemark :
K. WITT
Consul général du Danemark

ANNEX

1. Airlines designated by the Government of Denmark, authorised under the present Agreement,¹ are accorded rights of transit and non-traffic stops as well as the rights to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at airports open to international air traffic in the territory of Ceylon on the following routes :

Denmark—points in Europe except Rome—points in South-East Asia in the Near and Middle-East except Cairo—points in Afghanistan and/or Pakistan and/or India—points in Ceylon and points beyond in both directions.

2. Airlines designated by the Government of Ceylon, authorised under the present Agreement, are accorded rights of transit and non-traffic stops as well as the rights to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at airports open to international air traffic in the territory of Denmark on the following routes :

To be notified later.

3. Any point on the routes specified in this Annex may, at the option of the designated airline or airlines, be omitted on any or all flights.

4. *a)* Changes made by either Contracting Party in the routes described in the Annex or in any route notified thereunder, except those which change the points served by airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and except changes which involve the inclusion of a point specifically excluded, shall not be considered as modifications of the Annex. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes provided, however, that notice of any change is given without delay to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

b) Any change or changes in the time-tables of the designated airlines of each Contracting Party shall be notified to and approved by the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 2 *b* of the Agreement.

¹ See p. 226 of this volume.

ANNEXE

1. Il est accordé aux entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Danemark, autorisées en vertu du présent Accord¹ le droit de transit et le droit d'escale non commerciale ainsi que le droit de charger et de décharger, à des aéroports ouverts au trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, sur le territoire de Ceylan, sur les routes suivantes :

Danemark—points situés en Europe à l'exception de Rome—points situés en Asie du Sud-Est, dans le Proche et le Moyen-Orient, à l'exception du Caire—points situés en Afghanistan, au Pakistan et dans l'Inde—points situés à Ceylan et au-delà dans les deux directions.

2. Il est accordé aux entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement ceylanais, autorisées en vertu du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale ainsi que le droit de charger et de décharger, à des aéroports ouverts au trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, sur le territoire du Danemark, sur les routes suivantes :

A préciser à une date ultérieure.

3. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées pourront décider qu'au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci leurs aéronefs ne feront pas escale à certains points situés sur une des routes indiquées dans la présente annexe.

4. *a)* Les modifications apportées par l'une ou l'autre Partie contractante aux routes désignées dans la présente annexe ou à toute route qui pourrait être spécifiée en vertu de ladite annexe, à l'exception des modifications apportées aux points desservis par les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et des modifications impliquant l'inclusion d'un point expressément exclu, ne seront pas considérées comme modifiant la présente annexe. En conséquence, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent procéder à ces modifications de manière unilatérale, à condition cependant que toute modification soit notifiée sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

b) Toute modification ou toutes modifications apportées à l'horaire des entreprises de transports aériens désignées par chaque Partie contractante sera notifiée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et approuvée par lesdites autorités, conformément à l'alinéa *b* de l'article 2 du présent Accord.

¹ Voir p. 227 de ce volume.

PROTOCOL TO THE AGREEMENT RELATING TO AIR SERVICES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE
GOVERNMENT OF CEYLON¹

Further to the Agreement¹ and its Annex² signed today between the Government of Denmark and the Government of Ceylon for the establishment of air services, it is agreed by and between the parties to the said Agreement that the statistical information referred to in Article 11 of the aforesaid Agreement will include if a specific request is made in that behalf in respect of a particular period, reasonably available statistical information on the origin and destination of all traffic carried during that particular period by the designated airlines on the agreed services.

SIGNED in Colombo this twenty-ninth day of May One Thousand Nine Hundred and Fifty-nine.

For the Government of Denmark :
E. R.

For the Government of Ceylon :
M. SENANAYAKE

SIGNED at Colombo this eighth day of September, 1959, under power of attorney dated the seventh of July, 1959.

For the Government of Denmark :
K. WITT
Consul General of Denmark

EXCHANGE OF LETTERS

I

Colombo, 29th May, 1959

Sir,

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement¹ and the Annex² signed today between the Government of Ceylon and the Government of Denmark and to state that notwithstanding the route detailed in the said Annex, I am willing to allow the designated airline of the Government of Denmark traffic rights on the sector Colombo/Rome and vice versa on a temporary permit for one year. This permit will be considered for renewal annually on the application of your Aeronautical Authorities.

¹ See p. 226 of this volume.

² See p. 238 of this volume.

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS
ET LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS RELATIF AUX SERVICES
AÉRIENS¹

Le Gouvernement danois et le Gouvernement ceylanais qui ont signé ce jour un accord¹ et son annexe², en vue d'établir des services aériens, sont convenus en outre que les données statistiques mentionnées à l'article 11 de l'Accord précité comprendront, s'il est fait, à cet égard, une demande particulière portant sur une période déterminée, des renseignements statistiques normalement disponibles relatifs à la provenance et à la destination de tout le trafic transporté au cours de cette période par les entreprises aériennes désignées exploitant les services convenus.

SIGNÉ à Colombo, le 29 mai 1959.

Pour le Gouvernement du Danemark :
E. R.

Pour le Gouvernement de Ceylan :
M. SENANAYAKE

SIGNÉ à Colombo, le 8 septembre 1959, en vertu d'une procuration en date du 7 juillet 1959.

Pour le Gouvernement du Danemark :
K. WITT
Consul général du Danemark

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Colombo, le 29 mai 1959

Monsieur,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens¹ suivi d'une annexe², qui a été conclu ce jour entre le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement danois, j'ai l'honneur de vous informer que, nonobstant la route spécifiée dans ladite annexe, je suis disposé à accorder à l'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement danois des droits en matière de trafic dans le secteur Colombo/Rome et vice versa, en vertu d'un permis temporaire d'un an. Ce permis sera examiné chaque année, aux fins de renouvellement, sur la demande des autorités aéronautiques de votre pays.

¹ Voir p. 227 de ce volume.

² Voir p. 239 de ce volume.

In the event of the designated airline of the Government of Denmark being unable to exercise traffic rights so permitted on the sector Colombo/Rome and vice versa for reasons beyond its control, the Government of Ceylon agrees to accord traffic rights on the sector Colombo/Cairo and vice versa on similar terms.

It is further understood that in any case the route pattern of the designated airline of the Government of Denmark shall not include both Rome and Cairo.

I am, Sir,
Your obedient servant,

E. M. WIJENAIKE
Director of Civil Aviation
Ceylon

Einer Rasmussen Esq.
Assistant Deputy Director
Directorate of Civil Aviation
Denmark

II

Colombo, 29th May, 1959

Sir,

With reference to the Agreement signed this day between the Government of Denmark and the Government of Ceylon, I have the honour to notify you that, in accordance with Article 2 of the Agreement, the Danish Government designate Det Danske Luftfartselskab (DDL) to operate the routes specified in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement :

- 1) Det Danske Luftfartselskab (DDL) co-operating with Det Norske Luftfartselskab (DNL) and Aktiebolaget Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), a joint operating organization constituted in accordance with the provision of Chapter XVI of the Chicago Convention on International Civil Aviation, may operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.
- 2) In so far as Det Danske Luftfartselskab (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft,

Au cas où, pour des raisons indépendantes de sa volonté, l'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement danois ne serait pas en mesure d'exercer les droits qui lui sont ainsi accordés en matière de trafic dans le secteur Colombo/Rome et vice versa, le Gouvernement ceylanais serait disposé à lui accorder des droits en matière de trafic dans le secteur Colombo/Le Caire et vice versa, dans des conditions analogues.

Il est entendu en outre que, de toute manière, la route exploitée par l'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement danois ne comprendra pas à la fois Rome et Le Caire.

Veillez agréer, etc.

E. M. WIJENAIKE
Directeur de l'aviation civile
Ceylan

Monsieur Einer Rasmussen
Sous-Directeur adjoint
Direction de l'aviation civile
Danemark

II

Colombo, le 29 mai 1959

Monsieur,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement ceylanais, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément à l'article 2 de l'Accord, le Gouvernement danois désigne la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) pour exploiter les routes indiquées dans l'annexe à l'Accord.

À ce sujet, je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'arrangement suivant intervenu au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord :

- 1) La compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL), qui opère en association avec les compagnies Det Norske Luftfartselskab (DNL) et Aktiebolaget Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), constitué en vertu de la disposition du chapitre XVI de la Convention de Chicago relative à l'aviation civile internationale, pourra utiliser, pour les services qui lui sont reconnus par l'Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des autres entreprises ou aux deux.
- 2) Lorsque la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Ac-

crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefore.

I am, Sir,
Your obedient servant,

Einer RASMUSSEN

E. M. Wijenaïke, Esq.
Director of Civil Aviation
Ceylon

III

Colombo, 29th May, 1959

Sir,

With reference to the Agreement signed this day between the Government of Ceylon and the Government of Denmark, I have the honour to notify you that, in accordance with Article 2 of the Agreement, the Government of Ceylon will designate an airline or airlines at a later date to operate the routes to be specified under the provision contained in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement :

[See letter II]

I am, Sir,
Your obedient servant,

E. M. WIJENAIKE
Director of Civil Aviation
Ceylon

Einer Rasmussen Esq.
Assistent Deputy Director
Directorate of Civil Aviation
Denmark

cord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel, au même titre que s'ils appartenait à la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL), et les autorités danoises compétentes ainsi que la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Einer RASMUSSEN

Monsieur E. M. Wijenaïke
Directeur de l'aviation civile
Ceylan

III

Colombo, le 29 mai 1959

Monsieur,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens conclu ce jour entre le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement danois, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément à l'article 2 de l'Accord, le Gouvernement ceylanais désignera ultérieurement une entreprise ou des entreprises de transports aériens qui exploiteront les routes qui doivent être spécifiées en vertu de la disposition contenue dans l'annexe à l'Accord.

À ce sujet, je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'arrangement suivant intervenu au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord :

[Voir lettre II]

Veillez agréer, etc.

E. M. WIJENAIKE
Directeur de l'aviation civile
Ceylan

Monsieur Einer Rasmussen
Sous-Directeur adjoint
Direction de l'aviation civile
Danemark

No. 5003

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION
and INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
GUINEA**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at New
York, on 3 December 1959**

Official text: French.

Registered ex officio on 14 January 1960.

N° 5003

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
et AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
GUINÉE**

Accord concernant l'assistance technique. Signé à New-York, le 3 décembre 1959

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 14 janvier 1960.

N° 5003. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE CONCERNANT L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 3 DÉCEMBRE 1959

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République de Guinée (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. L'(les) Organisation(s) fournira (fourniront) une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, de commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'(les) Organisation(s) intéressée(s), des programmes d'opération pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1959, dès la signature, conformément à l'article VI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5003. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 3 DECEMBER 1959

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, and the International Atomic Energy Agency (hereinafter called “ the Organisations ”) members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Republic of Guinea (hereinafter called “ the Government ”);

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organization(s) shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization(s) concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

¹ Came into force on 3 December 1959, upon signature, in accordance with article VI.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes de l'(des) Organisation(s); en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'Annexe 1¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir des services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement;

b) Organiser et diriger des cycles d'étude, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis de commun accord;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'(les) Organisation(s) intéressée(s) de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) Préparer et exécuter des projets-témoins, des essais, des expériences ou des recherches aux lieux qui seront choisis de commun accord;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont l'(les) Organisation(s) et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner leur avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par l'(les) Organisation(s) de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'(les) Organisation(s) intéressée(s);

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'(les) Organisation(s) et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques, sont fondées.

5. L'(les) Organisation(s) demeure (demeurent) propriétaire(s) de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle(s), tant qu'elle(s) n'en aura (auront) pas effectué la cession suivant les clauses et conditions dont elle(s) sera (seront) convenue(s) avec le Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 76, p. 133.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organization(s); technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex 1¹ of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization(s) concerned shall study or receive training outside the country;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization(s) and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization(s) in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization(s) concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization(s) shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

6. L'Assistance technique fournie en application des dispositions du présent accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement de la République de Guinée. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engagera à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'(les) Organisation(s) ainsi que ses (leurs) experts, agents et employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations, et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par les dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre de l'exécution du présent Accord.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'Annexe 1 de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.
2. Le Gouvernement et l'(les) Organisation(s) intéressée(s) se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et à l'(aux) organisation(s) elle(s)-même(s).
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira à l'(aux) Organisation(s) intéressée(s), dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.
4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique qui aura été convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4 c) de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'(DES) ORGANISATION(S)

1. L'(les) Organisation(s) prendra (prendront) à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la République de la Guinée (ci-après dénommé(e) « le pays ») :

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Republic of Guinea. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization(s) and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments."
2. The Government and the Organization(s) concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization(s) themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization(s) concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION(S)

1. The Organization(s) shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Republic of Guinea (hereinafter called "the country") as follows :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances contractées au profit des experts;
- e) L'achat et le transport à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par l'(les) Organisation(s);
- f) Toutes dépenses engagées hors du pays avec l'accord de l'(des) Organisation(s) intéressée(s).

2. L'(les) Organisation(s) intéressée(s) prendra (prendront) à sa (leur) charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

I. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les approvisionnements qui sont produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) L'indemnité de subsistance des experts leur sera payée par l'(les) Organisation(s), mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multipliée par le nombre de journées d'experts passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournissait aux experts un logement en nature, celui-ci serait considéré comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.

b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque

- (a) The salaries of the experts.
 - (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country.
 - (c) The cost of any other travel outside the country.
 - (d) Insurance of the experts.
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization(s).
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organization(s) concerned.
2. The Organization(s) concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (b) The necessary office space and other premises;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organization(s), but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country, provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.
- (b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each

année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle qu'elle sera déterminée de commun accord; le montant de l'avance sera fixé par le Président du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu, le cas échéant, du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir aux experts des logements en nature. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a) ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et les modalités de ces versements seront fixées de commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que l'(les) Organisation(s) détachera (détacheront) en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant, dans le pays, du Bureau de l'assistance technique et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services sont procurés au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition de l'(des) Organisation(s) la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombent pas à l'(aux) Organisation(s), suivant ce qui aura été convenu de commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² tant à l'(aux) Organisation(s) qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui sont exercées par l'(les) Organisation(s) en vertu du présent

¹ Voir note 1, p. 189 de ce volume.

² Voir note 2, p. 189 de ce volume.

year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organization(s) for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization(s) concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases, the Government shall put at the disposal of the Organization(s) such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organization(s) and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization(s), their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization(s) under this Agreement and to assist experts and

¹ See footnote 1, p. 188 of this volume.

² See footnote 2, p. 188 of this volume.

Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires de l'(des) Organisation(s) à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, l'(les) Organisation(s), ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change légal le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié de commun accord entre l'(les) Organisation(s) intéressée(s) et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par l'(les) Organisations intéressée(s) et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes de l'(des) Organisation(s). Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'(des) Organisation(s), d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à New-York, le 3 décembre 1959, en double exemplaire établi en langue française.

Pour le Gouvernement de la République de Guinée :

TOURÉ Ismaël

Ministre des travaux publics, transports et télécommunications

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique :

David OWEN

Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique

other officials of the Organization(s) in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organization(s), their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organization(s) concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization(s) concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organization(s). Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organization(s), so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization(s) and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at New York, this third day of December 1959, in the French language in two copies.

For the Government of the Republic of Guinea :

TOURÉ Ismaël

Minister of Public Works, Transport and Telecommunications

For the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency :

David OWEN

Executive Chairman of the Technical Assistance Board

No. 5004

**DENMARK
and
CHILE**

**Agreement concerning military service. Signed at Santiago
de Chile, on 22 October 1953**

Official texts: Danish and Spanish.

Registered by Denmark on 27 January 1960.

**DANEMARK
et
CHILI**

**Accord relatif au service militaire. Signé à Santiago du
Chili, le 22 octobre 1953**

Textes officiels danois et espagnol.

Enregistré par le Danemark le 27 janvier 1960.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 5004. AFTALE MELLEM DANMARKS OG CHILES REGERINGER VEDRØRENDE MILITÆRTJENESTE

Den kongelige danske regering og republikken Chiles regering har i ønsket om at gøre en ende på de vanskeligheder, der i forbindelse med aftjening af deres værnepligt opstår for de af deres statsborgere, som også har statsborgerret i det andet land, besluttet at indgå en aftale vedrørende militærtjeneste af følgende ordlyd :

Artikel I

De danske statsborgere, der også er i besiddelse af chilensk statsborgerret, vil blive betragtet, som om de har aftjent deres værnepligt i Chile, hvis de har aftjent værnepligten i de danske væbnede styrker, og de som bevis derfor fremviser en attest fra de kompetente danske myndigheder.

Artikel II

De chilenske statsborgere, der også er i besiddelse af dansk statsborgerret, vil blive betragtet, som om de har aftjent deres værnepligt i Danmark, hvis de har aftjent værnepligten i de chilenske væbnede styrker, og de som bevis derfor fremviser en attest fra de kompetente chilenske myndigheder.

Artikel III

De statsborgere af begge lande, der måtte blive kasseret til militærtjeneste på grund af fysisk udygtighed eller erklæret fritagne for tjeneste i de væbnede styrker i overensstemmelse med de love, der gælder for tvungen militærtjeneste i det pågældende land, vil for nærværende aftales endemål blive betragtet, som om de har opfyldt deres militære pligter, hvis de som bevis for fritagelsen fremviser en attest fra det pågældende lands kompetente myndigheder.

Artikel IV

De statsborgere af begge lande, som frivilligt gør tjeneste i det ene eller andet lands væbnede styrker, vil blive betragtet, som om de har aftjent deres værnepligt, under forudsætning af at tjenestetiden ikke er mindre end den militære tjenestetid, der på tidspunktet for indrulleringen er fastsat i de i det pågældende land gældende love om tvungen militærtjeneste.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5004. CONVENIO SOBRE SERVICIO MILITAR ENTRE
LOS GOBIERNOS DE CHILE Y DE DINAMARCA.
FIRMADO EN SANTIAGO DE CHILE, EL 22 DE OCTUBRE
DE 1953

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno Real de Dinamarca,
En el deseo de poner término a las dificultades que se presentan a sus
ciudadanos que también poseen la nacionalidad del otro país, relacionadas con
el cumplimiento de sus obligaciones militares,

Han decidido concertar un Convenio sobre Servicio Militar en los términos
siguientes :

Artículo I

Los ciudadanos daneses, que también poseen la nacionalidad chilena,
serán considerados como que han cumplido sus obligaciones militares en Chile,
si han cumplido estas obligaciones en las fuerzas armadas de Dinamarca y
presentan como prueba de ello un certificado de las autoridades competentes
de Dinamarca.

Artículo II

Los ciudadanos chilenos, que también poseen la nacionalidad danesa, serán
considerados como que han cumplido sus obligaciones militares en Dinamarca,
si han cumplido estas obligaciones en las fuerzas armadas de Chile y presentan
como prueba de ello un certificado de las autoridades competentes de Chile.

Artículo III

Los nacionales de ambos países que sean rechazados para el servicio militar
por razones de incapacidad física o declarados exentos del servicio en las fuerzas
armadas de acuerdo con las leyes que rigen sobre servicio militar obligatorio en
el país de que se trata, serán considerados, para los fines del presente Convenio,
como que han cumplido sus obligaciones militares si presentan como prueba de
la exención un certificado de las autoridades competentes del país de que se
trata.

Artículo IV

Los nacionales de ambos países que voluntariamente presten servicio en las
fuerzas armadas de uno u otro país, serán considerados como que han cumplido
sus obligaciones militares, siempre que el tiempo servido no sea menor que el
período de servicio militar establecido en las leyes de servicio militar obligatorio
en vigencia en el país de que se trata en el momento de su enrolamiento.

Artikel V

De statsborgere af begge lande, der af et af de to landes kompetente myndigheder har opnået en berømmelse af eller udsættelse af indkaldelse til militærtjeneste, vil ikke blive indkaldt til tjeneste, førend fristen for berømmelsen eller udsættelsen er udløbet. En attest udstedt af de kompetente myndigheder i det land, der har tilstået berømmelsen eller udsættelsen, vil blive akcepteret som bevis for den omtalte berømmelse eller udsættelse.

Artikel VI

De ansøgninger, som statsborgere af begge lande måtte indgive i kraft af nærværende aftale, bør indeholde følgende personlige data : fulde navn, fødselsdag og -sted, forældrenes navne, civil stand, identitetskortets nummer og dato, forsåvidt et sådant foreligger, den udstedende myndighed, stilling eller beskæftigelse og bopæl.

De omtalte ansøgninger vil blive behandlet i overensstemmelse med nærværende aftale uden andre nødvendige formaliteter, krav eller afgifter end de i nærværende aftale udtrykkeligt fastsatte.

Artikel VII

De attester, som hver af de kontraherende parters kompetente myndigheder udsteder i kraft af nærværende aftale, bør bevidne tiden og arten af de militære pligter, der er opfyldt, og de skal udstedes til de pågældende i overensstemmelse med de i de foregående artikler fastsatte normer.

Der er enighed om, at udtrykket „militære pligter“, der henvises til i nærværende aftale, ligeledes omfatter tjeneste i det pågældende lands civilforsvar.

Artikel VIII

Intet i nærværende aftale forhindrer i nødstilfælde hver af de kontraherende parters kompetente myndigheder i at indkalde de personer, der henvises til i nærværende aftale, til tjeneste eller at opføre dem på listerne over reserverne.

Artikel IX

Bestemmelserne i nærværende aftale har ikke på nogen måde indflydelse på de interesserede personers legale status vedrørende statsborgerforhold.

Artikel X

En hvilken som helst uoverensstemmelse vedrørende anvendelsen eller

Artículo V

Los nacionales de ambos países que han obtenido un aplazamiento o postergación de llamado a servicio militar por las autoridades competentes de uno de los dos países no serán llamados a servicio en las fuerzas armadas del otro país hasta que el período de aplazamiento postergación haya expirado. Un certificado expedido por las autoridades competentes del país que ha otorgado el aplazamiento o postergación será aceptado como prueba de dicho aplazamiento o postergación.

Artículo VI

Las solicitudes, que en virtud del presente Convenio, presentaren los nacionales de ambos países deberán incluir los siguientes datos personales : nombre completo, fecha y lugar de nacimiento, nombre de los padres, estado civil, número y fecha de la cédula de identidad, si la tuviere, y oficina que la expidió, profesión u oficio, y domicilio.

Dichas solicitudes serán tramitadas conforme a este Convenio sin necesidad de otras formalidades, requisitos o impuestos que los expresamente establecidos en el presente Convenio.

Artículo VII

Los certificados que otorguen, en virtud del presente Convenio, las autoridades competentes de cada Parte Contratante a los interesados deberán establecer el tiempo y naturaleza de las obligaciones militares que se han cumplido, y serán otorgados a los interesados de acuerdo con las modalidades establecidas en los artículos precedentes.

Queda entendido que el término « obligaciones militares » a que se hace referencia en el presente Convenio comprende asimismo el servicio en la defensa civil del país de que se trate.

Artículo VIII

Nada en el presente Convenio impedirá en caso de emergencia a las autoridades competentes de cualquiera de las Partes Contratantes llamar a servicio a las personas a que se refiere el presente Convenio o colocarlas en las listas de reservas.

Artículo IX

Las disposiciones del presente Convenio no afectan en modo alguno la posición legal de las personas interesadas en materia de nacionalidad.

Artículo X

Cualquiera controversia en cuanto a la aplicación o interpretación del

fortolkningen af nærværende aftale skal løses ad diplomatisk vej eller i mangel af sådan løsning ved sådanne andre midler, som de kontraherende parter måtte enes om.

Artikel XI

Nærværende aftale finder anvendelse på de kontraherende parters statsborgere, som på et hvilket som helst tidspunkt måtte have aftjent eller aftjener værnepligt i det andet lands væbnede styrker.

Artikel XII

Nærværende aftale skal ratificeres af de kontraherende parter i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige bestemmelser og træder i kraft, når ratifikationsinstrumenterne udveksles, hvilket skal finde sted snarest muligt.

Denne aftale forbliver i kraft indtil seks måneder efter, at en af de kontraherende parter giver den anden meddelelse om dens ønske om at opsig den.

UDFÆRDIGET i Santiago de Chile, den to og tyvende oktober nitten hundrede og tre og halvtreds, i to eksemplarer på dansk og spansk, idet begge tekster har samme gyldighed.

For den kongelige danske regering :

J. C. PLAETNER-MØLLER

[L. S.]

For republikken Chiles regering :

Oscar FENNER MARÍN

[L. S.]

presente Convenio será solucionada por la vía diplomática o a falta de tal solución por aquellas otras medidas que las Partes Contratantes puedan acordar.

Artículo XI

El presente Convenio se aplicará a los nacionales de las Partes Contratantes que en cualquiera época hayan prestado o prestaren servicios en las fuerzas armadas del otro país.

Artículo XII

El presente Convenio será ratificado por las Partes Contratantes conforme a sus disposiciones constitucionales y entrará en vigencia en el momento del canje de sus ratificaciones, el que se efectuará a la brevedad posible.

Este Convenio permanecerá en vigencia hasta seis meses después que una de las Partes Contratantes notifique a la otra su intención de ponerle término.

HECHO en Santiago de Chile a los veintidos días del mes de Octubre del año de mil novecientos cincuenta y tres, en doble ejemplar en idiomas español y danés, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República de Chile :

Oscar FENNER MARÍN

[L. S.]

Por el Gobierno Real de Dinamarca :

Christian PLAETNER-MØLLER

[L. S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5004. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF CHILE CONCERNING MILITARY SERVICE. SIGNED AT SANTIAGO DE CHILE, ON 22 OCTOBER 1953

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Chile, desirous of resolving the difficulties which persons who are nationals of both countries encounter in fulfilling their military obligations, have decided to conclude an agreement regarding military service, in the following terms :

Article I

Danish citizens who also possess Chilean nationality shall be deemed to have fulfilled their military obligations in Chile, if they have fulfilled such obligations in the armed forces of Denmark and furnish as proof to that effect a certificate issued by the competent authorities of Denmark.

Article II

Chilean citizens who also possess Danish nationality shall be deemed to have fulfilled their military obligations in Denmark, if they have fulfilled such obligations in the armed forces of Chile and furnish as proof to that effect a certificate issued by the competent authorities of Chile.

Article III

Nationals of both countries who are rejected for military service on physical grounds or exempted from service in the armed forces in accordance with the laws governing compulsory military service in the country concerned shall, for the purposes of the present Agreement, be deemed to have fulfilled their military obligations if they furnish, as proof of exemption, a certificate issued by the competent authorities of the country concerned.

Article IV

Nationals of both countries who voluntarily enlist in the armed forces of one or the other country shall be considered as having fulfilled their military

¹ Came into force on 27 October 1959, upon the exchange of the instruments of ratification at Santiago de Chile, in accordance with article XII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5004. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI RELATIF AU SERVICE MILITAIRE. SIGNÉ À SANTIAGO DU CHILI, LE 22 OCTOBRE 1953

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République du Chili, désireux de mettre fin aux difficultés que rencontrent, du fait de leurs obligations militaires, ceux de leurs ressortissants respectifs qui possèdent également la nationalité de l'autre pays, ont décidé de conclure un accord relatif au service militaire et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les ressortissants danois qui possèdent également la nationalité chilienne seront considérés comme ayant satisfait à leurs obligations militaires au Chili s'ils ont satisfait à ces obligations dans les forces armées danoises et s'ils en justifient par la production d'un certificat délivré par les autorités danoises compétentes.

Article II

Les ressortissants chiliens qui possèdent également la nationalité danoise seront considérés comme ayant satisfait à leurs obligations militaires au Danemark s'ils ont satisfait à ces obligations dans les forces armées chiliennes et s'ils en justifient par la production d'un certificat délivré par les autorités chiliennes compétentes.

Article III

Les personnes possédant la nationalité de chacun des deux pays qui sont réformées pour inaptitude physique ou sont exemptées du service dans les forces armées en vertu des lois régissant le service militaire obligatoire dans le pays intéressé, seront, aux fins du présent Accord, censées s'être acquittées de leurs obligations militaires si elles fournissent la preuve qu'elles ont été réformées ou exemptées, en présentant une attestation délivrée par les autorités compétentes du pays intéressé.

Article IV

Les personnes possédant la nationalité de chacun des deux pays qui auront contracté un engagement volontaire dans les forces armées de l'un ou l'autre

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1959, dès l'échange des instruments de ratification à Santiago du Chili, conformément à l'article XII.

obligations provided that the time served is no shorter than the statutory period of military service required under the laws in force in the country concerned at the time of their enrolment.

Article V

Nationals of both countries who have obtained a deferment or postponement of call-up by the competent authorities of one of the two countries shall not be called up for service in the armed forces of the other country until the period of deferment or postponement has expired. A certificate issued by the competent authorities of the country which has granted deferment or postponement shall be accepted as proof of such deferment or postponement.

Article VI

Applications submitted by nationals of both countries in virtue of the present Agreement shall include the following personal data : full name, date and place of birth, name of parents, civil status, number and date of identity document (if held) and name of the office which issued it, profession or occupation, and residence.

Such applications shall be dealt with in accordance with the present Agreement without the necessity for any formalities, requirements or payments not expressly prescribed by this Agreement.

Article VII

Certificates granted, in virtue of the present Agreement, by the competent authorities of each Contracting Party to the persons concerned shall specify the period and nature of the military obligations fulfilled and shall be granted to the persons concerned in accordance with the procedure laid down in the preceding articles.

It is understood that the "military obligations" to which reference is made in the present Agreement shall also include service for the purpose of the civil defence of the country concerned.

Article VIII

Nothing in the present Agreement shall in the event of an emergency prevent the competent authorities of either of the Contracting Parties from calling up for service the persons referred to in this Agreement or from placing them on the reserve list.

Article IX

The provisions of the present Agreement in no way affect the legal position of the persons concerned in the matter of nationality.

pays pour une durée qui ne sera pas inférieure à celle du service militaire prévue par les lois relatives au service militaire obligatoire en vigueur dans le pays intéressé à l'époque de leur engagement, seront considérées comme ayant satisfait à leurs obligations militaires.

Article V

Les personnes possédant la nationalité de chacun des deux pays qui ont obtenu un sursis d'incorporation des autorités compétentes de l'un des deux pays ne seront pas appelées sous les drapeaux de l'autre pays avant l'expiration de leur sursis. Une attestation délivrée par les autorités compétentes du pays qui a accordé le sursis sera acceptée comme preuve dudit sursis.

Article VI

Les demandes présentées en vertu du présent Accord par les personnes possédant la nationalité de chacun des deux pays devront indiquer le nom complet de l'intéressé, la date et le lieu de sa naissance, le nom de ses parents, son état civil, le numéro et la date de sa carte d'identité, s'il en possède une, le bureau qui l'a délivrée, sa profession et son domicile.

Ces demandes seront examinées conformément au présent Accord, sans autres formalités, conditions ou obligations que celles qui sont expressément prévues par ledit Accord.

Article VII

Les attestations délivrées aux intéressés en vertu du présent Accord par les autorités compétentes de chacune des deux Parties contractantes devront indiquer la durée et la nature des obligations militaires auxquelles ils ont satisfait. Ces attestations seront remises aux intéressés dans les conditions prévues aux articles précédents.

L'expression « obligations militaires » employée dans le présent Accord s'applique également au service de la défense civile du pays intéressé.

Article VIII

Les dispositions du présent Accord ne mettent pas obstacle à ce que les autorités compétentes de chacune des deux Parties contractantes prescrivent, en cas de nécessité, l'appel sous les drapeaux des personnes visées par le présent Accord ou l'inscription de leurs noms sur les contrôles des réserves.

Article IX

Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien la condition juridique des intéressés en matière de nationalité.

Article X

Any dispute concerning the application or interpretation of the present Agreement shall be settled through the diplomatic channel or, in default of such settlement, by such other means as the Contracting Parties may agree.

Article XI

The present Agreement shall apply to the nationals of the Contracting Parties who at any time have served or may serve in the armed forces of the other country.

Article XII

The present Agreement shall be ratified by the Contracting Parties in accordance with their constitutional obligations and shall enter into force upon the exchange of their ratifications, which shall be effected as soon as possible.

This Agreement shall remain in force for six months after one of the Contracting Parties has informed the other of its intention to terminate it.

DONE in duplicate at Santiago de Chile this twenty-second day of October, nineteen hundred and fifty-three, in the Danish and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

J. C. PLAETNER-MØLLER

[L. S.]

For the Government of the Republic of Chile :

Oscar FENNER MARÍN

[L. S.]

Article X

Toute contestation relative à l'application et à l'interprétation du présent Accord sera réglée par la voie diplomatique ou, à défaut, par tout autre moyen dont les Parties contractantes seront convenues.

Article XI

Le présent Accord est applicable aux ressortissants de chacune des deux Parties contractantes qui, à une époque quelconque, ont servi dans les forces armées de l'autre pays.

Article XII

Le présent Accord sera ratifié par les Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu aussitôt que possible.

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

FAIT à Santiago du Chili le 22 octobre 1953, en double exemplaire, l'un en langue danoise, l'autre en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

J. C. PLAETNER-MØLLER

[L. S.]

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

Oscar FENNER MARÍN

[L. S.]

No. 5005

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 110) concerning conditions of employment of plantation workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 24 June 1958

Official texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 29 January 1960.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (n° 110) concernant les conditions d'emploi des travailleurs des plantations. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 24 juin 1958

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 29 janvier 1960.

No. 5005. CONVENTION (No. 110)¹ CONCERNING CONDITIONS OF EMPLOYMENT OF PLANTATION WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1958

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-second Session on 4 June 1958, and

Having considered the question of conditions of employment of plantation workers, which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having decided that, as an exceptional measure, in order to expedite the application to plantations of certain provisions of existing Conventions, pending the more general ratification of these Conventions and the application of their provisions to all persons within their scope, and to provide for the application to plantations of certain Conventions not at present applicable thereto, it is desirable to adopt an instrument for these purposes, and

Having determined that this instrument shall take the form of an international Convention,
adopts this twenty-fourth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-eight the following Convention, which may be cited as the Plantations Convention, 1958 :

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. For the purpose of this Convention, the term "plantation" includes any agricultural undertaking regularly employing hired workers which is situated in the tropical or subtropical regions and which is mainly concerned with the cultivation or production for commercial purposes of coffee, tea, sugarcane, rubber, bananas, cocoa, coconuts, groundnuts, cotton, tobacco, fibres (sisal, jute and hemp), citrus, palm oil, cinchona or pineapple; it does not include family or small-scale holdings producing for local consumption and not regularly employing hired workers.

¹ In accordance with article 93, the Convention came into force on 22 January 1960, six months after the date on which the ratifications of the following two Members had been registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated :

Cuba	30 December 1958
Liberia	22 July 1959

N° 5005. CONVENTION (N° 110)¹ CONCERNANT LES CONDITIONS D'EMPLOI DES TRAVAILLEURS DES PLANTATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1958

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1958, en sa quarante-deuxième session;

Après avoir examiné la question des conditions d'emploi des travailleurs des plantations, qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session;

Ayant estimé qu'à titre exceptionnel, afin d'accélérer l'application aux plantations de certaines dispositions tirées de conventions existantes, en attendant une ratification plus étendue de ces conventions et l'application de leurs dispositions à toutes les personnes visées par celles-ci, et afin d'étendre aux plantations l'application de certaines conventions qui ne leur sont pas applicables à l'heure actuelle, il est opportun d'adopter un instrument à cet effet;

Après avoir décidé que cet instrument prendrait la forme d'une convention internationale, adopte, ce vingt-quatrième jour de juin mil neuf cent cinquante-huit, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les plantations, 1958.

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

1. Aux fins de la présente convention, le terme « plantation » comprend toute exploitation agricole, située dans une région tropicale ou subtropicale, qui emploie régulièrement des travailleurs salariés et où sont principalement cultivés ou produits à des fins commerciales : le café, le thé, la canne à sucre, le caoutchouc, les bananes, le cacao, les noix de coco, les arachides, le coton, le tabac, les fibres textiles (sisal, jute et chanvre), les agrumes, l'huile de palme, le quinquina ou les ananas. Cette convention n'est pas applicable aux entreprises familiales ou de petites dimensions produisant pour le marché local et n'employant pas régulièrement des travailleurs salariés.

¹ Conformément à l'article 93, la Convention est entrée en vigueur le 22 janvier 1960, six mois après la date à laquelle les ratifications des deux Membres suivants ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées :

Cuba	30 décembre	1958
Libéria	22 juillet	1959

2. Each Member for which this Convention is in force may, after consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned, where such exist, make the Convention applicable to other plantations by—

- (a) adding to the list of crops referred to in paragraph 1 of this Article any one or more of the following crops : rice, chicory, cardamom, geranium and pyrethrum, or any other crop;
- (b) adding to the plantations covered by paragraph 1 of this Article classes of undertakings not referred to therein which, by national law or practice, are classified as plantations;

and shall indicate the action taken in its annual reports upon the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation.¹

3. For the purpose of this Article the term “plantation” shall ordinarily include services carrying out the primary processing of the product or products of the plantation.

Article 2

Each Member which ratifies this Convention undertakes to apply its provisions equally to all plantation workers without distinction as to race, colour, sex, religion, political opinion, nationality, social origin, tribe or trade union membership.

Article 3

1. Each Member for which this Convention is in force—

- (a) shall comply with—
 - (i) Part I
 - (ii) Parts IV, IX and XI;
 - (iii) at least two of Parts II, III, V, VI, VII, VIII, X, XII and XIII; and
 - (iv) Part XIV;
- (b) shall, if it has excluded one or more Parts from its acceptance of the obligations of the Convention, specify, in a declaration appended to its ratification, the Part or Parts so excluded.

2. Each Member which has made a declaration under paragraph 1 (b) of this Article shall indicate in its annual reports submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation any progress made towards the application of the excluded Part or Parts.

3. Each Member which has ratified the Convention, but has excluded any Part or Parts thereof under the provisions of the preceding paragraphs, may

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

2. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur pourra, après consultation des organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés, là où de telles organisations existent, étendre l'application de cette convention à d'autres plantations :

- a) en ajoutant à la liste figurant au paragraphe 1 de cet article une ou plusieurs des cultures suivantes : riz, chicorée, cardamome, géranium et pyrèthre, ou toute autre culture;
- b) en ajoutant aux plantations visées au paragraphe 1 du présent article des catégories d'exploitations qui n'y sont pas visées, mais qui, d'après la législation ou la pratique nationales, sont classées comme plantations.

Le Membre dont il s'agit devra indiquer toute mesure prise à cet effet dans les rapports annuels sur l'application de la convention à soumettre conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail¹.

3. Aux fins du présent article, le terme « plantation » comprend normalement les services de transformation primaire du produit ou des produits de la plantation.

Article 2

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à en appliquer les dispositions dans une égale mesure à tous les travailleurs des plantations, sans distinction de race, de couleur, de sexe, de religion, d'opinion politique, de nationalité, d'origine sociale, de tribu ou d'appartenance syndicale.

Article 3

1. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur devra :

- a) appliquer :
 - i) la partie I;
 - ii) les parties IV, IX et XI;
 - iii) deux au moins des parties II, III, V, VI, VII, VIII, X, XII et XIII;
 - iv) la partie XIV;
- b) spécifier dans une déclaration annexée à sa ratification — au cas où il a exclu une ou plusieurs parties de son acceptation des obligations découlant de la convention — la ou les parties ainsi exclues.

2. Tout Membre qui a fait une déclaration conformément au paragraphe I b) du présent article devra, dans ses rapports annuels à soumettre conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, indiquer tout progrès réalisé en vue de l'application des parties exclues.

3. Tout Membre qui a ratifié la présente convention, mais en a exclu certaines parties conformément aux dispositions des paragraphes précédents,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

subsequently notify the Director-General of the International Labour Office that it accepts the obligations of the Convention in respect of any Part or Parts so excluded; such undertakings shall be deemed to be an integral part of the ratification and to have the force of ratification as from the date of notification.

Article 4

In accordance with article 19, paragraph 8, of the Constitution of the International Labour Organisation, nothing in this Convention shall affect any law, award, custom or agreement which ensures more favourable conditions to the workers concerned than those provided for by the Convention.

PART II. ENGAGEMENT AND RECRUITMENT AND MIGRANT WORKERS

Article 5

For the purposes of this Part of this Convention the term “recruiting” includes all operations undertaken with the object of obtaining or supplying the labour of persons who do not spontaneously offer their services at the place of employment or at a public emigration or employment office or at an office conducted by an employers’ organisation and supervised by the competent authority.

Article 6

The recruiting of the head of a family shall not be deemed to involve the recruiting of any member of his family.

Article 7

No person or association shall engage in professional recruiting unless the said person or association has been licensed by the competent authority and is recruiting workers for a public department or for one or more specific employers or organisations of employers.

Article 8

Employers, employers’ agents, organisations of employers, organisations subsidised by employers, and the agents of organisations of employers and of organisations subsidised by employers shall only engage in recruiting if licensed by the competent authority.

peut ultérieurement notifier au Directeur général du Bureau international du Travail qu'il accepte les obligations découlant de la convention en ce qui concerne l'une des parties précédemment exclues; de tels engagements seront réputés partie intégrante de la ratification et porteront des effets identiques dès la date de leur notification.

Article 4

Conformément à l'article 19, paragraphe 8, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, rien, dans la présente convention, ne devra être considéré comme affectant toute loi, toute sentence, toute coutume ou tout accord qui assurent des conditions plus favorables aux travailleurs intéressés que celles prévues par la convention.

PARTIE II. ENGAGEMENT ET RECRUTEMENT ET TRAVAILLEURS MIGRANTS

Article 5

Aux fins de la présente partie de la convention, le terme « recrutement » comprend toutes opérations entreprises dans le but de s'assurer ou de procurer à autrui la main-d'œuvre de personnes n'offrant pas spontanément leurs services, soit au lieu de travail, soit dans un bureau public d'émigration ou de placement, soit dans un bureau dirigé par une organisation patronale et soumis au contrôle de l'autorité compétente.

Article 6

Le recrutement d'un chef de famille ne doit pas être considéré comme impliquant le recrutement d'un membre quelconque de sa famille.

Article 7

Aucune personne ou société ne doit faire acte de recrutement professionnel, à moins que ladite personne ou société n'ait été munie d'une licence par l'autorité compétente et ne recrute des travailleurs, soit pour une administration publique, soit pour un ou plusieurs employeurs ou organisations d'employeurs déterminés.

Article 8

Les employeurs, agents des employeurs, organisations d'employeurs, organisations subventionnées par les employeurs, agents des organisations d'employeurs et des organisations subventionnées par les employeurs, ne peuvent faire acte de recrutement que s'ils ont été munis d'une licence par l'autorité compétente.

Article 9

1. Recruited workers shall be brought before a public officer, who shall satisfy himself that the law and regulations concerning recruiting have been observed and, in particular, that the workers have not been subjected to illegal pressure or recruited by misrepresentation or mistake.

2. Recruited workers shall be brought before such an officer as near as may be convenient to the place of recruiting or, in the case of workers recruited in one territory for employment in a territory under a different administration, at latest at the place of departure from the territory of recruiting.

Article 10

Where the circumstances make the adoption of such a provision practicable and necessary, the competent authority shall require the issue to each recruited worker who is not engaged at or near the place of recruiting of a document in writing such as a memorandum of information, a work book or a provisional contract containing such particulars as the authority may prescribe, as for example particulars of the identity of the workers, the prospective conditions of employment, and any advances of wages made to the workers.

Article 11

1. Every recruited worker shall be medically examined.

2. Where the worker has been recruited for employment at a distance from the place of recruiting, or has been recruited in one territory for employment in a territory under a different administration, the medical examination shall take place as near as may be convenient to the place of recruiting or, in the case of workers recruited in one territory for employment in a territory under a different administration, at latest at the place of departure from the territory of recruiting.

3. The competent authority may empower public officers before whom workers are brought in pursuance of Article 9 to authorise the departure prior to medical examination of workers in whose case they are satisfied—

- (a) that it was and is impossible for the medical examination to take place near to the place of recruiting or at the place of departure;
- (b) that the worker is fit for the journey and the prospective employment; and
- (c) that the worker will be medically examined on arrival at the place of employment or as soon as possible thereafter.

Article 9

1. Les travailleurs recrutés doivent être présentés à un fonctionnaire public qui s'assurera que les prescriptions de la législation en matière de recrutement ont été observées et, en particulier, que les travailleurs n'ont pas été soumis à une pression illicite, ni recrutés par fraude ou erreur.

2. Les travailleurs recrutés doivent être présentés à ce fonctionnaire aussi près du lieu de recrutement qu'il est possible et expédient ou, lorsqu'il s'agit de travailleurs recrutés dans un territoire pour être employés dans un autre territoire soumis à une administration différente, au plus tard au lieu du départ du territoire de recrutement.

Article 10

Lorsque les circonstances rendent l'adoption d'une telle mesure réalisable et nécessaire, l'autorité compétente doit imposer la délivrance, à tout travailleur recruté dont l'engagement ne se fait pas sur le lieu même du recrutement ou auprès de ce lieu, d'un document écrit tel que certificat d'embauchage, livret de travail ou contrat provisoire, contenant telles mentions que l'autorité compétente pourra prescrire, par exemple, les indications d'identité du travailleur, les conditions de l'emploi envisagé et toutes avances sur salaire consenties au travailleur.

Article 11

1. Tout travailleur recruté doit être soumis à un examen médical.

2. Lorsque le travailleur a été recruté pour être employé dans un lieu éloigné de l'endroit du recrutement ou a été recruté dans un territoire soumis à une administration différente, l'examen médical doit être passé aussi près du lieu de recrutement qu'il est possible et expédient et, dans le cas de travailleurs recrutés dans un territoire pour être employés dans un autre territoire soumis à une administration différente, au plus tard au lieu du départ du territoire de recrutement.

3. L'autorité compétente peut donner au fonctionnaire public auquel les travailleurs recrutés doivent être présentés conformément à l'article 9 le droit d'autoriser le départ de ces travailleurs avant tout examen médical à condition qu'il se soit assuré :

- a) qu'il était et demeure impossible de soumettre ces travailleurs à un examen médical auprès du lieu de recrutement ou au lieu du départ;
- b) que chaque travailleur est physiquement apte à voyager et à remplir son emploi futur;
- c) que chaque travailleur passera un examen médical à son arrivée sur le lieu du travail ou dans un délai aussi court que possible après son arrivée.

4. The competent authority may, particularly when the journey of the recruited workers is of such duration and takes place under such conditions that the health of the workers is likely to be affected, require recruited workers to be examined both before departure and after arrival at the place of employment.

5. The competent authority shall ensure that all necessary measures are taken for the acclimatisation and adaptation of recruited workers and for their immunisation against disease.

Article 12

1. The recruiter or employer shall whenever possible provide transport to the place of employment for recruited workers.

2. The competent authority shall take all necessary measures to ensure—

- (a) that the vehicles or vessels used for the transport of workers are suitable for such transport, are in good sanitary condition and are not overcrowded;
- (b) that when it is necessary to break the journey for the night suitable accommodation is provided for the workers; and
- (c) that in the case of long journeys all necessary arrangements are made for medical assistance and for the welfare of the workers.

3. When recruited workers have to make long journeys on foot to the place of employment the competent authority shall take all necessary measures to ensure—

- (a) that the length of the daily journey is compatible with the maintenance of the health and strength of the workers; and
- (b) that, where the extent of the movement of labour makes this necessary, rest camps or rest houses are provided at suitable points on main routes and are kept in proper sanitary condition and have the necessary facilities for medical attention.

4. When recruited workers have to make long journeys in groups to the place of employment, they shall be convoyed by a responsible person.

Article 13

1. The expenses of the journey of recruited workers to the place of employment, including all expenses incurred for their protection during the journey, shall be borne by the recruiter or employer.

2. The recruiter or employer shall furnish recruited workers with every-

4. L'autorité compétente peut, notamment lorsque le voyage des travailleurs recrutés est d'une telle durée ou se fait dans de telles conditions que leur santé puisse en être affectée, prescrire que les travailleurs recrutés soient soumis à un examen médical avant leur départ et à un second examen après leur arrivée sur le lieu de l'emploi.

5. L'autorité compétente doit s'assurer que toutes mesures nécessaires ont été prises en vue de l'acclimatement et de l'adaptation des travailleurs recrutés et en vue de leur faire subir les diverses vaccinations préventives.

Article 12

1. Le recruteur ou l'employeur doit, chaque fois qu'il est possible, faire transporter les travailleurs recrutés jusqu'au lieu du travail.

2. L'autorité compétente doit prendre toutes mesures nécessaires afin que :

- a) les véhicules ou bateaux utilisés pour le transport des travailleurs soient convenablement adaptés à cet office, qu'ils offrent de bonnes conditions d'hygiène et une capacité de transport suffisante;
- b) lorsque les travailleurs doivent passer la nuit en cours de route, des installations appropriées aient été prévues;
- c) lorsqu'il s'agit de longs trajets à parcourir, toutes les dispositions nécessaires aient été prises pour assurer aux travailleurs des soins médicaux et un bien-être suffisant.

3. Lorsque les travailleurs recrutés doivent parcourir de longues distances à pied pour se rendre au lieu du travail, l'autorité compétente doit prendre toutes mesures nécessaires afin que :

- a) la durée des étapes quotidiennes reste compatible avec le maintien de la santé et des forces des travailleurs;
- b) lorsque l'amplitude du déplacement de main-d'œuvre impose de telles mesures, des camps de repos ou gîtes d'étape aient été établis à des endroits convenables le long des routes principales, qu'ils soient tenus dans un état de propreté suffisante et qu'ils permettent de donner les soins médicaux indispensables.

4. Lorsque les travailleurs recrutés voyagent en groupe pour se rendre au lieu du travail et qu'ils ont de longs trajets à parcourir, ils doivent être accompagnés par un convoyeur responsable.

Article 13

1. Les frais de voyage des travailleurs recrutés jusqu'au lieu du travail, ainsi que tous les frais entraînés par leur protection pendant le voyage, doivent incomber au recruteur ou à l'employeur.

2. Le recruteur ou l'employeur doit fournir aux travailleurs recrutés tout

thing necessary for their welfare during the journey to the place of employment, including particularly, as local circumstances may require, adequate and suitable supplies of food, drinking water, fuel and cooking utensils, clothing and blankets.

Article 14

Any recruited worker who—

- (a) becomes incapacitated by sickness or accident during the journey to the place of employment,
 - (b) is found on medical examination to be unfit for employment,
 - (c) is not engaged after recruiting for a reason for which he is not responsible, or
 - (d) is found by the competent authority to have been recruited by misrepresentation or mistake,
- shall be repatriated at the expense of the recruiter or employer.

Article 15

Where the families of recruited workers have been authorised to accompany the workers to the place of employment the competent authority shall take all necessary measures for safeguarding their health and welfare during the journey and more particularly—

- (a) Articles 12 and 13 of this Convention shall apply to such families;
- (b) in the event of the worker being repatriated in virtue of Article 14, his family shall also be repatriated; and
- (c) in the event of the death of the worker during the journey to the place of employment, his family shall be repatriated.

Article 16

The competent authority shall limit the amount which may be paid to recruited workers in respect of advances of wages and shall regulate the conditions under which such advances may be made.

Article 17

1. Each Member for which this Part of this Convention is in force undertakes that it will, so far as national laws and regulations permit, take all appropriate steps against misleading propaganda relating to emigration and immigration.

2. For this purpose it will, where appropriate, act in co-operation with other Members concerned.

ce qui peut être nécessaire à leur entretien pendant le voyage jusqu'au lieu du travail, et notamment, suivant les conditions locales, des vivres suffisants et appropriés, de l'eau potable, des ustensiles de cuisine et du combustible, des vêtements et des couvertures.

Article 14

Tout travailleur recruté :

- a) qui se trouve frappé d'incapacité, soit par accident, soit par maladie, au cours de son voyage jusqu'au lieu du travail,
- b) qui est déclaré inapte au travail à la suite d'un examen médical,
- c) qui ne se trouve pas engagé, postérieurement à son recrutement, pour une cause dont il n'est pas responsable,
- d) dont l'autorité compétente constate qu'il a été recruté par fraude ou par erreur,

doit être rapatrié aux frais du recruteur ou de l'employeur.

Article 15

Lorsque les familles des travailleurs recrutés ont été autorisées à accompagner ces derniers sur le lieu du travail, l'autorité compétente doit prendre les mesures nécessaires pour sauvegarder leur santé et leur bien-être pendant leur voyage. En particulier :

- a) les articles 12 et 13 de la présente convention doivent s'appliquer à ces familles;
- b) dans l'éventualité du rapatriement du travailleur en vertu de l'article 14, la famille de ce travailleur doit être également rapatriée;
- c) dans l'éventualité du décès du travailleur au cours de son voyage jusqu'au lieu du travail, sa famille doit être rapatriée.

Article 16

L'autorité compétente doit limiter la somme qui peut être payée aux travailleurs recrutés, à titre d'avance sur le salaire, et réglementer les conditions dans lesquelles ces avances sont faites.

Article 17

1. Tout Membre pour lequel la présente partie de la convention est en vigueur s'engage, dans la mesure où la législation nationale le permet, à prendre toutes mesures appropriées contre la propagande trompeuse concernant l'émigration et l'immigration.

2. A cette fin, il collaborera, s'il est utile, avec les autres Membres intéressés.

Article 18

Measures shall be taken as appropriate by each Member, within its jurisdiction, to facilitate the departure, journey and reception of migrants for employment on a plantation.

Article 19

Each Member for which this Part of this Convention is in force undertakes to maintain, within its jurisdiction, appropriate medical services responsible for—

- (a) ascertaining, where necessary, both at the time of departure and on arrival, that migrants for employment on a plantation and the members of their families authorised to accompany or join them are in reasonable health;
- (b) ensuring that migrants for employment on a plantation and members of their families enjoy adequate medical attention and good hygienic conditions at the time of departure, during the journey and on arrival in the territory of destination.

PART III. CONTRACTS OF EMPLOYMENT AND ABOLITION OF PENAL SANCTIONS

Article 20

1. The law and/or regulations in force in the territory concerned shall prescribe the maximum period of service which may be stipulated or implied in any contract, whether written or oral.

2. The maximum period of service which may be stipulated or implied in any contract for employment not involving a long and expensive journey shall in no case exceed 12 months if the workers are not accompanied by their families or two years if the workers are accompanied by their families.

3. The maximum period of service which may be stipulated or implied in any contract for employment involving a long and expensive journey shall in no case exceed two years if the workers are not accompanied by their families or three years if the workers are accompanied by their families.

4. The competent authority may, after consultation with the employers' and workers' organisations representative of the interests concerned, where such exist, exclude from the application of this Part of this Convention contracts entered into between employers and non-manual workers whose freedom of choice in employment is satisfactorily safeguarded; such exclusion may apply to all plantation workers in a territory, to plantation workers engaged in the produc-

Article 18

Dans les cas appropriés, des mesures doivent être prises par chaque Membre, dans les limites de sa compétence, en vue de faciliter le départ, le voyage et l'accueil des personnes qui émigrent pour être employées dans une plantation.

Article 19

Tout Membre pour lequel la présente partie de la convention est en vigueur s'engage à prévoir, dans les limites de sa compétence, des services médicaux appropriés, chargés de :

- a) s'assurer, si nécessaire, tant au moment du départ que de l'arrivée, de l'état de santé satisfaisant des personnes qui émigrent pour être employées dans une plantation et des membres de leur famille autorisés à les accompagner ou à les rejoindre;
- b) veiller à ce que les personnes qui émigrent pour être employées dans une plantation et les membres de leur famille bénéficient d'une protection médicale suffisante et de bonnes conditions d'hygiène au moment de leur départ, pendant le voyage et à leur arrivée au pays de destination.

PARTIE III. CONTRATS DE TRAVAIL ET ABOLITION DES SANCTIONS PÉNALES

Article 20

1. La loi et la réglementation en vigueur dans le territoire intéressé prescriront la durée maximum de service qui peut être prévue, explicitement ou implicitement, dans un contrat, écrit ou oral.

2. La durée maximum de service qui puisse être prévue explicitement ou implicitement dans un contrat, pour un emploi ne nécessitant pas un voyage long et coûteux, ne doit, en aucun cas, dépasser douze mois si les travailleurs ne sont pas accompagnés de leur famille, ni deux années s'ils sont accompagnés de leur famille.

3. La durée maximum de service qui puisse être prévue explicitement ou implicitement dans un contrat, pour un emploi nécessitant un voyage long et coûteux, ne doit, en aucun cas, dépasser deux années si les travailleurs ne sont pas accompagnés de leur famille, ni trois années, s'ils sont accompagnés de leur famille.

4. L'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs représentant les parties intéressées, s'il en existe, exclure de l'application de la présente partie de la convention les contrats passés entre des employeurs et des travailleurs non manuels dont la liberté de choisir un emploi est garantie de façon satisfaisante; cette exclusion peut s'étendre à l'ensemble des travailleurs des plantations dans un territoire, aux travailleurs

tion of a particular crop, to the workers in any specified undertaking or to special groups of plantation workers.

Article 21

The competent authority in each country where there exists any penal sanction for any breach of a contract of employment by a plantation worker shall take action for the abolition of all such penal sanctions.

Article 22

Such action shall provide for the abolition of all such penal sanctions by means of an appropriate measure of immediate application.

Article 23

For the purpose of this Part of the Convention the term "breach of contract" means—

- (a) any refusal or failure of the worker to commence or perform the service stipulated in the contract;
- (b) any neglect of duty or lack of diligence on the part of the worker;
- (c) the absence of the worker without permission or valid reason; and
- (d) the desertion of the worker.

PART IV. WAGES

Article 24

1. The fixing of minimum wages by collective agreements freely negotiated between trade unions which are representative of the workers concerned and employers or employers' organisations shall be encouraged.

2. Where no adequate arrangements exist for the fixing of minimum wages by collective agreement, the necessary arrangements shall be made whereby minimum rates of wages can be fixed, where appropriate by means of national laws or regulations, in consultation with representatives of the employers and workers, including representatives of their respective organisations, where such exist, such consultation to be on a basis of complete equality.

3. Minimum rates of wages which have been fixed in accordance with arrangements made in pursuance of the preceding paragraph shall be binding on the employers and workers concerned so as not to be subject to abatement.

Article 25

1. Each Member for which this Convention is in force shall take the necessary measures to ensure that the employers and workers concerned are

des plantations employés à des cultures déterminées, aux travailleurs d'une entreprise déterminée ou à des catégories particulières de travailleurs des plantations.

Article 21

Dans tous les pays où les manquements au contrat de travail de la part de travailleurs des plantations donnent lieu à des sanctions pénales, l'autorité compétente doit agir en vue d'abolir toutes les sanctions de ce genre.

Article 22

L'abolition de toutes ces sanctions pénales doit être réalisée au moyen d'une mesure appropriée immédiatement applicable.

Article 23

Aux fins de la présente partie de la convention, le terme « manquement au contrat » comprend :

- a) tout refus ou omission, de la part du travailleur, de commencer ou d'exécuter le travail stipulé au contrat;
- b) toute négligence ou tout manque de diligence de la part du travailleur;
- c) l'absence du travailleur, sans autorisation ou raison valable;
- d) la désertion du travailleur.

PARTIE IV. SALAIRES

Article 24

1. La fixation de taux minima de salaires par voie d'accords collectifs librement négociés entre les syndicats représentant les travailleurs intéressés et les employeurs ou les organisations d'employeurs devra être encouragée.

2. Lorsqu'il n'existe pas de méthodes adéquates de fixation de taux minima de salaires par voie d'accords collectifs, les mesures nécessaires seront prises pour permettre de déterminer des taux minima de salaires, le cas échéant par la législation nationale, en consultation, sur la base d'une égalité absolue, avec les représentants des employeurs et des travailleurs, parmi lesquels figureront des représentants de leurs organisations respectives, s'il en existe.

3. Les taux minima de salaires qui auront été fixés à la suite de mesures prises en application du paragraphe précédent seront obligatoires pour les employeurs et les travailleurs intéressés; ils ne pourront être abaissés.

Article 25

1. Tout membre pour lequel la présente convention est en vigueur doit prendre les dispositions qui s'imposent pour que, d'une part, les employeurs

informed of the minimum rates of wages in force and that wages are not paid at less than these rates in cases where they are applicable; these measures shall include such provision for supervision, inspection, and sanctions as may be necessary and appropriate to the conditions obtaining on plantations in the country concerned.

2. A worker to whom the minimum rates are applicable and who has been paid wages at less than these rates shall be entitled to recover, by judicial or other appropriate proceedings, the amount by which he has been underpaid, subject to such limitations of time as may be determined by national laws or regulations.

Article 26

Wages payable in money shall be paid only in legal tender, and payment in the form of promissory notes, vouchers or coupons, or in any other form alleged to represent legal tender, shall be prohibited.

Article 27

1. National laws or regulations, collective agreements or arbitration awards may authorise the partial payment of wages in the form of allowances in kind where payment in the form of such allowances is customary or desirable; the payment of wages in the form of liquor of high alcoholic content or of noxious drugs shall not be permitted in any circumstances.

2. In cases in which partial payment of wages in the form of allowances in kind is authorised, appropriate measures shall be taken to ensure that such allowances are appropriate for the personal use and benefit of the worker and his family.

3. Where food, housing, clothing and other essential supplies and services form part of remuneration, all practicable steps shall be taken to ensure that they are adequate and their cash value properly assessed.

Article 28

Wages shall be paid directly to the worker concerned except as may be otherwise provided by national laws or regulations, collective agreement or arbitration award or where the worker concerned has agreed to the contrary.

Article 29

Employers shall be prohibited from limiting in any manner the freedom of the worker to dispose of his wages.

et travailleurs intéressés aient connaissance des taux minima des salaires en vigueur et que, d'autre part, les salaires effectivement payés ne soient pas inférieurs aux taux minima applicables; ces dispositions doivent comprendre toutes mesures de contrôle, d'inspection et de sanctions nécessaires et les mieux adaptées aux conditions dans les plantations du pays intéressé.

2. Tout travailleur auquel les taux minima sont applicables et qui a reçu des salaires inférieurs à ces taux doit avoir le droit, par voie judiciaire ou par une autre voie appropriée, de recouvrer le montant de la somme qui lui reste due, dans le délai qui pourra être fixé par la législation nationale.

Article 26

Les salaires payables en espèces seront payés exclusivement en monnaie ayant cours légal, et le paiement sous forme de billets à ordre, de bons, de coupons, ou sous toute autre forme censée représenter la monnaie ayant cours légal sera interdit.

Article 27

1. La législation nationale, les conventions collectives ou les sentences arbitrales peuvent permettre le paiement partiel du salaire en nature là où ce mode de paiement est de pratique courante ou souhaitable. Le paiement du salaire sous forme de spiritueux ou de drogues nuisibles ne sera admis en aucun cas.

2. Dans les cas où le paiement partiel du salaire en nature est autorisé, des mesures appropriées seront prises pour que les prestations en nature servent à l'usage personnel du travailleur et de sa famille et soient conformes à leur intérêt.

3. Lorsque la nourriture, le logement, les vêtements et d'autres fournitures et services essentiels constituent un élément de la rémunération, toutes les mesures pratiques et possibles seront prises pour s'assurer qu'ils sont adéquats et que leur valeur en espèces est exactement calculée.

Article 28

Le salaire sera payé directement au travailleur intéressé, à moins que la législation nationale, une convention collective ou une sentence arbitrale n'en dispose autrement, ou que le travailleur intéressé n'accepte un autre procédé.

Article 29

Il est interdit à l'employeur de restreindre, de quelque manière que ce soit, la liberté du travailleur de disposer de son salaire à son gré.

Article 30

1. Where works stores for the sale of commodities to the workers are established or services are operated in connection with an undertaking, the workers concerned shall be free from any coercion to make use of such stores or services.

2. Where access to other stores or services is not possible, the competent authority shall take appropriate measures with the object of ensuring that goods are sold and services provided at fair and reasonable prices, or that stores established and services operated by the employer are not operated for the purpose of securing a profit but for the benefit of the workers concerned.

Article 31

1. Deductions from wages shall be permitted only under conditions and to the extent prescribed by national laws or regulations or fixed by collective agreement or arbitration award.

2. Workers shall be informed, in the manner deemed most appropriate by the competent authority, of the conditions under which and the extent to which such deductions may be made.

Article 32

Any deduction from wages with a view to ensuring a direct or indirect payment for the purpose of obtaining or retaining employment, made by a worker to an employer or his representative or to any intermediary (such as a labour contractor or recruiter), shall be prohibited.

Article 33

1. Wages shall be paid regularly. Except where other appropriate arrangements exist which ensure the payment of wages at regular intervals, the intervals for the payment of wages shall be prescribed by national laws or regulations or fixed by collective agreement or arbitration award.

2. Upon the termination of a contract of employment, a final settlement of all wages due shall be effected in accordance with national laws or regulations, collective agreement or arbitration award or, in the absence of any applicable law, regulation, agreement or award, within a reasonable period of time having regard to the terms of the contract.

Article 34

Where necessary, effective measures shall be taken to ensure that workers are informed, in an appropriate and easily understandable manner—

Article 30

1. Lorsqu'il est créé, dans le cadre d'une entreprise, des économats pour vendre des marchandises aux travailleurs ou des services destinés à leur fournir des prestations, aucune contrainte ne sera exercée sur les travailleurs pour qu'ils fassent usage de ces économats ou services.

2. Lorsqu'il n'est pas possible d'accéder à d'autres magasins ou services, l'autorité compétente prendra des mesures appropriées tendant à obtenir que les marchandises soient vendues et que les services soient fournis à des prix justes et raisonnables, ou que les économats ou services établis par l'employeur ne soient pas exploités dans le but d'en retirer un bénéfice, mais dans l'intérêt des travailleurs intéressés.

Article 31

1. Des retenues sur les salaires ne seront autorisées que dans les conditions et limites prescrites par la législation nationale ou fixées par une convention collective ou une sentence arbitrale.

2. Les travailleurs devront être informés, de la façon que l'autorité compétente considérera comme la plus appropriée, des conditions et des limites dans lesquelles de telles retenues pourront être effectuées.

Article 32

Est interdite toute retenue sur les salaires dont le but est d'assurer un paiement direct ou indirect par un travailleur à un employeur, à son représentant ou à un intermédiaire quelconque (tel qu'un agent chargé de recruter la main-d'œuvre), en vue d'obtenir ou de conserver un emploi.

Article 33

1. Le salaire sera payé à intervalles réguliers. A moins qu'il n'existe d'autres arrangements satisfaisants qui assurent le paiement du salaire à des intervalles réguliers, les intervalles auxquels le salaire doit être payé seront prescrits par la législation nationale ou fixés par une convention collective ou une sentence arbitrale.

2. Lorsque le contrat de travail prend fin, le règlement final de la totalité du salaire dû sera effectué conformément à la législation nationale, à une convention collective ou à une sentence arbitrale, ou, à défaut d'une telle législation, d'une telle convention ou d'une telle sentence, dans un délai raisonnable, compte tenu des dispositions du contrat.

Article 34

S'il y a lieu, des mesures efficaces seront prises en vue d'informer les travailleurs d'une manière appropriée et facilement compréhensible :

- (a) before they enter employment and when any changes take place, of the conditions in respect of wages under which they are employed; and
- (b) at the time of each payment of wages, of the particulars of their wages for the pay period concerned, in so far as such particulars may be subject to change.

Article 35

The laws or regulations giving effect to the provisions of Articles 26 to 34 of this Convention shall—

- (a) be made available for the information of persons concerned;
- (b) define the persons responsible for compliance therewith;
- (c) prescribe adequate penalties or other appropriate remedies for any violation thereof;
- (d) provide for the maintenance, in all appropriate cases, of adequate records in an approved form and manner.

PART V. ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY

Article 36

Workers employed on plantations shall be granted an annual holiday with pay after a period of continuous service with the same employer.

Article 37

1. Each Member for which this Part of this Convention is in force shall be free to decide the manner in which provision shall be made for holidays with pay on plantations.

2. Such provision may be made, where appropriate, by means of collective agreement or by entrusting the regulation of holidays with pay on plantations to special bodies.

3. Wherever the manner in which provision is made for holidays with pay on plantations permits—

- (a) there shall be full preliminary consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned, where such exist, and with any other persons, specially qualified by their trade or functions, whom the competent authority deems it useful to consult;
- (b) the employers and workers concerned shall participate in the regulation of holidays with pay, or be consulted or have the right to be heard, in such manner and to such extent as may be determined by national laws or regulations, but in any case on a basis of complete equality.

- a) des conditions de salaire qui leur seront applicables, et cela avant qu'ils soient affectés à un emploi ou à l'occasion de tous changements dans ces conditions;
- b) lors de chaque paiement du salaire, des éléments constituant leur salaire pour la période de paie considérée, dans la mesure où ces éléments sont susceptibles de varier.

Article 35

La législation donnant effet aux dispositions des articles 26 à 34 de la présente convention doit :

- a) être portée à la connaissance des intéressés;
- b) préciser les personnes chargées d'en assurer l'exécution;
- c) prescrire des sanctions appropriées ou d'autres mesures en cas d'infraction;
- d) prévoir, dans tous les cas où il y a lieu, la tenue d'états suivant une forme et une méthode appropriées.

PARTIE V. CONGÉS ANNUELS PAYÉS

Article 36

Les travailleurs employés dans les plantations devront bénéficier d'un congé annuel payé après une période de service continu auprès du même employeur.

Article 37

1. Tout Membre pour lequel la présente partie de la convention est en vigueur sera libre de décider de la manière dont sera assuré l'octroi des congés payés dans les plantations.

2. L'octroi des congés payés dans les plantations pourra être assuré éventuellement par voie de convention collective ou en en confiant la réglementation à des organismes spéciaux.

3. Lorsque la manière dont est assuré l'octroi des congés payés dans les plantations le permet :

- a) il devra être procédé à une consultation préliminaire approfondie des organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, s'il en existe, et de toutes autres personnes spécialement qualifiées à cet égard par leur profession ou leurs fonctions, auxquelles l'autorité compétente jugerait utile de s'adresser;
- b) les employeurs et travailleurs intéressés devront participer à la réglementation des congés payés ou être consultés, ou avoir le droit d'être entendus, sous la forme et dans la mesure qui pourront être déterminées par la législation nationale, mais dans tous les cas sur la base d'une égalité absolue.

Article 38

The required minimum period of continuous service and the minimum duration of the annual holiday with pay shall be determined by national laws or regulations, collective agreement or arbitration award, or by special bodies entrusted with the regulation of holidays with pay on plantations, or in any other manner approved by the competent authority.

Article 39

Where appropriate, provision shall be made, in accordance with the established procedure for the regulation of holidays with pay on plantations, for—

- (a) more favourable treatment for young workers, in cases in which the annual holiday with pay granted to adult workers is not considered adequate for young workers;
- (b) an increase in the duration of the annual paid holiday with the length of service;
- (c) proportionate holidays or payment in lieu thereof, in cases where the period of continuous service of a worker is not of sufficient duration to qualify him for an annual holiday with pay but exceeds such minimum period as may be determined in accordance with the established procedure;
- (d) the exclusion from the annual holiday with pay of public and customary holidays and weekly rest periods, and, to such extent as may be determined in accordance with the established procedure, temporary interruptions of attendance at work due to such causes as sickness or accident.

Article 40

1. Every person taking a holiday in virtue of this Part of this Convention shall receive, in respect of the full period of the holiday, not less than his usual remuneration, or such remuneration as may be prescribed in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. The remuneration payable in respect of the holiday shall be calculated as prescribed by national laws or regulations, collective agreement or arbitration award, or by special bodies entrusted with the regulation of holidays with pay on plantations, or in any other manner approved by the competent authority.

3. Where the remuneration of the person taking a holiday includes payments in kind, provision may be made for the payment in respect of holidays of the cash equivalent of such payments in kind.

Article 41

Any agreement to relinquish the right to an annual holiday with pay, or to forgo such a holiday, shall be void.

Article 38

La période minimum requise de service continu et la durée minimum du congé annuel payé seront déterminées par voie de législation nationale, de convention collective, de sentence arbitrale ou par des organismes spéciaux chargés de la réglementation des congés payés dans les plantations, ou par toute autre voie approuvée par l'autorité compétente.

Article 39

Lorsque cela est opportun, il devra être prévu, conformément à la procédure établie pour la réglementation des congés payés dans les plantations :

- a) un régime plus favorable pour les jeunes travailleurs dans les cas où les congés payés annuels octroyés aux travailleurs adultes ne sont pas considérés comme appropriés pour des jeunes travailleurs;
- b) un accroissement de la durée du congé payé, avec la durée du service;
- c) un congé proportionnel ou, à défaut, une indemnité compensatoire, si la période de service continu d'un travailleur ne lui permet pas de prétendre à un congé annuel payé, mais dépasse une période minimum déterminée conformément à la procédure établie;
- d) lors de l'attribution du congé annuel payé, l'exclusion des jours fériés officiels et coutumiers, des périodes de repos hebdomadaire et, dans les limites fixées conformément à la procédure établie, des interruptions temporaires de travail dues notamment à la maladie ou à un accident.

Article 40

1. Toute personne prenant un congé en vertu de la présente partie de la convention recevra, pour toute la durée dudit congé, une rémunération qui ne pourra être inférieure à sa rémunération habituelle, ou telle rémunération qui pourrait être prescrite conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. La rémunération à verser pour la période du congé sera calculée de la manière prescrite par voie de législation nationale, de convention collective, de sentence arbitrale ou par des organismes spéciaux chargés de la réglementation des congés payés dans les plantations, ou par toute autre voie approuvée par l'autorité compétente.

3. Lorsque la rémunération de la personne qui prend un congé comporte des prestations en nature, il pourra lui être versé, pour la période du congé, la contre-valeur en espèces de ces prestations.

Article 41

Tout accord portant sur l'abandon du droit au congé annuel payé ou sur la renonciation audit congé devra être considéré comme nul.

Article 42

A person who is dismissed or who has relinquished his employment before he has taken the whole or any part of the holiday due to him shall receive in respect of every day of holiday due to him in virtue of this Part of this Convention the remuneration provided for in Article 40.

PART VI. WEEKLY REST

Article 43

1. Plantation workers shall, except as otherwise provided for by the following Articles, enjoy in every period of seven days a period of rest comprising at least 24 consecutive hours.

2. This period of rest shall, wherever possible, be granted simultaneously to all the workers of each plantation.

3. It shall, wherever possible, be fixed so as to coincide with the days already established by the traditions or customs of the country or district.

Article 44

1. Each Member may authorise total or partial exceptions (including suspensions or diminutions) from the provisions of Article 43, special regard being had to all proper humanitarian and economic considerations and after consultation with responsible associations of employers and workers, wherever such exist.

2. Such consultation shall not be necessary in the case of exceptions which have already been made under existing legislation.

Article 45

Each Member shall make, as far as possible, provision for compensatory periods of rest for the suspensions or diminutions made in virtue of Article 44, except in cases where agreements or customs already provide for such periods.

PART VII. MATERNITY PROTECTION

Article 46

For the purpose of this Part of this Convention, the term " woman " means any female person, irrespective of age, nationality, race or creed, whether married or unmarried, and the term " child " means any child whether born of marriage or not.

Article 42

Toute personne qui est congédiée ou qui a quitté son emploi avant d'avoir pris une partie ou la totalité du congé qui lui est dû devra recevoir, pour chaque jour de congé dû en vertu de la présente partie de la convention, la rémunération prévue à l'article 40.

PARTIE VI. REPOS HEBDOMADAIRE

Article 43

1. Les travailleurs des plantations devront, sous réserve des exceptions prévues dans les articles ci-après, jouir, au cours de chaque période de sept jours, d'un repos comprenant au minimum vingt-quatre heures consécutives.

2. Ce repos sera accordé, autant que possible, en même temps à tous les travailleurs de chaque plantation.

3. Il coïncidera, autant que possible, avec les jours consacrés par la tradition ou les usages du pays ou de la région.

Article 44

1. Chaque Membre pourra autoriser des exceptions totales ou partielles (y compris des suspensions et des diminutions de repos) aux dispositions de l'article 43, en tenant compte spécialement de toutes considérations humanitaires et économiques appropriées et après consultation des associations qualifiées des employeurs et des travailleurs, là où il en existe.

2. Cette consultation ne sera pas nécessaire dans le cas d'exceptions qui auront déjà été accordées par application de la législation en vigueur.

Article 45

Chaque Membre devra autant que possible établir des dispositions prévoyant des périodes de repos en compensation des suspensions ou des diminutions accordées en vertu de l'article 44, sauf dans les cas où des accords ou les usages auront déjà prévu de telles périodes.

PARTIE VII. PROTECTION DE LA MATERNITÉ

Article 46

Aux fins de la présente partie de la convention, le terme « femme » désigne toute personne du sexe féminin, quels que soient son âge, sa nationalité, sa race ou ses croyances religieuses, mariée ou non, et le terme « enfant » désigne tout enfant, qu'il soit né d'un mariage ou non.

Article 47

1. A woman to whom this Part of this Convention applies shall, on the production of appropriate evidence of the presumed date of her confinement, be entitled to a period of maternity leave.

2. The competent authority may, after consultation with the most representative organisations of employers and workers, where such exist, prescribe a qualifying period for maternity leave which shall not exceed a total of 150 days of employment with the same employer during the 12 months preceding the confinement.

3. The period of maternity leave shall be at least 12 weeks, and shall include a period of compulsory leave after confinement.

4. The period of compulsory leave after confinement shall be prescribed by national laws or regulations, but shall in no case be less than six weeks; the remainder of the total period of maternity leave may be provided before the presumed date of confinement or following expiration of the compulsory leave period or partly before the presumed date of confinement and partly following the expiration of the compulsory leave period as may be prescribed by national laws or regulations.

5. The leave before the presumed date of confinement shall be extended by any period elapsing between the presumed date of confinement and the actual date of confinement, and the period of compulsory leave to be taken after confinement shall not be reduced on that account.

6. In case of illness suitably certified as arising out of pregnancy national laws or regulations shall provide for additional leave before confinement, the maximum duration of which may be fixed by the competent authority.

7. In case of illness suitably certified as arising out of confinement the woman shall be entitled to an extension of the leave after confinement, the maximum duration of which may be fixed by the competent authority.

8. No pregnant woman shall be required to undertake any type of work harmful to her in the period prior to her maternity leave.

Article 48

1. While absent from work on maternity leave in accordance with the provisions of Article 47, the woman shall be entitled to receive cash and medical benefits.

2. The rates of cash benefit shall be fixed by national laws or regulations so as to ensure benefits sufficient for the full and healthy maintenance of herself and her child in accordance with a suitable standard of living.

Article 47

1. Toute femme à laquelle s'applique la présente partie de la convention a droit, sur production d'une preuve de la date présumée de son accouchement, à un congé de maternité.

2. L'autorité compétente pourra, après consultation avec les organismes d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, s'il en existe, subordonner l'octroi du congé de maternité à une période déterminée qui ne doit pas dépasser un total de cent cinquante jours d'emploi auprès du même employeur au cours des douze mois précédant l'accouchement.

3. La durée du congé de maternité sera de douze semaines au moins; une partie de ce congé sera obligatoirement prise après l'accouchement.

4. La durée du congé obligatoirement pris après l'accouchement sera déterminée par la législation nationale, mais ne sera en aucun cas inférieure à six semaines; le reste du congé total pourra être pris, selon ce que décidera la législation nationale, soit avant la date présumée de l'accouchement, soit après la date d'expiration du congé obligatoire, soit encore en partie avant la première de ces dates et en partie après la seconde.

5. Quand l'accouchement a lieu après la date qui était présumée, le congé pris antérieurement est dans tous les cas prolongé jusqu'à la date effective de l'accouchement, et la durée du congé à prendre obligatoirement après l'accouchement ne devra pas s'en trouver réduite.

6. Lorsqu'il est dûment établi qu'une maladie résulte de la grossesse, la législation nationale doit prévoir un congé prénatal supplémentaire dont la durée maximum peut être fixée par l'autorité compétente.

7. Lorsqu'il est dûment établi qu'une maladie résulte des couches, la femme a droit à une prolongation du congé postnatal dont la durée maximum peut être fixée par l'autorité compétente.

8. Aucune femme enceinte ne doit être tenue d'effectuer un travail pouvant lui être préjudiciable dans la période précédant son congé de maternité.

Article 48

1. Lorsqu'une femme s'absente de son travail en vertu des dispositions de l'article 47, elle a le droit de recevoir des prestations en espèces et des prestations médicales.

2. Les taux des prestations en espèces seront fixés par la législation nationale de telle manière qu'elles soient suffisantes pour assurer pleinement l'entretien de la femme et celui de son enfant dans de bonnes conditions d'hygiène et selon un niveau de vie convenable.

3. Medical benefits shall include prenatal, confinement and postnatal care by qualified midwives or medical practitioners as well as hospitalisation care where necessary; freedom of choice of doctor and freedom of choice between a public and private hospital shall be respected as far as practicable.

4. Any contribution due under a compulsory social insurance scheme providing maternity benefits and any tax based upon payrolls which is raised for the purpose of providing such benefits shall, whether paid both by the employer and the employees or by the employer, be paid in respect of the total number of men and women employed by the undertakings concerned, without distinction of sex.

Article 49

1. If a woman is nursing her child she shall be entitled to interrupt her work for this purpose, under conditions to be prescribed by national laws or regulations.

2. Interruptions of work for the purpose of nursing are to be counted as working hours and remunerated accordingly in cases in which the matter is governed by or in accordance with laws and regulations; in cases in which the matter is governed by collective agreement, the position shall be as determined by the relevant agreement.

Article 50

1. While a woman is absent from work on maternity leave in accordance with the provisions of Article 47, it shall not be lawful for her employer to give her notice of dismissal during such absence, or to give her notice of dismissal at such a time that the notice would expire during such absence.

2. The dismissal of a woman solely because she is pregnant or a nursing mother shall be prohibited.

PART VIII. WORKMEN'S COMPENSATION

Article 51

Each Member of the International Labour Organisation for which this Part of this Convention is in force undertakes to extend to all plantation workers its laws and regulations which provide for the compensation of workers for personal injury by accident arising out of or in the course of their employment.

3. Les prestations médicales comprendront les soins prénatals, les soins pendant l'accouchement et les soins postnatals donnés par une sage-femme diplômée ou par un médecin, et l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire; le libre choix du médecin et le libre choix entre un établissement public ou privé seront respectés dans toute la mesure du possible.

4. Toute contribution due dans le cadre d'un système d'assurance obligatoire prévoyant des prestations de maternité, et toute taxe qui serait calculée sur la base des salaires payés et qui serait perçue aux fins de fournir de telles prestations, doivent être payées d'après le nombre total d'hommes et de femmes employés dans les entreprises intéressées, sans distinction de sexe, qu'elles soient payées par les employeurs ou, conjointement, par les employeurs et les travailleurs.

Article 49

1. Si une femme allaite son enfant, elle sera autorisée à interrompre son travail à cette fin, dans des conditions qui seront déterminées par la législation nationale.

2. Les interruptions de travail aux fins d'allaitement doivent être comptées dans la durée du travail et rétribuées comme telles dans les cas où la question est régie par la législation nationale ou conformément à celle-ci; dans les cas où la question est régie par des conventions collectives, les conditions seront réglées selon la convention collective pertinente.

Article 50

1. Lorsqu'une femme s'absente de son travail en vertu des dispositions de l'article 47 de la présente convention, il est illégal pour son employeur de lui signifier son congé durant ladite absence, ou à une date telle que le délai de préavis expire pendant que dure l'absence susmentionnée.

2. Le congédiement d'une femme en raison seulement de sa grossesse ou du fait qu'elle allaite son enfant est illégal.

PARTIE VIII. RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL

Article 51

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail pour lequel la présente partie de la convention est en vigueur s'engage à étendre à tous les travailleurs des plantations le bénéfice des lois et règlements ayant pour objet d'indemniser les victimes d'accidents survenus par le fait ou à l'occasion du travail.

Article 52

1. Each Member for which this Part of this Convention is in force undertakes to grant to the nationals of any other Member for which this Part of this Convention is in force, who suffer personal injury due to industrial accidents happening in its territory, or to their dependants, the same treatment in respect of workmen's compensation as it grants to its own nationals.

2. This equality of treatment shall be guaranteed to foreign workers and their dependants without any condition as to residence. With regard to the payments which a Member or its nationals would have to make outside that Member's territory in the application of this principle, the measures to be adopted shall be regulated, if necessary, by special arrangements between the Members concerned.

Article 53

Special agreements may be made between the Members concerned to provide that compensation for industrial accidents happening to workers whilst temporarily or intermittently employed in the territory of one Member on behalf of an undertaking situated in the territory of another Member shall be governed by the laws and regulations of the latter Member.

PART IX. RIGHT TO ORGANISE AND COLLECTIVE BARGAINING

Article 54

The right of employers and employed alike to associate for all lawful purposes shall be guaranteed by appropriate measures.

Article 55

All procedures for the investigation of disputes between employers and workers shall be as simple and expeditious as possible.

Article 56

1. Employers and workers shall be encouraged to avoid disputes and, if they arise, to reach fair settlements by means of conciliation.

2. For this purpose all practicable measures shall be taken to consult and associate the representatives of organisations of employers and workers in the establishment and working of conciliation machinery.

3. Subject to the operation of such machinery, public officers shall be responsible for the investigation of disputes and shall endeavour to promote conciliation and to assist the parties in arriving at a fair settlement.

Article 52

1. Tout Membre pour lequel la présente partie de la convention est en vigueur s'engage à accorder aux ressortissants de tout autre Membre pour lequel ladite partie est en vigueur, qui seront victimes d'accidents du travail survenus sur son territoire, ou à leurs ayants droit, le même traitement qu'il assure à ses propres ressortissants en matière de réparation des accidents du travail.

2. Cette égalité de traitement sera assurée aux travailleurs étrangers et à leurs ayants droit, sans aucune condition de résidence. Toutefois, en ce qui concerne les paiements qu'un Membre ou ses ressortissants auraient à faire en dehors du territoire dudit Membre en vertu de ce principe, les dispositions à prendre seront réglées, si cela est nécessaire, par des arrangements particuliers pris avec les Membres intéressés.

Article 53

Pour la réparation des accidents du travail survenus à des travailleurs occupés d'une manière temporaire ou intermittente sur le territoire d'un Membre, pour le compte d'une entreprise située sur le territoire d'un autre Membre, il peut être prévu qu'il sera fait application de la législation de ce dernier, par accord spécial entre les Membres intéressés.

PARTIE IX. DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE

Article 54

Le droit des employeurs et des salariés à s'associer en vue de tous objets non contraires aux lois sera garanti par des mesures appropriées.

Article 55

Toutes les procédures d'examen des conflits entre employeurs et travailleurs seront aussi simples et aussi rapides que possible.

Article 56

1. Employeurs et travailleurs seront encouragés à éviter les conflits et, s'il s'en produit, à les régler équitablement par des moyens de conciliation.

2. En conséquence, toutes mesures pratiques et possibles seront prises pour consulter les représentants des organisations d'employeurs et de travailleurs et pour les associer à l'établissement et au fonctionnement des organismes de conciliation.

3. Sous réserve du fonctionnement de ces organismes, il incombera à des fonctionnaires publics de procéder à l'examen des conflits, de s'efforcer d'encourager la conciliation et d'aider les parties à aboutir à un règlement équitable.

4. Where practicable, these officers shall be officers specially assigned to such duties.

Article 57

1. Machinery shall be created as rapidly as possible for the settlement of disputes between employers and workers.

2. Representatives of the employers and workers concerned, including representatives of their respective organisations, where such exist, shall be associated where practicable in the operation of the machinery, in such manner and to such extent, but in any case in equal numbers and on equal terms, as may be determined by the competent authority.

Article 58

1. Workers shall enjoy adequate protection against acts of anti-union discrimination in respect of their employment.

2. Such protection shall apply more particularly in respect of acts calculated to—

- (a) make the employment of a worker subject to the condition that he shall not join a union or shall relinquish trade union membership;
- (b) cause the dismissal of or otherwise prejudice a worker by reason of union membership or because of participation in union activities outside working hours or, with the consent of the employer, within working hours.

Article 59

1. Workers' and employers' organisations shall enjoy adequate protection against any acts of interference by each other or each other's agents or members in their establishment, functioning or administration.

2. In particular, acts which are designed to promote the establishment of workers' organisations under the domination of employers or employers' organisations, or to support workers' organisations by financial or other means, with the object of placing such organisations under the control of employers or employers' organisations, shall be deemed to constitute acts of interference within the meaning of this Article.

Article 60

Machinery appropriate to national conditions shall be established, where necessary, for the purpose of ensuring respect for the right to organise as defined in the preceding Articles.

4. Là où cela est pratique et possible, des fonctionnaires seront affectés spécialement à ces fonctions.

Article 57

1. Il sera institué aussi rapidement que possible des méthodes de règlement des conflits entre employeurs et travailleurs.

2. Des représentants des employeurs et des travailleurs intéressés, y compris des représentants de leurs organisations respectives, s'il en existe, seront associés, autant que possible, à l'application de ces méthodes, sous la forme et dans la mesure fixées par l'autorité compétente, mais, dans tous les cas, en nombre égal et sur un pied d'égalité.

Article 58

1. Les travailleurs doivent bénéficier d'une protection adéquate contre tous actes de discrimination tendant à porter atteinte à la liberté syndicale en matière d'emploi.

2. Une telle protection doit notamment s'appliquer en ce qui concerne les actes ayant pour but de :

- a) subordonner l'emploi d'un travailleur à la condition qu'il ne s'affilie pas à un syndicat ou cesse de faire partie d'un syndicat;
- b) congédier un travailleur ou lui porter préjudice par tous autres moyens, en raison de son affiliation syndicale ou de sa participation à des activités syndicales en dehors des heures de travail ou, avec le consentement de l'employeur, durant les heures de travail.

Article 59

1. Les organisations de travailleurs et d'employeurs doivent bénéficier d'une protection adéquate contre tous actes d'ingérence des unes à l'égard des autres, soit directement, soit par leurs agents ou membres, dans leur formation, leur fonctionnement et leur administration.

2. Sont notamment assimilées à des actes d'ingérence au sens du présent article, des mesures tendant à provoquer la création d'organisations de travailleurs dominées par un employeur ou une organisation d'employeurs, ou à soutenir des organisations de travailleurs par des moyens financiers ou autrement, dans le dessein de placer ces organisations sous le contrôle d'un employeur ou d'une organisation d'employeurs.

Article 60

Des organismes appropriés aux conditions nationales doivent, si nécessaire, être institués pour assurer le respect du droit d'organisation défini par les articles précédents.

Article 61

Measures appropriate to national conditions shall be taken, where necessary, to encourage and promote the full development and utilisation of machinery for voluntary negotiation between employers or employers' organisations and workers' organisations, with a view to the regulation of terms and conditions of employment by means of collective agreements.

PART X. FREEDOM OF ASSOCIATION

Article 62

Workers and employers, without distinction whatsoever, shall have the right to establish and, subject only to the rules of the organisation concerned, to join organisations of their own choosing without previous authorisation.

Article 63

1. Workers' and employers' organisations shall have the right to draw up their constitutions and rules, to elect their representatives in full freedom, to organise their administration and activities and to formulate their programmes.

2. The public authorities shall refrain from any interference which would restrict this right or impede the lawful exercise thereof.

Article 64

Workers' and employers' organisations shall not be liable to be dissolved or suspended by administrative authority.

Article 65

Workers' and employers' organisations shall have the right to establish and join federations and confederations and any such organisation, federation or confederation shall have the right to affiliate with international organisations of workers and employers.

Article 66

The provisions of Articles 62, 63 and 64 apply to federations and confederations of workers' and employers' organisations.

Article 67

The acquisition of legal personality by workers' and employers' organisations, federations and confederations shall not be made subject to conditions

Article 61

Des mesures appropriées aux conditions nationales doivent, si nécessaire, être prises pour encourager et promouvoir le développement et l'utilisation les plus larges de procédures de négociation volontaire de conventions collectives entre les employeurs et les organisations d'employeurs, d'une part, et les organisations de travailleurs, d'autre part, en vue de régler par ce moyen les conditions d'emploi.

PARTIE X. LIBERTÉ SYNDICALE

Article 62

Les travailleurs et les employeurs, sans distinction d'aucune sorte, ont le droit, sans autorisation préalable, de constituer des organisations de leur choix, ainsi que celui de s'affilier à ces organisations, à la seule condition de se conformer aux statuts de ces dernières.

Article 63

1. Les organisations de travailleurs et d'employeurs ont le droit d'élaborer leurs statuts et règlements administratifs, d'élire librement leurs représentants, d'organiser leur gestion et leur activité, et de formuler leur programme d'action.

2. Les autorités publiques doivent s'abstenir de toute intervention de nature à limiter ce droit ou à en entraver l'exercice légal.

Article 64

Les organisations de travailleurs et d'employeurs ne sont pas sujettes à dissolution ou à suspension par voie administrative.

Article 65

Les organisations de travailleurs et d'employeurs ont le droit de constituer des fédérations et des confédérations, ainsi que celui de s'y affilier, et toute organisation, fédération ou confédération a le droit de s'affilier à des organisations internationales de travailleurs et d'employeurs.

Article 66

Les dispositions des articles 62, 63 et 64 s'appliquent aux fédérations et confédérations des organisations de travailleurs et d'employeurs.

Article 67

L'acquisition de la personnalité juridique par les organisations de travailleurs et d'employeurs, leurs fédérations et confédérations, ne peut être su-

of such a character as to restrict the application of the provisions of Articles 62, 63 and 64.

Article 68

1. In exercising the rights provided for in this Part of this Convention workers and employers and their respective organisations, like other persons or organised collectivities, shall respect the law of the land.

2. The law of the land shall not be such as to impair, nor shall it be so applied as to impair, the guarantees provided for in this Part of this Convention.

Article 69

In this Part of this Convention the term "organisation" means any organisation of workers or of employers for furthering and defending the interests of workers or of employers.

Article 70

Each Member for which this Part of this Convention is in force undertakes to take all necessary and appropriate measures to ensure that workers and employers may exercise freely the right to organise.

PART XI. LABOUR INSPECTION

Article 71

Each Member for which this Convention is in force shall maintain a system of labour inspection.

Article 72

Labour inspection services shall consist of suitably trained inspectors.

Article 73

Workers and their representatives shall be afforded every facility for communicating freely with the inspectors.

Article 74

1. The functions of the system of labour inspection shall be—
(a) to secure the enforcement of the legal provisions relating to conditions of work and the protection of workers while engaged in their work, such as

bordonnée à des conditions de nature à mettre en cause l'application des dispositions des articles 62, 63 et 64.

Article 68

1. Dans l'exercice des droits qui leur sont reconnus par la présente partie de la convention, les travailleurs, les employeurs et leurs organisations respectives sont tenus, à l'instar des autres personnes ou collectivités organisées, de respecter la légalité.

2. La législation nationale ne devra porter atteinte ni être appliquée de manière à porter atteinte aux garanties prévues par la présente partie de la convention.

Article 69

Aux fins de la présente partie de la convention, le terme « organisation » signifie toute organisation de travailleurs ou d'employeurs ayant pour but de promouvoir et de défendre les intérêts des travailleurs ou des employeurs.

Article 70

Tout Membre pour lequel la présente partie de la convention est en vigueur s'engage à prendre toutes mesures nécessaires et appropriées en vue d'assurer aux travailleurs et aux employeurs le libre exercice du droit syndical.

PARTIE XI. INSPECTION DU TRAVAIL

Article 71

Chaque Membre pour lequel la présente convention est en vigueur doit avoir un système d'inspection du travail.

Article 72

Les services d'inspection du travail seront composés d'inspecteurs ayant reçu une formation appropriée.

Article 73

Les travailleurs et leurs représentants devront jouir de toutes facilités pour communiquer librement avec les inspecteurs.

Article 74

1. Le système d'inspection du travail sera chargé :

a) d'assurer l'application des dispositions légales relatives aux conditions de travail et à la protection des travailleurs dans l'exercice de leur profession,

provisions relating to hours, wages, safety, health and welfare, the employment of children and young persons, and other connected matters, in so far as such provisions are enforceable by labour inspectors;

- (b) to supply technical information and advice to employers and workers concerning the most effective means of complying with the legal provisions;
- (c) to bring to the notice of the competent authority defects or abuses not specifically covered by existing legal provisions.

2. Any further duties which may be entrusted to labour inspectors shall not be such as to interfere with the effective discharge of their primary duties or to prejudice in any way the authority and impartiality which are necessary to inspectors in their relations with employers and workers.

Article 75

The competent authority shall make appropriate arrangements to promote—

- (a) effective co-operation between the inspection services and other government services and public or private institutions engaged in similar activities; and
- (b) collaboration between officials of the labour inspectorate and employers and workers or their organisations.

Article 76

The inspection staff shall be composed of public officials whose status and conditions of service are such that they are assured of stability of employment and are independent of changes of government and of improper external influences.

Article 77

1. The competent authority shall make the necessary arrangements to furnish labour inspectors with—

- (a) local offices, suitably equipped in accordance with the requirements of the service, and accessible to all persons concerned;
- (b) the transport facilities necessary for the performance of their duties in cases where suitable public facilities do not exist.

2. The competent authority shall make the necessary arrangements to reimburse to labour inspectors any travelling and incidental expenses which may be necessary for the performance of their duties.

telles que les dispositions relatives à la durée du travail, aux salaires, à la sécurité, à l'hygiène et au bien-être, à l'emploi des enfants et des adolescents, et d'autres matières connexes, dans la mesure où les inspecteurs du travail sont chargés d'assurer l'application desdites dispositions;

- b) de fournir des informations et des conseils techniques aux employeurs et aux travailleurs sur les moyens les plus efficaces d'observer les dispositions légales;
- c) de porter à l'attention de l'autorité compétente les déficiences ou les abus qui ne sont pas spécifiquement couverts par les dispositions légales existantes.

2. Si d'autres fonctions sont confiées aux inspecteurs du travail, celles-ci ne devront pas faire obstacle à l'exercice de leurs fonctions principales ni porter préjudice d'une manière quelconque à l'autorité ou à l'impartialité nécessaires aux inspecteurs dans leurs relations avec les employeurs et les travailleurs.

Article 75

L'autorité compétente devra prendre les mesures appropriées pour favoriser :

- a) une coopération effective entre les services d'inspection, d'une part, et d'autres services gouvernementaux et les institutions publiques et privées exerçant des activités analogues, d'autre part;
- b) la collaboration entre les fonctionnaires de l'inspection du travail et les employeurs et les travailleurs ou leurs organisations.

Article 76

Le personnel de l'inspection sera composé de fonctionnaires publics dont le statut et les conditions de services leur assurent la stabilité dans leur emploi et les rendent indépendants de tout changement de gouvernement et de toute influence extérieure induite.

Article 77

1. L'autorité compétente prendra les mesures nécessaires en vue de fournir aux inspecteurs du travail :

- a) des bureaux locaux aménagés de façon appropriée aux besoins du service et accessible à tous intéressés;
- b) les facilités de transport nécessaires à l'exercice de leurs fonctions, lorsqu'il n'existe pas de facilités de transport public appropriées.

2. L'autorité compétente prendra les mesures nécessaires en vue du remboursement aux inspecteurs du travail de tous frais de déplacement et de toutes dépenses accessoires nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

Article 78

1. Labour inspectors provided with proper credentials shall be empowered—

- (a) to enter freely and without previous notice at any hour of the day or night any place of employment liable to inspection;
- (b) to enter by day any premises which they may have reasonable cause to believe to be liable to inspection; and
- (c) to carry out any examination, test or inquiry which they may consider necessary in order to satisfy themselves that the legal provisions are being strictly observed and, in particular—
 - (i) to interrogate, alone or in the presence of witnesses, the employer or the staff of the undertaking on any matters concerning the application of the legal provisions;
 - (ii) to require the production of any books, registers or other documents the keeping of which is prescribed by national laws or regulations relating to conditions of work, in order to see that they are in conformity with the legal provisions and to copy such documents or make extracts from them;
 - (iii) to enforce the posting of notices required by the legal provisions;
 - (iv) to take or remove for purposes of analysis samples of materials and substances used or handled, subject to the employer or his representative being notified of any samples or substances taken or removed for such purpose.

2. On the occasion of an inspection visit inspectors shall notify the employer or his representative of their presence, unless they consider that such a notification may be prejudicial to the performance of their duties.

Article 79

Subject to such exceptions as may be made by law or regulation, labour inspectors—

- (a) shall be prohibited from having any direct or indirect interest in the undertaking under their supervision;
- (b) shall be bound on pain of appropriate penalties or disciplinary measures not to reveal, even after leaving the service, any manufacturing or commercial secrets or working processes which may come to their knowledge in the course of their duties; and
- (c) shall treat as absolutely confidential the source of any complaint bringing to their notice a defect or breach of legal provisions and shall give no intimation to the employer or his representative that a visit of inspection was made in consequence of the receipt of such a complaint.

Article 78

1. Les inspecteurs du travail munis de pièces justificatives de leurs fonctions seront autorisés :

- a) à pénétrer librement sans avertissement préalable, à toute heure du jour et de la nuit, dans tout lieu de travail assujetti au contrôle de l'inspection;
- b) à pénétrer de jour dans tous les locaux qu'ils peuvent avoir un motif raisonnable de supposer être assujettis au contrôle de l'inspection;
- c) à procéder à tous examens, contrôles ou enquêtes jugés nécessaires pour s'assurer que les dispositions légales sont effectivement observées, et notamment :
 - i) à interroger, soit seuls, soit en présence de témoins, l'employeur ou le personnel de l'entreprise sur toutes les matières relatives à l'application des dispositions légales;
 - ii) à demander communication de tous livres, registres et autres documents dont la tenue est prescrite par la législation nationale relative aux conditions de travail, en vue d'en vérifier la conformité avec les dispositions légales et de les copier ou d'en établir des extraits;
 - iii) à exiger l'affichage des avis dont l'apposition est prévue par les dispositions légales;
 - iv) à prélever et à emporter aux fins d'analyse des échantillons des matières et substances utilisées ou manipulées, pourvu que l'employeur ou son représentant soit averti que des matières et substances ont été prélevées et emportées à cette fin.

2. A l'occasion d'une visite d'inspection, l'inspecteur devra informer de sa présence l'employeur ou son représentant, à moins qu'il n'estime qu'un tel avis risque de porter préjudice à l'efficacité du contrôle.

Article 79

Sous réserve des exceptions que la législation pourrait prévoir, les inspecteurs du travail :

- a) n'auront pas le droit d'avoir un intérêt quelconque, direct ou indirect, dans les entreprises placées sous leur contrôle;
- b) seront tenus, sous peine de sanctions pénales ou de mesures disciplinaires appropriées, de ne point révéler, même après avoir quitté leur service, les secrets de fabrication ou de commerce ou les procédés d'exploitation dont ils peuvent avoir eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions;
- c) devront traiter comme absolument confidentielle la source de toute plainte leur signalant un défaut dans l'installation ou une infraction aux dispositions légales et devront s'abstenir de révéler à l'employeur ou à son représentant qu'il a été procédé à une visite d'inspection comme suite à une plainte.

Article 80

The labour inspectorate shall be notified of industrial accidents and cases of occupational disease in such cases and in such manner as may be prescribed by national laws or regulations.

Article 81

Places of employment shall be inspected as often and as thoroughly as is necessary to ensure the effective application of the relevant legal provisions.

Article 82

1. Persons who violate or neglect to observe legal provisions enforceable by labour inspectors shall be liable to prompt legal proceedings without previous warning : Provided that exceptions may be made by national laws or regulations in respect of cases in which previous notice to carry out remedial or preventive measures is to be given.

2. It shall be left to the discretion of labour inspectors to give warning and advice instead of instituting or recommending proceedings.

Article 83

Adequate penalties for violations of the legal provisions enforceable by labour inspectors and for obstructing labour inspectors in the performance of their duties shall be provided for by national laws or regulations and effectively enforced.

Article 84

1. Labour inspectors or local inspection offices, as the case may be, shall be required to submit to the central inspection authority periodical reports on the results of their inspection activities.

2. These reports shall be drawn up in such manner and deal with such subjects as may from time to time be prescribed by the central authority; they shall be submitted at least as frequently as may be prescribed by that authority and in any case not less frequently than once a year.

PART XII. HOUSING

Article 85

The appropriate authorities shall, in consultation with the representatives of the employers' and workers' organisations concerned, where such exist, en-

Article 80

L'inspection du travail devra être informée des accidents du travail et des cas de maladie professionnelle dans les cas et de la manière qui seront prescrits par la législation nationale.

Article 81

Les lieux de travail devront être inspectés aussi souvent et aussi soigneusement qu'il est nécessaire pour assurer l'application effective des dispositions légales en question.

Article 82

1. Les personnes qui violeront ou négligeront d'observer les dispositions légales dont l'exécution incombe aux inspecteurs du travail seront passibles de poursuites légales immédiates, sans avertissement préalable. Toutefois, la législation nationale pourra prévoir des exceptions pour les cas où un avertissement préalable devra être donné afin qu'il soit remédié à la situation ou que des mesures préventives soient prises.

2. Il est laissé à la libre décision des inspecteurs du travail de donner des avertissements ou des conseils au lieu d'intenter ou de recommander des poursuites.

Article 83

Des sanctions appropriées pour violation des dispositions légales dont l'application est soumise au contrôle d'inspecteurs du travail et pour obstruction faite aux inspecteurs du travail dans l'exercice de leurs fonctions seront prévues par la législation nationale et effectivement appliquées.

Article 84

1. Les inspecteurs du travail ou les bureaux d'inspection locaux, selon le cas, seront tenus de soumettre à l'autorité centrale d'inspection des rapports périodiques d'un caractère général sur les résultats de leurs activités.

2. Ces rapports seront établis selon la manière prescrite par l'autorité centrale et traiteront des sujets indiqués de temps à autre par l'autorité centrale; ils seront soumis au moins aussi fréquemment que l'autorité centrale le prescrira, et, dans tous les cas, au moins une fois par année.

PARTIE XII. LOGEMENT

Article 85

Les autorités compétentes, en consultation avec les représentants des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, favorise-

courage the provision of adequate housing accommodation for plantation workers.

Article 86

1. The minimum standards and specifications of the accommodation to be provided in accordance with the preceding Article shall be laid down by the appropriate public authority. The latter shall, wherever practicable, constitute advisory boards consisting of representatives of employers and workers for consultation in regard to matters connected with housing.

2. Such minimum standards shall include specifications concerning—

- (a) the construction materials to be used;
- (b) the minimum size of accommodation, its layout, ventilation, and floor and air space;
- (c) verandah space, cooking, washing, storage, water supply and sanitary facilities.

Article 87

Adequate penalties for violations of the legal provisions made in accordance with the preceding Article shall be provided for by laws or regulations and effectively enforced.

Article 88

1. Where housing is provided by the employer the conditions under which plantation workers are entitled to occupancy shall be not less favourable than those established by national custom or national legislation.

2. Whenever a resident worker is discharged he shall be allowed a reasonable time in which to vacate the house. Where the time allowed is not fixed by law it shall be determined by recognised negotiating machinery, or, failing agreement on the subject, by recourse to the normal procedure of the civil courts.

PART XIII. MEDICAL CARE

Article 89

The appropriate authorities shall, in consultation with the representatives of the employers' and workers' organisations concerned, where such exist, encourage the provision of adequate medical services for plantation workers and members of their families.

ront toute mesure tendant à mettre des logements appropriés à la disposition des travailleurs des plantations.

Article 86

1. Les normes et les prescriptions minima concernant les logements à prévoir en application de l'article ci-dessus seront établies par l'autorité publique compétente. Cette dernière, lorsque cela sera possible, instituera des organismes consultatifs comprenant des représentants des employeurs et des travailleurs chargés de donner leur avis sur les questions relatives au logement.

2. De telles normes minima devront comprendre des prescriptions concernant les éléments suivants :

- a) matériaux de construction à employer;
- b) dimensions minima du logement, sa disposition, sa ventilation et superficie et hauteur des pièces;
- c) superficie pour une véranda, installations pour cuisine, buanderie, resserre et approvisionnement en eau et installations sanitaires.

Article 87

Des sanctions appropriées pour violation des dispositions légales adoptées conformément à l'article précédent seront prévues par la législation et effectivement appliquées.

Article 88

1. Lorsque le logement est fourni par l'employeur, les conditions de location pour les travailleurs des plantations ne seront pas moins favorables que celles prévues par la législation ou la pratique nationales.

2. Chaque fois qu'un travailleur logé est congédié, un délai raisonnable pour quitter son logement devra lui être accordé. Dans les cas où il n'est pas fixé par la loi, ce délai devra être fixé par une procédure de négociation reconnue; en cas d'échec d'une telle procédure, il sera fait recours à la procédure judiciaire normale.

PARTIE XIII. SERVICES MÉDICAUX

Article 89

Les autorités compétentes, en consultation avec les représentants des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, favoriseront toute mesure tendant à mettre des services médicaux appropriés à la disposition des travailleurs des plantations et de leurs familles.

Article 90

1. Medical services shall be of a standard prescribed by the public authorities, shall be adequate having regard to the number of persons involved, and shall be operated by a sufficient number of qualified personnel.

2. Such services where provided by the appropriate public authorities shall conform to the standards, customs and practices of the authority concerned.

Article 91

The appropriate authority, in consultation with the representatives of the employers' and workers' organisations concerned, where such exist, shall take steps in plantation areas to eradicate or control prevalent endemic diseases.

PART XIV. FINAL PROVISIONS

Article 92

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 93

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. This Convention shall come into force six months after the date on which there have been registered ratifications, in conformity with Article 3, of two of the following countries: Argentina, Belgium, Bolivia, Brazil, Burma, Ceylon, China, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, Ethiopia, France, Ghana, Guatemala, Haiti, Honduras, India, Indonesia, Italy, Liberia, Federation of Malaya, Mexico, Netherlands, Nicaragua, Pakistan, Panama, Peru, Philippines, Portugal, El Salvador, Spain, Sudan, Thailand, Union of Soviet Socialist Republics, United Arab Republic, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America and Viet-Nam.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member six months after the date on which its ratification has been registered.

Article 94

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes

Article 90

1. Les normes concernant ces services médicaux seront déterminées par les pouvoirs publics. Lesdits services devront être suffisants, compte tenu du nombre de personnes intéressées, et leur fonctionnement devra être assuré par un personnel qualifié suffisant.

2. Là où de tels services sont institués par les autorités publiques compétentes, ils devront être conformes aux normes, coutumes et pratiques suivies par l'autorité intéressée.

Article 91

L'autorité compétente, en consultation avec les représentants des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, prendra des mesures, dans les régions de plantations, en vue de la suppression ou du contrôle des maladies endémiques existantes.

PARTIE XIV. DISPOSITIONS FINALES

Article 92

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 93

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. La présente convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle auront été enregistrées les ratifications, conformément à l'article 3, de deux des pays suivants : République arabe unie, Argentine, Belgique, Birmanie, Bolivie, Brésil, Ceylan, Chine, Colombie, Costa-Rica, Cuba, République dominicaine, Équateur, Espagne, États-Unis d'Amérique, Éthiopie, France, Ghana, Guatemala, Haïti, Honduras, Inde, Indonésie, Italie, Libéria, Fédération de Malaisie, Mexique, Nicaragua, Pakistan, Panama, Pays-Bas, Pérou, Philippines, Portugal, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Salvador, Soudan, Thaïlande, Union des républiques soviétiques socialistes, Viet-Nam.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre six mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 94

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale

into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 95

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 96

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 97

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 98

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 94 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 95

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 96

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 97

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 98

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 94 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 99

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Forty-second Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-sixth day of June 1958.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifth day of July 1958.

The President of the Conference :

B. K. DAS

The Director-General of the International Labour Office :

David A. MORSE

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 99

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante-deuxième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 26 juin 1958.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce cinquième jour de juillet 1958 :

Le Président de la Conférence :

B. K. DAS

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

David A. MORSE

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 25 December 1959 to 29 January 1960

No. 566

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 25 décembre 1959 au 29 janvier 1960

N° 566

No. 566

**UNITED NATIONS
and
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION**

Agreement for the admission of the International Telecommunication Union into the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at New York, on 14 January 1960

Official texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 14 January 1960.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS**

Accord en vue de l'admission de l'Union internationale des télécommunications à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à New-York, le 14 janvier 1960

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 14 janvier 1960.

No. 566. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION FOR THE ADMISSION OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION INTO THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 14 JANUARY 1960

WHEREAS Article XXVIII of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, approved by the General Assembly of the United Nations on 7 December 1948,² provides that a specialized agency referred to in Article 57, paragraph 2, of the Charter shall become a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund on its acceptance of these Regulations, provided that agreement has been reached with the Secretary-General of the United Nations as to any payments necessary to be made by such specialized agency to the Pension Fund in respect of the new obligations incurred by the Fund through its admission, and as to the other transitional arrangements which may be necessary, including the extent to which these Regulations are to be applicable to employees of the specialized agency at the time of admission to the Fund;

WHEREAS the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union has decided to accept the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund and to enter into the required agreements and whereas the Secretary-General of the International Telecommunication Union has been authorized by the Plenipotentiary Conference of that Organization to negotiate and sign the required agreement;

WHEREAS at its ninth session in September 1958 the United Nations Joint Staff Pension Board authorized its Standing Committee to submit on its behalf to the Secretary-General of the United Nations the observations required under Article XXVIII of the Regulations and whereas this agreement has been communicated to the Standing Committee of the United Nations Joint Staff Pension Board by the representatives of the Secretary-General on that Committee for observations prior to its conclusion and whereas the Standing Committee of the United Nations Joint Staff Pension Board has communicated to the Secretary-General that it has no objections to the execution of this Agreement;

IT IS, THEREFORE, AGREED AS FOLLOWS :

¹ Came into force on 14 January 1960 by signature, with retroactive effect from 1 January 1960, in accordance with article 12.

² United Nations, *Official Records of the Third Session of the General Assembly, Part I*, resolution 248 (III).

N° 566. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS EN VUE DE L'ADMISSION DE L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 14 JANVIER 1960

CONSIDÉRANT que, aux termes de l'article XXVIII des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, approuvés par l'Assemblée générale des Nations Unies le 7 décembre 1948², toute institution spécialisée visée au paragraphe 2 de l'Article 57 de la Charte devient une organisation affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies dès qu'elle accepte les statuts de cette Caisse, à condition qu'un accord soit intervenu avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ayant trait, d'une part, aux versements éventuels que l'institution spécialisée doit faire à la Caisse en raison des nouvelles obligations que son affiliation impose à la Caisse et, d'autre part, aux arrangements provisoires à prendre le cas échéant pour préciser dans quelle mesure les statuts deviennent applicables aux personnes qui sont au service de l'institution spécialisée au moment de son affiliation à la Caisse;

CONSIDÉRANT que la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications a décidé d'accepter les statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et de conclure les accords nécessaires, et qu'elle a autorisé le Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications à négocier et à signer l'accord nécessaire;

CONSIDÉRANT que, à sa neuvième session, en septembre 1958, le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies a autorisé son Comité permanent à présenter en son nom au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les observations requises par l'article XXVIII des statuts, que le présent Accord a été préalablement communiqué pour observations au Comité permanent du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies par les représentants du Secrétaire général audit Comité permanent et que ce Comité a fait savoir au Secrétaire général qu'il ne voyait pas d'objections à la conclusion du présent Accord;

LES DISPOSITIONS CI-APRÈS SONT ADOPTÉES D'UN COMMUN ACCORD :

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1960 par signature, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1960, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie*, résolution 248 (III).

Article 1

The International Telecommunication Union (hereinafter referred to as the Union) accepts as of 1 January 1960 subject to the provisions of this Agreement, the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund (hereinafter referred to as the Regulations) as applicable to itself and to the members of its staff and becomes from that date a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund (hereinafter referred to as the Fund).

Article 2

In accordance with Article II of the Regulations, the Union has determined that every full-time member of its staff shall be subject to the Regulations if he enters employment under a contract without a time limit; or if he enters employment under a fixed-term contract for five years or more; or if he has completed five years of employment and remains on a contract providing for further service of at least one year, or remains in employment for more than one year thereafter; or if the Union certified that the particular fixed-term contract is considered to cover a probationary period and is designed to lead to employment for an indefinite period, provided that he is under sixty years of age at the time of entry into the Fund and that his participation is not excluded by his contract of employment.

The Secretary-General of the Union shall promptly transmit to the Secretary of the United Nations Joint Staff Pension Board the names and other relevant data to be determined by the United Nations Joint Staff Pension Board (hereinafter referred to as the Board), pertaining to staff members becoming eligible for participation.

Article 3

In accordance with supplementary Article B of the Regulations, the Union has determined that every full-time member of the staff shall be subject to the Regulations applicable to associate participants if he enters employment under a fixed-term contract for at least one year but less than five years; or if he has completed one year of continuous employment, provided that he is not eligible under Article II.1 of the Fund Regulations to become a participant, provided that he is under sixty years of age and provided further that his associate participation is not excluded by his contract of employment.

The Secretary-General of the Union shall promptly transmit to the Secretary of the Board the names and other relevant data to be determined by the Board pertaining to staff members becoming eligible for associate participation.

Article premier

L'Union internationale des télécommunications (ci-après dénommée l'Union) accepte à dater du 1^{er} janvier 1960, sous réserve des dispositions du présent Accord, que les statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies (ci-après dénommés les statuts) soient considérés comme s'appliquant à elle-même et à ses fonctionnaires, et devient à compter de ladite date organisation affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies (ci-après dénommée la Caisse).

Article 2

Conformément à l'article II des statuts, l'Union a décidé que les statuts s'appliqueront à tout fonctionnaire à temps complet de l'Union, s'il entre en fonctions en vertu d'un contrat dont la date d'expiration n'est pas fixée ou s'il entre en fonctions en vertu d'un contrat de durée déterminée de cinq ans ou plus, ou si, après avoir accompli cinq ans de service, il reste en fonctions en vertu d'un contrat valable pour au moins un an encore, ou accomplit au moins une nouvelle année de service ou encore si l'Union certifie que le contrat de durée déterminée de l'intéressé est considéré comme s'appliquant à une période de stage et doit permettre d'engager l'intéressé pour une durée non déterminée, à condition toutefois que le fonctionnaire en cause soit âgé de moins de soixante ans au moment de son admission à la Caisse et que son contrat n'exclue pas sa participation à la Caisse.

Le Secrétaire général de l'Union communiquera sans délai au Secrétaire du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies les noms et autres renseignements pertinents que le Comité mixte de la Caisse commune (ci-après dénommé le Comité mixte) demandera au sujet des fonctionnaires pouvant être admis comme participants.

Article 3

Conformément à l'article supplémentaire B des statuts, l'Union a décidé que les dispositions régissant les participants associés s'appliqueront à tout fonctionnaire à temps complet de l'Union, s'il entre en fonctions en vertu d'un contrat de durée déterminée d'un an au moins mais de moins de cinq ans, ou s'il a accompli une année de service ininterrompue, à condition toutefois que le fonctionnaire en cause ne remplisse pas les conditions requises à l'article II.1 des statuts pour être admis en qualité de participant, qu'il soit âgé de moins de soixante ans, et que son contrat n'exclue pas sa participation à la Caisse en qualité de participant associé.

Le Secrétaire général de l'Union communiquera sans délai au Secrétaire du Comité mixte les noms et autres renseignements pertinents que le Comité mixte demandera au sujet des fonctionnaires pouvant être admis comme participants associés.

Article 4

Notwithstanding the provisions of Articles 2 and 3 of the present Agreement, a staff member of the Union shall not, as a general rule, be admitted to the Fund if :

- (a) He is a member of the Savings Insurance Fund of the Union and is sixty years of age or more at the effective date of entry of the Union into the Fund; or
- (b) He is a member of the Pension Fund of the Union and is sixty years of age or more at the effective date of entry of the Union into the Fund; or
- (c) He is a member of the Provident Fund of the Union at the effective date of entry of the Union into the Fund.

Article 5

Within one month following the signing of this Agreement the Secretary-General of the Union shall transmit to the Secretary of the Board a complete list of members of the staff of the Union eligible for participation or associate participation in the Fund on the effective date of the admission of the Union.

Article 6

Within one year following the admission of the Union to the Fund, each member of the staff of the Union who has been admitted as a participant in the Fund under the provisions of the present Agreement may elect to have the entire period between 1 February 1946 and 1 January 1960 during which he was in full-time employment as a staff member of the Union, counted as contributory service under the Regulations provided that payment is made by the Union to the Fund of 21 per cent of the actual salary received by that participant during the period together with interest at 3 per cent from the sixth day of January 1953 to the date of actual payment.

When contributory service is purchased under the present article the rate of pensionable salary on the last day before the admission to the Fund shall be the minimum amount for final average remuneration in the calculation of benefits under the Regulations.

For the purpose of the application of Articles VII.5 and X.1 (a) of the Regulations, four-sevenths of the amount transferred by the Union to the Fund under the first paragraph of this article shall be considered as if it were the amount transferred " on his account to the Pension Fund from the Provident Fund of a member organization at the time of his entry into the Pension Fund ".

Article 7

The Union will pay such additional sum as may be determined by the Board or its Standing Committee on the report of the Consulting Actuary to be neces-

Article 4

Nonobstant les dispositions des articles 2 et 3 du présent Accord, un fonctionnaire de l'Union ne sera pas, en règle générale, admis à la Caisse :

- a) S'il est membre de la caisse d'épargne-assurance de l'Union et qu'il a soixante ans ou plus à la date à laquelle prend effet l'affiliation de l'Union à la Caisse; ou
- b) S'il est membre de la caisse de pensions de l'Union et qu'il a soixante ans ou plus à la date à laquelle prend effet l'affiliation de l'Union à la Caisse; ou
- c) S'il est membre du fonds de pensions de l'Union à la date à laquelle prend effet l'affiliation de l'Union à la Caisse.

Article 5

Dans un délai d'un mois à compter de la signature du présent Accord, le Secrétaire général de l'Union communiquera au Secrétaire du Comité mixte la liste complète des fonctionnaires de l'Union pouvant être admis comme participants ou participants associés à la Caisse à la date à laquelle prend effet l'affiliation de l'Union.

Article 6

Pendant l'année qui suivra l'affiliation de l'Union à la Caisse, chaque fonctionnaire de l'Union devenu participant à la Caisse en vertu des dispositions du présent Accord pourra faire valider comme période d'affiliation au sens des statuts la totalité de la période comprise entre le 1^{er} février 1946 et le 1^{er} janvier 1960 pendant laquelle il aura été fonctionnaire à temps complet de l'Union, à la condition que l'Union verse à la Caisse une somme égale à 21 pour 100 du traitement effectivement perçu par ce fonctionnaire pendant la période dont il s'agit, majorée d'un intérêt à 3 pour 100 pour la période allant du 6 janvier 1953 à la date où le versement est effectué.

En cas de rachat d'une période d'affiliation conformément aux dispositions du présent article, sera considéré comme traitement moyen final minimum, aux fins du calcul des prestations prévues par les statuts, le montant du traitement soumis à retenue le jour précédant l'admission à la Caisse.

Aux fins de l'application des articles VII.5 et X.1 a) des statuts, les quatre septièmes de la somme virée par l'Union à la Caisse en application du premier alinéa du présent article seront considérés comme constituant la somme « que la caisse de prévoyance d'une organisation affiliée a virée à la Caisse, du chef du participant, au moment où a commencé sa participation ».

Article 7

L'Union versera à la Caisse la somme supplémentaire que le Comité mixte ou son Comité permanent, sur rapport de l'actuaire-conseil, jugera devoir être

sary in respect of the new obligations incurred by the Fund through the admission of new participants under Article 2 of the present Agreement, the counting as contributory service of period of prior employment under Article 6 or the determination of a minimum final average remuneration under the second paragraph of Article 6 of the present Agreement.

Article 8

As provided by Article XVIII of the Regulations, where a staff member of the Union who has been admitted from the ITU Provident Fund or Pension Fund makes voluntary deposits under Article XVIII of the Regulations during the year following his admission to the Fund, the maximum amount of such deposit shall be an amount computed to be sufficient to purchase an additional retirement benefit which, together with his prospective regular retirement benefit as provided in the Regulations will provide for him a total retirement benefit not to exceed 60 per cent of his final average remuneration at the age of retirement.

Article 9

All payments to be made by the Union to the Fund in accordance with the Regulations shall be treated by the Union as preferred debts which shall be satisfied immediately after payment of salaries due by the Union to its staff.

Article 10

Should the Union for any reason interrupt or cease to make its payments to the Fund as required under the Regulations, the Secretary of the Board shall promptly report the facts to the Board and the Board shall determine the date of which the Union shall be deemed to be in default. The Board shall then cause an actuarial valuation of the Fund to be made in order to determine the sum necessary to make good the Union's share of the deficiency, if any, revealed by such valuation, which sum shall then become payable by the Union to the Fund.

Thereafter, upon the death or cessation of service with the Union of each participant in the employment of the Union on the date of default, he or his designated beneficiary shall be paid the actuarial equivalent of the benefit to which he would have been entitled under Article X of the Regulations had he left the service of the Union on the date of default.

As soon as the Union has made the additional contributions necessary as determined by actuarial valuation to restore to each such participant remaining in the employment of the Union during the period of default, his contributory service prior to default and during the period subsequent to default, the prospec-

versée en contrepartie des nouvelles obligations assumées par la Caisse par suite de l'admission de nouveaux participants en application de l'article 2 du présent Accord, de la validation de services antérieurs en application de l'article 6 du présent Accord, ou de la détermination du traitement moyen final minimum en application du deuxième alinéa de ce même article.

Article 8

Conformément aux dispositions de l'article XVIII des statuts, lorsqu'un fonctionnaire de l'Union transféré du fonds de pensions ou de la caisse de pensions de l'Union versera des contributions volontaires en application dudit article XVIII au cours de l'année suivant son admission à la Caisse, ces contributions ne pourront dépasser une somme suffisante pour lui donner droit à un complément de pension de retraite qui, s'ajoutant à la pension normale prévue par les statuts, lui assurera une pension de retraite dont le montant total n'excédera pas 60 pour 100 de son traitement moyen final.

Article 9

Tous les versements que l'Union doit effectuer à la Caisse en exécution des statuts seront considérés par l'Union comme des dettes privilégiées payables immédiatement après le paiement des traitements dus par l'Union à ses fonctionnaires.

Article 10

Si, pour une raison quelconque, l'Union interrompt ou cesse les versements qu'elle doit faire à la Caisse en vertu des statuts, le Secrétaire du Comité mixte avisera sans délai le Comité qui fixera la date à partir de laquelle l'Union sera réputée avoir manqué à ses obligations. Le Comité mixte fera alors procéder à une évaluation actuarielle de la Caisse afin de déterminer la somme requise pour couvrir la part incombant à l'Union du déficit éventuel qu'aurait fait ressortir ladite évaluation, et cette somme devra alors être versée par l'Union à la Caisse.

Par la suite, lors du décès ou de la cessation des services de chacun des participants qui étaient au service de l'Union au moment où celle-ci a été déclarée défailante, le participant ou son bénéficiaire désigné recevra l'équivalent actuariel de la prestation à laquelle il aurait eu droit en vertu des dispositions de l'article X des statuts s'il avait quitté le service de l'Union à la date où celle-ci a été déclarée défailante.

Dès que l'Union aura effectué le versement supplémentaire, dont le montant aura été déterminé par évaluation actuarielle, nécessaire pour que chaque participant, qui sera demeuré au service de l'Union pendant la période au cours de laquelle celle-ci a été défailante, puisse faire inclure dans sa période d'affilia-

tive rights of each participant to the benefit provided in the preceding paragraph shall cease and he shall in lieu thereof be entitled to all the rights of a participant credited in accordance with the Regulations with contributory service from his last date of participation prior to default.

Article 11

(a) The Union shall furnish to the Board, at its request, information based on adequate books and records relating to participants and associate participants, including salary scales, changes in salaries, pensionable remuneration paid and deductions made therefrom.

(b) Procedure shall be agreed upon between the Union and the Secretary of the Board, subject to the approval of the Board, with respect to reporting, vouchering and remittance of the contributions payable to the Fund in accordance with the Regulations by the Union and the members of its staff who are participants in the Fund and with respect to such other administrative matters as it may be necessary to regulate for the implementation of the Agreement.

(c) The Union shall, in consultation with the Secretary of the Board, provide adequate information to its staff concerning the Regulations of the Fund and its operation.

Article 12

This Agreement, of which the English and French texts are equally authentic is effective as from 1 January 1960. It has been duly signed in duplicate in each of these languages on 14th January, one thousand nine-hundred and sixty, at New York.

For the United Nations :
By W. A. B. HAMILTON
for the Secretary-General

For the International Telecommunication Union :
By Gerald C. GROSS
Secretary-General

tion ses services antérieurs à la date à laquelle l'Union a été déclarée défailante et ses services postérieurs à cette date, chaque participant perdra ses droits éventuels à la prestation prévue à l'alinéa précédent; il sera, en revanche, admis à bénéficier de tous les droits d'un participant et sa période d'affiliation comprendra, conformément aux statuts, la durée du service qu'il a accompli après le moment où il a cessé de participer à la Caisse avant que l'Union ait été déclarée défailante.

Article 11

a) L'Union fournira au Comité mixte, si celui-ci le demande, des renseignements fondés sur les données contenues dans des livres et des registres normalement tenus au sujet des participants ou des participants associés, des échelles de traitements, des modifications apportées aux traitements, des rémunérations soumises à retenues qui ont été versées et des retenues qui ont été opérées.

b) L'Union et le Secrétaire du Comité mixte fixeront d'un commun accord, sous réserve de l'approbation du Comité mixte, les modalités selon lesquelles devront être déclarées, justifiées et versées les cotisations dues à la Caisse, en application des statuts, par l'Union et par ses fonctionnaires qui participent à la Caisse; ils fixeront de la même manière la façon dont devront être réglées les autres questions d'ordre administratif que pose la mise en œuvre du présent Accord.

c) L'Union, en consultation avec le Secrétaire du Comité mixte, fournira à ses fonctionnaires tous renseignements utiles sur les statuts de la Caisse et sur son fonctionnement.

Article 12

Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, entre en vigueur le 1^{er} janvier 1960. Il a été dûment signé en double exemplaire, en chacune desdites langues, le 14 janvier mil neuf cent soixante, à New-York.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

(Signé) W. A. B. HAMILTON
pour le Secrétaire général

Pour l'Union internationale des télécommunications :

(Signé) Gerald C. GROSS
Secrétaire général

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 119. TRUSTEESHIP AGREEMENT FOR THE TERRITORY OF THE CAMEROONS UNDER FRENCH ADMINISTRATION, APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 DECEMBER 1946¹

TERMINATION

In accordance with the General Assembly's resolution 1349 (III) adopted on 13 March 1959,² the above-mentioned Agreement ceased to be in force on 1 January 1960, the date on which the Cameroons under French Administration became independent.

Registered ex officio on 1 January 1960.

ANNEXE A

N° 119. ACCORD DE TUTELLE POUR LE TERRITOIRE DU CAMEROUN SOUS ADMINISTRATION FRANÇAISE, APPROUVÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 DÉCEMBRE 1946¹

EXPIRATION

Conformément à la résolution 1349 (III) adoptée par l'Assemblée générale le 13 mars 1959², l'Accord susmentionné a cessé d'être en vigueur le 1^{er} janvier 1960, date à laquelle le Cameroun sous administration française a accédé à l'indépendance.

Enregistrée d'office le 1^{er} janvier 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 135.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18A (A/4090/Add. 1)*, p. 1.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 135.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18A (A/4090/Add. 1)*, p. 1.

No. 186. PROTOCOL,¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

N° 186. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPÉFIANTS CONCLUS À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, À GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET À GENÈVE LE 26 JUIN 1936

APPLICATION to *Land* Berlin

Notification received on:

22 January 1960

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

APPLICATION au *Land* de Berlin

Notification reçue le:

22 janvier 1960

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359; Vol. 223, p. 315; Vol. 251, p. 368; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 300, p. 300; Vol. 302, p. 352; Vol. 303, p. 297; Vol. 309, p. 352; Vol. 327, p. 322, and Vol. 338, p. 325.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et p. 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 304; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307; vol. 132, p. 379; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 216, p. 359; vol. 223, p. 315; vol. 251, p. 369; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 299, p. 407; vol. 300, p. 300; vol. 302, p. 352; vol. 303, p. 297; vol. 309, p. 352; vol. 327, p. 323, et vol. 338, p. 325.

No. 688. PROTOCOL,¹ SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

N° 688. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946

APPLICATION to *Land* Berlin

Notification received on:

22 January 1960

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

APPLICATION au *Land* de Berlin

Notification reçue le:

22 janvier 1960

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 335; Vol. 136, p. 388; Vol. 141, p. 381; Vol. 157, p. 359; Vol. 161, p. 364; Vol. 182, p. 224; Vol. 187, p. 422; Vol. 196, p. 340; Vol. 199, p. 318; Vol. 216, p. 380; Vol. 253, p. 311; Vol. 271, p. 385; Vol. 292, p. 360; Vol. 299, p. 409; Vol. 302, p. 356; Vol. 309, p. 355; Vol. 328, p. 287; Vol. 338, p. 331; Vol. 345, p. 355, and Vol. 347, p. 360.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315; vol. 128, p. 299; vol. 131, p. 315; vol. 135, p. 335; vol. 136, p. 388; vol. 141, p. 381; vol. 157, p. 359; vol. 161, p. 364; vol. 182, p. 224; vol. 187, p. 423; vol. 196, p. 340; vol. 199, p. 318; vol. 216, p. 381; vol. 253, p. 311; vol. 271, p. 385; vol. 292, p. 360; vol. 299, p. 409; vol. 302, p. 356; vol. 309, p. 355; vol. 328, p. 287; vol. 338, p. 331; vol. 345, p. 355, et vol. 347, p. 360.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

APPLICATION of the Convention to Northern Ireland

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 December 1959

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 22 January 1960.

APPLICATION de la Convention à l'Irlande du Nord

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

9 décembre 1959

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 22 janvier 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357; Vol. 304, p. 401; Vol. 312, p. 405; Vol. 320, p. 328; Vol. 323, p. 374; Vol. 325, p. 340; Vol. 327, p. 352; Vol. 337, p. 392, and Vol. 338, p. 336.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391; vol. 264, p. 332; vol. 272, p. 254; vol. 282, p. 363; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 357; vol. 304, p. 401; vol. 312, p. 405; vol. 320, p. 329; vol. 323, p. 374; vol. 325, p. 340; vol. 327, p. 352; vol. 337, p. 392, et vol. 338, p. 336.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 January 1960

HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

(To take effect on 13 February 1960.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

14 janvier 1960

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

(Pour prendre effet le 13 février 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407, and Vol. 345, p. 357.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407, et vol. 345, p. 357.

No. 2613. CONVENTION ON THE
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.
OPENED FOR SIGNATURE AT
NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

Nº 2613. CONVENTION SUR LES
DROITS POLITIQUES DE LA
FEMME. OUVERTE À LA SIGNA-
TURE À NEW-YORK, LE 31 MARS
1953¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 January 1960

TURKEY

(To take effect on 25 April 1960.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

26 janvier 1960

TURQUIE

(Pour prendre effet le 25 avril 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135; Vol. 196, p. 363; Vol. 201, p. 392; Vol. 202, p. 382; Vol. 212, p. 377; Vol. 243, p. 333; Vol. 248, p. 380; Vol. 257, p. 375; Vol. 258, p. 424; Vol. 265, p. 367; Vol. 276, p. 365; Vol. 286, p. 379; Vol. 313, p. 357; Vol. 317, p. 337; Vol. 335, p. 308; and Vol. 342, p. 350.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; vol. 196, p. 363; vol. 201, p. 392; vol. 202, p. 382; vol. 212, p. 377; vol. 243, p. 333; vol. 248, p. 380; vol. 257, p. 375; vol. 258, p. 425; vol. 265, p. 367; vol. 276, p. 365; vol. 286, p. 379; vol. 313, p. 357; vol. 317, p. 337; vol. 335, p. 308, et vol. 342, p. 350.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 3726. AVTALE MELLOM KONGERIKET NORGE OG KONGERIKET SVERIGE FOR Å FOREBYGGE DOBBELTBESKATNING FOR SÅ VIDT ANGÅR SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE

TILLEGGSAVTALE TIL AVTALE AV 27. SEPTEMBER 1956 MELLOM KONGERIKET NORGE OG KONGERIKET SVERIGE FOR Å FOREBYGGE DOBBELTBESKATNING FOR SÅ VIDT ANGÅR SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE

Kongeriket Norge og Kongeriket Sverige er, ledet av ønsket om å endre bestemmelsene i avtale av 27. september 1956 mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Sverige for å forebygge dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av inntekt og formue, kommet overens om å slutte en tilleggsavtale til denne avtale.

I dette øyemed har til befullmektigede oppnevnt :

Hans Majestet Norges Konge :

Sin overordentlige og befullmektigede sendemann i Stockholm, ambassadør Jens Schive.

Hans Majestet Sverige Konge :

Sin Utenriksminister, Hans Excellence Østen Undén

som, etter å ha gransket hverandres fullmakter og funnet dem i god og riktig form, er kommet overens om følgende bestemmelser :

Artikkel 1

Artikkel 11 punkt 3 i avtalen av 27. september 1956 får følgende endrede ordlyd :

„Hvor arbeidet helt eller hovedsakelig utføres ombord på norsk eller svensk skip, skal inntekt som omhandlet i punkt 1 skattlegges bare i den stat, hvis nasjonalitet skipet har. Ved anvendelsen av denne bestemmelse skal utenlandsk skip som befraktes på såkalt bareboat basis av et foretagende hvis virkelige ledelse har sitt sete i Norge eller Sverige, likestilles med henholdsvis norsk eller svensk skip.

Hvor arbeidet helt eller hovedsakelig utføres ombord på norsk eller svensk luftfartøy, skal inntekt som omhandlet i punkt 1 skattlegges bare i den stat, hvor den som oppbærer inntekten anses bosatt.“

Artikkel 2

Denne tilleggsavtale skal ratifiseres for Norges vedkommende av Hans Majestet Norges Konge og for Sveriges vedkommende med riksdagens samtykke av Hans Majestet Sveriges Konge. Ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig utveksles i Oslo.

Tilleggsavtalen trer i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene og skal anvendes på skatter av inntekt opptjent i kalenderåret 1960 eller senere kalenderår.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3726. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH KONUNGARIKET NORGE FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER A INKOMST OCH FÖRMÖGENHET

TILLÄGGSAVTAL TILL AVTALET DEN 27 SEPTEMBER 1956 MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH KONUNGARIKET NORGE FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER A INKOMST OCH FÖRMÖGENHET

Konungariket Sverige och Konungariket Norge hava, föranledda av önskan att ändra bestämmelserna i avtalet den 27 september 1956 mellan Konungariket Sverige och Konungariket Norge för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet, överenskommit att avsluta ett tillägsavtal till nämnda avtal.

För detta ändamål hava till befullmäktigade ombud utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

.....

Hans Majestät Konungen av Norge :

.....

vilka, efter att hava granskat varandras fullmakter och funnit dem i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

Artikel 1

Artikel 11 punkt 3 av avtalet den 27 september 1956 erhåller följande ändrade lydelse :

„I sådana fall, då arbetet helt och hållet eller till huvudsaklig del utföres ombord å svenskt eller norskt fartyg skall inkomst som avses i punkt 1 beskattas allenast i den stat, vars nationalitet fartyget äger. Vid tillämpningen av denna bestämmelse skall utländskt fartyg, som befraktas på så kallad bareboat basis av ett företag vars verkliga ledning har sitt säte i Sverige eller i Norge, likställas med svenskt respektive norskt fartyg.

I sådana fall, då arbetet helt och hållet eller till huvudsaklig del utföres ombord å svenskt eller norskt luftfartyg, skall inkomst som avses i punkt 1 beskattas allenast i den stat, där den som uppbär inkomsten anses bosatt.“

Artikel 2

Detta tillägsavtal skall ratificeras för Sveriges del med riksdagens samtycke av Hans Majestät Konungen av Sverige och för Norges del av Hans Majestät Konungen av Norge. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Oslo.

Tillägsavtalet träder i kraft med utväxlingen av ratifikationshandlingarna och skall tillämpas beträffande skatter å inkomst som förvärvats under kalenderåret 1960 eller senare kalenderår.

Tilleggsavtalen utgjør en integrerende del av avtalen av 27. september 1956 og skal forbli i kraft i samsvar med bestemmelsene i artikkel 27 i avtalen.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de to staters befullmektigede undertegnet avtalen og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Stockholm i to eksemplarer på norsk og svensk, slik at begge tekster har like gyldighet, den 21. mai 1959.

(Initialed — Paraphé)

(Initialed — Paraphé)

Tilläggsavtalet utgör en integrerande del av avtalet den 27 september 1956 och skall förbliva i kraft jämlikt de bestämmelser, som fastställts i artikel 27 av avtalet.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava de båda staternas befullmäktigade ombud undertecknat detta tilläggsavtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm i dubbla exemplar på svenska och norska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, den 21. mai 1959.

(Initialed — Paraphé)

(Initialed — Paraphé)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3726. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 27 SEPTEMBER 1956¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 21 MAY 1959

Official texts: Norwegian and Swedish.

Registered by Norway on 28 January 1960.

The Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden, desiring to amend the provisions of the Agreement of 27 September 1956¹ between the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property, have decided to conclude a supplementary agreement to the said Agreement.

They have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Norway :

Mr. Jens Schive, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Stockholm ;

His Majesty the King of Sweden :

His Excellency Mr. Osten Unden, His Minister of Foreign Affairs,

who, having examined each other's full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

Article 11, paragraph 3, of the Agreement of 27 September 1956 shall be amended to read as follows :

“ Where the services are performed wholly or mainly on board a Norwegian or Swedish vessel, the income referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the State whose nationality the vessel possesses. In the application of this provision, a foreign vessel chartered on the so-called bare-boat basis by an undertaking having its centre of actual management in Norway or in Sweden shall be treated in the same manner as a Norwegian or Swedish vessel.

“ Where the services are performed wholly or mainly on board a Norwegian or Swedish aircraft, the income referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the State in which the recipient of the income is deemed to be domiciled. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 71.

² Came into force on 15 December 1959, upon the exchange of the instruments of ratification at Oslo, in accordance with article 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3726. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LE ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 27 SEPTEMBRE 1956¹

AVENANT² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 21 MAI 1959

Textes officiels norvégien et suédois.

Enregistré par la Norvège le 28 janvier 1960.

Le Royaume de Norvège et le Royaume de Suède, désirant modifier les dispositions de la Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, qu'ils ont signée le 27 septembre 1956¹, ont décidé de conclure un avenant à ladite Convention.

À cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. Jens Schive, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Stockholm ;

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Excellence M. Östen Undén, son Ministre des affaires étrangères ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention du 27 septembre 1956 est remplacé par le texte suivant :

« Lorsque les services sont rendus exclusivement ou principalement à bord d'un navire norvégien ou suédois, les revenus visés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'État dont le navire possède la nationalité. Aux fins de l'application de la présente disposition, un navire étranger affrété coque nue par une entreprise dont le siège de la direction effective se trouve en Norvège ou en Suède est considéré comme un navire norvégien ou suédois.

« Lorsque les services sont rendus exclusivement ou principalement à bord d'un aéronef norvégien ou suédois, les revenus visés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'État où le bénéficiaire desdits revenus est réputé domicilié. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 71.

² Entré en vigueur le 15 décembre 1959, dès l'échange des instruments de ratification à Oslo, conformément à l'article 2.

Article 2

This Supplementary Agreement shall be ratified, in the case of Norway, by His Majesty the King of Norway, and in the case of Sweden, by His Majesty the King of Sweden, with the consent of the Riksdag. The instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

The Supplementary Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and shall apply in respect of taxes on income levied during the calendar year 1960 or any subsequent calendar year.

The Supplementary Agreement shall constitute an integral part of the Agreement of 27 September 1956 and shall remain in force as provided in article 27 of that Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm, on 21 May 1959, in duplicate, in the Norwegian and Swedish languages, both texts being equally authentic.

(Initialed)

(Initialed)

Article 2

Le présent Avenant sera ratifié, en ce qui concerne la Norvège, par Sa Majesté le Roi de Norvège et, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'assentiment du Riksdag. Les instruments de ratification seront échangés à Oslo aussitôt que faire se pourra.

Le présent Avenant entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et il s'appliquera aux impôts sur le revenu perçus au cours de l'année civile 1960 ou de toute année civile subséquente.

Le présent Avenant fera partie intégrante de la Convention du 27 septembre 1956 et demeurera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 27 de ladite Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé le présent Avenant et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, en norvégien et en suédois, les deux textes faisant également foi, le 21 mai 1959.

(Paraphé)

(Paraphé)

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING; and
ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME; et
PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAITS À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 October 1959

BULGARIA

(Effective as from 5 January 1960.)

Subject to the following reservations which have been accepted in accordance with article 20 of the Convention and article 14 of the Protocol :

ADHÉSION

Instrument déposé le:

7 octobre 1959

BULGARIE

(Avec effet à compter du 5 janvier 1960.)

Avec les réserves suivantes qui ont été acceptées conformément à l'article 20 de la Convention et l'article 14 du Protocole :

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

« ... засягаща чл. 21, т.т. 2 и 3 на Конвенцията и чл. 15, т.т. 2 и 3 на Допълнителния протокол относно задължителния арбитраж, ... НР България не се счита обвързана с този арбитраж, изразен в горепосочените членове. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; Vol. 277, p. 380; Vol. 283, p. 350; Vol. 285, p. 382; Vol. 286, p. 395; Vol. 287, p. 353; Vol. 299, p. 430; Vol. 300, p. 390; Vol. 302, p. 375; Vol. 303, p. 376; Vol. 304, p. 389; Vol. 309, p. 374; Vol. 310, p. 398; Vol. 312, p. 428; Vol. 314, p. 359; Vol. 320, p. 349; Vol. 325, p. 347; Vol. 327, p. 380; Vol. 334, p. 326, and Vol. 345, p. 367.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; vol. 277, p. 380; vol. 283, p. 350; vol. 285, p. 382; vol. 286, p. 395; vol. 287, p. 353; vol. 299, p. 430; vol. 300, p. 391; vol. 302, p. 375; vol. 303, p. 376; vol. 304, p. 389; vol. 309, p. 374; vol. 310, p. 398; vol. 312, p. 428; vol. 314, p. 359; vol. 320, p. 349; vol. 325, p. 347; vol. 327, p. 380; vol. 334, p. 326, et vol. 345, p. 367.

[TRANSLATION]

... with regard to article 21, paragraphs 2 and 3, of the Convention and article 15, paragraphs 2 and 3, of the Additional Protocol, relating to compulsory arbitration... the People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound in respect of the arbitration referred to in the above-mentioned articles.¹

[TRADUCTION]

... en ce qui concerne l'article 21, paragraphes 2 et 3, de la Convention et l'article 15, paragraphes 2 et 3, du Protocole additionnel relatifs à l'arbitrage obligatoire... la République populaire de Bulgarie ne se considère pas engagée par rapport à l'arbitrage visé aux articles susmentionnés¹.

¹ The Governments of Italy and Switzerland have notified the Secretary-General of the United Nations that they object to these reservations. The Government of the United States of America has notified the Secretary-General that it has no objection to the reservation relating to the Convention, but "considers that it may, and hereby states that it will, apply the aforesaid reservation reciprocally with respect to Bulgaria."

¹ Les Gouvernements italien et suisse ont informé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'ils font objection à ces réserves. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a informé le Secrétaire général qu'il n'a pas d'objection à la réserve relative à la Convention, mais « considère qu'il est en mesure d'appliquer cette réserve, dans des conditions de réciprocité, à l'égard de la Bulgarie, et déclare par les présentes qu'il compte le faire ».

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF PRIVATE ROAD VEHI-
CLES. DONE AT NEW YORK, ON
4 JUNE 1954¹

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE DES VÉHICULES
ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-
YORK, LE 4 JUIN 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 October 1959

BULGARIA

(Effective as from 5 January 1960.)

Subject to the following reservation
which has been accepted in accordance
with article ~~14~~:

39

ADHÉSION

Instrument déposé le:

7 octobre 1959

BULGARIE

(Avec effet à compter du 5 janvier 1960.)

Avec la réserve suivante qui a été accep-
tée conformément à l'article ~~14~~:

39

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

« ... засягаща чл. 40 т.т. 2 и 3 относно задължителния арбитраж, ... НР
България не се счита обвързана с този арбитраж, изразен с горепосочения
член. »

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283, p. 360; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, p. 435; Vol. 300, p. 398; Vol. 302, p. 376; Vol. 304, p. 394; Vol. 309, p. 375; Vol. 312, p. 429; Vol. 314, p. 361; Vol. 320, p. 349; Vol. 327, p. 382; Vol. 334, p. 327; and Vol. 345, p. 370.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283, p. 360; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, p. 435; vol. 300, p. 398; vol. 302, p. 376; vol. 304, p. 394; vol. 309, p. 375; vol. 312, p. 429; vol. 314, p. 361; vol. 320, p. 349; vol. 327, p. 382; vol. 334, p. 327; et vol. 345, p. 370.

[TRANSLATION]

... with regard to article 40, paragraphs 2 and 3, relating to compulsory arbitration... the People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound in respect of the arbitration referred to in the above-mentioned article.¹

[TRADUCTION]

... en ce qui concerne l'article 40, paragraphes 2 et 3, relatifs à l'arbitrage obligatoire... la République populaire de Bulgarie ne se considère pas engagée par rapport à l'arbitrage visé à l'article susmentionné¹.

¹ The Governments of Italy and Switzerland notified the Secretary-General of the United Nations that they object to this reservation. The Government of the United States of America has notified the Secretary-General that it has no objection to this reservation, but "considers that it may, and hereby states that it will, apply the aforesaid reservation reciprocally with respect to Bulgaria".

¹ Les Gouvernements italien et suisse ont informé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'ils font objection à cette réserve. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a informé le Secrétaire général qu'il n'a pas d'objection à cette réserve, mais « considère qu'il est en mesure d'appliquer cette réserve, dans des conditions de réciprocité, à l'égard de la Bulgarie, et déclare par les présentes qu'il compte le faire ».

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 4164. AVTALE MELLOM KONGERIKET NORGE OG KONGERIKET DANMARK FOR Å FOREBYGGE DOBBELTBESKATNING FOR SÅ VIDT ANGÅR SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE

TILLEGGSAVTALE TIL AVTALE AV 22. FEBRUAR 1957 MELLOM KONGERIKET NORGE OG KONGERIKET DANMARK FOR Å FOREBYGGE DOBBELTBESKATNING FOR SÅ VIDT ANGÅR SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE

Kongeriket Norge og Kongeriket Danmark er, ledet av ønsket om å endre bestemmelsene i avtale av 22. februar 1957 mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Danmark for å forebygge dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av inntekt og formue, blitt enige om å slutte en tilleggsavtale til nevnte avtale.

I dette øyemed har til befullmektigede oppnevnt :

Hans Majestet Norges Konge :

Norges utenriksminister, herr Halvard Lange

Hans Majestet Kongen av Danmark :

Danmarks ambassadör i Oslo, herr H. J. Hansen

som, etter å ha gransket hverandres fullmakter og funnet dem i god og riktig form, er blitt enige om følgende bestemmelser :

Artikkel 1

I artikkel 11 i avtale av 22. februar 1957 foretas følgende endringer :

Som nytt punkt 2 föyes inn :

„Hvor arbeidet helt eller hovedsakelig utföres ombord på norsk eller dansk skip, skal inntekt som omhandlet i punkt 1 skattlegges bare i den stat, hvis nasjonalitet skipet har. Utenlandsk skip som befraktes på såkalt bareboat basis av et foretagende hvis virkelige ledelse har sitt sete i Norge eller Danmark, blir i denne forbindelse å likestille med henholdsvis norsk eller dansk skip.“

Punkt 2 blir punkt 3 og får følgende endrede ordlyd :

„Inntekt som omhandlet under punkt 1 skal dog skattlegges overensstemmende med bestemmelsen i artikkel 3, punkt 1, i tilfelle

- a) hvor en i den ene staten bosatt og der ansatt person på grunn av sin tjeneste midlertidig oppholder seg på den andre statens område i et eller flere tidsrom innenfor kalenderåret, som tilsammen ikke overstiger 183 dager, forutsatt at han mottar sin lønn utelukkende fra sin i den første staten bosatte arbeidsgiver,
- b) hvor arbeidet helt eller hovedsakelig utföres ombord på norsk eller dansk luftfartöy, og
- c) hvor den skattepliktige er bosatt i den ene av statene og inntekten ikke er undergitt beskatning i den andre staten.“

Punkt 3 og 4 blir henholdsvis punkt 4 og 5.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 4164. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG KONGERIGET NORGE TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING VEDRØRENDE SKATTER AF INDKOMST OG FORMUE

TILLÆGSOVERENSKOMST TIL OVERENSKOMST AF 22. FEBRUAR MELLEM KONGERIGET DANMARK OG KONGERIGET NORGE TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING VEDRØRENDE SKATTER AF INDKOMST OG FORMUE

Kongeriget Danmark og Kongeriget Norge er, foranlediget af ønsket om at ændre bestemmelserne i aftalen af 22. februar 1957 mellem Kongeriget Danmark og Kongeriget Norge til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af indkomst og formue, blevet enige om at afslutte en tillægsoverenskomst til nævnte overenskomst.

I dette øjemed har til befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Danmarks ambassadör i Norge, herr H. J. Hansen.

Hans Majestæt Norges Konge :

Norges udenrigsminister, herr Halvard Lange.

som efter at have undersøgt hinandens fuldmægter og fundet dem i god og behørig form er blevet enige om følgende bestemmelser :

Artikel 1

I artikel 11 i overenskomsten af 22. februar 1957 foretages følgende ændringer :
Som nyt punkt 2 indsættes :

„Hvor arbejdet helt eller hovedsageligt udføres ombord på dansk eller norsk skib skal indkomst af den art, som er omhandlet i punkt 1, kun beskattes i den stat, hvis nationalitet skibet har. Udenlandsk skib, som befragtes på såkaldt bareboat basis af et foretagende, hvis virkelige ledelse har sit sæde i Danmark eller Norge, sidestilles i denne forbindelse med henholdsvis dansk eller norsk skib.“

Punkt 2 bliver punkt 3, og får følgende ændrede ordlyd :

„Indkomst som under punkt 1 omhandlet skal dog beskattes overensstemmende med bestemmelsen i artikel 3, punkt 1, i tilfælde

- a) hvor en i den ene stat bosat og der ansat person på grund af sin tjeneste midlertidigt opholder sig på den anden stats område i et eller flere tidsrum indenfor et kalenderår, som tilsammen ikke overstiger 183 dage, forudsat at han modtager sin løn udelukkende fra sin i den første stat bosatte arbejdsgiver,
- b) hvor arbejdet helt eller hovedsageligt udføres ombord på dansk eller norsk luftfartøj, og
- c) hvor den skattepligtige er bosat i den ene af staterne, og indkomsten ikke er undergivet beskatning i den anden stat.“

Punkt 3 og 4 bliver henholdsvis punkt 4 og 5.

Artikkel 2

Denne tilleggsavtale skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig utveksles i København.

Tilleggsavtalen trer i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene og skal få anvendelse på skatter av inntekt opptjent i kalenderåret 1960 eller senere kalenderår.

Tilleggsavtalen utgjør en integrerende del av avtalen av 22. februar 1957 og skal forbli i kraft i samsvar med bestemmelsene i avtalens artikkel 26.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de to staters befullmektigede undertegnet avtalen og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Oslo, den 21. mai 1959 i to eksemplarer på norsk og dansk, slik at begge tekster har like gyldighet.

(*Sign.*) Halvard LANGE

Artikel 2

Denne tillægsoverenskomst skal ratificeres, og ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt udveksles i København.

Tillægsoverenskomsten træder i kraft med udvekslingen af ratifikationsdokumenterne, og får anvendelse på skatter af indkomst indtjent i kalenderåret 1960 eller senere kalenderår.

Tillægsoverenskomsten udgør en integrerende del af overenskomsten af 22. februar 1957 og skal forblive i kraft i overensstemmelse med bestemmelserne i overenskomstens artikel 26.

TIL BEKRÆFTELSE HERPÅ har de to staters befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Oslo, den 21. maj 1959 i to eksemplarer på dansk og norsk, således at de to tekster har samme gyldighed.

(Sign.) H. J. HANSEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4164. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT OSLO, ON 22 FEBRUARY 1957¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT OSLO, ON 21 MAY 1959

Official texts: Norwegian and Danish.

Registered by Norway on 28 January 1960.

The Kingdom of Norway and the Kingdom of Denmark, desiring to amend the provisions of the Agreement of 22 February 1957¹ between the Kingdom of Denmark and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property, have decided to conclude a supplementary agreement to the said Agreement.

They have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Norway :

Mr. Halvard Lange, Minister of Foreign Affairs of Norway;

His Majesty the King of Denmark :

Mr. H. J. Hansen, Ambassador of Denmark at Oslo,

who, having examined each other's full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

The following amendments shall be made to article 11 of the Agreement of 22 February 1957;

A new paragraph 2 shall be inserted reading as follows :

“ Where the services are performed wholly or mainly on board a Norwegian or Danish vessel, the income referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the State whose nationality the vessel possesses. A foreign vessel chartered on the so-called bare-boat basis by an undertaking having its centre of actual management in Norway or Denmark shall be treated in this connexion in the same manner as a Norwegian or Danish vessel. ”

Paragraph 2 shall become paragraph 3 and shall be re-worded as follows :

“ Income as referred to in paragraph 1 shall, however, be taxable as provided in article 3, paragraph 1, where :

“ (a) A person domiciled in one State and employed there is, for reasons connected with his employment, temporarily present in the territory of the other State

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, p. 127.

² Came into force 16 September 1959, upon the exchange of the instruments of ratification at Copenhagen, in accordance with article 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4164. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LE ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À OSLO, LE 22 FÉVRIER 1957¹

AVENANT² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À OSLO, LE 21 MAI 1959

Textes officiels norvégien et danois.

Enregistré par la Norvège le 28 janvier 1960.

Le Royaume de Norvège et le Royaume de Danemark, désirant modifier les dispositions de la Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, qu'ils ont signée le 22 février 1957¹, ont décidé de conclure un avenant à ladite Convention.

À cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. Halvard Lange, Ministre des affaires étrangères de Norvège,

Sa Majesté le Roi de Danemark :

M. H. J. Hansen, Ambassadeur de Danemark à Oslo,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

L'article II de la Convention du 22 février 1957 est modifié comme suit :

Il est inséré dans le texte de cet article un paragraphe 2 nouveau ainsi conçu :

« Lorsque les services sont rendus exclusivement ou principalement à bord d'un navire norvégien ou danois, les revenus visés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'État dont le navire possède la nationalité. Un navire étranger affrété coque nue par une entreprise dont le siège de la direction effective se trouve en Norvège ou au Danemark, est considéré à cet égard, comme un navire norvégien ou danois. »

Le paragraphe 2, renuméroté paragraphe 3, est remplacé par le texte suivant :

« Les revenus visés au paragraphe 1 seront imposés conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 3, dans les cas suivants :

« a) Lorsqu'une personne domiciliée et assujettie à l'impôt dans l'un des États se trouve, en raison de son emploi, temporairement sur le territoire de l'autre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 127.

² Entré en vigueur le 16 septembre 1959, dès l'échange des instruments de ratification à Copenhague, conformément à l'article 2,

for one or more periods during the calendar year which in the aggregate do not exceed 183 days, on condition that he receives his remuneration exclusively from his employer domiciled in the former State;

- “(b) The services are performed wholly or mainly on board a Norwegian or Danish aircraft; and
- “(c) The taxpayer is domiciled in one State and his income is not taxable in the other State.”

Paragraphs 3 and 4 shall become paragraphs 4 and 5, respectively.

Article 2

This Supplementary Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen as soon as possible.

The Supplementary Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and shall apply in respect of taxes on income levied during the calendar year 1960 or any subsequent calendar year.

The Supplementary Agreement shall constitute an integral part of the Agreement of 22 February 1957 and shall remain in force as provided in article 26 of that Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo, on 21 May 1959, in duplicate, in the Norwegian and Danish languages, both texts being equally authentic.

(Signed) Halvard LANGE

(Signed) H. J. HANSEN

État, pendant une ou plusieurs périodes d'une même année civile n'excédant pas au total 183 jours, à condition qu'elle reçoive sa rémunération exclusivement d'un employeur domicilié dans le premier État;

- « b) Lorsque les services sont rendus exclusivement ou principalement à bord d'un aéronef danois ou norvégien; ou
- « c) Lorsque le contribuable est domicilié dans l'un des États et que son revenu n'est pas imposable dans l'autre État. »

Les paragraphes 3 et 4 sont renumérotés paragraphes 4 et 5.

Article 2

Le présent Avenant sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Copenhague aussitôt que faire se pourra.

Le présent Avenant entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et il s'appliquera aux impôts sur le revenu perçus au cours de l'année civile 1960 ou de toute année ultérieure.

Le présent Avenant fera partie intégrante de la Convention du 22 février 1957 et demeurera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 de ladite Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé le présent Avenant et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, en norvégien et en danois, les deux textes faisant également foi, le 21 mai 1959.

(Signé) Halvard LANGE

(Signé) H. J. HANSEN

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948¹

APPLICATION of the Convention to the Federation of Nigeria and

APPLICATION de la Convention à la Fédération de la Nigéria et

ASSOCIATE MEMBERSHIP of the Federation of Nigeria in the Intergovernmental Maritime Consultative Organization

ADMISSION de la Fédération de la Nigéria à l'Organisation maritime consultative intergouvernementale en qualité de membre associé

Notifications under articles 58 and 9, respectively, of the Convention received on:

Notifications faites en vertu des articles 58 et 9, respectivement, de la Convention reçues le:

19 January 1960

19 janvier 1960

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; Vol. 304, p. 394; Vol. 315, p. 246; Vol. 317, p. 359; Vol. 318, p. 427; Vol. 320, p. 350; Vol. 327, p. 383; Vol. 328, p. 339, and Vol. 337, p. 433.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; vol. 304, p. 394; vol. 315, p. 246; vol. 317, p. 359; vol. 318, p. 427; vol. 320, p. 350; vol. 327, p. 383; vol. 328, p. 339, et vol. 337, p. 433.

No. 4630. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION FOR PRIVATE USE OF AIR-
CRAFT AND PLEASURE BOATS.
DONE AT GENEVA, ON 18 MAY
1956¹

N° 4630. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE POUR USAGE PRIVÉ
DES EMBARCATIONS DE PLAIS-
SANCE ET DES AÉRONEFS. FAITE
À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
29 January 1960
YUGOSLAVIA

(To take effect on 28 April 1960.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:
29 janvier 1960
YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 28 avril 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 21; Vol. 320, p. 352; Vol. 328, p. 341; Vol. 341, p. 420; Vol. 344, p. 358; Vol. 346, p. 356, and Vol. 347, p. 393.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 21; vol. 320, p. 352; vol. 328, p. 341; vol. 341, p. 420; vol. 344, p. 358; vol. 346, p. 356, et vol. 347, p. 393.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 December 1959

GUATEMALA

(To take effect on 9 December 1960.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 22 January 1960.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

9 décembre 1959

GUATEMALA

(Pour prendre effet le 9 décembre 1960.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 22 janvier 1960.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; Vol. 325, p. 349; Vol. 327, p. 386; Vol. 328, p. 342; Vol. 330, p. 373; Vol. 337, p. 443; Vol. 338, p. 402, and Vol. 345, p. 372.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, p. 349; vol. 327, p. 386; vol. 328, p. 342; vol. 330, p. 373; vol. 337, p. 443; vol. 338, p. 402, et vol. 345, p. 372.

No. 4704. CONVENTION (No. 106)
CONCERNING WEEKLY REST IN
COMMERCE AND OFFICES.
ADOPTED BY THE GENERAL CON-
FERENCE OF THE INTERNATION-
AL LABOUR ORGANISATION AT
ITS FORTIETH SESSION, GENEVA,
26 JUNE 1957¹

N° 4704. CONVENTION (N° 106)
CONCERNANT LE REPOS HEBDO-
MAIRE DANS LE COMMERCE
ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIO-
NALE DU TRAVAIL À SA QU-
RANTIÈME SESSION, GENÈVE,
26 JUIN 1957¹

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-
General of the International Labour Office
on:*

9 December 1959

GUATEMALA

(To take effect on 9 December 1960.)

*Certified statement was registered with
the Secretariat of the United Nations by
the International Labour Organisation on
22 January 1960.*

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur
général du Bureau international du Travail
le:*

9 décembre 1959

GUATEMALA

(Pour prendre effet le 9 décembre 1960.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
au Secrétariat de l'Organisation des Nations
Unies par l'Organisation internationale du
Travail le 22 janvier 1960.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325,
p. 279; Vol. 330, p. 374, and Vol. 337, p. 444.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325,
p. 279; vol. 330, p. 374, et vol. 337, p. 444.

No. 4739. CONVENTION ON THE
RECOGNITION AND ENFORCE-
MENT OF FOREIGN ARBITRAL
AWARDS. DONE AT NEW YORK,
ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA
RECONNAISSANCE ET L'EXÉCU-
TION DES SENTENCES ARBITRA-
LES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-
YORK, LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 January 1960

CAMBODIA

(To take effect on 4 April 1960.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

5 janvier 1960

CAMBODGE

(Pour prendre effet le 4 avril 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 3; Vol. 336, p. 426; Vol. 337, p. 445, and Vol. 346, p. 357.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; vol. 336, p. 426; vol. 337, p. 445, et vol. 346, p. 357.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION
ON CONTAINERS (WITH PROTO-
COL OF SIGNATURE). DONE AT
GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

N° 4834. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE AUX CONTAINERS
(AVEC PROTOCOLE DE SIGNA-
TURE). FAITE À GENÈVE, LE 18
MAI 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 January 1960

BULGARIA

(To take effect on 17 April 1960.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le:

18 janvier 1960

BULGARIE

(Pour prendre effet le 17 avril 1960.)

Avec la réserve suivante:

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

« ... при резерва по член 17, точки 2 и 3 от Конвенцията, ... Народна република България не се счита обвързана относно задължителния арбитраж. »

[TRANSLATION]

... with respect to article 17, paragraphs 2 and 3, of the Convention, ... the People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound in the matter of compulsory arbitration.

[TRADUCTION]

... en ce qui concerne l'article 17, points 2 et 3, de la Convention, ... la République populaire de Bulgarie ne se considère pas liée par le rapport à l'arbitrage obligatoire.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 103, and Vol. 344, p. 359.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103, et vol. 344, p. 359.

